叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 再见(adieu) 000001

2. 再见(adieu) 000002

3. 再见(adieu) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

再见(Adieu)
第1/3页

[ə'du:]
ADIEU
再见

再见

[baɪ]['ɑ:nəˌreɪ, 'ɑ:nɜ-][di:]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated **by** **Katharine** **Prescott** **Wormeley**
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə] [prɪns] ['fredrɪk] -
To **Prince** **Frederic** **Schwartzenburg**
到 王子 弗雷德里克 -

致弗雷德里克·施瓦岑堡王子

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ə'du:]
ADIEU
再见

再见

['tʃæptər] [aɪ] . [æn; ən][oʊld] ['mɑ:nəsteri]
CHAPTER **I** **.** **AN** **OLD** **MONASTERY**
章 我 . 一个 老的 修道院

第一章 一座古老的修道院

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
THE **PASSAGE** **OF** **THE** **BERESINA**
这 通道 的 这 -

别列西娜号的航行

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kjʊr]
THE CURE
这 治愈

治愈乐队

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ə'duː]
ADIEU
再见

再见

['tʃæptər] [aɪ] . [æn; ən][oʊld] ['mɑːnəsteri]
CHAPTER I . AN OLD MONASTERY
章 我 . 一个 老的 修道院

第一章 一座古老的修道院

“ [kʌm] , ['depjuti][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] , ['fɔːrwərd] !
“ Come , deputy of the Centre , forward !
“ 来 , 副 的 这 中心 , 向前 !

“中央副手，上前！”

[kwɪk] [step] !
Quick step !
快的 步 !

快速前进!

[mɑːrtʃ] !
march !
行进 !

行进!

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][taɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
if we want to be in time to dine with the others .
如果 我们 想 到 是 在 时间 到 用餐 和 这 其他的 .

如果我们想准时和其他人一起用餐。

[dʒʌmp] , ['mɑːrkwɪs] !
Jump , marquis !
跳 , 侯爵 !

跳吧，侯爵!

[ðer; ðər] , [ðæts] [raɪt] !
there , that's right !
那里 , 那就是 正确的 !

没错!

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][skɪp] [ə'krɔːs][ə; eɪ] ['stʌbl] - [fiːld] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] !
why , you can skip across a stubble - field like a deer !
为什么 , 你 能 跳过 穿过 一个 茬 - 场地 喜欢 一个 鹿 !

为什么？你可以像鹿一样在茬地里跳跃!

” [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][sed] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌntsmən] ['piːsfəli] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” These words were said by a huntsman peacefully seated at the edge of the
” 这些 字 是 说 经过 一个 猎人 和平地 坐着 在 这 边缘 的 这
['fɔːrɪst][ʌv; əv][ail,il,əl] - ['ædəm] ,
forest of Ile - Adam ,
森林 的 伊尔岛 - 亚当 ,

“这些话是一位猎人在伊勒亚当森林边缘平静地坐着时说的。”

[huː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən][hə'vænə][sɪ'gɑːr] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

who	was	finishing	an	Havana	cigar	while	waiting	for	his	companion	,
WHO	曾是	精加工	一个	哈瓦那	雪茄	尽管	等待	为了	他的	伴侣	,

他一边等同伴，一边抽着哈瓦那雪茄。

[huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

who	had	lost	his	way	in	the	tangled	underbrush	of	the	wood	.
WHO	有	丢失的	他的	方式	在	这	纠缠不清	草丛	的	这	木头	.

他迷失在树林里茂密的灌木丛中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [fɔːr] ['pæntɪŋ] [dɔːgz][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ðɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [hiː; hi]

At	his	side	four	panting	dogs	were	watching	,	as	he	did	,	the	personage	he
在	他的	边	四	喘息	狗	是	观看	,	作为	他	做过	,	这	人士	他

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

在他身边，四只喘着粗气的狗正注视着他所交谈的那个人。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sɑːr'kæstɪk][wɜːr; wər] [ðiːz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

To	understand	how	sarcastic	were	these	exhortations	,	repeated	at	intervals	,
到	理解	如何	讽刺的	是	这些	劝勉	,	重复	在	间隔	,

为了理解这些时而重复的劝诫有多么讽刺，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hʌntsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz]

we	should	state	that	the	approaching	huntsman	was	a	stout	little	man	whose
我们	应该	状态	那	这	接近	猎人	曾是	一个	肥硕	小的	男人	谁

[proʊ'tuːbərənt] ['stʌmək] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] “ [ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] .

protuberant	stomach	was	the	evidence	of	a	truly	ministerial	“	embonpoint	.
突出的	胃	曾是	这	证据	的	一个	真的	部长	“	凸点	.

我们应该指出，走近的猎人是一个矮壮的小个子男人，他隆起的肚子证明他确实是一位大臣的“壮硕”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [wiːt] - [fiːld] ['riːs(ə)ntli]

”	He	was	struggling	painfully	across	the	furrows	of	a	vast	wheat	-	field	recently
”	他	曾是	挣扎	痛苦地	穿过	这	沟壑	的	一个	广阔的	小麦	-	场地	最近

['hɑːvistid] ,

harvested	,
收获	,

他艰难地跋涉在一片刚刚收割过的大片麦田的垄沟里，

[ðə; ðɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'piːdɪd] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	stubble	of	which	considerably	impeded	him	;	while	to	add	to	his
这	茬	的	哪个	相当	受阻	他	;	尽管	到	添加	到	他的

['ʌðər] ['mizəriz] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] ,

other	miseries	the	sun's	rays	,
其他	苦难	这	太阳的	射线	,

残茬严重阻碍了他的行动；而雪上加霜的是，阳光也炙烤着他。

['straɪkɪŋ] [ə'bliːkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kə'lektɪd] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

striking	obliquely	on	his	face	,	collected	an	abundance	of	drops	of	perspiration	.
引人注目	斜向	在	他的	脸	,	集	一个	丰富	的	滴	的	汗	.

斜射在他的脸上，积聚了大量的汗珠。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [hiː; hi] [liːnd] , [naʊ] ['fɔːrwərd] , [naʊ]

Absorbed	in	the	effort	to	maintain	his	equilibrium	,	he	leaned	,	now	forward	,	now
吸收	在	这	努力	到	维持	他的	平衡	,	他	倾斜	,	现在	向前	,	现在

[bæk] ,

back	,
后退	,

他全神贯注于保持平衡，身体时而前倾，时而后仰。

[ɪn] [kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wen] ['vaɪələntli] [dʒəultid] .

in	close	imitation	of	the	pitching	of	a	carriage	when	violently	jolted	.
在	关闭	模仿	的	这	投球	的	一个	运输	什么时候	暴力	猛然一震	.

非常逼真地模仿了马车受到剧烈颠簸时的摇晃。

[ðə; ði] ['weðər] [lʊkt] ['θretnɪŋ] .

The	weather	looked	threatening	.
这	天气	看起来	威胁	.

天气看起来不太好。

[ðoʊ] ['sevrəl] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [stɪl] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊdz] [tɔːrd] [ðə; ði]

Though	several	spaces	of	blue	sky	still	parted	the	thick	black	clouds	toward	the
尽管	一些	空间	的	蓝色的	天空	仍然	分手了	这	厚的	黑色的	云	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

尽管地平线附近仍有几片蓝天从厚厚的黑云中透出，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fliːsi] ['veɪpəz] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]

a	flock	of	fleecy	vapors	were	advancing	with	great	rapidity	and	drawing	a
一个	群	的	羊毛	蒸汽	是	前进	和	伟大的	快速	和	绘画	一个

[laɪt] [greɪ] ['kɜːrt(ə)n] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

light	gray	curtain	from	east	to	west	.
光	灰色的	窗帘	从	东方	到	西方	.

一群毛茸茸的雾气正以极快的速度向前推进，从东向西拉起一道浅灰色的帷幕。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

As	the	wind	was	acting	only	on	the	upper	region	of	the	air	,
作为	这	风	曾是	表演	仅有的	在	这	上	地区	的	这	空气	,

由于风只作用于空气的上层区域，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːt] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	atmosphere	below	it	pressed	down	the	hot	vapors	of	the	earth	.
这	气氛	以下	它	按下	向下	这	热的	蒸汽	的	这	地球	.

下方的大气层向下挤压着地球的热蒸汽。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] , [ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntər] ['strʌgld]

Surrounded	by	masses	of	tall	trees	,	the	valley	through	which	the	hunter	struggled
包围	经过	群众	的	高的	树木	,	这	谷	通过	哪个	这	猎人	挣扎

[felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

felt	like	a	furnace	.
毛毡	喜欢	一个	炉	.

猎人艰难跋涉的山谷四周环绕着高大的树木，感觉就像一个火炉。

[pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːmd] ['θɜːrsti] .

Parched	and	silent	,	the	forest	seemed	thirsty	.
干渴	和	沉默的	,	这	森林	似乎	渴	.

森林干涸而寂静，仿佛渴得发抖。

[ðə; ði] [bɜːrdz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , [wɜːr; wər] ['vɔɪsləs] ; [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ['skersli] [weɪvd] .

The	birds	,	even	the	insects	,	were	voiceless	;	the	tree	-	tops	scarcely	waved	.
这	鸟类	,	甚至	这	昆虫	,	是	无声	;	这	树	-	最高额	几乎	挥手	.

鸟儿，甚至昆虫，都鸦雀无声；树梢几乎纹丝不动。

[ðoʊz] ['pɜːrsənz] [huː] [meɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [wəʊz]

Those	persons	who	may	still	remember	the	summer	of	1819	can	imagine	the	woes
那些	人	WHO	可能	仍然	记住	这	夏天	的	-	能	想象	这	烦恼

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['depjuti] ,

of	the	poor	deputy	,
的	这	贫穷的	副	,

那些可能还记得1819年夏天的人，可以想象那位可怜的副手的悲惨遭遇。

[huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [drentʃt] [ɪn] [swet] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [frend] .

who	**was**	**struggling**	**along**	**,**	**drenched**	**in**	**sweat**	**,**	**to**	**regain**	**his**	**mocking**	**friend**	**.**
WHO	曾是	挣扎	沿着	,	湿透了	在	汗	,	到	恢复	他的	嘲讽	朋友	.

他奋力向前，汗流浃背，试图找回他那嘲笑他的朋友。

[ðə; ði] ['lætər] , [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ,

The	**latter**	**,**	**while**	**smoking**	**his**	**cigar**	**,**
这	后者	,	尽管	吸烟	他的	雪茄	,

后者一边抽着雪茄，

[hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt]

had	**calculated**	**from**	**the**	**position**	**of**	**the**	**sun**	**that**	**it**	**must**	**be**	**about**
有	计算	从	这	位置	的	这	太阳	那	它	必须	是	关于

[faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

five	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
五	在	这	下午	.

根据太阳的位置计算，现在应该是下午五点左右。

“ [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? ” [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['hʌntsmən] ,

“	**Where**	**the**	**devil**	**are**	**we**	**?**	**”**	**said**	**the**	**stout**	**huntsman**	**,**
“	在哪里	这	魔鬼	是	我们	?	”	说	这	肥硕	猎人	,

“我们到底在哪儿？”那位身材魁梧的猎人问道。

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt]

mopping	**his**	**forehead**	**and**	**leaning**	**against**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**nearly**	**opposite**
拖地	他的	前额	和	倾斜	反对	这	树干	的	一个	树	几乎	对面的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

to	**his**	**companion**	**,**
到	他的	伴侣	,

他擦了擦额头，靠在一棵树干上，几乎就在他同伴的对面。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

for	**he**	**felt**	**unequal**	**to**	**the**	**effort**	**of**	**leaping**	**the**	**ditch**	**between**	**them**	**.**
为了	他	毛毡	不等	到	这	努力	的	跳跃	这	沟	之间	他们	.

因为他觉得自己力不从心，无法跳过他们之间的沟渠。

“ [ðæts] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] ,

“	**That's**	**for**	**me**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**laughing**	**,**
“	那就是	为了	我	到	问	你	,	”	说	这	其他	,	笑	,

“这应该由我来问你，”另一个人笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [braʊn] [breɪk] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [bæŋk] .

as	**he**	**lay**	**among**	**the**	**tall**	**brown**	**brake**	**which**	**crowned**	**the**	**bank**	**.**
作为	他	躺	之中	这	高的	棕色的	制动	哪个	加冕	这	银行	.

他躺在河岸边高高的棕色灌木丛中。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['viːəməntli] :

Then	**,**	**throwing**	**the**	**end**	**of**	**his**	**cigar**	**into**	**the**	**ditch**	**,**	**he**	**cried**	**out**	**vehemently**	**:**
然后	,	投掷	这	结尾	的	他的	雪茄	进入	这	沟	,	他	哭	出去	强烈地	:

然后，他把雪茄头扔进沟里，大声喊道：

“ [aɪ] [swer] [baɪ] [seɪnt] ['hjuːbə(ː)t] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [maɪ'self] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['terətɔːri]

“	**I**	**swear**	**by**	**Saint**	**Hubert**	**that**	**never**	**again**	**will**	**I**	**trust**	**myself**	**in**	**unknown**	**territory**
“	我	发誓	经过	圣	休伯特	那	绝不	再次	将要	我	相信	我	在	未知	领土

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

with	**a**	**statesman**	**,**
和	一个	政治家	,

“我以圣休伯特的名义发誓，我再也不会把自己置于陌生的境地，也不会再与任何政治家同行。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [meit] . ”

though	**he**	**be**	**,**	**like**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**d'Albon**	**,**	**a**	**college**	**mate**	**.**	**”**
尽管	他	是	,	喜欢	你	,	我的	亲爱的	-	,	一个	大学	伴侣	.	”

虽然他和你一样，我亲爱的达尔邦，是我的大学同学。

“ [bʌt; bət] , [fɪ'liːpeɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [frentʃ] ?

“	But	,	Philippe	,	have	you	forgotten	your	French	?
“	但	,	菲利普	,	有	你	被遗忘的	你的	法语	?

“但是，菲利普，你忘记法语了吗？”

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][left][jʊr; jər][wɪts][ɪn][saɪ'bɪriə] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ,

Or	have	you	left	your	wits	in	Siberia	?	”	replied	the	stout	man	,
或者	有	你	左边	你的	智慧	在	西伯利亚	?	”	回复	这	肥硕	男人	,

“难道你把脑子都留在西伯利亚了？”那个壮汉回答道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfəli] ['kɑːmɪk] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

casting	a	sorrowfully	comic	look	at	a	sign	-	post	about	a	hundred	feet	away	.
铸件	一个	悲伤地	漫画	看	在	一个	符号	-	邮政	关于	一个	百	脚	离开	.

他带着一丝悲伤和滑稽的神情，看向大约一百英尺外的一个路标。

“ [truː] , [truː] , ” [kraɪd] [fɪ'liːpeɪ] ,

“	True	,	true	,	”	cried	Philippe	,
“	真的	,	真的	,	”	哭	菲利普	,

“没错，没错，”菲利普喊道。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ðens]

seizing	his	gun	and	springing	with	a	bound	into	the	field	and	thence
抓住	他的	枪	和	弹簧	和	一个	边界	进入	这	场地	和	因此

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

to	the	post	.
到	这	邮政	.

他抓起枪，纵身一跃跳入田野，然后奔向哨所。

“ [ðɪs] [weɪ] , - , [ðɪs] [weɪ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

“	This	way	,	d'Albon	,	this	way	,	”	he	called	back	to	his	friend	,
“	这	方式	,	-	,	这	方式	,	”	他	称为	后退	到	他的	朋友	,

“这边走，达尔邦，这边走，”他朝朋友喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [pæθ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði][saɪn] : “

pointing	to	a	broad	paved	path	and	reading	aloud	the	sign	:	“
指向	到	一个	广阔	铺砌路面	小路	和	阅读	大声	这	符号	:	“

他指着一条宽阔的铺砌小路，大声朗读着路牌上的话：”

- [frʌm; frəm] [baɪ'leɪ] [tuː; tə][ail,il,əl] - ['ædəm] .

'	From	Baillet	to	Ile	-	Adam	.
-	从	保释金	到	伊尔岛	-	亚当	.

从巴耶到伊尔-亚当。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [kə'sæn] ,

'	We	shall	certainly	find	the	path	to	Cassan	,
-	我们	将	当然	寻找	这	小路	到	卡桑	,

我们一定能找到通往卡桑的路，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ail,il,əl] - ['ædəm] . ”

which	must	branch	from	this	one	between	here	and	Ile	-	Adam	.	”
哪个	必须	分支	从	这	一	之间	这里	和	伊尔岛	-	亚当	.	”

这条分支必定是从这里到亚当岛之间的这条分支延伸出来的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [mə'sjɜːr] - ,

“	You	are	right	,	colonel	,	”	said	Monsieur	d'Albon	,
“	你	是	正确的	,	上校	,	”	说	先生	-	,

“您说得对，上校，”达尔邦先生说道。

[ri'pleisin] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fænɪŋ] [hɪm'self] .

replacing	upon	his	head	the	cap	with	which	he	had	been	fanning	himself	.
替换	之上	他的	头	这	帽	和	哪个	他	有	到过	扇形	他自己	.

他把刚才用来扇风的帽子重新戴在头上。

“ ['fɔːrwərd] [ðen] , [maɪ] [rɪ'spektəbl] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] [fɪ'liːpeɪ] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə]
“ **Forward then , my respectable privy councillor , ” replied Colonel Philippe , whistling to**
“ 向前 然后 , 我的 可敬 私处 议员 , ” 回复 上校 菲利普 , 吹口哨 到
[ðə; ði][dɔːgz] ,
the dogs ,
这 狗 ,

“那么，我尊敬的枢密顾问，前进吧。”菲利普上校一边吹着口哨，一边回答道。

[huː] [siːmd] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] [tuː; tə] [huːm]
who seemed more willing to obey him than the public functionary to whom
WHO 似乎 更多的 愿意的 到 服从 他 比 这 民众 官员 到 谁
[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .
they belonged .
他们 属于 .

他们似乎更愿意服从他，而不是服从他们所属的公职人员。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , ['mɑːrkwɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] ['soʊldʒər] , “ [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][sɪks]
“ Are you aware , marquis , ” said the jeering soldier , “ that we still have six
“ 是 你 意识到的 , 侯爵 , ” 说 这 嘲笑 士兵 , “ 那 我们 仍然 有 六
[maɪlz][tuː; tə][goʊ] ?
miles to go ?
英里 到 去 ?

“侯爵，您知道吗？”嘲笑的士兵说，“我们还有六英里路要走？”

[ðæt] ['vɪlɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [baɪ'leɪ] . ”
That village over there must be Baillet . ”
那 村庄 超过 那里 必须 是 保释金 . ”

那边那个村子一定是拜耶村。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , “ [goʊ][tuː; tə] [kə'sæn] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət]
“ Good heavens ! ” cried the marquis , “ go to Cassan if you must , but
“ 好的 天 ! ” 哭 这 侯爵 , “ 去 到 卡桑 如果 你 必须 , 但
[juːl] [goʊ][ə'loʊn] .
you'll go alone .
你会 去 独自的 .

“我的天哪！”侯爵喊道，“如果你非去不可，那就去卡桑吧，但你只能独自前往。”

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ,
I prefer to stay here , in spite of the coming storm ,
我 更喜欢 到 停留 这里 , 在 尽管如此 的 这 未来 风暴 ,

尽管暴风雨即将来临，我还是愿意留在这里。

[ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
and wait for the horse you can send me from the chateau .
和 等待 为了 这 马 你 能 发送 我 从 这 城堡 .

等你从城堡派马来。

[juːv] [pleɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk] , ['suːsi] .
You've played me a trick , Sucy .
你已经 玩 我 一个 诡计 , 苏西 .

苏西，你耍了我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [hʌnt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [kə'sæn] ,
We were to have had a nice little hunt not far from Cassan ,
我们 是 到 有 有 一个 好的 小的 打猎 不是 远的 从 卡桑 ,

我们原本计划在离卡桑不远的地方进行一次愉快的狩猎。

[ænd; ənd] ['biːtn] [ðə; ði] ['kʌvəts] [aɪ] [noʊ] .
and beaten the coverts I know .
和 被打败 这 隐蔽人员 我 知道 .

并击败了我所认识的那些隐蔽分子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [her] [sɪns] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs]
Instead **of** **that** **,** **you** **have** **kept** **me** **running** **like** **a** **hare** **since** **four** **o'clock** **this**
反而 的 那 , 你 有 保留 我 跑步 喜欢 一个 野兔 自从 四 点钟 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

相反，你从今天早上四点开始就让我像兔子一样忙个不停。

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪv] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][mɪlk] .
and **all** **I've** **had** **for** **breakfast** **is** **a** **cup** **of** **milk** **.**
和 全部 我已经 有 为了 早餐 是 一个 杯子 的 牛奶 .

我早餐只喝了一杯牛奶。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ,
Now **,** **if** **you** **ever** **have** **a** **petition** **before** **the** **Court** **,** **I'll** **make** **you** **lose** **it** **,**
现在 , 如果 你 曾经 有 一个 请愿 前 这 法庭 , 患病的 制作 你 失去 它 ,

如果你以后向法院提出任何诉讼，我都会让你败诉。

[haʊ'evər] [dʒʌst][jʊr; jər][kleɪm] .
however **just** **your** **claim** **.**
然而 只是 你的 宣称 .

但这只是你的说法。

" [ðə; ði] [pʊr] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ['hʌntsmən] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]
" **The** **poor** **discouraged** **huntsman** **sat** **down** **on** **a** **stone** **that** **supported** **the**
" 这 贫穷的 灰心 猎人 卫星 向下 在 一个 石头 那 有 这
['saɪnpoʊst] ,
signpost **,**
路标 ,

"那位沮丧的猎人一屁股坐在支撑路标的石头上，

[rɪ'li:vd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['geim,bæg] , [ænd; ənd] [hi:vd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .
relieved **himself** **of** **his** **gun** **and** **his** **gamebag** **,** **and** **heaved** **a** **long** **sigh** **.**
松了口气 他自己 的 他的 枪 和 他的 游戏包 , 和 喘息 一个 长的 叹 .

他卸下枪和猎物袋，长长地叹了口气。

" [fræns] !
" **France** **!**
" 法国 !

"法国！

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ðaɪ] ['depjutiz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɜ:rn(ə)l][di:]['su:si] , ['læfɪŋ] .
such **are** **thy** **deputies** **!** **"** **exclaimed** **Colonel** **de** **Sucy** **,** **laughing** **.**
这样的 是 你的 副手们 ! " 惊呼 上校 德 苏西 , 笑 .

"这就是你的代理人！"德苏西上校笑着喊道。

" [ɑ:] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[maɪ] [pʊr] - , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ˌem 'i:][sɪks] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] —
my **poor** **d'Albon** **,** **if** **you** **had** **been** **like** **me** **six** **years** **in** **the** **wilds** **of** **Siberia** **—**
我的 贫穷的 - , 如果 你 有 到过 喜欢 我 六 年 在 这 荒野 的 西伯利亚 —

我可怜的达尔邦，如果你也像我一样在西伯利亚荒野中待了六年——

" [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,
" **He** **said** **no** **more** **,**
" 他 说 不 更多的 ,

他没再说什么了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
but **he** **raised** **his** **eyes** **to** **heaven** **as** **if** **that** **anguish** **were** **between** **himself**
但 他 提高 他的 眼睛 到 天堂 作为 如果 那 痛苦 是 之间 他自己
[ænd; ənd][gɑːd] .
and **God** **.**
和 上帝 .

但他仰望苍天，仿佛那份痛苦只存在于他与上帝之间。

“ [kʌm] ， [mɑːrtʃ] [ɑːn] !
“ **Come** **,** **march** **on** **!**
“ 来 ， 行进 在 !

来吧，前进!

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” **he** **added** **.**
” 他 额外 .

他补充道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] . ”
“ **If** **you** **sit** **still** **you** **are** **lost** **.** **”**
“ 如果 你 坐 仍然 你 是 丢失的 . ”

“如果你静静地坐着，你就会迷失方向。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [fɪ'liːpeɪ] ?
“ **How** **can** **I** **,** **Philippe** **?**
“ 如何 能 我 , 菲利普 ?

“我该怎么做，菲利普？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][ˌmædʒɪ'stɪriəl]['hæbɪt][tuː; tə][sɪt] [stɪl] .
It **is** **an** **old** **magisterial** **habit** **to** **sit** **still** **.**
它 是 一个 老的 权威的 习惯 到 坐 仍然 .

静坐不动是君主们由来已久的习惯。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
On **my** **honor** **!**
在 我的 荣誉 !

我以我的荣誉发誓!

[aɪm]['taɪərd][aʊt] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kɪld] [ə; eɪ] [her] !
I'm **tired** **out** **—** **If** **I** **had** **only** **killed** **a** **hare** **!**
我是 疲劳的 出去 — 如果 我 有 仅有的 被杀 一个 野兔 !

我累死了——要是我杀了一只野兔就好了!

” [ðə; ði] [tuː] [men] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['rɛðər] [rer] ['kɑːntræst] :
” **The** **two** **men** **presented** **a** **rather** **rare** **contrast** **:**
” 这 二 男人 呈现 一个 相当 稀有的 对比 :

“这两个人形成了相当罕见的对比：

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz]['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [siːmd] [noʊ] [mɔːr]
the **public** **functionary** **was** **forty** **-** **two** **years** **of** **age** **and** **seemed** **no** **more**
这 民众 官员 曾是 四十 - 二 年 的 年龄 和 似乎 不 更多的
[ðæn; ðən]['θɜːrti] ,
than **thirty** **,**
比 三十 ,

这位公职人员已经四十二岁了，但看起来不超过三十岁。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz]['θɜːrti] , [ænd; ənd] [siːmd] ['fɔːrti][æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
whereas **the** **soldier** **was** **thirty** **,** **and** **seemed** **forty** **at** **the** **least** **.**
然而 这 士兵 曾是 三十 , 和 似乎 四十 在 这 至少 .

而那名士兵已经三十岁了，看起来至少有四十岁。

[bəuθ] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [roʊˈzet] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Both	**wore**	**the**	**red**	**rosette**	**of**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**honor**	**.**
两个都	穿着	这	红色的	玫瑰花结	的	这	警官	的	这	军团	的	荣誉	.

两人都佩戴了荣誉军团军官的红色玫瑰花结。

[ə; eɪ] [fjuː] [sper] ['lɑːks] [ʌv; əv] [blæk] [her] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ]

A	**few**	**spare**	**locks**	**of**	**black**	**hair**	**mixed**	**with**	**white**	**,**	**like**	**the**	**wing**	**of**	**a**	**magpie**
一个	很少	空闲的	锁	的	黑色的	头发	混合	和	白色的	,	喜欢	这	翼	的	一个	鹊

,

,

,

几缕零星的黑发夹杂着白发，像喜鹊的翅膀一样。

[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [kæp] , [waɪl] ['hænsəm] [braʊn] [kəːlz] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

escaped	**from**	**the**	**colonel's**	**cap**	**,**	**while**	**handsome**	**brown**	**curls**	**adorned**	**the**	**brow**	**of**
逃脱	从	这	上校的	帽	,	尽管	英俊的	棕色的	卷发	装饰	这	眉头	的

[ðə; ði] ['steɪtsmən] .

the	**statesman**	**.**
这	政治家	.

从上校的帽子里露出一缕头发，而英俊的棕色卷发则装饰着这位政治家的额头。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔːl] , ['gælənt] , [haɪ] - [strʌŋ] ,

One	**was**	**tall**	**,**	**gallant**	**,**	**high**	**-**	**strung**	**,**
一	曾是	高的	,	英勇	,	高的	-	串	,

其中一人身材高大，英俊潇洒，但性格急躁。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] [ʃoʊd] ['terəb(ə)l] ['pæʃnz] [ɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [griːfs] .

and	**the**	**lines**	**of**	**his**	**pallid**	**face**	**showed**	**terrible**	**passions**	**or**	**frightful**	**griefs**	**.**
和	这	线条	的	他的	苍白	脸	显示	糟糕的	激情	或者	可怕	悲伤	.

他苍白的脸上的皱纹显示出可怕的激情或可怕的悲痛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəli] [wɜːrθ]

The	**other**	**had**	**a**	**face**	**that**	**was**	**brilliant**	**with**	**health**	**,**	**and**	**jovially**	**worth**
这	其他	有	一个	脸	那	曾是	杰出的	和	健康	,	和	兴高采烈地	值得

[ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪkjʊˈriːən] .

of	**an**	**epicurean**	**.**
的	一个	美食家	.

另一个人面容健康，容光焕发，笑容可掬，堪称美食家。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['diːpli] [sʌn] - [bəːnd] ,

Both	**were**	**deeply**	**sun**	**-**	**burned**	**,**
两个都	是	深	太阳	-	烧伤	,

两人都被严重晒伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪ] ['geɪtərz] [ʌv; əv] [tænd] ['leðər] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːgz][ænd; ənd]

and	**their**	**high**	**gaiters**	**of**	**tanned**	**leather**	**showed**	**signs**	**of**	**the**	**bogs**	**and**
和	他们的	高的	绑腿	的	晒黑的	皮革	显示	标志	的	这	沼泽	和

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] .

the	**thickets**	**they**	**had**	**just**	**come**	**through**	**.**
这	灌木丛	他们	有	只是	来	通过	.

他们脚上那条用鞣制皮革制成的高筒绑腿，显露出他们刚刚穿过的沼泽和灌木丛的痕迹。

“ [kʌm] , ” [sed] [məˈsjɜːr] [diː]['suːsi] , “ [let][ˌjuː 'es][get][ɑːn] .

“	**Come**	**,**	**”**	**said**	**Monsieur**	**de**	**Sucy**	**,**	**“**	**let**	**us**	**get**	**on**	**.**
“	来	,	”	说	先生	德	苏西	,	“	让	我们	得到	在	.

“来吧，”苏西先生说，“我们上车吧。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['aʊɝz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [kə'sæn] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]

A	short	hour's	march	,	and	we	shall	reach	Cassan	in	time	for	a	good	dinner
一个	短的	小时	行进	,	和	我们	将	抵达	卡桑	在	时间	为了	一个	好的	晚餐

. ”

: ”

· ”

再走一个小时，我们就能及时赶到卡桑，享用一顿丰盛的晚餐了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

“	It	is	easy	to	see	you	have	never	loved	,	”	replied	the	councillor	,
“	它	是	简单的	到	看	你	有	绝不	喜爱	,	”	回复	这	议员	,

“很容易看出你从未爱过，”议员回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['kɑːmɪk] ;

with	a	look	that	was	pitifully	comic	;
和	一个	看	那	曾是	可怜地	漫画	;

带着一种可怜又滑稽的表情；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [rɪ'lentləs] [æz; əz]['ɑːrtɪk(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l][koʊd] .

“	you	are	as	relentless	as	article	304	of	the	penal	code	.
“	你	是	作为	狠	作为	文章	-	的	这	刑事	代码	.

“你就像刑法第304条一样无情。”

” [fɪ'liːpeɪ] [diː]['suːsi] ['kwivəd] ; [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [kən'træktɪd] ;

”	Philippe	de	Sucy	quivered	;	his	broad	brow	contracted	;
”	菲利普	德	苏西	颤抖	;	他的	广阔	眉头	合同	;

“菲利普·德·苏西浑身颤抖；他宽阔的额头紧锁；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['sɑːmbər][æz; əz][ðə; ði][skaɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

his	face	became	as	sombre	as	the	skies	above	them	.
他的	脸	成为	作为	阴沉	作为	这	天空	多于	他们	.

他的脸色变得像他们头顶的天空一样阴沉。

[sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] ['bɪtərnəs] [dɪ'stɔːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [bʌt; bət]

Some	memory	of	awful	bitterness	distorted	for	a	moment	his	features	,	but
一些	记忆	的	可怕	苦味	扭曲	为了	一个	片刻	他的	特征	,	但

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

he	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

一瞬间，他脸上浮现出痛苦不堪的回忆，但他什么也没说。

[laɪk] [ɔːl] [strɔːŋ] [men] , [hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

Like	all	strong	men	,	he	drove	down	his	emotions	to	the	depths	of	his	heart	;
喜欢	全部	强的	男人	,	他	驾驶	向下	他的	情绪	到	这	深度	的	他的	心	;

像所有坚强的男人一样，他将自己的情感压抑到内心深处；

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

thinking	perhaps	,	as	simple	characters	are	apt	to	think	,
思维	也许	,	作为	简单的	人物	是	易于	到	思考	,

或许是像头脑简单的人那样思考，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mɑːdɪst] [ɪn] [ʌn'veɪlɪŋ] [griːfs] [wen] ['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ['kænɑːt]

that	there	was	something	immodest	in	unveiling	griefs	when	human	language	cannot
那	那里	曾是	某物	不雅的	在	揭幕	悲伤	什么时候	人类	语言	不能

['rendər][ðer; ðər] [depθs] [ænd; ənd] [meɪ] ['oʊnli] [raʊz] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt]

render	their	depths	and	may	only	rouse	the	mockery	of	those	who	do	not
使成为	他们的	深度	和	可能	仅有的	唤醒	这	嘲讽	的	那些	WHO	做	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend][ðem; ðəm] .

comprehend	them	.
理解	他们	.

揭露悲伤是一件不体面的事，因为人类语言无法表达悲伤的深度，反而可能招致不理解者的嘲笑。

[mə'sjɜ:r] - [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪn] ['sɔrəuz] ,

Monsieur	d'Albon	had	one	of	those	delicate	natures	which	divine	sorrows	,
先生	-	有	一	的	那些	精美的	自然	哪个	神圣的	悲伤	,

达尔邦先生生性敏感，能体会到别人的悲伤。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ɪnstəntli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ə'raʊzd] .

and	are	instantly	sympathetic	to	the	emotion	they	have	involuntarily	aroused	.
和	是	即刻	交感神经	到	这	情感	他们	有	不由自主	被唤醒	.

并立即对他们无意识中唤起的情感表示同情。

[hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['saɪləns] , [roʊz] , [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]

He	respected	his	friend's	silence	,	rose	,	forgot	his	fatigue	,	and	followed	him
他	受人尊敬	他的	朋友们	沉默	,	玫瑰	,	忘了	他的	疲劳	,	和	随后	他

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

他尊重朋友的沉默，起身，忘却疲惫，默默地跟在他身后。

[gri:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [hi:ld] .

grieved	to	have	touched	a	wound	that	was	evidently	not	healed	.
伤心	到	有	感动	一个	伤口	那	曾是	显然	不是	已治愈	.

感到悲哀的是，我触碰到了一个显然尚未愈合的伤口。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [fɪ'li:peɪ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	Some	day	,	my	friend	,	”	said	Philippe	,	pressing	his	hand	,
“	一些	天	,	我的	朋友	,	”	说	菲利普	,	紧迫	他的	手	,

“总有一天，我的朋友，”菲利普说着，握住了他的手。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mju:t] [rɪ'pentəns] [baɪ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [lʊk] ,

and	thanking	him	for	his	mute	repentance	by	a	heart	-	rending	look	,
和	谢谢	他	为了	他的	沉默的	悔改	经过	一个	心	-	渲染	看	,

她用令人心碎的眼神感谢他无声的忏悔。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ][laɪf] .

“	I	will	relate	to	you	my	life	.
“	我	将要	涉及	到	你	我的	生活	.

我会把我的生活经历告诉你们。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] .

To	-	day	I	cannot	.
到	-	天	我	不能	.

今天我不能。

” [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

”	They	continued	their	way	in	silence	.
”	他们	持续	他们的	方式	在	沉默	.

他们继续默默地前行。

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [peɪn] [si:md] [su:ðd] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] ; [ænd; ənd]

When	the	colonel's	pain	seemed	soothed	,	the	marquis	resumed	his	fatigue	;	and
什么时候	这	上校的	疼痛	似乎	舒缓	,	这	侯爵	恢复	他的	疲劳	;	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] ,

with	the	instinct	,
和	这	本能	,

当上校的疼痛似乎有所缓解时，侯爵又开始感到疲倦；出于本能，

[ɔ:r]['ræðər][ðə; ði] [wɪl] ,

or	rather	the	will	,
或者	相当	这	将要	,

或者更确切地说，是意志。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪrid] [mæn][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;

of	a	wearied	man	his	eye	took	in	the	very	depths	of	the	forest	;
的	一个	疲惫	男人	他的	眼睛	采取	在	这	非常	深度	的	这	森林	;

疲惫的他目光投向了森林深处;

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [pæðz] ,

he	questioned	the	tree	-	tops	and	examined	the	branching	paths	,
他	被质问	这	树	-	最高额	和	检查	这	分枝	路径	,

他审视着树梢，观察着分岔的枝桠。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['dwelɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hoping	to	discover	some	dwelling	where	he	could	ask	hospitality	.
希望	到	发现	一些	住宅	在哪里	他	可以	问	热情好客	.

他希望能找到一处住处，请求主人收留。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [weɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ]

Arriving	at	a	cross	-	ways	,	he	thought	he	noticed	a	slight	smoke	rising	among
抵达	在	一个	叉	-	方式	,	他	想法	他	注意到	一个	轻微	抽烟	上升	之中

[ðə; ði] [triːz] ;

the	trees	;
这	树木	;

走到十字路口时，他似乎看到树林间升起一缕淡淡的烟雾;

[hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [kɑːps]

he	stopped	,	looked	more	attentively	,	and	saw	,	in	the	midst	of	a	vast	copse
他	停止	,	看起来	更多的	认真地	,	和	锯	,	在	这	中间	的	一个	广阔的	矮林

,

,

,

他停下脚步，更加仔细地观察，看到在一片广袤的树林中央，

[ðə; ði][dɑːrk] - [griːn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [paɪn] - [triːz] .

the	dark	-	green	branches	of	several	pine	-	trees	.
这	黑暗的	-	绿色的	分支	的	一些	松树	-	树木	.

几棵松树深绿色的树枝。

“ [ə; eɪ] [haʊs] !

“	A	house	!
“	一个	房子	!

“一栋房子!

[ə; eɪ] [haʊs] !

a	house	!
一个	房子	!

房子!

” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði]['seɪlər] [fiːlz] [ɪn] ['kraɪɪŋ] “ [lænd] !

”	he	cried	,	with	the	joy	the	sailor	feels	in	crying	“	Land	!
”	他	哭	,	和	这	喜悦	这	水手	感觉	在	哭泣	“	土地	!

他喊道，带着水手喊“陆地！”时的那种喜悦。

” [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['fɔːlən]

”	Then	he	sprang	quickly	into	the	copse	,	and	the	colonel	,	who	had	fallen
”	然后	他	弹簧	迅速地	进入	这	矮林	,	和	这	上校	,	WHO	有	倒下

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] ,

into	a	deep	reverie	,
进入	一个	深的	遐想	,

“然后他迅速跳进小树林，而上校则陷入了沉思，

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] .

followed	him	mechanically	.
随后	他	机械地	.

机械地跟着他。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [get] [æn; ən] ['ɑːmlət] , [sʌm; səm] ['kɑːtɪdʒ] [bred] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [hɪr] , ” [hiː; hi]
“ I'd rather get an omelet , some cottage bread , and a chair here , ” he
“ ID 相当 得到 一个 煎蛋卷 , 一些 小屋 面包 , 和 一个 椅子 这里 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说：“我宁愿在这里吃个煎蛋卷，吃点农家面包，再找把椅子坐下。”

“ [ðæn; ðən] [goʊ] [tuː; tə] [kə'sæn] [fɔːr; fər] ['səufəz] , [t'rʌflz] , [ænd; ənd] [bɔːr'doʊ] .
“ than go to Cassan for sofas , truffles , and Bordeaux .
“ 比 去 到 卡桑 为了 沙发 , 松露 , 和 波尔多 .

“与其去卡桑买沙发、松露和波尔多葡萄酒，不如去卡桑买沙发、松露和波尔多葡萄酒。”

” [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [i'lisitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
” These words were an exclamation of enthusiasm , elicited from the
” 这些 字 是 一个 感叹 的 热情 , 引发的 从 这
['kaʊnsələr] [ɑːn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
councillor on catching sight of a wall ,
议员 在 捕捉 视线 的 一个 墙 ,

“这些话是这位议员看到一堵墙时兴奋的感叹词。”

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɪməd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] ['mæsɪz]
the white towers of which glimmered in the distance through the brown masses
这 白色的 塔楼 的 哪个 闪烁 在 这 距离 通过 这 棕色的 群众
[ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] .
of the tree trunks .
的 这 树 树干 .

远处，白色的塔楼透过棕色的树干群闪闪发光。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ðɪs] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪəri] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,
this looks to me as if it had once been a priory , ” cried the marquis ,
这 看起来 到 我 作为 如果 它 有 一次 到过 一个 普赖尔 , ” 哭 这 侯爵 ,

“我看这里以前好像是座修道院，”侯爵喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['blækənd] [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]
as they reached a very old and blackened gate , through which they could see
作为 他们 达到 一个 非常 老的 和 变黑 门 , 通过 哪个 他们 可以 看
,
,
,

当他们来到一扇非常古老且熏黑的大门前时，透过大门他们可以看到：

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrk] ,
in the midst of a large park ,
在 这 中间 的 一个 大的 公园 ,

在一个大型公园的中央，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] [oʊld] .
a building constructed in the style of the monasteries of old .
一个 建筑 建造 在 这 风格 的 这 修道院 的 老的 .

一座仿照古代修道院风格建造的建筑。

“ [haʊ] [ðoʊz] ['ræskəlz] [ðə; ði] [mʌŋks] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [saɪts] !
“ How those rascals the monks knew how to choose their sites !
“ 如何 那些 无赖 这 僧侣 知道 如何 到 选择 他们的 网站 !

“那些家伙，那些僧侣，真会选地方！”

" [ðɪs] [læst] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sər'praɪz][ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]
" **This last exclamation was an expression of surprise and pleasure at the**
" 这 最后的 感叹 曾是 一个 表达 的 惊喜 和 乐趣 在 这
[poʊ'etɪkl] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .
poetical hermitage which met his eyes .
诗意的 隐居处 哪个 遇见 他的 眼睛 .

"他最后这声惊叹，表达的是他对眼前这处充满诗意的隐居之所感到的惊讶和喜悦。"

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
The house stood on the slope of the mountain ,
这 房子 站立 在 这 坡 的 这 山 ,

房子坐落在山坡上，

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
at the summit of which is the village of Nerville .
在 这 首脑 的 哪个 是 这 村庄 的 - .

内维尔村就位于山顶。

[ðə; ði] [greɪt] [sen'teniəl] [oʊks][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
The great centennial oaks of the forest which encircled the dwelling made the place
这 伟大的 百年纪念 橡树 的 这 森林 哪个 包围 这 住宅 制成 这 地方
[æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɑːlətuːd] .
an absolute solitude .
一个 绝对 孤独 .

环绕房屋的森林里，百年老橡树参天，使这里成为一片绝对的宁静之地。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] , ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] , [feɪst] [saʊθ] .
The main building , formerly occupied by the monks , faced south .
这 主要的 建筑 , 以前 占领 经过 这 僧侣 , 面对 南 .

主楼以前是僧侣居住的地方，坐南朝北。

[ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt] ['fɔːrti]['eikəs] .
The park seemed to have about forty acres .
这 公园 似乎 到 有 关于 四十 英亩 .

公园似乎有大约四十英亩。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] [medəuz] , ['tʃɑːrmɪŋli] [krɔːst] [baɪ] ['sevrəl]
Near the house lay a succession of green meadows , charmingly crossed by several
靠近 这 房子 躺 一个 演替 的 绿色的 草地 , 迷人地 交叉 经过 一些
[klɪr] [rɪvjʊ'lɪts] ,
clear rivulets ,
清除 小溪 ,

房子附近是一片片绿色的草地，几条清澈的小溪蜿蜒流过，景色宜人。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər]['nætʃ(ə)rəli] [pleɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
with here and there a piece of water naturally placed without the least
和 这里 和 那里 一个 片 的 水 自然 放置 没有 这 至少
[ə'pærənt] ['ɑːrtɪfɪs] .
apparent artifice .
明显 技巧 .

这里那里不时有一片水洼，自然而然地分布着，丝毫没有人工痕迹。

[triːz] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['verid] ['foʊliɪdʒ][wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd][ə'baʊt] .
Trees of elegant shape and varied foliage were distributed about .
树木 的 优雅的 形状 和 多种多样 叶子 是 分布式 关于 .

周围散布着形态优美、枝叶繁茂的树木。

[gˈrɒtəʊz] , [ˈklevərli] [ˈmænɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ˈterəsɪz] [wɪð; wɪθ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [steps] [ænd; ənd]

Grottos	**,**	**cleverly**	**managed**	**,**	**and**	**massive**	**terraces**	**with**	**dilapidated**	**steps**	**and**
洞穴	,	巧妙地	管理	,	和	大量的	露台	和	破旧的	步骤	和

[ˈrʌsti] [ˈreɪlɪŋz] ,

rusty	**railings**	**,**
生锈的	栏杆	,

精心设计的洞穴，以及带有破旧台阶和锈迹斑斑的栏杆的巨大露台，

[geɪv] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ðɪs] [loʊn] [rɪˈtriːt] .

gave	**a**	**peculiar**	**character**	**to**	**this**	**lone**	**retreat**	**.**
给予	一个	奇特	特点	到	这	孤独	撤退	.

赋予了这处孤寂的隐居之所一种独特的个性。

[ɑːrt][hæd; həd] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [kənˈstrʌkʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]

Art	**had**	**harmonized**	**her**	**constructions**	**with**	**the**	**picturesque**	**effects**	**of**	**nature**
艺术	有	协调	她	建筑	和	这	如画	效果	的	自然

.

:

.

艺术使她的建筑与自然界如画般的景色和谐统一。

[ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [triːz] ,

Human	**passions**	**seemed**	**to**	**die**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**those**	**great**	**trees**	**,**
人类	激情	似乎	到	死	在	这	脚	的	那些	伟大的	树木	,

人类的激情似乎都在那些参天大树的脚下消逝了。

[wɪtʃ] [ˈgɑːrdɪd] [ðɪs] [əˈsaɪləm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðeɪ] [ˈʃeɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

which	**guarded**	**this**	**asylum**	**from**	**the**	**tumult**	**of**	**the**	**world**	**as**	**they**	**shaded**	**it**
哪个	守卫	这	庇护所	从	这	骚乱	的	这	世界	作为	他们	阴影	它

[frʌm; frəm][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

from	**the**	**fires**	**of**	**the**	**sun**	**.**
从	这	火灾	的	这	太阳	.

它们守护着这座避难所，使其免受世间喧嚣，并为其遮挡烈日。

“ [haʊ] [ˈdesələt] ！ ” [θɔːt] [məˈsjɜːr] - ,

“	**How**	**desolate**	**!**	**”**	**thought**	**Monsieur**	**d'Albon**	**,**
“	如何	荒凉	！	”	想法	先生	-	,

“多么荒凉啊！”阿尔邦先生想，

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændskeɪp]

observing	**the**	**sombre**	**expression**	**which**	**the**	**ancient**	**building**	**gave**	**to**	**the**	**landscape**
观察	这	阴沉	表达	哪个	这	古老的	建筑	给予	到	这	景观

,

,

,

观察这座古老建筑给周围景色带来的阴郁氛围，

[ˈgluːmi] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

gloomy	**as**	**though**	**a**	**curse**	**were**	**on**	**it**	**.**
阴沉	作为	尽管	一个	诅咒	是	在	它	.

阴沉沉的，仿佛被诅咒了一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][spɑːt] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][mæn] .

It	**seemed**	**a**	**fatal**	**spot**	**deserted**	**by**	**man**	**.**
它	似乎	一个	致命的	点	荒凉的	经过	男人	.

这里似乎是一个荒无人烟的危险之地。

['aɪvi] [hæd; həd] [stretʃt] [ɪts] ['tɔːrtʃuəs] ['mʌslz] , ['kʌvərd] [baɪ][ɪts] [rɪtʃ] [griːn] ['mænt(ə)l] ,

Ivy	had	stretched	its	tortuous	muscles	,	covered	by	its	rich	green	mantle	,
常春藤	有	拉伸	它是	曲折	肌肉	,	涵盖	经过	它是富有的		绿色的	地幔	,

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

常春藤伸展着它那蜿蜒的枝干，覆盖着它浓密的绿色外衣，无处不在。

[braʊn] [ɔːr] [griːn] ,

Brown	or	green	,
棕色的	或者	绿色的	,

棕色或绿色

[red] [ɔːr] ['jeloʊ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['laɪkən] [spred] [ðer; ðər] [roʊ'mæntɪk] [tɪnts] [ɑːn] [triːz] [ænd; ənd] [siːts]

red	or	yellow	mosses	and	lichen	spread	their	romantic	tints	on	trees	and	seats
红色的	或者	黄色的	苔藓	和	地衣	传播	他们的	浪漫的	色调	在	树木	和	座位

[ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	roofs	and	stones	.
和	屋顶	和	石头	.

红色或黄色的苔藓和地衣将它们浪漫的色彩洒在树木、座椅、屋顶和石头上。

[ðə; ðɪ] ['krʌmblɪŋ] ['wɪndoʊ] - ['keɪsɪŋ] [wɜːr; wər] ['hɔləud] [baɪ][reɪn] , [di'feist] [baɪ][taɪm] ; [ðə; ðɪ]

The	crumbling	window	-	casings	were	hollowed	by	rain	,	defaced	by	time	;	the
这	摇摇欲坠	窗户	-	肠衣	是	空心的	经过	雨	,	污损	经过	时间	;	这

['bælkəniz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] , [ðə; ðɪ] ['terəsɪz] [di'mɔlɪʃt] .

balconies	were	broken	,	the	terraces	demolished	.
阳台	是	破碎的	,	这	露台	已拆除	.

摇摇欲坠的窗框被雨水冲刷得凹陷，被时间侵蚀得斑驳不堪；阳台破损不堪，露台被拆毁。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtər] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɪndʒ] .

Some	of	the	outside	shutters	hung	from	a	single	hinge	.
一些	的	这	外部	百叶窗	悬挂	从	一个	单身的	合页	.

有些室外百叶窗只靠一个铰链悬挂着。

[ðə; ðɪ] ['rɑːt(ə)n] [dɔːz] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ə'seɪlənt] .

The	rotten	doors	seemed	quite	unable	to	resist	an	assailant	.
这	烂	门	似乎	相当	无法	到	抵抗	一个	袭击者	.

这些腐朽的大门似乎完全无法抵挡袭击者。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] [fruːt]

Covered	with	shining	tufts	of	mistletoe	,	the	branches	of	the	neglected	fruit
涵盖	和	灼灼	簇绒	的	槲寄生	,	这	分支	的	这	被忽视的	水果

- [triːz] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [fruːt] .

-	trees	gave	no	sign	of	fruit	.
-	树木	给予	不	符号	的	水果	.

枝头挂满了闪闪发光的槲寄生，但无人照管的果树却不见果实。

[græs] [gruːɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæðz] .

Grass	grew	in	the	paths	.
草	生长	在	这	路径	.

小路上长满了草。

[sʌtʃ] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [kæst] [ə; eɪ] [wɪrd] ['poʊəziˌ'poʊəsi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] ,

Such	ruin	and	desolation	cast	a	weird	poesy	on	the	scene	,
这样的	废墟	和	荒凉	投掷	一个	诡异的	诗	在	这	场景	,

这样的废墟和荒凉景象给这片土地蒙上了一层奇异的诗意。

['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [spek'teitəs] [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [θɔːts] .

filling	the	souls	of	the	spectators	with	dreamy	thoughts	.
填充	这	灵魂	的	这	观众	和	梦幻般的	想法	.

让观众沉浸在梦幻般的思绪中。

[ə; eɪ]['poʊət] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['revəri] ,

A	poet	would	have	stood	there	long	,	plunged	in	a	melancholy	reverie	,
一个	诗人	会	有	站立	那里	长的	,	暴跌	在	一个	忧郁	遐想	,

诗人会在那里驻足良久，沉浸在忧郁的遐想中。

[əd'maɪərɪŋ] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [ðɪs] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

admiring	this	disorder	so	full	of	harmony	,	this	destruction	which	was	not	without
钦佩	这	紊乱	所以	满的	的	和谐	,	这	破坏	哪个	曾是	不是	没有

[ɪts] [greɪs] .

its	grace	.
它是	优雅	.

欣赏这种充满和谐的混乱，这种并非毫无美感的毁灭。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [braʊn] [taɪlz] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [mɔːsɪz] ['glitəd] ,

Suddenly	,	the	brown	tiles	shone	,	the	mosses	glittered	,
突然	,	这	棕色的	瓷砖	闪耀	,	这	苔藓	闪闪发光	,

突然，棕色的瓷砖闪闪发光，苔藓也熠熠生辉。

[fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ; ['feɪdɪŋ] ['kʌlɚz]

fantastic	shadows	danced	upon	the	meadows	and	beneath	the	trees	;	fading	colors
极好的	阴影	跳舞	之上	这	草地	和	下面	这	树木	;	褪色	颜色

[ri'vaivd] ;

revived	;
复活	;

奇幻的影子在草地上和树下舞动；褪色的色彩重新焕发活力；

['straɪkɪŋ] ['kɔntræsts] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self]

striking	contrasts	developed	,	the	foliage	of	the	trees	and	shrubs	defined	itself
引人注目	对比	发达	,	这	叶子	的	这	树木	和	灌木	定义	本身

[mɔːr] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

more	clearly	in	the	light	.
更多的	清楚地	在	这	光	.

光线下，树木和灌木的叶子呈现出鲜明的对比，轮廓更加清晰。

[ðen] — [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

Then	—	the	light	went	out	.
然后	—	这	光	去	出去	.

然后——灯灭了。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

The	landscape	seemed	to	have	spoken	,	and	now	was	silent	,	returning
这	景观	似乎	到	有	说	,	和	现在	曾是	沉默的	,	返回

[tuː; tə][ɪts] [gluːm] ,

to	its	gloom	,
到	它是	愁云	,

大地仿佛诉说着什么，如今却又归于沉寂，重归阴郁。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft][sæd] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['twaɪlaɪt] .

or	rather	to	the	soft	sad	tones	of	an	autumnal	twilight	.
或者	相当	到	这	柔软的	伤心	音调	的	一个	秋季	暮	.

或者更确切地说，是秋日黄昏柔和而忧伤的色调。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

“	It	is	the	palace	of	the	Sleeping	Beauty	,	”	said	the	marquis	,
“	它	是	这	宫殿	的	这	睡眠	美丽	,	”	说	这	侯爵	,

“这是睡美人的宫殿，”侯爵说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] ['oʊnər] .

beginning	to	view	the	house	with	the	eyes	of	a	land	owner	.
开始	到	看法	这	房子	和	这	眼睛	的	一个	土地	所有者	.

开始以地主的眼光看待这栋房子。

“ [aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] !
“ I wonder to whom it belongs !
“ 我 想知道 到 谁 它 属于 !

“我想知道它是谁的！”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['feloʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [spɑːt] .
He must be a stupid fellow not to live in such an exquisite spot .
他 必须 是 一个 愚蠢的 同伴 不是 到 居住 在 这样的 一个 精美的 点 .

他一定是傻瓜，才会不住在这么好的地方。

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] ['stændɪŋ] [tuː; tə]
” At that instant a woman sprang from beneath a chestnut - tree standing to
” 在 那 立即的 一个 女士 弹簧 从 下面 一个 板栗 - 树 常设 到
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
the right of the gate ,
这 正确的 的 这 门 ,

“就在这时，一个女人从大门右侧的一棵栗树下跳了出来，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] , [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði]
and , without making any noise , passed before the marquis as rapidly as the
和 , 没有 制作 任何 噪音 , 通过了 前 这 侯爵 作为 快速 作为 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] .
shadow of a cloud .
阴影 的 一个 云 .

于是，他悄无声息地从侯爵面前飞快地掠过，就像云的影子一样。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
This vision made him mute with surprise .
这 想象 制成 他 沉默的 和 惊喜 .

眼前的景象让他惊讶得说不出话来。

“ [waɪ] , ['ælbɑːn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
“ Why , Albon , what's the matter ? ” asked the colonel .
“ 为什么 , 阿尔邦 , 是什么 这 事情 ? ” 问 这 上校 .

“怎么了，阿尔邦？”上校问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ I am rubbing my eyes to know if I am asleep or awake , ” replied the
“ 我 是 擦 我的 眼睛 到 知道 如果 我 是 睡着了 或者 醒 , ” 回复 这
['mɑːrkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

“我揉揉眼睛，想知道自己是醒着还是睡着了，”侯爵回答道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪərn] [reɪlz] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [saɪt] [ʌv; əv]
with his face close to the iron rails as he tried to get another sight of
和 他的 脸 关闭 到 这 铁 铁轨 作为 他 尝试 到 得到 其他 视线 的
[ðə; ði] ['fæntəm] .
the phantom .
这 幻影 .

他脸贴着铁轨，试图再次看清那个幽灵。

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðæt] [fɪg] - [triː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ She must be beneath that fig - tree , ” he said ,
“ 她 必须 是 下面 那 如图 - 树 , ” 他 说 ,

“她一定在那棵无花果树下，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv]

pointing	**to**	**the**	**foliage**	**of**	**a**	**tree**	**which**	**rose**	**above**	**the**	**wall**	**to**	**the**	**left**	**of**
指向	到	这	叶子	的	一个	树	哪个	玫瑰	多于	这	墙	到	这	左边	的

[ðə; ði] [geɪt] .

the	**gate**	**.**
这	门	.

指着大门左侧墙上方的一棵树的枝叶。

“ [ʃiː; ʃi] ! [huː] ? ”

“	**She**	**!**	**who**	**?**	**”**
“	她	!	WHO	?	”

“她！谁？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] - .

“	**How**	**can**	**I**	**tell**	**?**	**”**	**replied**	**Monsieur**	**d'Albon**	**.**
“	如何	能	我	告诉	?	”	回复	先生	-	.

“我怎么知道呢？”达尔邦先生回答道。

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] [roʊz] [ʌp][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

“	**A**	**strange**	**woman**	**rose**	**up**	**there**	**,**	**just**	**before**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**;**
“	一个	奇怪的	女士	玫瑰	向上	那里	,	只是	前	我	,	”	他	说	在	一个	低的	嗓音	;

“就在我面前，一个陌生的女人站了起来，”他低声说道；

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ʃeɪdz] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	**she**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**the**	**world**	**of**	**shades**	**rather**	**than**	**from**	**the**
“	她	似乎	到	来	从	这	世界	的	色调	相当	比	从	这

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

land	**of**	**the**	**living**	**.**
土地	的	这	活的	.

“她似乎来自鬼魂的世界，而不是活人的世界。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['slendər] , [soʊ] [laɪt] , [soʊ] ['fɪlmi] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [daɪ'æfənəs] .

She	**is**	**so**	**slender**	**,**	**so**	**light**	**,**	**so**	**filmy**	**,**	**she**	**must**	**be**	**diaphanous**	**.**
她	是	所以	苗条	,	所以	光	,	所以	电影	,	她	必须	是	透明的	.

她如此纤细，如此轻盈，如此飘逸，她一定是透明的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [hɜːr; hər] [her]

Her	**face**	**was**	**as**	**white**	**as**	**milk**	**;**	**her**	**eyes**	**,**	**her**	**clothes**	**,**	**her**	**hair**
她	脸	曾是	作为	白色的	作为	牛奶	;	她	眼睛	,	她	衣服	,	她	头发

[dʒet] [blæk] .

jet	**black**	**.**
喷射	黑色的	.

她的脸白得像牛奶一样；她的眼睛、衣服、头发都是乌黑的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪm][noʊ] ['kaʊərd] ,

She	**looked**	**at**	**me**	**as**	**she**	**flitted**	**by**	**,**	**and**	**though**	**I**	**may**	**say**	**I'm**	**no**	**coward**	**,**
她	看起来	在	我	作为	她	飞掠	经过	,	和	尽管	我	可能	说	我是	不	懦夫	,

她边飞快地走过边看了我一眼，虽然我可以说我不是个懦夫，

[ðæt] [koʊld] [ɪ'muːvəbl] [lʊk] [froʊz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] . ”

that	**cold**	**immovable**	**look**	**froze**	**the**	**blood**	**in**	**my**	**veins**	**.**	**”**
那	寒冷的	不可移动的	看	冻住了	这	血	在	我的	静脉	.	”

那冰冷而坚定的眼神让我血液都凝固了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ” [æskt] [fɪ'liːpeɪ] .

“	**Is**	**she**	**pretty**	**?**	**”**	**asked**	**Philippe**	**.**
“	是	她	漂亮的	?	”	问	菲利普	.

“她漂亮吗？”菲利普问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [feɪs] . ”

I	could	see	nothing	but	the	eyes	in	that	face	.	”
我	可以	看	没有什么	但	这	眼睛	在	那	脸	.	”

我什么也看不见，只有那张脸上的眼睛。

“ [wel] , [let][ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] [kə'sæn] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Well	,	let	the	dinner	at	Cassan	go	to	the	devil	!	”	cried	the	colonel	.
“	出色地	,	让	这	晚餐	在	卡桑	去	到	这	魔鬼	!	”	哭	这	上校	.

“哼，让卡桑的晚宴见鬼去吧！”上校喊道。

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] .

“	Suppose	we	stay	here	.
“	认为	我们	停留	这里	.

“假设我们留在这里。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [haʊs] .

I	have	a	sudden	childish	desire	to	enter	that	singular	house	.
我	有	一个	突然	幼稚	欲望	到	进入	那	单数	房子	.

我突然像个孩子一样，很想走进那栋独特的房子。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] ['peɪntɪd] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːz]

Do	you	see	those	window	-	frames	painted	red	,	and	the	red	lines	on	the	doors
做	你	看	那些	窗户	-	框架	绘	红色的	,	和	这	红色的	线条	在	这	门

[ænd; ənd] ['ʃʌtər] ?

and	shutters	?
和	百叶窗	?

你看到那些漆成红色的窗框，以及门和百叶窗上的红线了吗?

['dʌznt] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

Doesn't	the	place	look	to	you	as	if	it	belonged	to	the	devil	?
不	这	地方	看	到	你	作为	如果	它	属于	到	这	魔鬼	?

你不觉得这个地方像魔鬼的领地吗?

— [pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] .

—	perhaps	he	inherited	it	from	the	monks	.
—	也许	他	遗传	它	从	这	僧侣	.

——或许他是从僧侣那里继承来的。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [pər'suː] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['leɪdi] — ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !

Come	,	let	us	pursue	the	black	and	white	lady	—	forward	,	march	!
来	,	让	我们	追求	这	黑色的	和	白色的	女士	—	向前	,	行进	!

来吧，让我们追随那位黑白女士——前进，进军!

” [kraɪd] [fɪ'liːpeɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] .

”	cried	Philippe	,	with	forced	gaiety	.
”	哭	菲利普	,	和	强制	欢乐	.

“菲利普强装出一副高兴的样子喊道。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌntsmən] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

At	that	instant	the	two	huntsmen	heard	a	cry	that	was	something	like	that	of
在	那	立即的	这	二	猎人	听到	一个	哭	那	曾是	某物	喜欢	那	的

[ə; eɪ] [maʊs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

a	mouse	caught	in	a	trap	.
一个	老鼠	捕捉	在	一个	陷阱	.

就在这时，两个猎人听到了一声类似老鼠被困在陷阱里的叫声。

[ðeɪ] ['lisnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃrʌbz] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	rustle	of	a	few	shrubs	sounded	in	the	silence	like	the	murmur	of	a
这	沙沙	的	一个	很少	灌木	听起来	在	这	沉默	喜欢	这	低语	的	一个

['breɪkɪŋ] [weɪv] .

breaking	wave	.
打破	海浪	.

寂静中，几丛灌木沙沙作响，如同海浪拍岸的低语。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [saʊndz] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

In	vain	they	listened	for	other	sounds	;	the	earth	was	dumb	,
在	徒劳	他们	听着	为了	其他	声音	;	这	地球	曾是	哑的	,

他们徒劳地倾听着其他的声音；大地一片寂静。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] [steps] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən]

and	kept	the	secret	of	those	light	steps	,	if	,	indeed	,	the	unknown	woman
和	保留	这	秘密	的	那些	光	步骤	,	如果	,	的确	,	这	未知	女士

[muːvd] [æt; ət] [ɔːl] .

moved	at	all	.
已搬	在	全部	.

如果那位不知名的女子真的动过，那么她就保守着那轻盈脚步的秘密。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] ! ” [sed] [fɪ'liːpeɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɔːl] .

“	It	is	very	singular	!	”	said	Philippe	,	as	they	skirted	the	park	wall	.
“	它	是	非常	单数	!	”	说	菲利普	,	作为	他们	裙摆	这	公园	墙	.

“真是太特别了！”菲利普一边说着，一边沿着公园围墙走去。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	two	friends	presently	reached	a	path	in	the	forest	which	led	to	the	village
这	二	朋友们	目前	达到	一个	小路	在	这	森林	哪个	引领	到	这	村庄

[ʌv; əv] - .

of	Chauvry	.
的	-	.

两位朋友来到了森林中的一条小路，这条小路通往乔夫里村。

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [pæθ] [sʌm; səm] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

After	following	this	path	some	way	toward	the	main	road	to	Paris	,
后	下列的	这	小路	一些	方式	朝向	这	主要的	路	到	巴黎	,

沿着这条路走了一段路，朝着通往巴黎的主干道走去后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['aɪərn] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	came	to	another	iron	gate	which	led	to	the	principal	facade	of	the
他们	来了	到	其他	铁	门	哪个	引领	到	这	主要的	正面	的	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['dwelɪŋ] .

mysterious	dwelling	.
神秘	住宅	.

他们来到另一扇铁门前，这扇铁门通往这座神秘住宅的正门。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]

On	this	side	the	dilapidation	and	disorder	of	the	premises	had	reached	their
在	这	边	这	破败	和	紊乱	的	这	前提	有	达到	他们的

[haɪt] .

height	.
高度	.

这边的房屋破败不堪，杂乱无章，已经到了极致。

[ɪ'mens] [kræks] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [θriː] [saɪdz]

Immense	cracks	furrowed	the	walls	of	the	house	,	which	was	built	on	three	sides
巨大	裂缝	沟壑	这	墙壁	的	这	房子	,	哪个	曾是	建造	在	三	侧面

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] .

of	a	square	.
的	一个	正方形	.

这座房子建在三面都是正方形的地基上，墙壁上布满了巨大的裂缝。

['frægmənts] [ʌv; əv] [taɪlz] [ænd; ənd] [sleɪts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

Fragments	**of**	**tiles**	**and**	**slates**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**the**	**dilapidated**
片段	的	瓷砖	和	石板	说谎	在	这	地面	,	和	这	破旧的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] ,

condition	**of**	**the**	**roofs**	**,**
状况	的	这	屋顶	,

地上散落着瓦片和石板碎片，屋顶破败不堪。

[wɜːr; wər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] .

were	**evidence**	**of**	**a**	**total**	**want**	**of**	**care**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**owners**	**.**
是	证据	的	一个	全部的	想	的	关心	在	这	部分	的	这	所有者	.

这证明业主完全缺乏照管。

[ðə; ði] [fruːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [leɪ] ['rɔtiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	**fruit**	**had**	**fallen**	**from**	**the**	**trees**	**and**	**lay**	**rotting**	**on**	**the**	**ground**	**;**
这	水果	有	倒下	从	这	树木	和	躺	腐烂	在	这	地面	;

果实从树上掉落，腐烂在地上；

[ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

a	**cow**	**was**	**feeding**	**on**	**the**	**lawn**	**and**	**treading**	**down**	**the**	**flowers**	**in**	**the**
一个	奶牛	曾是	喂养	在	这	草地	和	踩踏	向下	这	花朵	在	这

['bɔːrdərz] ,

borders	**,**
边界	,

一头牛在草坪上吃草，还踩踏了花坛里的花朵。

[waɪl] [ə; eɪ] [goʊt] [braʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðə; ði][ˌʌn'raɪp]

while	**a**	**goat**	**browsed**	**on**	**the**	**shoots**	**of**	**the**	**vines**	**and**	**munched**	**the**	**unripe**
尽管	一个	山羊	浏览	在	这	芽	的	这	藤蔓	和	咀嚼	这	生

[greɪps] .

grapes	**.**
葡萄	.

一只山羊在葡萄藤的嫩芽上吃草，津津有味地啃着未成熟的葡萄。

“ [hɪr] [ɔːl] [ɪz] ['hɑːrməni] ; [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [siːmz] ['ɔːrgənaɪzd] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“	**Here**	**all**	**is**	**harmony**	**;**	**the**	**devastation**	**seems**	**organized**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**,**
“	这里	全部	是	和谐	;	这	毁灭	似乎	组织	,	”	说	这	上校	,

“这里一切都很和谐；这场破坏似乎是有组织的，”上校说道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['klæpər] .

pulling	**the**	**chain**	**of**	**a**	**bell**	**;**	**but**	**the**	**bell**	**was**	**without**	**a**	**clapper**	**.**
拉	这	链	的	一个	钟	;	但	这	钟	曾是	没有	一个	拍板	.

他拉动钟的链条；但是钟没有钟舌。

[ðə; ði]['hʌntsmən] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ʃɑːrp] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [sprɪŋ] .

The	**huntsmen**	**heard**	**nothing**	**but**	**the**	**curiously**	**sharp**	**noise**	**of**	**a**	**rusty**	**spring**	**.**
这	猎人	听到	没有什么	但	这	奇怪的是	锋利的	噪音	的	一个	生锈的	春天	.

猎人们什么也没听到，只听到生锈的弹簧发出一种奇特的尖锐声响。

[ðoʊ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

Though	**very**	**dilapidated**	**,**
尽管	非常	破旧的	,

虽然非常破旧，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðer; ðər]

a	**little**	**door**	**made**	**in**	**the**	**wall**	**beside**	**the**	**iron**	**gates**	**resisted**	**all**	**their**
一个	小的	门	制成	在	这	墙	旁	这	铁	大门	抵抗	全部	他们的

['efərts] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

efforts	**to**	**open**	**it**	**.**
努力	到	打开	它	.

铁门旁边的墙上开着一扇小门，他们百般尝试都无法打开。

“ [wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] , ” [sed] [diː]['suːsi][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

“	Well	,	well	,	this	is	getting	to	be	exciting	,	”	said	de	Sucy	to	his	companion	.
“	出色地	,	出色地	,	这	是	获得	到	是	激动人心	,	”	说	德	苏西	到	他的	伴侣	.

“哎呀，这越来越精彩了，”德苏西对他的同伴说道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] - ,

“	If	I	were	not	a	magistrate	,	”	replied	Monsieur	d'Albon	,
“	如果	我	是	不是	一个	地方法官	,	”	回复	先生	-	,

“如果我不是法官的话，”达尔邦先生回答说，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

“	I	should	think	that	woman	was	a	witch	.
“	我	应该	思考	那	女士	曾是	一个	巫婆	.

“我认为那个女人是个女巫。”

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

”	As	he	said	the	words	,
”	作为	他	说	这	字	,

“当他说出这些话时，

[ðə; ði] [kaʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][wɔːrm] ['mʌzl] [tɔːrdz]

the	cow	came	to	the	iron	gate	and	pushed	her	warm	muzzle	towards
这	奶牛	来了	到	这	铁	门	和	推动	她	温暖的	枪口	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

母牛走到铁门前，把温暖的鼻子凑向他们。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

as	if	she	felt	the	need	of	seeing	human	beings	.
作为	如果	她	毛毡	这	需要	的	看到	人类	生物	.

仿佛她很需要见到人类。

[ðen] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

Then	a	woman	,
然后	一个	女士	,

然后是一个女人，

[ɪf] [ðæt] [neɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['biːɪŋ] [huː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪʃuːd]

if	that	name	could	be	applied	to	the	indefinable	being	who	suddenly	issued
如果	那	姓名	可以	是	应用	到	这	无法定义的	存在	WHO	突然	发布

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,

from	a	clump	of	bushes	,
从	一个	丛	的	灌木丛	,

如果这个名字可以用来形容突然从灌木丛中出现的那个难以名状的存在，

[pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kaʊ] [baɪ][ɪts] [roʊp] .

pulled	away	the	cow	by	its	rope	.
拉	离开	这	奶牛	经过	它是	绳索	.

用绳子把牛拉走了。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

This	woman	wore	on	her	head	a	red	handkerchief	,
这	女士	穿着	在	她	头	一个	红色的	手帕	,

这位女士头上戴着一条红色手帕。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [treɪld] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [ɪn]['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [laɪk][ðə; ði][flæks][ɑːn][ə; eɪ]

beneath	which	trailed	long	locks	of	hair	in	color	and	shape	like	the	flax	on	a
下面	哪个	拖着	长的	锁	的	头发	在	颜色	和	形状	喜欢	这	亚麻	在	一个

['dɪstæf] .

distaff	.
女	.

下面垂着长长的头发，颜色和形状就像纺锤上的亚麻。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['fɪʃʊ] .
She wore no fichu .
她 穿着 不 菲楚 .

她没戴披肩。

[ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊlən] ['petɪkoʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [straɪps] , [tuː] [ʃɔːrt] [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ,
A coarse woollen petticoat in black and gray stripes , too short by several inches ,
一个 粗 羊毛 衬裙 在 黑色的 和 灰色的 条纹 , 也 短的 经过 一些 英寸 ,
[ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər][legz] .
exposed her legs .
裸露 她 腿 .

一件黑灰条纹的粗糙羊毛衬裙，短了好几英寸，露出了她的双腿。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][traɪb][ʌv; əv] [red] - [skɪnz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['kuːpər] ,
She might have belonged to some tribe of Red - Skins described by Cooper ,
她 可能 有 属于 到 一些 部落 的 红色的 - 皮肤 描述 经过 库珀 ,
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][legz] ,
for her legs ,
为了 她 腿 ,

她可能属于库珀描述的某个红皮部落，因为她的腿.....

[nek] , [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [brɪk] .
neck , and arms were the color of brick .
脖子 , 和 武器 是 这 颜色 的 砖 .

脖子和手臂呈砖红色。

[noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [en'laɪvənd] [hɜːr; hər]['veɪkənt] [feɪs] .
No ray of intelligence enlivened her vacant face .
不 射线 的 智力 活跃 她 空缺 脸 .

她空洞的脸上没有一丝神采。

[ə; eɪ] [fjuː] ['waɪtɪʃ] [her] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aɪˌbraʊz] ; [ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
A few whitish hairs served her for eyebrows ; the eyes themselves , of a
一个 很少 白色 头发 服务 她 为了 眉毛 ; 这 眼睛 他们自己 , 的 一个
[dʌl] [bluː] ,
dull blue ,
乏味的 蓝色的 ,

她只有几根泛白的毛发作眉毛；眼睛本身是暗淡的蓝色，

[wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][wɑːn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ]
were cold and wan ; and her mouth was so formed as to show
是 寒冷的 和 万 ; 和 她 嘴 曾是 所以 形成 作为 到 展示
[ðə; ði] [tiːθ] ,
the teeth ,
这 牙齿 ,

她的脸色冰冷苍白；她的嘴巴变形，露出了牙齿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
which were crooked , but as white as those of a dog .
哪个 是 歪 , 但 作为 白色的 作为 那些 的 一个 狗 .

它们虽然弯曲，但像狗的牙齿一样白。

“ [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ! ” [kɔːld] [mə'sjɜːr] [diː]['suːsi] .
“ Here , my good woman ! ” called Monsieur de Sucy .
“ 这里 , 我的 好的 女士 ! ” 称为 先生 德 苏西 .

“我的好女人！”苏西先生喊道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

She	came	very	slowly	to	the	gate	,	looking	with	a	silly	expression	at	the	two
她	来了	非常	缓慢地	到	这	门	,	寻找	和	一个	愚蠢的	表达	在	这	二

['hʌntsmən] ,

huntsmen	,
猎人	,

她缓缓走到大门前，用一种傻乎乎的表情看着那两个猎人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	sight	of	whom	brought	a	forced	and	painful	smile	to	her	face	.
这	视线	的	谁	带来	一个	强制	和	痛苦	微笑	到	她	脸	.

看到他，她脸上露出了勉强而痛苦的笑容。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

“	Where	are	we	?
“	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

[huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?

Whose	house	is	this	?
谁	房子	是	这	?

这是谁的房子?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ?

Do	you	belong	here	?
做	你	属于	这里	?

你属于这里吗?

” [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['ɔːltərnətli] [ə'drest]

”	To	these	questions	and	several	others	which	the	two	friends	alternately	addressed
”	到	这些	问题	和	一些	其他的	哪个	这	二	朋友们	交替	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

对于这两位朋友轮流向她提出的这些问题以及其他几个问题，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['gʌtərəl] [saʊndz] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][æn; ən]

she	answered	only	with	guttural	sounds	that	seemed	more	like	the	growl	of	an
她	回答	仅有的	和	喉音	声音	那	似乎	更多的	喜欢	这	咆哮	的	一个

['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

animal	than	the	voice	of	a	human	being	.
动物	比	这	嗓音	的	一个	人类	存在	.

她只发出低沉的咕哝声回答，那声音与其说是人声，不如说是动物的咆哮。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

“	She	must	be	deaf	and	dumb	,	”	said	the	marquis	.
“	她	必须	是	聋	和	哑的	,	”	说	这	侯爵	.

“她一定是又聋又哑，”侯爵说道。

“ ['bɑːns] - ['hɑːmz] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

“	Bons	-	Hommes	!	”	cried	the	peasant	woman	.
“	邦斯	-	男士	!	”	哭	这	农民	女士	.

“好人！”农妇喊道。

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] .

“	Ah	!	I	see	.
“	啊	!	我	看	.

“啊！我明白了。”

[ðɪs] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][oʊld] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːns] - ['hɑːmz] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

This	is	,	no	doubt	,	the	old	monastery	of	the	Bons	-	Hommes	,	"	said	the	marquis
这	是	,	不	怀疑	,	这	老的	修道院	的	这	邦斯	-	男士	,	"	说	这	侯爵

.

:

.

"毫无疑问，这就是博恩霍姆修道院的旧址，"侯爵说道。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

He	renewed	his	questions	.
他	更新	他的	问题	.

他再次提出问题。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['kʌlərd] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	,	like	a	capricious	child	,	the	peasant	woman	colored	,	played	with	her
但	,	喜欢	一个	任性	孩子	,	这	农民	女士	有色	,	玩	和	她

['wʊd(ə)n] [ʃuː] ,

wooden	shoe	,
木制的	鞋	,

但是，就像一个任性的孩子一样，这位农妇涂涂画画，玩弄着她的木鞋。

['twɪstɪd] [ðə; ði][roʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fiːdɪŋ] ['piːsəbli] , [ænd; ənd] [lʊkt]

twisted	the	rope	of	the	cow	,	which	was	now	feeding	peaceably	,	and	looked
扭曲	这	绳索	的	这	奶牛	,	哪个	曾是	现在	喂养	和平地	,	和	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['hʌntərz] ,

at	the	two	hunters	,
在	这	二	猎人	,

他拧了拧牛身上的绳子，牛正安静地吃草，他看了看那两个猎人。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [jelpt] , [grauld] , [ænd; ənd] [klʌkt] ,

examining	every	part	of	their	clothing	;	then	she	yelped	,	growled	,	and	clucked	,
检查	每一个	部分	的	他们的	衣服	;	然后	她	尖叫	,	咆哮	,	和	咯咯叫	,

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but	did	not	speak	.
但	做过	不是	说话	.

她仔细检查了他们衣服的每一部分；然后她发出尖叫、咆哮和咯咯声，但没有说话。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [fɪ'liːpeɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪksɪdli] ,

"	What	is	your	name	?	"	said	Philippe	,	looking	at	her	fixedly	,
"	什么	是	你的	姓名	?	"	说	菲利普	,	寻找	在	她	固定地	,

"你叫什么名字？"菲利普直直地看着她问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mezməraɪz] [hɜːr; hər] .

as	if	he	meant	to	mesmerize	her	.
作为	如果	他	意思是	到	催眠	她	.

仿佛他有意要让她着迷。

" ['dʒenəˌviːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] [er] .

"	Genevieve	,	"	she	said	,	laughing	with	a	silly	air	.
"	吉纳维芙	,	"	她	说	,	笑	和	一个	愚蠢的	空气	.

"吉纳维芙，"她笑着说，语气里带着一丝傻气。

" [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [soʊ][fɑːr] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	cow	is	the	most	intelligent	being	we	have	seen	so	far	,	"	said	the
"	这	奶牛	是	这	最多	聪明的	存在	我们	有	已见	所以	远的	,	"	说	这

['mɑːrkwɪs] .

marquis	.
侯爵	.

"牛是我们迄今为止见过的最聪明的生物，"侯爵说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪər][maɪ][gʌn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɪl] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

“	I	shall	fire	my	gun	and	see	if	that	will	being	some	one	.
”	我	将	火	我的	枪	和	看	如果	那	将要	存在	一些	一	.

“我要开枪看看能不能打死某个人。”

” [dʒʌst][æz; əz] - [reɪzd] [hɪz; ɪz][gʌn] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ,

”	Just	as	d'Albon	raised	his	gun	,	the	colonel	stopped	him	with	a	gesture	,
”	只是	作为	-	提高	他的	枪	,	这	上校	停止	他	和	一个	手势	,

“就在达尔邦举起枪的瞬间，上校用一个手势制止了他。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

and	pointed	to	the	form	of	a	woman	,
和	尖	到	这	形式	的	一个	女士	,

并指着一个女人的身影，

['prɑːbəbli][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kiːnli] [piːkt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

probably	the	one	who	had	so	keenly	piqued	his	curiosity	.
大概	这	一	WHO	有	所以	敏锐地	激怒	他的	好奇心	.

或许就是那个激起他极大好奇心的人。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

At	this	moment	she	seemed	lost	in	the	deepest	meditation	,
在	这	片刻	她	似乎	丢失的	在	这	最深处	冥想	,

此刻，她似乎陷入了深深的冥想之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][sloʊ] [steps] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['dɪstənt] ['pæθweɪ] ,

and	was	coming	with	slow	steps	along	a	distant	pathway	,
和	曾是	未来	和	慢的	步骤	沿着	一个	遥远	路径	,

他沿着远处的小路，迈着缓慢的步伐走过来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər] .

so	that	the	two	friends	had	ample	time	to	examine	her	.
所以	那	这	二	朋友们	有	充足	时间	到	检查	她	.

这样，两位朋友就有充足的时间仔细检查她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['sætn] .

She	was	dressed	in	a	ragged	gown	of	black	satin	.
她	曾是	穿着	在	一个	破烂不堪	袍	的	黑色的	缎	.

她身穿一件破旧的黑色缎子长袍。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [fel] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ə'raʊnd][hɜːr; hər]

Her	long	hair	fell	in	masses	of	curls	over	her	forehead	,	around	her
她	长的	头发	跌倒	在	群众	的	卷发	超过	她	前额	,	大约	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她长长的头发蓬松地垂落在额前和肩上，卷曲成团。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][weɪst] , ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

and	below	her	waist	,	serving	her	for	a	shawl	.
和	以下	她	腰部	,	服务	她	为了	一个	披肩	.

腰部以下，披着一条披肩。

[ə'kʌstəmd] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdər] , [ʃiː; ʃi]['seldəm] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm]

Accustomed	no	doubt	to	this	disorder	,	she	seldom	pushed	her	hair	from
习惯	不	怀疑	到	这	紊乱	,	她	很少	推动	她	头发	从

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

her	forehead	;
她	前额	;

她无疑已经习惯了这种凌乱的状态，很少把头发从额头上拨开；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	when	she	did	so	,
和	什么时候	她	做过	所以	,

当她这样做的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪtʃ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

it	was	with	a	sudden	toss	of	her	head	which	only	for	a	moment
它	曾是	和	一个	突然	折腾	的	她	头	哪个	仅有的	为了	一个	片刻

[klɪrd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [veɪl] .

cleared	her	forehead	and	eyes	from	the	thick	veil	.
已清除	她	前额	和	眼睛	从	这	厚的	面纱	.

她猛地甩了甩头，厚厚的面纱瞬间从她的额头和眼睛上移开。

[hɜːr; hər]['dʒestʃər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mə'kænɪk(ə)l]

Her	gesture	,	like	that	of	an	animal	,	had	a	remarkable	mechanical
她	手势	,	喜欢	那	的	一个	动物	,	有	一个	卓越	机械的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

她的动作如同动物一般，具有惊人的机械精准度。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	quickness	of	which	seemed	wonderful	in	a	woman	.
这	速度	的	哪个	似乎	精彩的	在	一个	女士	.

女人的这种敏捷身手似乎令人惊叹。

[ðə; ði]['hʌntsmən][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [liːp] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv]

The	huntsmen	were	amazed	to	see	her	suddenly	leap	up	on	the	branch	of
这	猎人	是	惊叹	到	看	她	突然	飞跃	向上	在	这	分支	的

[æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ,

an	apple	-	tree	,
一个	苹果	-	树	,

猎人们惊讶地看到她突然跳到苹果树枝上。

[ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

and	sit	there	with	the	ease	of	a	bird	.
和	坐	那里	和	这	舒适	的	一个	鸟	.

然后像鸟儿一样轻松地坐在那里。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	gathered	an	apple	and	ate	it	;
她	聚集	一个	苹果	和	吃	它	;

她摘下一个苹果吃了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [iːz] [wiː; wi][əd'maɪər][ɪn][ə; eɪ]

then	she	dropped	to	the	ground	with	the	graceful	ease	we	admire	in	a
然后	她	掉落	到	这	地面	和	这	优美	舒适	我们	钦佩	在	一个

['skwɜːrəl] .

squirrel	.
松鼠	.

然后她像松鼠一样优雅轻松地落到地上。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [pə'zest] [æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti] [wɪtʃ] [tʊk] [frʌm; frəm] ['evri] ['muːvmənt] [ðə; ði]

Her	limbs	possessed	an	elasticity	which	took	from	every	movement	the
她	四肢	拥有	一个	弹性	哪个	采取	从	每一个	移动	这

['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['efərt] [ɔːr] [kən'streɪnt] .

slightest	appearance	of	effort	or	constraint	.
丝毫	外貌	的	努力	或者	约束	.

她的四肢富有弹性，每一个动作都显得自然流畅，丝毫没有费力或拘束之感。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr'self][ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

She	played	upon	the	turf	,	rolling	herself	about	like	a	child	;	then	,	suddenly	,
她	玩	之上	这	草皮	,	滚动	她自己	关于	喜欢	一个	孩子	;	然后	,	突然	,

她在草地上玩耍，像个孩子一样翻滚着；然后，突然间，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]

she	flung	her	feet	and	hands	forward	,	and	lay	at	full	length	on	the
她	扔	她	脚	和	双手	向前	,	和	躺	在	满的	长度	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

她双脚和双手向前伸展，全身平躺在草地上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæt] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

with	the	grace	and	natural	ease	of	a	young	cat	asleep	in	the	sun	.
和	这	优雅	和	自然的	舒适	的	一个	年轻的	猫	睡着了	在	这	太阳	.

像一只在阳光下酣睡的小猫一样，优雅而自然。

['θʌndər] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,

Thunder	sounded	in	the	distance	,	and	she	turned	suddenly	,
雷	听起来	在	这	距离	,	和	她	转向	突然	,

远处传来雷声，她猛地转过身。

['raɪzɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] ['hiːrz]

rising	on	her	hands	and	knees	with	the	rapidity	of	a	dog	which	hears
上升	在	她	双手	和	膝盖	和	这	快速	的	一个	狗	哪个	听到

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['fʊtstep] .

a	coming	footstep	.
一个	未来	脚步	.

她像听到脚步声的狗一样，迅速地用手和膝盖撑起身子。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] ['ɪntuː] [tuː] ['hevi] ['mæsɪz] [ðə; ði]

The	effects	of	this	singular	attitude	was	to	separate	into	two	heavy	masses	the
这	效果	的	这	单数	态度	曾是	到	分离	进入	二	重的	群众	这

['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [her] ,

volume	of	her	black	hair	,
体积	的	她	黑色的	头发	,

这种独特的态度导致她浓密的黑发分成了两团沉重的头发。

[wɪtʃ] [naʊ] [fel] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

which	now	fell	on	either	side	of	her	head	,
哪个	现在	跌倒	在	任何一个	边	的	她	头	,

枕头落在了她头部两侧，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] [spek'teitəs][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [waɪt] ['ʃəuldəz] ['glɪsnɪŋ] [laɪk]

and	allowed	the	two	spectators	to	admire	the	white	shoulders	glistening	like
和	允许	这	二	观众	到	钦佩	这	白色的	肩膀	闪闪发光	喜欢

['deɪziz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,

daisies	in	a	field	,
雏菊	在	一个	场地	,

让两位旁观者得以欣赏那如同田野里雏菊般闪闪发光的白色肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] ,

and	the	throat	,
和	这	喉	,

还有喉咙，

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]

the	perfection	of	which	allowed	them	to	judge	of	the	other	beauties	of
这	完美	的	哪个	允许	他们	到	法官	的	这	其他	美女	的

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] .

her	figure	.
她	数字	.

正是这种完美，让他们得以评判她身材的其他美之处。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'stresfəl] [kraɪ] [ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

Suddenly	she	uttered	a	distressful	cry	and	rose	to	her	feet	.
突然	她	说出	一个	令人痛苦的	哭	和	玫瑰	到	她	脚	.

她突然发出一声痛苦的叫喊，站了起来。

[hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['erɪnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt]

Her	movements	succeeded	each	other	with	such	airiness	and	grace	that
她	移动	成功了	每个	其他	和	这样的	通风	和	优雅	那

[ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

she	seemed	not	a	creature	of	this	world	but	a	daughter	of	the	atmosphere	,
她	似乎	不是	一个	生物	的	这	世界	但	一个	女儿	的	这	气氛	,

她的动作轻盈优雅，仿佛不是尘世的生物，而是大气层的女儿。

[æz; əz] [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] ['ɔsiən] .

as	sung	in	the	poems	of	Ossian	.
作为	唱	在	这	诗歌	的	奥西安	.

正如奥西安的诗歌中所唱的那样。

[ʃi:; ʃi] [ræn] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,

She	ran	toward	a	piece	of	water	,
她	跑	朝向	一个	片	的	水	,

她朝着一片水边跑去，

[ʃʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [legz] ['laɪtli] [tu:; tə] [kæst] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ʃu:] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

shook	one	of	her	legs	lightly	to	cast	off	her	shoe	,	and	began	to
摇晃	一	的	她	腿	轻轻	到	投掷	离开	她	鞋	,	和	开始	到

['dæb(ə)l] [hɜ:r; hər] [fʊt] ,

dabble	her	foot	,
玩水	她	脚	,

她轻轻抖了抖腿，脱掉鞋子，然后开始用脚试探水面。

[waɪt] [æz; əz] ['æləbæstər] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [əd'maɪərɪŋ] , [pər'hæps] ,

white	as	alabaster	,	in	the	current	,	admiring	,	perhaps	,
白色的	作为	雪花石膏	,	在	这	当前的	,	钦佩	,	也许	,

洁白如雪花石膏，在当下，或许令人赞叹。

[ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

the	undulations	she	thus	produced	upon	the	surface	of	the	water	.
这	起伏	她	因此	生产	之上	这	表面	的	这	水	.

她由此在水面上激起的波浪。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] ,

Then	she	knelt	down	at	the	edge	of	the	stream	and	amused	herself	,
然后	她	跪下	向下	在	这	边缘	的	这	溪流	和	觉得好笑	她自己	,

然后她跪在溪边，自娱自乐起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['kæstɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] [aʊt] ,

like	a	child	,	in	casting	in	her	long	tresses	and	pulling	them	abruptly	out	,
喜欢	一个	孩子	,	在	铸件	在	她	长的	头发	和	拉	他们	突然	出去	,

像个孩子一样，把她的长发拢到一起，然后又猛地扯下来。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][drɑːps] [ðæt] ['glitəd] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

to	watch	the	shower	of	drops	that	glittered	down	,	looking	,	as	the	sunlight
到	手表	这	淋浴	的	滴	那	闪闪发光	向下	,	寻找	,	作为	这	阳光

[strʌk] [ə'θwɔːrt] [ðem; ðəm] ,

struck	athwart	them	,
击	横穿	他们	,

看着晶莹剔透的水滴如雨般落下，阳光斜射在它们之间，

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

like	a	chaplet	of	pearls	.
喜欢	一个	花冠	的	珍珠	.

就像一串珍珠花环。

“ [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][mæd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

“	That	woman	is	mad	!	”	cried	the	marquis	.
“	那	女士	是	疯狂的	!	”	哭	这	侯爵	.

“那个女人疯了！”侯爵喊道。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , ['ʌtəd] [baɪ] ['dʒenəˌviːv] , [siːmd] ['ʌtəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

A	hoarse	cry	,	uttered	by	Genevieve	,	seemed	uttered	as	a	warning	to	the
一个	嘶哑	哭	,	说出	经过	吉纳维芙	,	似乎	说出	作为	一个	警告	到	这

[ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] ,

unknown	woman	,
未知	女士	,

吉纳维芙发出了一声嘶哑的喊叫，似乎是在警告那个陌生的女人。

[huː] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

who	turned	suddenly	,	throwing	back	her	hair	from	either	side	of	her	face	.
WHO	转向	突然	,	投掷	后退	她	头发	从	任何一个	边	的	她	脸	.

她突然转身，甩了甩脸颊两侧的头发。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] - [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [hɜːr; hər]

At	this	instant	the	colonel	and	Monsieur	d'Albon	could	distinctly	see	her
在	这	立即的	这	上校	和	先生	-	可以	明显地	看	她

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

这时，上校和达尔邦先生都清楚地看到了她的容貌；

[ʃiː; ʃi] , [hɜːr'self] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

she	,	herself	,	perceiving	the	two	friends	,
她	,	她自己	,	感知	这	二	朋友们	,

她自己察觉到这两个朋友，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] .

sprang	to	the	iron	railing	with	the	lightness	and	rapidity	of	a	deer	.
弹簧	到	这	铁	栏杆	和	这	亮度	和	快速	的	一个	鹿	.

他像鹿一样轻盈敏捷地跃上铁栏杆。

“ [ə'duː] !

“	Adieu	!
“	再见	!

“再见！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [hɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] ,

”	she	said	,	in	a	soft	,	harmonious	voice	,
”	她	说	,	在	一个	柔软的	,	和谐	嗓音	,

她用柔和悦耳的声音说道：“

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɔːt] .

the	melody	of	which	did	not	convey	the	slightest	feeling	or	the	slightest	thought	.
这	旋律	的	哪个	做过	不是	传达	这	丝毫	感觉	或者	这	丝毫	想法	.

它的旋律没有传达出丝毫的情感或思想。

[mə'sjɜ:r] - [əd'maɪəd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

Monsieur	d'Albon	admired	the	long	lashes	of	her	eyelids	,	the	blackness	of
先生	-	钦佩	这	长的	睫毛	的	她	眼睑	,	这	黑	的

[hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

her	eyebrows	,
她	眉毛	,

达尔邦先生欣赏着她长长的睫毛和浓黑的眉毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

and	the	dazzling	whiteness	of	a	skin	devoid	of	even	the	faintest	tinge	of
和	这	耀眼的	白人	的	一个	皮肤	缺乏	的	甚至	这	最微弱	色调	的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

还有那令人惊艳的白皙肌肤，没有一丝一毫的肤色痕迹。

['taɪni] [blu:] [veɪnz] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv][ɪts] [pjʊr] [waɪt] [toʊnz] .

Tiny	blue	veins	alone	broke	the	uniformity	of	its	pure	white	tones	.
微小的	蓝色的	静脉	独自的	打破	这	均匀性	的	它是	纯的	白色的	音调	.

只有细小的蓝色血管打破了纯白色调的单调感。

[wen] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

When	the	marquis	turned	to	his	friend	as	if	to	share	with	him	his
什么时候	这	侯爵	转向	到	他的	朋友	作为	如果	到	分享	和	他	他的

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kri:tʃər] ,

amazement	at	the	sight	of	this	singular	creature	,
惊愕	在	这	视线	的	这	单数	生物	,

侯爵转向他的朋友，似乎想与他分享看到这奇特生物时的惊奇之情。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ded] .

he	found	him	stretched	on	the	ground	as	if	dead	.
他	成立	他	拉伸	在	这	地面	作为	如果	死的	.

他发现他像死了一样躺在地上。

- ['faɪərd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] “ [help] !

D'Albon	fired	his	gun	in	the	air	to	summon	assistance	,	crying	out	“	Help	!
-	被解雇	他的	枪	在	这	空气	到	召唤	协助	,	哭泣	出去	“	帮助	!

达尔邦向空中鸣枪求援，并喊道：“救命！”

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [ænd; ənd] [ðen] [en'devəd] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

”	and	then	endeavored	to	revive	the	colonel	.
”	和	然后	努力	到	复活	这	上校	.

然后努力让上校苏醒过来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [stʊd]

At	the	sound	of	the	shot	,	the	unknown	woman	,	who	had	hitherto	stood
在	这	声音	的	这	射击	,	这	未知	女士	,	WHO	有	迄今为止	站立

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

枪声响起，此前一直一动不动的那个身份不明的女子，

[fled] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæroʊ] , [ˈʌtərɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [laɪk] [ə; eɪ]

fled	away	with	the	rapidity	of	an	arrow	,	uttering	cries	of	fear	like	a
逃亡	离开	和	这	快速	的	一个	箭	,	发出声音	哭泣	的	害怕	喜欢	一个

['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

wounded	animal	,
受伤	动物	,

他像箭一样飞快地逃走了，发出像受伤野兽一样的恐惧哀嚎。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	running	hither	and	thither	about	the	meadow	with	every	sign	of	the
和	跑步	这里	和	那里	关于	这	草地	和	每一个	符号	的	这

['gretɪst] ['terər] .

greatest	terror	.
最	恐怖	.

它在草地上四处奔跑，一副极度恐惧的样子。

[məˈsjɜːr] - , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tuː; tə]

Monsieur	d'Albon	,	hearing	the	rumbling	of	a	carriage	on	the	high	-	road	to
先生	-	,	听力	这	隆隆声	的	一个	运输	在	这	高的	-	路	到

[ail,il,əl] - ['ædəm] ,

Ile	-	Adam	,
伊尔岛	-	亚当	,

达尔邦先生听到通往亚当岛的大路上马车隆隆驶来的声音，

[weɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .

waved	his	handkerchief	and	shouted	to	its	occupants	for	assistance	.
挥手	他的	手帕	和	喊叫	到	它是	居住者	为了	协助	.

他挥舞着手帕，向车里的人大声呼救。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	carriage	was	immediately	driven	up	to	the	old	monastery	,	and	the
这	运输	曾是	立即地	驱动	向上	到	这	老的	修道院	,	和	这

['mɑːrkwɪs] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

marquis	recognized	his	neighbors	,
侯爵	认可	他的	邻居	,

马车立刻驶向古老的修道院，侯爵认出了他的邻居们。

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['grænvɪl] ,

Monsieur	and	Madame	de	Granville	,
先生	和	夫人	德	格兰维尔	,

德·格朗维尔先生和夫人，

[huː] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ʌp] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

who	at	once	gave	up	their	carriage	to	the	service	of	the	two	gentlemen	.
WHO	在	一次	给予	向上	他们的	运输	到	这	服务	的	这	二	先生们	.

他们立即把自己的马车让给了这两位先生。

['mædəm] [diː] ['grænvɪl] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [baɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːlts] ,

Madame	de	Granville	had	with	her	,	by	chance	,	a	bottle	of	salts	,
夫人	德	格兰维尔	有	和	她	,	经过	机会	,	一个	瓶子	的	盐	,

格朗维尔夫人碰巧随身带着一瓶盐。

[wɪtʃ] [riˈvaivd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

which	revived	the	colonel	for	a	moment	.
哪个	复活	这	上校	为了	一个	片刻	.

这让上校短暂地恢复了精神。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

When	he	opened	his	eyes	he	turned	them	to	the	meadow	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	转向	他们	到	这	草地	,

他睁开眼睛，目光转向草地。

[wer] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stresɪŋ] [kraɪz]

where	the	unknown	woman	was	still	running	and	uttering	her	distressing	cries
在哪里	这	未知	女士	曾是	仍然	跑步	和	发出声音	她	令人痛心	哭泣

.

:

.

那名身份不明的女子仍在奔跑，并发出令人心碎的哭喊声。

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

A	smothered	exclamation	escaped	him	,	which	seemed	to	express	a	sense	of
一个	窒息	感叹	逃脱	他	,	哪个	似乎	到	表达	一个	感觉	的

['hɔːrər] ;

horror	;
恐怖	;

他压抑住一声惊呼，似乎表达了一种恐惧之情；

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

then	he	closed	his	eyes	again	,
然后	他	关闭	他的	眼睛	再次	,

然后他又闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

and	made	a	gesture	as	if	to	implore	his	friend	to	remove	him
和	制成	一个	手势	作为	如果	到	恳求	他的	朋友	到	消除	他

[frʌm; frəm] [ðæt] [saɪt] .

from	that	sight	.
从	那	视线	.

他做了个手势，仿佛在恳求他的朋友把他从那个地方带走。

[mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['grænvɪl] [pleɪst] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l]

Monsieur	and	Madame	de	Granville	placed	their	carriage	entirely	at	the	disposal
先生	和	夫人	德	格兰维尔	放置	他们的	运输	完全	在	这	处理

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

of	the	marquis	,
的	这	侯爵	,

格朗维尔先生和夫人将他们的马车完全交给侯爵使用。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] .

assuring	him	courteously	that	they	would	like	to	continue	their	way	on	foot	.
保证	他	礼貌地	那	他们	会	喜欢	到	继续	他们的	方式	在	脚	.

他们礼貌地向他保证，他们希望继续步行前往目的地。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , ['saɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .

“	Who	is	that	lady	?	”	asked	the	marquis	,	signing	toward	the	unknown	woman	.
“	WHO	是	那	女士	?	”	问	这	侯爵	,	签名	朝向	这	未知	女士	.

“那位女士是谁？”侯爵一边问，一边用手语比划着方向那位陌生的女子。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [muː'lɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [diː] ['grænvɪl] .

“	I	believe	she	comes	from	Moulins	,	”	replied	Monsieur	de	Granville	.
“	我	相信	她	来	从	磨坊	,	”	回复	先生	德	格兰维尔	.

“我相信她来自穆兰，”格朗维尔先生回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mæd] ;

“	She	is	the	Comtesse	de	Vandieres	,	and	they	say	she	is	mad	;
“	她	是	这	伯爵夫人	德	-	,	和	他们	说	她	是	疯狂的	;

“她是凡迪埃尔伯爵夫人，据说她疯了；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [tu:] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ]
but **as** **she** **has** **only** **been** **here** **two** **months** **I** **will** **not** **vouch** **for** **the** **truth**
但 作为 她 有 仅有的 到过 这里 二 几个月 我 将要 不是 担保 为了 这 真相
[ʌv; əv] [ði:z] ['hɪrseɪ] .
of **these** **hearsays** **.**
的 这些 传闻 .

但由于她只在这里待了两个月，我无法保证这些传闻的真实性。

" [mə'sjɜ:r] - [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" **Monsieur** **d'Albon** **thanked** **his** **friends** **,** **and** **placing** **the** **colonel** **in** **the** **carriage** **,**
" 先生 - 谢谢 他的 朋友们 , 和 放置 这 上校 在 这 运输 ,
['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [kə'sæn] .
started **with** **him** **for** **Cassan** **.**
开始 和 他 为了 卡桑 .

达尔邦先生向他的朋友们道谢，然后把上校扶上马车，带着他前往卡桑。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] ! ” [kraɪd] [fɪ'li:peɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
“ **It** **is** **she** **!** **”** **cried** **Philippe** **,** **recovering** **his** **senses** **.**
“ 它 是 她 ! ” 哭 菲利普 , 恢复中 他的 感官 .

“是她！”菲利普回过神来，喊道。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ” [æskt] - .
“ **Who** **is** **she** **?** **”** **asked** **d'Albon** **.**
“ WHO 是 她 ? ” 问 - .

“她是谁？”达尔邦问道。

“ ['stefəni] .
“ **Stephanie** **.**
“ 斯蒂芬妮 .

“斯蒂芬妮。”

[ɑ:] , [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][mæd] !
Ah **,** **dead** **and** **living** **,** **living** **and** **mad** **!**
啊 , 死的 和 活的 , 活的 和 疯狂的 !

啊，死与活，活与疯！

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
I **fancied** **I** **was** **dying** **.**
我 幻想 我 曾是 垂死 .

我当时觉得自己快要死了。

" [ðə; ði]['pru:d(ə)nt]['mɑ:rkwɪs] , [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" **The** **prudent** **marquis** **,** **appreciating** **the** **gravity** **of** **the** **crisis** **through** **which** **his**
" 这 谨慎 侯爵 , 欣赏 这 重力 的 这 危机 通过 哪个 他的
[frend] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
friend **was** **passing** **,**
朋友 曾是 通过 ,

这位谨慎的侯爵深知他的朋友正经历着一场危机的严重性，

[wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə]['kwestʃən][ɔ:r] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:tʃ]
was **careful** **not** **to** **question** **or** **excite** **him** **;** **he** **was** **only** **anxious** **to** **reach**
曾是 小心 不是 到 问题 或者 激发 他 ; 他 曾是 仅有的 焦虑的 到 抵达
[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
the **chateau** **,**
这 城堡 ,

他小心翼翼地不去追问或激怒他；他只急于到达城堡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ꞉nəlz] [fitʃər] , [ɪn][fækt][ɪn][hɪz; ɪz]

for	the	change	which	had	taken	place	in	the	colonel's	features	,	in	fact	in	his
为了	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在	这	上校的	特征	,	在	事实	在	他的

[hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ,

whole	person	,
所有的	人	,

因为上校的容貌，实际上是他整个人都发生了变化，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['riːz(ə)n] .

made	him	fear	for	his	friend's	reason	.
制成	他	害怕	为了	他的	朋友们	原因	.

朋友的遭遇让他感到害怕。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ail,il,əl] -

As	soon	,	therefore	,	as	the	carriage	had	reached	the	main	street	of	Ile	-
作为	很快	,	所以	,	作为	这	运输	有	达到	这	主要的	街道	的	伊尔岛	-

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

因此，当马车抵达亚当岛的主要街道时，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

he	dispatched	the	footman	to	the	village	doctor	,
他	已派出	这	男仆	到	这	村庄	医生	,

他派仆人去见村里的医生。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['ferli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðæn; ðən]

so	that	the	colonel	was	no	sooner	fairly	in	his	bed	at	the	chateau	than
所以	那	这	上校	曾是	不	很快	相当	在	他的	床	在	这	城堡	比

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	physician	was	beside	him	.
这	医生	曾是	旁	他	.

因此，上校刚躺到城堡的床上，医生就赶到他身边了。

“ [ɪf] [mə'sjɜːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]

“	If	monsieur	had	not	been	many	hours	without	food	the	shock	would	have	killed
“	如果	先生	有	不是	到过	许多	小时	没有	食物	这	震惊	会	有	被杀

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如果先生没有几个小时没吃东西，这种惊吓就会要了他的命。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

”	said	the	doctor	.
”	说	这	医生	.

“医生说道。”

['æftər] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [prɪ'kɔːʃənz] , [ðə; ði]['dɑːktər][left][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [prɪ'per] , [hɪm'self] ,

After	naming	the	first	precautions	,	the	doctor	left	the	room	,	to	prepare	,	himself	,
后	命名	这	第一的	防范措施	,	这	医生	左边	这	房间	,	到	准备	,	他自己	,

[ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] .

a	calming	potion	.
一个	平静	药水	.

医生列完第一项预防措施后，便离开房间，去为自己准备一种镇静剂。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [mə'sjɜːr] [diː]['suːsi][wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

The	next	day	,	Monsieur	de	Sucy	was	better	,	but	the	doctor	still	watched	him
这	下一个	天	,	先生	德	苏西	曾是	更好的	,	但	这	医生	仍然	观看	他

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

第二天，苏西先生的病情有所好转，但医生仍然密切观察着他。

“ [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	will	admit	to	you	,	monsieur	le	marquis	,	”	he	said	,
“	我	将要	承认	到	你	,	先生	勒	侯爵	,	”	他	说	,

“我承认，侯爵先生，”他说。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

“	that	I	have	feared	some	affection	of	the	brain	.
“	那	我	有	害怕	一些	感情	的	这	脑	.

“我一直担心自己患上了某种脑部疾病。”

[mə'sjɜːr] [diː]['suːsi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] ; [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət]

Monsieur	de	Sucy	has	received	a	violent	shock	;	his	passions	are	strong	;	but
先生	德	苏西	有	已收到	一个	暴力	震惊	;	他的	激情	是	强的	;	但

,

,

,

苏西先生受到了极大的惊吓；他情绪激动；但是，

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [di'saidz] [ɔːl] .

in	him	,	the	first	blow	decides	all	.
在	他	,	这	第一的	吹	决定	全部	.

对他来说，第一击决定一切。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

To	-	morrow	he	may	be	entirely	out	of	danger	.
到	-	明天	他	可能	是	完全	出去	的	危险	.

明天他可能就完全脱离危险了。

” [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]

”	The	doctor	was	not	mistaken	;	and	the	following	day	he	allowed	the
”	这	医生	曾是	不是	错误	;	和	这	下列的	天	他	允许	这

['mɑːrkwɪs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] .

marquis	to	see	his	friend	.
侯爵	到	看	他的	朋友	.

“医生的判断没有错；第二天，他就允许侯爵见他的朋友了。”

“ [maɪ] [dɪr] - , ” [sed] [fɪ'liːpeɪ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	My	dear	d'Albon	,	”	said	Philippe	,	pressing	his	hand	,
“	我的	亲爱的	-	,	”	说	菲利普	,	紧迫	他的	手	,

“我亲爱的达尔邦，”菲利普说着，握住了他的手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	am	going	to	ask	a	kindness	of	you	.
“	我	是	去	到	问	一个	仁慈	的	你	.

“我想请你帮个忙。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːns] - ['hɑːmz] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi]

Go	to	the	Bons	-	Hommes	,	and	find	out	all	you	can	of	the	lady	we
去	到	这	邦斯	-	男士	,	和	寻找	出去	全部	你	能	的	这	女士	我们

[sɔː] [ðer; ðər] ;

saw	there	;
锯	那里	;

去 Bons-Hommes 酒吧，尽可能多地打听一下我们在那里见到的那位女士的情况；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts]

and	return	to	me	as	quickly	as	you	can	;	I	shall	count	the	minutes
和	返回	到	我	作为	迅速地	作为	你	能	;	我	将	数数	这	分钟

.

:

.

请尽快返回，我会分秒必争。

" [mə'sjɜ:r] - ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
" **Monsieur** **d'Albon** **mounted** **his** **horse** **at** **once** **,** **and** **galloped** **to** **the** **old**
" 先生 - 安装 他的 马 在 一次 , 和 疾驰 到 这 老的
['æbi] .
abbey **.**
修道院 .

"达尔邦先生立刻翻身上马，飞奔向古老的修道院。"

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ə; eɪ][tɔ:l] ,
When **he** **arrived** **there** **,** **he** **saw** **before** **the** **iron** **gate** **a** **tall** **,**
什么时候 他 到达的 那里 , 他 锯 前 这 铁 门 一个 高的 ,

他到达那里时，看到铁门前有一尊高大的雕像，

[sper] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [feɪs] ,
spare **man** **with** **a** **very** **kindly** **face** **,**
空闲的 男人 和 一个 非常 亲切地 脸 ,

一个面容和善的瘦削男子

[hu:] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [wen] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] .
who **answered** **in** **the** **affirmative** **when** **asked** **if** **he** **lived** **there** **.**
WHO 回答 在 这 肯定 什么时候 问 如果 他 居住地 那里 .

当被问及是否住在那里时，他回答说是。

[mə'sjɜ:r] - [ðen] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
Monsieur **d'Albon** **then** **informed** **him** **of** **the** **reasons** **for** **his** **visit** **.**
先生 - 然后 知情的 他 的 这 原因 为了 他的 访问 .

达尔邦先生随后向他说明了此行的目的。

" [wʌt] ! [mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [hu:] ['faɪərd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ʃɑ:t] ?
" **What** **!** **monsieur** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **"** **was** **it** **you** **who** **fired** **that** **fatal** **shot** **?**
" 什么 ! 先生 , " 说 这 其他 , " 曾是 它 你 WHO 被解雇 那 致命的 射击 ?

"什么！先生，"另一个人说，"是你开的那致命一枪吗？"

[ju:; jʊ] ['veri] ['nɪrli] [kɪld] [maɪ] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] . "
You **very** **nearly** **killed** **my** **poor** **patient** **.** **"**
你 非常 几乎 被杀 我的 贫穷的 病人 . "

你差点害死了我可怜的病人。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [er] . "
" **But** **,** **monsieur** **,** **I** **fired** **in** **the** **air** **.** **"**
" 但 , 先生 , 我 被解雇 在 这 空气 . "

"但是，先生，我朝天开了一枪。"

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [les] [hɑ:rm][hæd; həd][ju:; jʊ]['faɪərd][æt; ət]
" **You** **would** **have** **done** **the** **countess** **less** **harm** **had** **you** **fired** **at**
" 你 会 有 完毕 这 伯爵夫人 较少的 伤害 有 你 被解雇 在
[hɜ:r; hər] . "
her **.** **"**
她 . "

"如果你当时向伯爵夫人开枪，对她的伤害会小得多。"

" [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [mə'sjɜ:r] ,
" **Then** **we** **must** **not** **reproach** **each** **other** **,** **monsieur** **,**
" 然后 我们 必须 不是 责备 每个 其他 , 先生 ,

"那么我们就不应该互相责备了，先生。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] [kɪld] [maɪ] [frend] , [mə'sjɜ:r] [di:]
for **the** **sight** **of** **the** **countess** **has** **almost** **killed** **my** **friend** **,** **Monsieur** **de**
为了 这 视线 的 这 伯爵夫人 有 几乎 被杀 我的 朋友 , 先生 德
['su:si] . "
Sucy **.** **"**
苏西 . "

"伯爵夫人的出现几乎要了我的朋友苏西先生的命。"

“ ['hevəns] !
“ **Heavens** **!**
“ 天 !

“天!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ['bærən] [fɪ'li:peɪ] [di:]['su:si] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
can **you** **mean** **Baron** **Philippe** **de** **Sucy** **?** **”** **cried** **the** **doctor** **,** **clasping** **his** **hands** **.**
能 你 意思是 男爵 菲利普 德 苏西 ? ” 哭 这 医生 , 紧握 他的 双手 .

“您说的是菲利普·德·苏西男爵吗?”医生双手合十，喊道。

“ [dɪd][hi:; hi][goʊ][tu:; tə] ['rʌʃə] ; [wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? ”
“ **Did** **he** **go** **to** **Russia** **;** **was** **he** **at** **the** **passage** **of** **the** **Beresina** **?** **”**
“ 做过 他 去 到 俄罗斯 ; 曾是 他 在 这 通道 的 这 - ? ”

他去过俄罗斯吗？他去过别列辛那河口吗?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] [ænd; ənd] [kept] [fɔ:r; fər]
“ **Yes** **,** **”** **replied** **d'Albon** **,** **“** **he** **was** **captured** **by** **the** **Cossacks** **and** **kept** **for**
“ 是的 , ” 回复 - , “ 他 曾是 捕获 经过 这 哥萨克 和 保留 为了
[faɪv] ['jɪrz] [ɪn][saɪ'bɪriə] ;
five **years** **in** **Siberia** **;**
五 年 在 西伯利亚 ;

“是的，”达尔邦回答说，“他被哥萨克人俘虏，并在西伯利亚被关押了五年;

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”
he **recovered** **his** **liberty** **a** **few** **months** **ago** **.** **”**
他 恢复 他的 自由 一个 很少 几个月 前 . ”

他几个月前重获自由。

“ [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Come** **in** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **the** **master** **of** **the** **house** **,**
“ 来 在 , 先生 , ” 说 这 掌握 的 这 房子 ,

“请进，先生，”主人说道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [wer] ['evriθɪŋ] [bɔ:r] [ðə; ði]
leading **the** **marquis** **into** **a** **room** **on** **the** **lower** **floor** **where** **everything** **bore** **the**
领导 这 侯爵 进入 一个 房间 在 这 降低 地面 在哪里 一切 钻孔 这
[mɑ:rks][ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] [dɪ'strʌkʃn] .
marks **of** **capricious** **destruction** **.**
标记 的 任性 破坏 .

领着侯爵来到楼下的一个房间，那里的一切都被肆意破坏殆尽。

[ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜ:tənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] , [waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mʌzlɪn] [rɪ'meɪnd]
The **silken** **curtains** **beside** **the** **windows** **were** **torn** **,** **while** **those** **of** **muslin** **remained**
这 丝 窗帘 旁 这 视窗 是 撕裂 , 尽管 那些 的 细棉布 剩余
[ɪn'tækt] .
intact **.**
完好无损的 .

窗户旁的丝绸窗帘破了，而棉布窗帘却完好无损。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] [oʊld][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,
“ **You** **see** **,** **”** **said** **the** **tall** **old** **man** **,** **as** **they** **entered** **,**
“ 你 看 , ” 说 这 高的 老的 男人 , 作为 他们 进入 ,

“你看，”高个老人边说边走了进去。

“ [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [dɪr] ['kri:tʃər] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] .
“ **the** **ravages** **committed** **by** **that** **dear** **creature** **,** **to** **whom** **I** **devote** **myself** **.**
“ 这 蹂躏 坚定的 经过 那 亲爱的 生物 , 到 谁 我 奉献 我 .

“我全心全意爱着的那个可爱的生灵所犯下的种种暴行。

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [ni:s] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rt] ,
She **is** **my** **niece** **;** **in** **spite** **of** **the** **impotence** **of** **my** **art** **,**
她 是 我的 侄女 ; 在 尽管如此 的 这 阳痿 的 我的 艺术 ,

她是我侄女；尽管我的艺术才华不足，

[aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][rɪ'stɔːr][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][baɪ]['temptɪŋ][ə; eɪ]['meθəd][wɪtʃ][kæn; kən]
I hope some day to restore her reason by attempting a method which can
我 希望 一些 天 到 恢复 她 原因 经过 尝试 一个 方法 哪个 能
['oʊnli][biː; bi][ɪm'plɔɪd],
only be employed ,
仅有的 是 受雇 ,

我希望有朝一日能通过一种只能采用的方法来恢复她的理智。

[ʌn'fɔːrtʃənətli], [baɪ]['veri][rɪtʃ]['piːp(ə)l].
unfortunately , by very rich people .
很遗憾 , 经过 非常 富有的 人们 .

很遗憾，这些人都是非常有钱人。

" [ðen],
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[laɪk][ɔːl]['pɜ꞉ːsənz]['lɪvɪŋ][ɪn]['sɑːlətuːd][huː][ɑːr; ər][ə'flɪktɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər]['prez(ə)nt][ænd; ənd]
like all persons living in solitude who are afflicted with an ever present and
喜欢 全部 人 活的 在 孤独 WHO 是 受苦的 和 一个 曾经 展示 和
['evər][rɪ'nuːd][griːf],
ever renewed grief ,
曾经 更新 悲伤 ,

就像所有独居之人，都饱受挥之不去的悲伤折磨一样，

[hiː; hi][rɪ'leɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ]['nærətɪv], [wɪtʃ][ɪz][hɪr]
he related to the marquis at length the following narrative , which is here
他 有关的 到 这 侯爵 在 长度 这 下列的 叙述 , 哪个 是 这里
[kən'denst],
condensed ,
浓缩版 ,

他向侯爵详细讲述了以下经过，这里是节选：

[ænd; ənd][rɪ'liːvd][ʌv; əv][ðə; ði]['meni][daɪ'greʃənz][meɪd][baɪ][bəuθ][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]
and relieved of the many digressions made by both the narrator
和 松了口气 的 这 许多 题外话 制成 经过 两个都 这 旁白
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənər].
and the listener .
和 这 听众 .

并且摆脱了叙述者和听众之间频繁的离题谈话。

['tʃæptər][iː].
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði]['pæsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] -
THE PASSAGE OF THE BERESINA
这 通道 的 这 -

别列西娜号的航行

['mɛrəʃæl]['vɪktər], [wen][hiː; hi]['stɑːrtɪd], [ə'baʊt][naɪn][æt; ət][naɪt], [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪts][ʌv; əv]
Marechal Victor , when he started , about nine at night , from the heights of
马雷夏尔 胜利者 , 什么时候 他 开始 , 关于 九 在 夜晚 , 从 这 高度 的
- ,
Studzianka ,
- ,

维克托元帅大约在晚上九点从斯图兹扬卡高地出发时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] ,

which	he	had	defended	,	as	the	rear	-	guard	of	the	retreating	army	,
哪个	他	有	辩护	,	作为	这	后部	-	警卫	的	这	撤退	军队	,

他曾作为撤退军队的后卫，保卫着那里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] 28th , - , [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

during	the	whole	day	of	November	28th	,	1812	,	left	a	thousand	men	behind	him	,
期间	这	所有的	天	的	十一月	28th	,	-	,	左边	一个	千	男人	在后面	他	,

1812年11月28日全天，他身后留下了一千名士兵。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [prə'tekt] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

with	orders	to	protect	to	the	last	possible	moment	whichever	of	the	two
和	订单	到	保护	到	这	最后的	可能的	片刻	任何	的	这	二

['brɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [maɪt] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

bridges	across	the	Beresina	might	still	exist	.
桥梁	穿过	这	-	可能	仍然	存在	.

奉命保护贝雷西纳河上的两座桥梁中可能仍然存在的那座，直至最后一刻。

[ðɪs] [rɪr] - [gɑːrd] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mʌltɪtuːd]

This	rear	-	guard	had	devoted	itself	to	the	task	of	saving	a	frightful	multitude
这	后部	-	警卫	有	奉献	本身	到	这	任务	的	保存	一个	可怕	民众

[ʌv; əv] ['stræglə˞] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

of	stragglers	overcome	by	the	cold	,
的	掉队者	克服	经过	这	寒冷的	,

这支后卫部队的任务是拯救数量庞大、被严寒冻倒的落单士兵。

[huː] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bivuːæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

who	obstinately	refused	to	leave	the	bivouacs	of	the	army	.
WHO	顽固地	拒绝	到	离开	这	露营地	的	这	军队	.

他顽固地拒绝离开军队的营地。

[ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [truːp] [pruːvd] ['juːsləs] .

The	heroism	of	this	generous	troop	proved	useless	.
这	英雄主义	的	这	慷慨的	部队	已证实	无用	.

这支慷慨队伍的英勇行为最终毫无用处。

[ðə; ði] ['stræglə˞] [huː] [flɑːkt] [ɪn] ['mæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - [faʊnd] [ðer; ðər] ,

The	stragglers	who	flocked	in	masses	to	the	banks	of	the	Beresina	found	there	,
这	掉队者	WHO	成群结队的	在	群众	到	这	银行	的	这	-	成立	那里	,

成群结队涌向别列西纳河岸的散兵游勇们在那里发现：

[ʌn'hæpɪli] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , ['keɪsn; 'keɪsɑːn] ,

unhappily	,	an	immense	number	of	carriages	,	caissons	,
不幸地	,	一个	巨大	数字	的	马车	,	沉箱	,

不幸的是，大量的马车、沉箱，

[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən] [wen]

and	articles	of	all	kinds	which	the	army	had	been	forced	to	abandon	when
和	文章	的	全部	种类	哪个	这	军队	有	到过	强制	到	放弃	什么时候

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 28th [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

effecting	its	passage	of	the	river	on	the	27th	and	28th	of	November	.
产生影响	它是	通道	的	这	河	在	这	27th	和	28th	的	十一月	.

以及军队在 11 月 27 日和 28 日渡河时被迫遗弃的各种物品。

['ɛrz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] , ['stuːpɪd][wɪð; wɪθ][koʊld] ,

Heirs	to	such	unlooked	-	for	riches	,	the	unfortunate	men	,	stupid	with	cold	,
继承人	到	这样的	未曾注意的	-	为了	财富	,	这	不幸	男人	,	愚蠢的	和	寒冷的	,

继承了这笔意想不到的财富，这些不幸的男人们，因寒冷而变得愚钝，

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bivuːæks] ,

took	up	their	abode	in	the	deserted	bivouacs	,
采取	向上	他们的	住所	在	这	荒凉的	露营地	,

他们住进了废弃的营地，

[broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bɪld] [ðəm'selvz] ['kæbinz] ,

broke	up	the	material	which	they	found	there	to	build	themselves	cabins	,
打破	向上	这	材料	哪个	他们	成立	那里	到	建造	他们自己	小木屋	,

他们把在那里找到的材料敲碎，用来建造自己的小屋。

[meɪd] ['fju:əl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [hænd] ,

made	fuel	of	everything	that	came	to	hand	,
制成	燃料	的	一切	那	来了	到	手	,

把手边能找到的所有东西都用作燃料。

[kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [fu:d] ,

cut	up	the	frozen	carcasses	of	the	horses	for	food	,
切	向上	这	冷冻	尸体	的	这	马匹	为了	食物	,

将冷冻的马匹尸体切碎食用。

[tɔ:r] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] ['kʌvəlɪts] , [ænd; ənd]

tore	the	cloth	and	the	curtains	from	the	carriages	for	coverlets	,	and
撕裂	这	布	和	这	窗帘	从	这	马车	为了	床罩	,	和

[went] [tu:; tə] [sli:p] ,

went	to	sleep	,
去	到	睡觉	,

她撕下马车上的布料和窗帘当被子，然后睡着了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] ['kwaɪətli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kru:əl]

instead	of	continuing	their	way	and	crossing	quietly	during	the	night	that	cruel
反而	的	继续	他们的	方式	和	过境	悄悄	期间	这	夜晚	那	残忍的

-

Beresina	,
-	,

他们没有继续前行，也没有在夜里悄悄穿过残酷的贝雷西纳河，

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [feɪ'tæləti] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] .

which	an	incredible	fatality	had	already	made	so	destructive	to	the	army	.
哪个	一个	极好的	死亡	有	已经	制成	所以	破坏性的	到	这	军队	.

一场骇人的伤亡已经对军队造成了毁灭性的打击。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['soʊldʒərz] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] [kən'si:vd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:]

The	apathy	of	these	poor	soldiers	can	only	be	conceived	by	those	who
这	冷漠	的	这些	贫穷的	士兵	能	仅有的	是	构思	经过	那些	WHO

[rɪ'membər] [tu:; tə] [hæv; həv] [krɔ:st] [væst] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [pər'spektɪv] [ðæn; ðən]

remember	to	have	crossed	vast	deserts	of	snow	without	other	perspective	than
记住	到	有	交叉	广阔的	沙漠	的	雪	没有	其他	看法	比

[ə; eɪ] [snoʊ] [hə'raɪz(ə)n] ,

a	snow	horizon	,
一个	雪	地平线	,

只有那些曾经穿越过茫茫雪原、视野中只有雪景的人，才能体会到这些可怜士兵的冷漠。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [drɪŋk] [ðæn; ðən] [snoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [bed] [ðæn; ðən] [snoʊ] ,

without	other	drink	than	snow	,	without	other	bed	than	snow	,
没有	其他	喝	比	雪	,	没有	其他	床	比	雪	,

除了雪以外没有其他饮料，除了雪以外没有其他床铺。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [fu:d] [ðæn; ðən] [snoʊ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] ['froʊz(ə)n] [bi:t] - [ru:ts] , [ə; eɪ] [fju:] ['hændfulz] [ʌv; əv]

without	other	food	than	snow	or	a	few	frozen	beet	-	roots	,	a	few	handfuls	of
没有	其他	食物	比	雪	或者	一个	很少	冷冻	甜菜	-	根	,	一个	很少	一把	的

['flaʊər] ,

flour	,
面粉	,

除了雪、几根冷冻甜菜根和几把面粉之外，没有其他食物。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsfleʃ] .

or	a	little	horseflesh	.
或者	一个	小的	马肉	.

或者一点马肉。

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

Dying	of	hunger	,	thirst	,	fatigue	,	and	want	of	sleep	,
垂死	的	饥饿	,	口渴	,	疲劳	,	和	想	的	睡觉	,

死于饥饿、口渴、疲劳和睡眠不足。

[ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʊd] , [prə'vɪʒnz] ,

these	unfortunates	reached	a	shore	where	they	saw	before	them	wood	,	provisions	,
这些	不幸的	达到	一个	支撑	在哪里	他们	锯	前	他们	木头	,	条款	,

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kæmp] ['ekwəpɪdʒ] ,

innumerable	camp	equipages	,
无数	营	装备	,

这些不幸的人到达岸边，看到眼前有木柴、食物和数不清的营地装备。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , — [ɪn] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

and	carriages	,	—	in	short	a	whole	town	at	their	service	.
和	马车	,	—	在	短的	一个	所有的	镇	在	他们的	服务	.

还有马车——总之，整个城镇都听候他们的差遣。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [kən'veid]

The	village	of	Studzianka	had	been	wholly	taken	to	pieces	and	conveyed
这	村庄	的	-	有	到过	完全	已采取	到	件	和	传递

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

from	the	heights	on	which	it	stood	to	the	plain	.
从	这	高度	在	哪个	它	站立	到	这	清楚的	.

斯图兹扬卡村被彻底拆散，从它所在的高地搬到了平原上。

[haʊ'evər] [fər'lɔːrn][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ðæt] ['refjuːdʒ] [maɪt] [biː; bi] ,

However	forlorn	and	dangerous	that	refuge	might	be	,
然而	绝望	和	危险的	那	避难所	可能	是	,

然而，无论那个避难所多么荒凉危险，

[ɪts] ['mizəriz] [ænd; ənd][ɪts]['perilz]['oʊnli] [kɔːtid] [men] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

its	miseries	and	its	perils	only	courted	men	who	had	lately	seen	nothing	before
它是	苦难	和	它是	危险	仅有的	求爱	男人	WHO	有	最近	已见	没有什么	前

[ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

them	but	the	awful	deserts	of	Russia	.
他们	但	这	可怕	沙漠	的	俄罗斯	.

它的苦难和危险只吸引那些最近只见过俄罗斯可怕沙漠的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][væst][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr]

It	was	,	in	fact	,	a	vast	asylum	which	had	an	existence	of	twenty	-	four
它	曾是	,	在	事实	,	一个	广阔的	庇护所	哪个	有	一个	存在	的	二十	-	四

['aʊərz]['oʊnli] .

hours	only	.
小时	仅有的	.

事实上，那是一座规模庞大的精神病院，但它只存在二十四小时。

['ʌtər] ['læsɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌmfərt] ,

Utter	lassitude	,	and	the	sense	of	unexpected	comfort	,
说出	倦怠	,	和	这	感觉	的	意外	舒适	,

极度的倦怠感，以及意想不到的舒适感，

[meɪd] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][men][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][rest] .

made	that	mass	of	men	inaccessible	to	every	thought	but	that	of	rest	.
制成	那	大量的	的	男人	无法进入	到	每一个	想法	但	那	的	休息	.

使那群人除了休息之外，什么都想不起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] ['faɪər][ɑːn]
Though **the** **artillery** **of** **the** **left** **wing** **of** **the** **Russians** **kept** **up** **a** **steady** **fire** **on**
尽管 这 炮兵 的 这 左边 翼 的 这 俄罗斯人 保留 向上 一个 稳定的 火 在
[ðɪs] [mæs] ,
this **mass** **,**
这 大量的 ,

尽管俄军左翼炮兵持续向这群人猛烈开火，

— ['vɪzəb(ə)l][laɪk][ə; eɪ][steɪn] [naʊ] [blæk] , [naʊ] ['fleɪmɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trækləs] [snoʊ]
— **visible** **like** **a** **stain** **now** **black** **,** **now** **flaming** **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **trackless** **snow**
— 可见的 喜欢 一个 弄脏 现在 黑色的 , 现在 炽盛 , 在 这 中间 的 这 无轨 雪
,
,
,

——像一块污渍，时而漆黑，时而燃烧，在茫茫雪原之中清晰可见。

— [ðɪs] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrpɪd] ['kriːtʃərz] ['oʊnli][wʌn] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðə; ði]
— **this** **shot** **and** **shell** **seemed** **to** **the** **torpid** **creatures** **only** **one** **inconvenience** **the**
— 这 射击 和 壳 似乎 到 这 迟钝 生物 仅有的 一 不便 这
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

对于这些昏昏欲睡的生物来说，这一枪一弹似乎只是多了一件不便的事而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [soʊ]
It **was** **like** **a** **thunderstorm** **,** **despised** **by** **all** **because** **the** **lightning** **strikes** **so**
它 曾是 喜欢 一个 雷雨 , 被鄙视的 经过 全部 因为 这 闪电 罢工 所以
[fjuː] ;
few **;**
很少 ;

它就像一场雷暴，因为闪电很少击中目标，所以人人都讨厌它；

[ðə; ði][bɔːlz] [strʌk] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði]['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] [ded] ['sʌmtaɪmz]
the **balls** **struck** **only** **here** **and** **there** **,** **the** **dying** **,** **the** **sick** **,** **the** **dead** **sometimes**
这 球 击 仅有的 这里 和 那里 , 这 垂死 , 这 生病的 , 这 死的 有时
!
!
!

球只零星地击中了垂死之人、病人，有时甚至是死者！

['stræglə˞] [ə'raɪvd] [ɪn] [gruːps] [kən'tɪnjuəli] ; [bʌt; bət][wʌns] [hɪr] [ðoʊz] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [kɔːpsiz]
Stragglers **arrived** **in** **groups** **continually** **;** **but** **once** **here** **those** **perambulating** **corpses**
掉队者 到达的 在 团体 持续 ; 但 一次 这里 那些 漫步 尸体
['sepəreɪtɪd] ;
separated **;**
分开 ;

零散的幸存者不断成群结队地到来；但到了这里，这些游荡的行尸走肉就分散开了；

[iːtʃ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ə; eɪ]['faɪər] ; [rɪ'pʌlst] [rɪ'piːtɪdli] , [ðeɪ] [met] [ə'gen]
each **begged** **for** **himself** **a** **place** **near** **a** **fire** **;** **repulsed** **repeatedly** **,** **they** **met** **again**
每个 乞求 为了 他自己 一个 地方 靠近 一个 火 ; 反感 反复 , 他们 遇见 再次
,
,
,

他们各自恳求在火堆旁找个位置；屡遭拒绝后，他们再次相遇。

[tuː; tə][əb'teɪn][baɪ] [fɔːrs] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɔːl'redi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **obtain** **by** **force** **the** **hospitality** **already** **refused** **to** **them** **.**
到 获得 经过 力量 这 热情好客 已经 拒绝 到 他们 .

以武力夺取他们之前被拒绝的款待。

[def] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,
Deaf **to** **the** **voice** **of** **some** **of** **their** **officers** **,**
聋 到 这 嗓音 的 一些 的 他们的 警官 ,

对一些军官的声音充耳不闻，

[huː] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
who **warned** **them** **of** **probable** **destruction** **on** **the** **morrow** **,**
WHO 警告 他们 的 可能 破坏 在 这 明天 ,

谁警告他们明天可能会遭遇毁灭？

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['nesəseri] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðæt]
they **spent** **the** **amount** **of** **courage** **necessary** **to** **cross** **the** **river** **in** **building** **that**
他们 花费 这 数量 的 勇气 必要的 到 叉 这 河 在 建筑 那
[ə'saɪləm][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
asylum **of** **a** **night** **,**
庇护所 的 一个 夜晚 ,

他们耗费了过河所需的勇气，才建造了那座如同避难所般的夜晚。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [miːl] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][læst] .
in **making** **one** **meal** **that** **they** **themselves** **doomed** **to** **be** **their** **last** **.**
在 制作 一 一顿饭 那 他们 他们自己 注定失败 到 是 他们的 最后的 .

他们做了一顿饭，而这顿饭注定会成为他们的最后一餐。

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [noʊ]['iːv(ə)l] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
The **death** **that** **awaited** **them** **they** **considered** **no** **evil** **,** **provided** **they** **could** **have**
这 死亡 那 等待中 他们 他们 经过考虑的 不 邪恶的 , 假如 他们 可以 有
[ðæt] [wʌn] ['naɪts] [sliːp] .
that **one** **night's** **sleep** **.**
那 一 夜晚 睡觉 .

他们并不认为等待他们的死亡是邪恶的，只要能睡上一觉就好。

[ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l][bʌt; bət] ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [ænd; ənd][koʊld] .
They **thought** **nothing** **evil** **but** **hunger** **,** **thirst** **,** **and** **cold** **.**
他们 想法 没有什么 邪恶的 但 饥饿 , 口渴 , 和 寒冷的 .

他们眼中只有饥饿、口渴和寒冷，没有丝毫邪恶。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wʊd] [ɔːr] [fuːd] [ɔːr]['faɪər] ,
When **there** **was** **no** **more** **wood** **or** **food** **or** **fire** **,**
什么时候 那里 曾是 不 更多的 木头 或者 食物 或者 火 ,

当木柴、食物和火都用完的时候，

['hɔːrəb(ə)l] ['strʌglz] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [freʃ] - ['kʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ]
horrible **struggles** **took** **place** **between** **fresh** **-** **comers** **and** **the** **rich** **who** **possessed** **a**
可怕 斗争 采取 地方 之间 新鲜的 - 来者 和 这 富有的 WHO 拥有 一个
['ʃeltər] .
shelter **.**
庇护所 .

新来者和拥有庇护所的富人之间爆发了可怕的冲突。

[ðə; ði] ['wiːkəst] [sə'kʌmd] .
The **weakest** **succumbed** **.**
这 最弱 屈服了 .

最弱者屈服了。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
At **last** **there** **came** **a** **moment** **when** **a** **number** **,** **pursued** **by** **the** **Russians** **,**
在 最后的 那里 来了 一个 片刻 什么时候 一个 数字 , 追击 经过 这 俄罗斯人 ,

最终，有一批人被俄国人追赶，

[faʊnd] ['oʊnli] [snoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['bɪvuæk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .
found **only** **snow** **on** **which** **to** **bivouac** **,** **and** **these** **lay** **down** **to** **rise** **no** **more** **.**
成立 仅有的 雪 在 哪个 到 露营 , 和 这些 躺 向下 到 上升 不 更多的 .

他们只找到可以露营的积雪，然后就躺下了，再也没有起来过。

[ɪn'sensəbli] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] ['bi:ɪŋs] [bɪ'keɪm] [soʊ][kəm'pækt] , [soʊ] [def] , [soʊ]
Insensibly **this** **mass** **of** **almost** **annihilated** **beings** **became** **so** **compact** **,** **so** **deaf** **,** **so**
无意识地 这 大量的 的 几乎 彻底消灭 生物 成为 所以 袖珍的 , 所以 聋 , 所以
['tɔ:rpɪd] ,
torpid **,**
迟钝 ,

这群几乎被彻底消灭的生命不知不觉地变得如此紧密、如此聋哑、如此迟钝。

[soʊ] ['hæpi] [pər'hæps] , [ðæt] ['mɛrəʃæl] ['vɪktər] ,
so **happy** **perhaps** **,** **that** **Marechal** **Victor** **,**
所以 快乐的 也许 , 那 马雷夏尔 胜利者 ,

或许正是如此高兴，维克托元帅，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hə'roʊɪk] [dɪ'fendər] [baɪ]['hoʊldɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] ['ʌndər]
who **had** **been** **their** **heroic** **defender** **by** **holding** **twenty** **thousand** **Russians** **under**
WHO 有 到过 他们的 英勇 防守队员 经过 保持 二十 千 俄罗斯人 在下面
['wɪtgən,staɪn] [æt; ət] [beɪ] ,
Wittgenstein **at** **bay** **,**
维特根斯坦 在 湾 ,

他曾英勇地阻挡了维特根斯坦率领的两万名俄国大军，是他们的有力捍卫者。

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][meɪn] [fɔ:rs] [θru:] [ðɪs] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv][men][ɪn]
was **forced** **to** **open** **a** **passage** **by** **main** **force** **through** **this** **forest** **of** **men** **in**
曾是 强制 到 打开 一个 通道 经过 主要的 力量 通过 这 森林 的 男人 在
['ɔ:rdər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['gælənt] ['fɛloʊz] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
order **to** **cross** **the** **Beresina** **with** **five** **thousand** **gallant** **fellows** **whom** **he** **was**
命令 到 叉 这 - 和 五 千 英勇 伙伴们 谁 他 曾是
['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] .
taking **to** **the** **emperor** **.**
采取 到 这 皇帝 .

他被迫用武力在这片人海中开辟出一条通道，以便带着五千名英勇的战士渡过别列西那河去见皇帝。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mə'lɪŋgərə] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən][stɜ:r] ;
The **unfortunate** **malingerers** **allowed** **themselves** **to** **be** **crushed** **rather** **than** **stir** **;**
这 不幸 装病者 允许 他们自己 到 是 碎 相当 比 搅拌 ;
[ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn]['saɪləns] ,
they **perished** **in** **silence** **,**
他们 遇难 在 沉默 ,

那些不幸的装病者宁愿被碾碎也不愿反抗；他们默默地死去。

['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðer; ðər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fairz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fræns] .
smiling **at** **their** **extinguished** **fires** **,** **without** **a** **thought** **of** **France** **.**
微笑 在 他们的 熄灭 火灾 , 没有 一个 想法 的 法国 .

对着熄灭的篝火微笑，心中没有一丝法国的影子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ðæt] ['mɛrəʃæl] ['vɪktər] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk]
It **was** **not** **until** **ten** **o'clock** **that** **night** **that** **Marechal** **Victor** **reached** **the** **bank**
它 曾是 不是 直到 十 点钟 那 夜晚 那 马雷夏尔 胜利者 达到 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
of **the** **river** **.**
的 这 河 .

直到当晚十点，维克托元帅才到达河岸边。

[bɪ'fɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [zɛmbɪn] ,
Before **crossing** **the** **bridge** **which** **led** **to** **Zembin** **,**
前 过境 这 桥 哪个 引领 到 泽姆宾 ,

在穿过通往泽姆宾的桥之前，

[hi:; hi][kən'faidid][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪr] - [gɑ:rd] [naʊ] [left][ɪn] - [tu:; tə]['ɛbəl] ,
he **confided** **the** **fate** **of** **his** **own** **rear** **-** **guard** **now** **left** **in** **Studzianka** **to** **Eble** **,**
他 坦白 这 命运 的 他的 自己的 后部 - 警卫 现在 左边 在 - 到 埃布尔 ,

他将自己留在斯图兹扬卡的后卫部队的命运告诉了埃布尔。

[ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	savior	of	all	those	who	survived	the	calamities	of	the	Beresina	.
这	救主	的	全部	那些	WHO	幸存下来	这	灾难	的	这	-	.

他是所有在贝雷西纳河灾难中幸存下来的人的救星。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðɪs] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn] [breɪv] ['ɑ:fɪsər] ,

It	was	towards	midnight	when	this	great	general	,	followed	by	one	brave	officer	,
它	曾是	向	午夜	什么时候	这	伟大的	一般的	,	随后	经过	一	勇敢的	官	,

临近午夜时分，这位伟大的将军，身后跟着一位勇敢的军官，

[left][ðə; ði]['kæbɪn][hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

left	the	cabin	he	occupied	near	the	bridge	,
左边	这	舱	他	占领	靠近	这	桥	,

他离开了他在桥附近居住的小屋，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmprəvaɪzd] [kæmp] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

and	studied	the	spectacle	of	that	improvised	camp	placed	between	the	bank	of
和	研究	这	奇观	的	那	即兴发挥	营	放置	之间	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] - .

the	river	and	Studzianka	.
这	河	和	-	.

并仔细观察了位于河岸和斯图江卡之间的那个临时营地的景象。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kænən] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['θʌndər] .

The	Russian	cannon	had	ceased	to	thunder	.
这	俄语	大炮	有	停止	到	雷	.

俄军的炮声已经停止了。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [fairz] , [wɪtʃ] , [ə'mɪd] [ðæt] ['trækləs] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [bə:nd] [peɪl] [ænd; ənd]

Innumerable	fires	,	which	,	amid	that	trackless	waste	of	snow	,	burned	pale	and
无数	火灾	,	哪个	,	之中	那	无轨	浪费	的	雪	,	烧伤	苍白	和

['skersli] [sent] [aʊt] ['eni] [gli:mz] ,

scarcely	sent	out	any	gleams	,
几乎	发送	出去	任何	闪光	,

无数的篝火，在那片荒芜的雪原上，燃烧得黯淡无光，几乎看不到任何火光。

[i'lju:mind] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['berli]

illumined	here	and	there	by	sudden	flashes	forms	and	faces	that	were	barely
照明	这里	和	那里	经过	突然	闪光灯	表格	和	面孔	那	是	仅仅

['hju:mən] .

human	.
人类	.

偶尔有闪光照亮了一些形体和面孔，它们几乎不像人类。

['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [pʊr] [retʃiz] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][neiʃəns] , [frʌm; frəm] [hu:m] [nə'poʊliən]

Thirty	thousand	poor	wretches	,	belonging	to	all	nations	,	from	whom	Napoleon
三十	千	贫穷的	可怜虫	,	属于	到	全部	国家	,	从	谁	拿破仑

[hæd; həd] [ri'kru:tid] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmi] ,

had	recruited	his	Russian	army	,
有	招募	他的	俄语	军队	,

三万名来自世界各地的穷苦百姓，拿破仑从中招募了俄军。

[wɜ:r; wər] ['traɪflɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['bru:tɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

were	trifling	away	their	lives	with	brutish	indifference	.
是	琐事	离开	他们的	生活	和	野蛮的	漠不关心	.

他们冷漠无情地虚度光阴。

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðem; ðəm] ! ” [sed] ['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]

“	**Let**	**us**	**save**	**them**	**!**	”	**said**	**General**	**Eble**	**to**	**the**	**officer**	**who**	**accompanied**	**him**
“	让	我们	节省	他们	!	”	说	一般的	埃布尔	到	这	官	WHO	伴随	他

.

:

.

“我们去救他们！”埃布尔将军对陪同他的军官说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪl] [biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv] - .

“	**To**	**-**	**morrow**	**morning**	**the**	**Russians**	**will**	**be**	**masters**	**of**	**Studzianka**	**.**
“	到	-	明天	早晨	这	俄罗斯人	将要	是	大师	的	-	.

“明天早上，俄罗斯人将成为斯图兹扬卡的主人。”

[wiː; wi][mʌst; məst][bɜːrn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪr] .

We	**must**	**burn**	**the**	**bridge**	**the**	**moment**	**they**	**appear**	**.**
我们	必须	烧伤	这	桥	这	片刻	他们	出现	.

他们一出现，我们就必须断绝后路。

['ðerfɔːr] , [maɪ] [frend] , [teɪk] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] !

Therefore	**,**	**my**	**friend**	**,**	**take**	**your**	**courage**	**in**	**your**	**hand**	**!**
所以	,	我的	朋友	,	拿	你的	勇气	在	你的	手	!

所以，我的朋友，鼓起勇气吧！

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] .

Go	**to**	**the**	**heights**	**.**
去	到	这	高度	.

攀登高峰。

[tel] ['dʒen(ə)rəl] ['fɔrˌniːɝ] [hiː; hi][hæz; həz] ['berli] [taɪm][tuː; tə][ɪ'vækjueɪt][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːrs] [ə; eɪ]

Tell	**General**	**Fournier**	**he**	**has**	**barely**	**time**	**to**	**evacuate**	**his**	**position**	**,**	**force**	**a**
告诉	一般的	福尼尔	他	有	仅仅	时间	到	撤离	他的	位置	,	力量	一个

[wei] [θruː] [ðɪs] [kraʊd] ,

way	**through**	**this**	**crowd**	**,**
方式	通过	这	人群	,

告诉福尼尔将军，他只有很少的时间撤离阵地，必须强行穿过人群。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	**cross**	**the**	**bridge**	**.**
和	叉	这	桥	.

然后过桥。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

When	**you**	**have**	**seen**	**him**	**in**	**motion**	**follow**	**him**	**.**
什么时候	你	有	已见	他	在	运动	跟随	他	.

当你看到他行动起来时，就跟着他。

[faɪnd][men][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['fɔrˌniːɝ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Find	**men**	**you**	**can**	**trust**	**,**	**and**	**the**	**moment**	**Fournier**	**had**	**crossed**	**the**	**bridge**
寻找	男人	你	能	相信	,	和	这	片刻	福尼尔	有	交叉	这	桥

,

,

,

找到你可以信任的人，就在福尼尔过桥的那一刻，

[bɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [hʌt] , ['ekwəpɪdʒ] , ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ['kærɪdʒɪz] , — ['evriθɪŋ] !

burn	**,**	**without**	**pity**	**,**	**huts**	**,**	**equipages**	**,**	**caissons**	**,**	**carriages**	**,**	**—**	**EVERYTHING**	**!**
烧伤	,	没有	遗憾	,	小屋	,	装备	,	沉箱	,	马车	,	—	一切	!

毫不留情地烧毁小屋、马车、炮车、马车——一切的一切！

[draɪv] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Drive	**that**	**mass**	**of**	**men**	**to**	**the**	**bridge**	**.**
驾驶	那	大量的	的	男人	到	这	桥	.

把那群人赶到桥上。

[kəm'pel] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [tu:] [legz] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Compel	all	that	has	two	legs	to	get	to	the	other	side	of	the	river	.
迫使	全部	那	有	二	腿	到	得到	到	这	其他	边	的	这	河	.

强迫所有有两条腿的生物都到河对岸去。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] — [ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [læst] ['ri:sɔ:rs] .

The	burning	of	everything	—	EVERYTHING	—	is	now	our	last	resource	.
这	燃烧	的	一切	—	一切	—	是	现在	我们的	最后的	资源	.

焚烧一切——一切的一切——是我们最后的办法。

[ɪf] [ˌbɜ:r'θi:ər] [hæd; həd] [let] [ˌem 'i:] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [dæmd] [kæmp] ['ekwəpɪdʒ] ,

If	Berthier	had	let	me	destroy	those	damned	camp	equipages	,
如果	贝尔蒂埃	有	让	我	破坏	那些	该死的	营	装备	,

如果贝尔蒂埃让我销毁那些该死的营地装备，

[ðɪs] ['rɪvər] [wʊd] ['swɑ:loʊ] ['oʊnli] [maɪ] [pʊr] , [ðoʊz] ['fɪfti] ['hɪroʊz] [hu:] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði]

this	river	would	swallow	only	my	poor	pontoniers	,	those	fifty	heroes	who	will	save	the
这	河	会	吞	仅有的	我的	贫穷的	浮桥工人	,	那些	五十	英雄	WHO	将要	节省	这

['ɑ:rmi] ,

army	,
军队	,

这条河只会吞噬我那些可怜的浮桥工人，那五十位将要拯救军队的英雄。

[bʌt; bət] [hu:] [ðəm'selvz] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

but	who	themselves	will	be	forgotten	.
但	WHO	他们自己	将要	是	被遗忘的	.

但他们自己终将被遗忘。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	The	general	laid	his	hand	on	his	forehead	and	was	silent	.
"	这	一般的	铺设	他的	手	在	他的	前额	和	曾是	沉默的	.

将军把手放在额头上，沉默不语。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['poʊlənd] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

He	felt	that	Poland	would	be	his	grave	,
他	毛毡	那	波兰	会	是	他的	严重	,

他觉得波兰将是他的坟墓。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [vɔɪs] [wʊd] [raɪz] [tu:; tə] [du:] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [men] [hu:] [stʊd] [ɪn]

and	that	no	voice	would	rise	to	do	justice	to	those	noble	men	who	stood	in
和	那	不	嗓音	会	上升	到	做	正义	到	那些	高贵	男人	WHO	站立	在

[ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

没有人站出来为那些站在水中的英勇战士们伸张正义。

[ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] - , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

the	icy	water	of	Beresina	,	to	destroy	the	buttresses	of	the	bridges	.
这	冰冷的	水	的	-	,	到	破坏	这	扶壁	的	这	桥梁	.

贝雷西纳冰冷的河水冲毁了桥梁的支撑结构。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

再见(Adieu)
第2/3页

[wʌn] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] — [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [kə'rektli] , ['sʌfəz] — [ɪn]
One alone of those heroes still lives — or , to speak more correctly , suffers — in
一 独自的 的 那些 英雄 仍然 生活 — 或者 , 到 说话 更多的 正确 , 遭受 — 在
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['toʊtəli] [ɪg'nɔ:rd] .
a village , totally ignored .
一个 村庄 , 完全 忽略 .

这些英雄中只有一人仍然生活在——或者更准确地说，是在一个完全被人遗忘的村庄里受苦。

[ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ['stɑ:rtɪd] .
The aide - de - camp started .
这 助手 - 德 - 营 开始 .

副官开始行动。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɑ:fɪsər] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tɔ:rdz] - [ðæn; ðən]
Hardly had this generous officer gone a hundred yards towards Studzianka than
几乎 有 这 慷慨的 官 已消失 一个 百 码 向 - 比
['dʒen(ə)rəl] ['ɛbəl] ['weikənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ,
General Eble wakened a number of his weary pontoniers ,
一般的 埃布尔 醒来 一个 数字 的 他的 厌倦 浮桥工人 ,

这位慷慨的军官刚朝斯图兹扬卡走了不到一百码，埃布尔将军就叫醒了他手下一些疲惫的栈桥兵。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜ:rk] , — [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bivu:æks] [set] [ʌp]
and began the work , — the charitable work of burning the bivouacs set up
和 开始 这 工作 , — 这 慈善 工作 的 燃烧 这 露营地 放 向上
[ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
about the bridge ,
关于 这 桥 ,

于是开始了这项工作——焚烧桥边搭建的露营地的慈善工作。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pɚz] , [ðʌs] [dɪs'lɔdʒd] , [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and forcing the sleepers , thus dislodged , to cross the river .
和 强制 这 卧铺 , 因此 脱落 , 到 叉 这 河 .

迫使被惊醒的睡者过河。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [ri:tʃt] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] ['oʊnli]
Meanwhile the young aide - de - camp reached , not without difficulty , the only
同时 这 年轻的 助手 - 德 - 营 达到 , 不是 没有 困难 , 这 仅有的
['wʊd(ə)n] [haʊs] [stɪl] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] - .
wooden house still left standing in Studzianka .
木制的 房子 仍然 左边 常设 在 - .

与此同时，这位年轻的副官费了好大劲才到达斯图兹扬卡唯一一座仍然屹立不倒的木屋。

“ [ðɪs] ['bærək] [si:mz] ['prɪti] [fʊl] , ['kɑ:mræd] ,
“ This barrack seems pretty full , comrade ,
“ 这 营房 似乎 漂亮的 满的 , 同志 ,

“同志，这营房好像挺满的。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
” he said to a man whom he saw by the doorway .
” 他 说 到 一个 男人 谁 他 锯 经过 这 门口 .

他对站在门口的一个男人说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [ju:l] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['klevər] ['tru:pər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
“ If you can get in you'll be a clever trooper , ” replied the officer ,
“ 如果 你 能 得到 在 你会 是 一个 聪明的 骑警 , ” 回复 这 官 ,

“如果你能进去，你就会成为一名聪明的士兵，”军官回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [slaɪs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv]

without	**turning**	**his**	**head**	**or**	**ceasing**	**to**	**slice**	**off**	**with**	**his**	**sabre**	**the**	**bark**	**of**
没有	转弯	他的	头	或者	停止	到	片	离开	和	他的	军刀	这	吠	的

[ðə; ði] [lɔːgz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

the	**logs**	**of**	**which**	**the**	**house**	**was**	**built**	**.**
这	日志	的	哪个	这	房子	曾是	建造	.

他头也不回，继续用刀砍削建造房屋的原木树皮。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [fɪ'liːpeɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['rekəgnaiziŋ] [ə; eɪ] [frend] [baɪ] [ðə; ði]

“	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Philippe**	**?**	**”**	**said**	**the**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**,**	**recognizing**	**a**	**friend**	**by**	**the**
“	是	那	你	,	菲利普	?	”	说	这	助手	-	德	-	营	,	识别	一个	朋友	经过	这

[toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

tones	**of**	**his**	**voice**	**.**
音调	的	他的	嗓音	.

“是你吗，菲利普？”副官从声音中认出了朋友，问道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[hɑː] , [hɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [diː] ['suːsi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪd] -

Ha	**,**	**ha**	**!**	**is**	**it**	**you**	**,**	**old**	**fellow**	**?**	**”**	**replied**	**Monsieur**	**de**	**Sucy**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**aide**	**-**
哈	,	哈	!	是	它	你	,	老的	同伴	?	”	回复	先生	德	苏西	,	寻找	在	这	助手	-

[diː] - [kæmp] ,

de	**-**	**camp**	**,**
德	-	营	,

哈哈！是你吗，老伙计？”德苏西先生看着副官回答道。

[huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

who	**,**	**like**	**himself**	**,**	**was**	**only**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**of**	**age**	**.**
WHO	,	喜欢	他自己	,	曾是	仅有的	二十	-	三	年	的	年龄	.

和他一样，他也只有二十三岁。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['rɪvər] .

“	**I**	**thought**	**you**	**were**	**the**	**other**	**side**	**of**	**that**	**cursed**	**river**	**.**
“	我	想法	你	是	这	其他	边	的	那	被诅咒的	河	.

“我以为你在那条被诅咒的河的另一边。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	**are**	**you**	**here**	**for**	**?**
什么	是	你	这里	为了	?

你来这里做什么?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrt] ?

Have	**you**	**brought**	**cakes**	**and**	**wine**	**for**	**our**	**dessert**	**?**
有	你	带来	蛋糕	和	葡萄酒	为了	我们的	甜点	?

你们带了蛋糕和酒做甜点吗?

[juːl] [biː; bi] ['welkəm] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['slaɪsɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːrk] ,

You'll	**be**	**welcome**	**,**	**”**	**and**	**he**	**went**	**on**	**slicing**	**off**	**the**	**bark**	**,**
你会	是	欢迎	,	”	和	他	去	在	切片	离开	这	吠	,

“不客气，”他一边说着，一边继续削树皮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːvəndər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

which	**he**	**gave**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**provender**	**to**	**his**	**horse**	**.**
哪个	他	给予	作为	一个	种类	的	饲料	到	他的	马	.

他把这些东西当作饲料喂给了他的马。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kə'mændər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl] ,

“	I	am	looking	for	your	commander	to	tell	him	,	from	General	Eble	,
“	我	是	寻找	为了	你的	指挥官	到	告诉	他	,	从	一般的	埃布尔	,

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [zɛmbɪn] .

to	make	for	Zembin	.
到	制作	为了	泽姆宾	.

“我正在寻找你们的指挥官，让他奉埃布尔将军之命前往泽姆宾。”

[juːl] [hæv; həv] ['berli] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [bɪ'loʊ] .

You'll	have	barely	enough	time	to	get	through	that	crowd	of	men	below	.
你会	有	仅仅	足够的	时间	到	得到	通过	那	人群	的	男人	以下	.

你几乎没有时间穿过下面那群人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['prez(ə)ntli][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðer; ðər][kæmp][ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

I	am	going	presently	to	set	fire	to	their	camp	and	force	them	to
我	是	去	目前	到	放	火	到	他们的	营	和	力量	他们	到

[mɑːrtʃ] . ”

march	.	”
行进	.	”

我马上要去放火烧毁他们的营地，逼他们行军。

“ [juː; jʊ][wɔːrm][ˌem 'iː][ʌp] — ['ɔːlmoʊst] !

“	You	warm	me	up	—	almost	!
“	你	温暖的	我	向上	—	几乎	!

“你让我暖和起来——几乎！”

[ðæt] [nuːz] [meɪks] [ˌem 'iː][pər'spaɪər] .

That	news	makes	me	perspire	.
那	消息	制作	我	出汗	.

听到这个消息我直冒冷汗。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [frendz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] .

I	have	two	friends	I	MUST	save	.
我	有	二	朋友们	我	必须	节省	.

我必须拯救我的两个朋友。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [tuː] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [ɔːl'redi] .

without	those	two	to	cling	to	me	,	I	should	be	dead	already	.
没有	那些	二	到	黏着	到	我	,	我	应该	是	死的	已经	.

如果没有他们两个依偎着我，我恐怕早就死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [fiːd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][dəunt] [iːt] [maɪ'self] .

It	is	for	them	that	I	feed	my	horse	and	don't	eat	myself	.
它	是	为了	他们	那	我	喂养	我的	马	和	不	吃	我	.

我喂马就是为了它们，我自己都不吃饭。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [fuːd] , — [ə; eɪ] [mɪr] [krʌst] ?

Have	you	any	food	,	—	a	mere	crust	?
有	你	任何	食物	,	—	一个	仅仅	地壳	?

你有吃的吗？哪怕只是一块面包皮？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['aʊərz] [sɪns] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌmək] ,

It	is	thirty	hours	since	anything	has	gone	into	my	stomach	,
它	是	三十	小时	自从	任何事物	有	已消失	进入	我的	胃	,

我已经三十个小时没有吃东西了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] — [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ]

and	yet	I	have	fought	like	a	madman	—	just	to	keep	a	little	warmth
和	然而	我	有	战斗	喜欢	一个	狂人	—	只是	到	保持	一个	小的	温暖

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː] . ”

and	courage	in	me	. ”
和	勇气	在	我	. ”

然而，我却像疯了一样战斗——只是为了保留一丝温暖和勇气。

“ [pʊr] [fɪ'liːpeɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

“	Poor	Philippe	,	I	have	nothing	—	nothing	!
“	贫穷的	菲利普	,	我	有	没有什么	—	没有什么	!

“可怜的菲利普，我什么都没有——什么都没有！”

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] , — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”

But	where's	your	general	,	—	in	this	house	?	”
但	在哪里?	你的	一般的	,	—	在	这	房子	?	”

但是你们的将军在哪儿？——在这栋房子里吗？

“ [noʊ] , [dəunt][goʊ][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] .

“	No	,	don't	go	there	;	the	place	is	full	of	wounded	.
“	不	,	不	去	那里	;	这	地方	是	满的	的	受伤	.

“不，别去那里；那里到处都是伤员。”

[goʊ][ʌp][ðə; ði] [striːt] ; [juːl] [faɪnd][ɑːn][jʊr; jər][left][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pɪg] - [pen] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz]

Go	up	the	street	;	you'll	find	on	your	left	a	sort	of	pig	-	pen	;	the	general	is
去	向上	这	街道	;	你会	寻找	在	你的	左边	一个	种类	的	猪	-	笔	;	这	一般的	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

沿着这条街走，你会发现左边有一个类似猪圈的地方，将军就在那里。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .

Good	-	bye	,	old	fellow	.
好的	-	再见	,	老的	同伴	.

再见了，老伙计。

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [dæns] [ə; eɪ] - [ɑːn][ə; eɪ]['pærɪs] [flɔːr] —

If	we	ever	dance	a	trenis	on	a	Paris	floor	—
如果	我们	曾经	舞蹈	一个	-	在	一个	巴黎	地面	—

如果我们有机会在巴黎的舞池里跳特雷尼斯舞——

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][end][hɪz; ɪz] ['sentəns] ;

”	He	did	not	end	his	sentence	;
”	他	做过	不是	结尾	他的	句子	;

“他没有说完这句话；

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'rɑːsəti] [ðæt] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]

the	north	wind	blew	at	that	moment	with	such	ferocity	that	the	aide	-	de	-	camp
这	北	风	吹	在	那	片刻	和	这样的	恶	那	这	助手	-	德	-	营

['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n] ,

hurried	on	to	escape	being	frozen	,
慌忙	在	到	逃脱	存在	冷冻	,

这时北风刮得异常猛烈，副官赶紧往前走，以免被冻僵。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['meɪdʒər][diː]['suːsi] ['stɪfnd] .

and	the	lips	of	Major	de	Sucy	stiffened	.
和	这	嘴唇	的	主要的	德	苏西	僵硬	.

德苏西少校的嘴唇僵住了。

['saɪləns] ['reɪnd] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊnz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Silence	reigned	,	broken	only	by	the	moans	which	came	from	the	house	,
沉默	统治	,	破碎的	仅有的	经过	这	呻吟	哪个	来了	从	这	房子	,

屋内一片寂静，只有从房子里传出的呻吟声打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [hɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃuːd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv]

and	the	dull	sound	made	by	the	major's	horse	as	it	chewed	in	a	fury	of
和	这	乏味的	声音	制成	经过	这	专业的	马	作为	它	咀嚼	在	一个	愤怒	的

['hʌŋgər][ðə; ði]['aɪsi][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

hunger	the	icy	bark	of	the	trees	with	which	the	house	was	built	.
饥饿	这	冰冷的	吠	的	这	树木	和	哪个	这	房子	曾是	建造	.

还有少校的马儿饥饿难耐地啃咬着建造房屋的冰冷树皮时发出的沉闷声音。

[mə'sjɜːr] [diː]['suːsi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ɪn][ɪts] ['skæbərd] ,

Monsieur	de	Sucy	replaced	his	sabre	in	its	scabbard	,
先生	德	苏西	替换	他的	军刀	在	它是	刀鞘	,

德苏西先生将他的军刀放回刀鞘，

[tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

took	the	bridle	of	the	precious	horse	he	had	hitherto	been	able	to
采取	这	辔	的	这	宝贵的	马	他	有	迄今为止	到过	有能力的	到

[prɪ'zɜːrv] ,

preserve	,
保存	,

他拿起缰绳，牵着他一直以来努力保存的那匹珍贵的马。

[ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz] [rɪ'zɪstəns] ,

and	led	it	,	in	spite	of	the	animal's	resistance	,
和	引领	它	,	在	尽管如此	的	这	动物	反抗	,

尽管动物反抗，他还是带领着它前进。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eksələnt] .

from	the	wretched	fodder	it	appeared	to	think	excellent	.
从	这	可怜	饲料	它	出现	到	思考	出色的	.

它似乎从那些劣质饲料中发现了极好的成分。

“ [wiːl] [stɑːrt] , [bɪ'ʃɛt] , [wiːl] [stɑːrt] !

“	We'll	start	,	Bichette	,	we'll	start	!
“	出色地	开始	,	比谢特	,	出色地	开始	!

“我们开始吧，比切特，我们开始吧！”

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [huː] [kæn; kən] [seɪv] ['stefəni] .

There's	none	but	you	,	my	beauty	,	who	can	save	Stephanie	.
有	没有任何	但	你	,	我的	美丽	,	WHO	能	节省	斯蒂芬妮	.

除了你，我的美人，没有人能救斯蒂芬妮。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[baɪ]

by
经过

经过

[ænd; ənd] [baɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] — [ænd; ənd][daɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

and	bye	you	and	I	may	be	able	to	rest	—	and	die	,	”	he	added	.
和	再见	你	和	我	可能	是	有能力的	到	休息	—	和	死	,	”	他	额外	.

“再见，你我或许可以休息——然后死去，”他补充道。

[fɪ'liːpeɪ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [pə'lis] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Philippe	,	wrapped	in	a	fur	pelisse	,	to	which	he	owed	his	preservation	and
菲利普	,	包装	在	一个	毛皮	皮衣	,	到	哪个	他	欠款	他的	保存	和

[hɪz; ɪz]['enərdʒi] ,

his	energy	,
他的	活力	,

菲利普裹着一件皮草大衣，正是这件大衣让他得以保全性命，并保持了充沛的精力。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , ['straɪkɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][snoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

began	to	run	,	striking	his	feet	hard	upon	the	frozen	snow	to	keep	them
开始	到	跑步	,	引人注目	他的	脚	难的	之上	这	冷冻	雪	到	保持	他们

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

他开始奔跑，双脚用力地踩在冰冷的雪地上，以保持脚部温暖。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Scarcely	had	he	gone	a	few	hundred	yards	from	the	village	than	he
几乎	有	他	已消失	一个	很少	百	码	从	这	村庄	比	他

[sɔː] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ,

saw	a	blaze	in	the	direction	of	the	place	where	,
锯	一个	火焰	在	这	方向	的	这	地方	在哪里	,

他刚离开村子几百码，就看到朝着那个方向燃起熊熊大火。

[sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['ɔːrdərli] ,

since	morning	,	he	had	left	his	carriage	in	charge	of	his	former	orderly	,
自从	早晨	,	他	有	左边	他的	运输	在	收费	的	他的	以前的	秩序	,

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .

an	old	soldier	.
一个	老的	士兵	.

从早上起，他就把马车交给了他以前的勤务兵，一位老兵看管。

['hɔːrəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Horrible	anxiety	laid	hold	of	him	.
可怕	焦虑	铺设	抓住	的	他	.

他被极度的焦虑攫住了。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [kən'troʊld] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [baɪ][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l]

Like	all	others	who	were	controlled	during	this	fatal	retreat	by	some	powerful
喜欢	全部	其他的	WHO	是	受控	期间	这	致命的	撤退	经过	一些	强大的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

就像其他所有在这场致命撤退中被某种强大情绪所控制的人一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt] [fɔːrθ]

he	found	a	strength	to	save	his	friends	which	he	could	not	have	put	forth
他	成立	一个	力量	到	节省	他的	朋友们	哪个	他	可以	不是	有	放	前进

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

to	save	himself	.
到	节省	他自己	.

他展现出了拯救朋友的力量，而这种力量是他无法用来拯救自己的。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'klɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Presently	he	reached	a	slight	declivity	at	the	foot	of	which	,
目前	他	达到	一个	轻微	斜坡	在	这	脚	的	哪个	,

他现在到达了一处缓坡的底部，

[ɪn][ə; eɪ][spɑːt] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [bɔːlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

in	a	spot	sheltered	from	the	enemy's	balls	,	he	had	stationed	the	carriage	,
在	一个	点	避难所	从	这	敌人的	球	,	他	有	驻	这	运输	,

他把马车停放在一个能躲避敌军炮火的地方。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [moʊst]

containing	a	young	woman	,	the	companion	of	his	childhood	,	the	being	most
包含	一个	年轻的	女士	,	这	伴侣	的	他的	童年	,	这	存在	最多

[dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] .

dear	to	him	on	earth	.
亲爱的	到	他	在	地球	.

里面是一位年轻女子，是他童年的伴侣，是他在这个世界上最亲爱的人。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

At	a	few	steps	distant	from	the	vehicle	he	now	found	a	company	of
在	一个	很少	步骤	遥远	从	这	车辆	他	现在	成立	一个	公司	的

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['stræglə˞] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər] ,

some	thirty	stragglers	collected	around	an	immense	fire	,
一些	三十	掉队者	集	大约	一个	巨大	火	,

离车子不远的地方，他发现大约三十名掉队的人围着一堆熊熊大火。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][plæŋks] , ['keɪsn; 'keɪsɑːn]['kʌvərz] , [wiːlz] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['kærɪdʒɪz] .

which	they	were	feeding	with	planks	,	caisson	covers	,	wheels	,	and	broken	carriages	.
哪个	他们	是	喂养	和	木板	,	藻井	封面	,	车轮	,	和	破碎的	马车	.

他们用木板、沉箱盖、车轮和破损的马车来喂养它们。

[ðiːz] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][læst] ['kʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [huː] ,

These	soldiers	were	,	no	doubt	,	the	last	comers	of	that	crowd	who	,
这些	士兵	是	,	不	怀疑	,	这	最后的	来者	的	那	人群	WHO	,

毫无疑问，这些士兵是那群人中最后到达的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['rɪvər] ,

from	the	base	of	the	hill	of	Studzianka	to	the	fatal	river	,
从	这	根据	的	这	爬坡道	的	-	到	这	致命的	河	,

从斯图江卡山脚到那条致命的河流，

[fɔːrmd] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hedz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][fairz][ænd; ənd] [hʌt] , — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [siː] , ,

formed	an	ocean	of	heads	intermingled	with	fires	and	huts	,	—	a	living	sea
形成	一个	海洋	的	头部	交织	和	火灾	和	小屋	,	—	一个	活的	海

形成了一片人头海洋，其中夹杂着篝火和茅屋——一片生机勃勃的海洋。

[swei] [baɪ]['məuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ,

swayed	by	motions	that	were	almost	imperceptible	,
摇摆	经过	运动	那	是	几乎	难以察觉的	,

被几乎难以察觉的动作所左右，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [roʊz][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['fraɪtf(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] .

and	giving	forth	a	murmuring	sound	that	rose	at	times	to	frightful	outbursts	.
和	给予	前进	一个	淙淙	声音	那	玫瑰	在	时代	到	可怕	爆发	.

并发出低沉的嗡嗡声，有时还会发出可怕的爆发声。

['drɪvn] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Driven	by	famine	and	despair	,
驱动	经过	饥荒	和	绝望	,

出于饥荒和绝望的驱使，

[ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [mʌst; məst][hæv; həv]['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [diː]['suːsi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

these	poor	wretches	must	have	rifled	the	carriage	before	de	Sucy	reached	it	.
这些	贫穷的	可怜虫	必须	有	步枪	这	运输	前	德	苏西	达到	它	.

这些可怜的家伙肯定是在德苏西到达马车之前就把车厢洗劫一空了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

The	old	general	and	his	young	wife	,
这	老的	一般的	和	他的	年轻的	妻子	,

老将军和他的年轻妻子，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['laɪɪŋ][ɪn][paɪlz][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]['mænt(ə)l][ænd; ənd]

whom	he	had	left	lying	in	piles	of	clothes	and	wrapped	in	mantles	and
谁	他	有	左边	说谎	在	堆	的	衣服	和	包装	在	地衣	和

[pə'lis] ,

pelisses	,
皮毛	,

他把他们留在成堆的衣物中，裹在斗篷和皮甲里。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

were	now	on	the	snow	,	crouching	before	the	fire	.
是	现在	在	这	雪	,	蹲伏	前	这	火	.

他们现在正蹲在雪地上，围着火堆。

[wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tɔːrn][ɔːf] .

One	door	of	the	carriage	was	already	torn	off	.
一	门	的	这	运输	曾是	已经	撕裂	离开	.

车厢的一扇门已经被扯掉了。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz] [hɔːrs]

No	sooner	did	the	men	about	the	fire	hear	the	tread	of	the	major's	horse
不	很快	做过	这	男人	关于	这	火	听到	这	踏	的	这	专业的	马

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] ,

than	a	hoarse	cry	,
比	一个	嘶哑	哭	,

围在火堆旁的人刚听到少校的马蹄声，就听到一声嘶哑的喊叫。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['fæmɪn] , [ə'roʊz] , —

the	cry	of	famine	,	arose	,	—
这	哭	的	饥荒	,	出现	,	—

饥荒的呼声响起——

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] !

“	A	horse	!
“	一个	马	!

“一匹马！”

[ə; eɪ] [hɔːrs] !

a	horse	!
一个	马	!

一匹马！

” [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [fɔːrmd] [bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] .

”	Those	voices	formed	but	one	voice	.
”	那些	声音	形成	但	一	嗓音	.

“这些声音汇聚成一个声音。”

“ [bæk] !

“	Back	!
“	后退	!

“后退！

[bæk] !

back	!
后退	!

后退！

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

look	out	for	yourself	!
看	出去	为了	你自己	!

小心点！

" [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mer] .
" cried two or three soldiers , aiming at the mare .
" 哭 二 或者 三 士兵 , 瞄准 在 这 母马 .

"两三个士兵喊道，瞄准了那匹母马。"

[fɪ'liːpeɪ] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , —
Philippe threw himself before his animal , crying out , —
菲利普 扔 他自己 前 他的 动物 , 哭泣 出去 , —

菲利普扑到他的牲畜面前，大声喊道：

" [juː; jʊ] ['vɪlənz] !
" You villains !
" 你 反派 !

你们这些恶棍！

[aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['faɪər] .
I'll throw you into your own fire .
患病的 扔 你 进入 你的 自己的 火 .

我会让你自食其果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ded] ['hɔːrsɪz] [ʌp][ðer; ðər] .
There are plenty of dead horses up there .
那里 是 很多 的 死的 马匹 向上 那里 .

上面有很多死马。

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] . "
Go and fetch them . "
去 和 拿来 他们 . "

去把它们拿来。

" ['ɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ]['dʒoʊkər] , [ðæt] ['ɑːfɪsər] !
" Isn't he a joker , that officer !
" 不是 他 一个 小丑 , 那 官 !

"那个警官真是个爱开玩笑的人！"

[wʌn] , [tuː] — [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [kraɪd][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [ˌgrenə'dɪr] .
One , two — get out of the way , " cried a colossal grenadier .
一 , 二 — 得到 出去 的 这 方式 , " 哭 一个 庞大 掷弹兵 .

"一、二——让开！"一个身材魁梧的掷弹兵喊道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [heɪ] !
" No , you won't , hey !
" 不 , 你 惯于 , 嘿 !

"不，你不会的，嘿！"

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] .
Well , as you please , then .
出色地 , 作为 你 请 , 然后 .

好吧，随你的便。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ][roʊz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] .
" A woman's cry rose higher than the report of the musket .
" 一个 女性的 哭 玫瑰 更高 比 这 报告 的 这 滑膛枪 .

"女人的哭喊声盖过了火枪的枪声。"

[fɪ'liːpeɪ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [bɪ'ʃɛt] , ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [wʌz; wəz]
Philippe fortunately was not touched , but Bichette , mortally wounded , was
菲利普 幸运的是 曾是 不是 感动 , 但 比谢特 , 致命的 受伤 , 曾是
['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
struggling in the throes of death .
挣扎 在 这 阵痛 的 死亡 .

幸运的是，菲利普没有受伤，但比谢特身负重伤，正在垂死挣扎。

[θriː] [men] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] .

Three	men	darted	forward	and	dispatched	her	with	their	bayonets	.
三	男人	飞镖	向前	和	已派出	她	和	他们的	刺刀	.

三名男子冲上前去，用刺刀杀死了她。

“ ['kænəbəlz] ! ” [kraɪd] [fɪ'liːpeɪ] , “ [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['pistlz] . ”

“	Cannibals	!	”	cried	Philippe	,	“	let	me	at	any	rate	take	the	horse	-	cloth	and	my	pistols	.	”
“	食人族	!	”	哭	菲利普	,	“	让	我	在	任何	速度	拿	这	马	-	布	和	我的	手枪	.	”

“食人族！”菲利普喊道，“至少让我拿走马布和我的手枪吧。”

“ ['pistlz] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

“	Pistols	,	yes	,	”	replied	the	grenadier	.
“	手枪	,	是的	,	”	回复	这	掷弹兵	.

“是手枪，”掷弹兵回答道。

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɔːrs] - [klɔːθ] , [noʊ] !

“	But	as	for	that	horse	-	cloth	,	no	!
“	但	作为	为了	那	马	-	布	,	不	!

“但是那块马布，不！

[hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ə'fʊt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

here's	a	poor	fellow	afoot	,	with	nothing	in	his	stomach	for	two	days	,
这里是	一个	贫穷的	同伴	步行	,	和	没有什么	在	他的	胃	为了	二	天	,

瞧，有个可怜的家伙，两天没吃东西了，正徒步跋涉。

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rægz] .

and	shivering	in	his	rags	.
和	瑟瑟发抖	在	他的	破布	.

他衣衫褴褛，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['dʒen(ə)rəl] .

It	is	our	general	.
它	是	我们的	一般的	.

这是我们的将军。

” [fɪ'liːpeɪ] [kept] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] , [huːz] [buːts] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [aʊt] ,

”	Philippe	kept	silence	as	he	looked	at	the	man	,	whose	boots	were	worn	out	,
”	菲利普	保留	沉默	作为	他	看起来	在	这	男人	,	谁	靴子	是	磨损	出去	,

菲利普沉默地看着那个男人，他的靴子已经磨损了。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

his	trousers	torn	in	a	dozen	places	,
他的	裤子	撕裂	在	一个	打	地方	,

他的裤子撕破了十几个地方，

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rægɪd] [fə'tiːg] - [kæp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

while	nothing	but	a	ragged	fatigue	-	cap	covered	with	ice	was	on	his	head	.
尽管	没有什么	但	一个	破烂不堪	疲劳	-	帽	涵盖	和	冰	曾是	在	他的	头	.

他头上只戴着一顶破烂的、结满冰的军帽。

[hiː; hi] ['heɪsnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .

He	hastened	,	however	,	to	take	his	pistols	.
他	加快	,	然而	,	到	拿	他的	手枪	.

然而，他却急忙去拿他的手枪。

[faɪv] [men] ['drægd] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Five	men	dragged	the	mare	to	the	fire	,
五	男人	拖拽	这	母马	到	这	火	,

五个男人把母马拖到火堆旁，

[ænd; ənd][kʌt][hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] ['bʊtʃər] .

and	cut	her	up	with	the	dexterity	of	a	Parisian	butcher	.
和	切	她	向上	和	这	灵巧	的	一个	巴黎人	屠夫	.

然后像巴黎屠夫一样熟练地将她肢解。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['embərz] .

The	pieces	were	instantly	seized	and	flung	upon	the	embers	.
这	件	是	即刻	查获	和	扔	之上	这	余烬	.

碎片立即被抓起，扔到余烬上。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ɑːn]

The	major	went	up	to	the	young	woman	,	who	had	uttered	a	cry	on
这	主要的	去	向上	到	这	年轻的	女士	,	WHO	有	说出	一个	哭	在

['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm] .

recognizing	him	.
识别	他	.

少校走到那位年轻女子面前，女子认出他后发出了一声惊呼。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

He	found	her	motionless	,	seated	on	a	cushion	beside	the	fire	.
他	成立	她	静止不动	,	坐着	在	一个	软垫	旁	这	火	.

他发现她一动不动地坐在火炉旁的垫子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] .

She	looked	at	him	silently	,	without	smiling	.
她	看起来	在	他	默默	,	没有	微笑	.

她默默地看着他，没有一丝笑容。

[fɪ'liːpeɪ] [ðen] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kən'faidid][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði]

Philippe	then	saw	the	soldier	to	whom	he	had	confided	the	carriage	;	the
菲利普	然后	锯	这	士兵	到	谁	他	有	坦白	这	运输	;	这

[mæn][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

man	was	wounded	.
男人	曾是	受伤	.

菲利普随后看到了他托付给的士兵，那人受了伤。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['nʌmbərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'liŋgərə] [huː]

Overcome	by	numbers	,	he	had	been	forced	to	yield	to	the	malingerers	who
克服	经过	数字	,	他	有	到过	强制	到	屈服	到	这	装病者	WHO

[ə'tækt] [hɪm; ɪm] ;

attacked	him	;
遭到攻击	他	;

由于人数众多，他被迫向攻击他的装病者屈服；

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][dɔːg] [huː] [dɪ'fendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

and	,	like	the	dog	who	defended	to	the	last	possible	moment	his	master's
和	,	喜欢	这	狗	WHO	辩护	到	这	最后的	可能的	片刻	他的	硕士学位

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

就像那条誓死捍卫主人晚餐的狗一样，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

he	had	taken	his	share	of	the	booty	,	and	was	now	sitting	beside	the
他	有	已采取	他的	分享	的	这	赃物	,	和	曾是	现在	坐着	旁	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他已经分得了自己的那份战利品，现在正坐在火堆旁。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kloʊk] ,
wrapped **in** **a** **white** **sheet** **by** **way** **of** **cloak** **,**
包装 在 一个 白色的 床单 经过 方式 的 披风 ,

用白布裹住，当作斗篷。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['embərz] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] .
and **turning** **carefully** **on** **the** **embers** **a** **slice** **of** **the** **mare** **.**
和 转弯 小心 在 这 余烬 一个 片 的 这 母马 .

小心翼翼地将一块母马肉翻到余烬上。

[fɪ'liːpeɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
Philippe **saw** **upon** **his** **face** **the** **joy** **these** **preparations** **gave** **him** **.**
菲利普 锯 之上 他的 脸 这 喜悦 这些 准备工作 给予 他 .

菲利普从他脸上看到了这些准备工作带给他的喜悦。

[ðə; ði] [kuŋt] [diː] - , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
The **Comte** **de** **Vandieres** **,** **who** **,** **for** **the** **last** **few** **days** **,**
这 孔特 德 - , WHO , 为了 这 最后的 很少 天 ,

范迪埃尔伯爵，在过去的几天里，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n]
had **fallen** **into** **a** **state** **of** **second** **childhood** **,** **was** **seated** **on** **a** **cushion**
有 倒下 进入 一个 状态 的 第二 童年 , 曾是 坐着 在 一个 软垫
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
beside **his** **wife** **,**
旁 他的 妻子 ,

他仿佛回到了童年时代，坐在妻子身旁的垫子上。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] [hɪz; ɪz]['tɔːrpɪd] [lɪmz] .
looking **fixedly** **at** **the** **fire** **,** **which** **was** **beginning** **to** **thaw** **his** **torpid** **limbs** **.**
寻找 固定地 在 这 火 , 哪个 曾是 开始 到 解冻 他的 迟钝 四肢 .

他目不转睛地盯着火堆，火苗开始融化他迟钝的四肢。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['iːðər] [æt; ət] [fɪ'liːps] ['deɪndʒər] ,
He **had** **shown** **no** **emotion** **of** **any** **kind** **,** **either** **at** **Philippe's** **danger** **,**
他 有 所示 不 情感 的 任何 种类 , 任何一个 在 菲利普的 危险 ,

即使面对菲利普的危险，他也没有表现出任何情绪。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
or **at** **the** **fight** **which** **ended** **in** **the** **pillage** **of** **the** **carriage** **and** **their**
或者 在 这 斗争 哪个 结束 在 这 掠夺 的 这 运输 和 他们的
[ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
expulsion **from** **it** **.**
驱逐 从 它 .

或者在打斗中，马车被洗劫一空，他们被赶下了车。

[æt; ət][fɜːrst][diː]['suːsi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
At **first** **de** **Sucy** **took** **the** **hand** **of** **the** **young** **countess** **,**
在 第一的 德 苏西 采取 这 手 的 这 年轻的 伯爵夫人 ,

起初，德·苏西牵起了这位年轻伯爵夫人的手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
as **if** **to** **show** **her** **his** **affection** **,**
作为 如果 到 展示 她 他的 感情 ,

仿佛是为了向她表达爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['mɪzəri] ; [ðen]
and **the** **grief** **he** **felt** **at** **seeing** **her** **reduced** **to** **such** **utter** **misery** **;** **then**
和 这 悲伤 他 毛毡 在 看到 她 减少 到 这样的 说出 苦难 ; 然后
[hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] ;
he **grew** **silent** **;**
他 生长 沉默的 ;

看到她落得如此悲惨的下场，他感到无比悲伤；然后他沉默了。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] [æz; əz]

seated	**beside**	**her**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**snow**	**which**	**was**	**turning**	**into**	**a**	**rivulet**	**as**
坐着	旁	她	在	一个	堆	的	雪	哪个	曾是	转弯	进入	一个	溪流	作为

[ˌaɪ 'tiː] [meltid] ,

it	**melted**	**,**
它	融化	,

她身旁坐着一堆雪，雪正在融化，变成了一条小溪。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɔːrm] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər] ['perəl] ,

he	**yielded**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**happiness**	**of**	**being**	**warm**	**,**	**forgetting**	**their**	**peril**	**,**
他	产生	他自己	向上	到	这	幸福	的	存在	温暖的	,	遗忘	他们的	危险	,

[fə'getiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

forgetting	**all**	**things**	**.**
遗忘	全部	事物	.

他沉浸在温暖的幸福中，忘记了危险，忘记了一切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪd] [dʒɔɪ] ,

His	**face**	**assumed**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**an**	**expression**	**of**	**almost**	**stupid**	**joy**	**,**
他的	脸	假定	,	在	尽管如此	的	他自己	,	一个	表达	的	几乎	愚蠢的	喜悦	,

他的脸上不由自主地浮现出一种近乎傻傻的喜悦表情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

and	**he**	**waited**	**with**	**impatience**	**until**	**the**	**fragment**	**of**	**the**	**mare**	**given**	**to**
和	他	等待	和	不耐烦	直到	这	分段	的	这	母马	给定	到

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz] [kʊkt] .

his	**orderly**	**was**	**cooked**	**.**
他的	秩序	曾是	煮熟	.

他焦急地等待着，直到交给勤务兵的那块母马肉被煮熟。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [fleʃ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ['saɪlənst]

The	**smell**	**of**	**the**	**roasting**	**flesh**	**increased**	**his**	**hunger**	**,**	**and**	**his**	**hunger**	**silenced**
这	闻	的	这	烘焙	肉	增加	他的	饥饿	,	和	他的	饥饿	沉默

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

烤肉的香味加剧了他的饥饿感，饥饿感麻痹了他的心跳。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	**courage**	**,**	**and**	**his**	**love**	**.**
他的	勇气	,	和	他的	爱	.

他的勇气，以及他的爱。

[hiː; hi] [lʊkt] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

He	**looked**	**,**	**without**	**anger**	**,**	**at**	**the**	**results**	**of**	**the**	**pillage**	**of**	**his**	**carriage**	**.**
他	看起来	,	没有	愤怒	,	在	这	结果	的	这	掠夺	的	他的	运输	.

他平静地看着马车被洗劫一空的景象。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] , ['kuʃənz] , [pə'lis] ,

All	**the**	**men**	**seated**	**around**	**the**	**fire**	**had**	**shared**	**his**	**blankets**	**,**	**cushions**	**,**	**pelisses**	**,**
全部	这	男人	坐着	大约	这	火	有	共享	他的	毯子	,	靠垫	,	皮毛	,

围坐在火堆旁的所有男人都共用过他的毯子、垫子和披风。

[roʊbz] , ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd] [kjŋ'tes] [diː] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

robes	**,**	**also**	**the**	**clothing**	**of**	**the**	**Comte**	**and**	**Comtesse**	**de**	**Vandieres**	**and**	**his**
长袍	,	还	这	衣服	的	这	孔特	和	伯爵夫人	德	-	和	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

长袍，还有范迪埃尔伯爵和伯爵夫人的服装以及他自己的服装。

[fɪ'liːpeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [left] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]

Philippe	**looked**	**about**	**him**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**left**	**in**	**or**	**near**	**the**
菲利普	看起来	关于	他	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	左边	在	或者	靠近	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

vehicle	**that**	**was**	**worth**	**saving**	**.**
车辆	那	曾是	值得	保存	.

菲利普环顾四周，看看车内或车附近是否还有什么值得挽救的东西。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [goʊld] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [ænd; ənd] [pleɪt] ['skætərd]

By	**the**	**light**	**of**	**the**	**flames**	**he**	**saw**	**gold**	**and**	**diamonds**	**and**	**plate**	**scattered**
经过	这	光	的	这	火焰	他	锯	金子	和	钻石	和	盘子	疏散

['evriwer] ,

everywhere	**,**
到处	,

借着火焰的光芒，他看到金子、钻石和银器散落在各处。

[noʊ] [wʌn] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] .

no	**one**	**having**	**thought**	**it**	**worth**	**his**	**while**	**to**	**take**	**any**	**.**
不	一	拥有	想法	它	值得	他的	尽管	到	拿	任何	.

没有人觉得值得去拿。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kə'lektɪd] [baɪ] [tʃæns] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['faɪər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['saɪləns]

Each	**of**	**the**	**individuals**	**collected**	**by**	**chance**	**around**	**this**	**fire**	**maintained**	**a**	**silence**
每个	的	这	个人	集	经过	机会	大约	这	火	维持	一个	沉默

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːrəb(ə)l] ,

that	**was**	**almost**	**horrible**	**,**
那	曾是	几乎	可怕	,

围坐在篝火旁的每个人都保持着一种近乎恐怖的沉默。

[ænd; ənd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['welfer] .

and	**did**	**nothing**	**but**	**what**	**he**	**judged**	**necessary**	**for**	**his**	**own**	**welfare**	**.**
和	做过	没有什么	但	什么	他	评判	必要的	为了	他的	自己的	福利	.

他所做的一切都只是为了自己的利益。

[ðer; ðər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [groʊ'tesk] .

Their	**misery**	**was**	**even**	**grotesque**	**.**
他们的	苦难	曾是	甚至	怪诞	.

他们的悲惨遭遇简直令人发指。

['feɪsɪz] , [dis'kʌlərd] [baɪ] [koʊld] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mʌd] ,

Faces	**,**	**discolored**	**by**	**cold**	**,**	**were**	**covered**	**with**	**a**	**layer**	**of**	**mud**	**,**
面孔	,	变色	经过	寒冷的	,	是	涵盖	和	一个	层	的	泥	,

因寒冷而面色发白的脸上，覆盖着一层泥浆。

[ɑːn] [wɪtʃ] [terz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪrd] ,

on	**which**	**tears**	**had**	**made**	**a**	**furrow**	**from**	**the**	**eyes**	**to**	**the**	**beard**	**,**
在	哪个	眼泪	有	制成	一个	畦	从	这	眼睛	到	这	胡须	,

泪水从眼角到胡须在上面划出了一道深深的沟壑。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪri] [mæsk] .

showing	**the**	**thickness**	**of**	**that**	**miry**	**mask**	**.**
显示	这	厚度	的	那	溷	面具	.

显示出那层厚厚的面膜。

[ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [biədz] [meɪd] [ðiːz] [men] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] .

The	**filth**	**of**	**their**	**long**	**beards**	**made**	**these**	**men**	**still**	**more**	**repulsive**	**.**
这	污秽	的	他们的	长的	胡须	制成	这些	男人	仍然	更多的	丑恶	.

他们长长的胡须上的污垢使这些人更加令人作呕。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ʃɔːlz] , ['ʌðər] [wɔːr] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]

Some	were	wrapped	in	the	countess's	shawls	,	others	wore	the	trappings	of
一些	是	包装	在	这	伯爵夫人的	披肩	,	其他的	穿着	这	服饰	的

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['mʌdi] ['sædlklɔθ] ,

horses	and	muddy	saddlecloths	,
马匹	和	浑	马鞍垫	,

有些人裹着伯爵夫人的披肩，有些人穿着马具，披着沾满泥巴的鞍垫。

[ɔːr] ['mæsɪz] [ʌv; əv][rægz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst] [hʌŋ] ;

or	masses	of	rags	from	which	the	hoar	-	frost	hung	;
或者	群众	的	破布	从	哪个	这	白霜	-	霜	悬挂	;

或成堆的破布，上面挂着霜花；

[sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

some	had	a	boot	on	one	leg	and	a	shoe	on	the	other	;
一些	有	一个	启动	在	一	腿	和	一个	鞋	在	这	其他	;

有些人一条腿穿着靴子，另一条腿穿着鞋子；

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huːz] ['kɑːstuːm][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][sʌm; səm] ['læfəbl]

in	fact	,	there	were	none	whose	costume	did	not	present	some	laughable
在	事实	,	那里	是	没有任何	谁	戏服	做过	不是	展示	一些	可笑

[ˌsɪŋgju'lærəti] .

singularity	.
奇点	.

事实上，每个人的装束都有些滑稽可笑之处。

[bʌt; bət][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mjuːzɪŋ] [saɪts] [ðə; ði][men] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd]

But	in	presence	of	such	amusing	sights	the	men	themselves	were	grave	and
但	在	在场	的	这样的	有趣	景点	这	男人	他们自己	是	严重	和

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

但是，面对如此有趣的景象，男人们自己却变得严肃而忧郁。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]

The	silence	was	broken	only	by	the	snapping	of	the	wood	,	the	crackling	of
这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	啪啪	的	这	木头	,	这	噼啪作响	的

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

寂静中只有木头断裂的声音和火焰噼啪作响的声音。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] ,

the	distant	murmur	of	the	camps	,
这	遥远	低语	的	这	营地	,

远处营地传来低语声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [bɪ'ʃɛt] [ɪn] [sɜːrtʃ]

and	the	blows	of	the	sabre	given	to	what	remained	of	Bichette	in	search
和	这	打击	的	这	军刀	给定	到	什么	剩余	的	比谢特	在	搜索

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendə] ['mɔːsəlz] .

of	her	tenderest	morsels	.
的	她	最嫩的	小块	.

刀剑砍向比谢特残存的躯体，寻找她最鲜嫩的部位。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] , [pər'hæps] [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ;

A	few	miserable	creatures	,	perhaps	more	weary	than	the	rest	,	were	sleeping	;
一个	很少	悲惨的	生物	,	也许	更多的	厌倦	比	这	休息	,	是	睡眠	;

少数可怜的生物，或许比其他生物更加疲惫，正在沉睡；

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][noʊ][wʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

when	one	of	their	number	rolled	into	the	fire	no	one	attempted	to	help	him
什么时候	一	的	他们的	数字	滚动	进入	这	火	不	一	尝试过	到	帮助	他

[aʊt] .

out	.
出去	.

当其中一人滚入火中时，没有人试图去救他。

[ðiːz] [stɜːrn][loʊ'dʒɪʃənz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] [hɪz; ɪz] [bɜːrn] [wʊd] [wɔːrn]

These	stern	logicians	argued	that	if	he	were	not	dead	his	burns	would	warn
这些	船尾	逻辑学家	争论	那	如果	他	是	不是	死的	他的	烧伤	会	警告

[hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] .

him	to	find	a	safer	place	.
他	到	寻找	一个	更安全	地方	.

这些严谨的逻辑学家认为，如果他没死，他身上的烧伤会警告他去寻找更安全的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['perɪʃt] , [noʊ][wʌn] [kɛəd] .

If	the	poor	wretch	waked	in	the	flames	and	perished	,	no	one	cared	.
如果	这	贫穷的	可怜虫	醒来	在	这	火焰	和	遇难	,	不	一	关心	.

如果那个可怜的人在火焰中醒来并葬身火海，没有人会在意。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ]

Two	or	three	soldiers	looked	at	each	other	to	justify	their	own	indifference	by
二	或者	三	士兵	看起来	在	每个	其他	到	证明合法	他们的	自己的	漠不关心	经过

[ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

that	of	others	.
那	的	其他的	.

两三个士兵互相看了一眼，试图用别人的冷漠来为自己的行为辩解。

[twaɪs] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [sed]

Twice	this	scene	had	taken	place	before	the	eyes	of	the	countess	,	who	said
两次	这	场景	有	已采取	地方	前	这	眼睛	的	这	伯爵夫人	,	WHO	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

这样的场景曾两次在伯爵夫人眼前发生，但她始终一言不发。

[wen] [ðə; ði] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bɪ'ʃɛt] , [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['embərz] ,

When	the	various	pieces	of	Bichette	,	placed	here	and	there	upon	the	embers	,
什么时候	这	各种各样的	件	的	比谢特	,	放置	这里	和	那里	之上	这	余烬	,

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [brɔɪld] ,

were	sufficiently	broiled	,
是	足够	烤制	,

当散落在余烬上的各种比切特肉块烤至足够焦黄时，

[iːtʃ] [mæn]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glʌtəni] [ðæt] [dis'gʌsts] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [siː]

each	man	satisfied	his	hunger	with	the	gluttony	that	disgusts	us	when	we	see
每个	男人	使满意	他的	饥饿	和	这	暴食	那	令人厌恶	我们	什么时候	我们	看

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ænɪmlz] .

it	in	animals	.
它	在	动物	.

每个人都以令人作呕的贪婪来满足自己的饥饿感，这种贪婪在动物身上看到时会让我们感到厌恶。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] ['θɜːrti] ['ɪnfəntrɪmən] [ɑːn][wʌn] [hɔːrs] ,

“ This	is	the	first	time	I	ever	saw	thirty	infantrymen	on	one	horse	,
“ 这	是	这	第一的	时间	我	曾经	锯	三十	步兵	在	一	马	,

“这是我第一次见到三十名步兵骑在一匹马上。”

” [kraɪd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [mer] .

” cried	the	grenadier	who	had	shot	the	mare	.
” 哭	这	掷弹兵	WHO	有	射击	这	母马	.

“射杀那匹母马的掷弹兵喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][dʒest] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

It	was	the	only	jest	made	that	night	which	proved	the	national	character	.
它	曾是	这	仅有的	笑话	制成	那	夜晚	哪个	已证实	这	国家的	特点	.

那晚唯一一个体现民族性格的玩笑，就是这个玩笑本身。

[suːn] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['soʊldʒərz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ]

Soon	the	great	number	of	these	poor	soldiers	wrapped	themselves	in	what	they
很快	这	伟大的	数字	的	这些	贫穷的	士兵	包装	他们自己	在	什么	他们

[kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][plæŋks] ,

could	find	and	lay	down	on	planks	,
可以	寻找	和	躺	向下	在	木板	,

很快，这些可怜的士兵们用能找到的东西裹住自己，躺在木板上。

[ɔːr] [wət'evər] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [slept] ,

or	whatever	would	keep	them	from	contact	with	the	snow	,	and	slept	,
或者	任何	会	保持	他们	从	接触	和	这	雪	,	和	睡着了	,

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

heedless	of	the	morrow	.
鲁莽	的	这	明天	.

或者采取任何能让他们远离雪的措施，然后安然入睡，全然不顾明天会发生什么。

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ə'piːzd] ,

When	the	major	was	warm	,	and	his	hunger	appeased	,
什么时候	这	主要的	曾是	温暖的	,	和	他的	饥饿	安抚	,

当少校感到暖和，饥饿感也消退之后，

[æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] [weɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

an	invincible	desire	to	sleep	weighed	down	his	eyelids	.
一个	无敌	欲望	到	睡觉	称重	向下	他的	眼睑	.

一股难以抑制的睡意压得他睁不开眼。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðæt] [dɪ'zaɪər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

During	the	short	moment	of	his	struggle	against	that	desire	he	looked	at	the
期间	这	短的	片刻	的	他的	斗争	反对	那	欲望	他	看起来	在	这

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

在他短暂地与这种欲望作斗争的间隙，他看向了那位年轻女子。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp] ,

who	had	turned	her	face	to	the	fire	and	was	now	asleep	,
WHO	有	转向	她	脸	到	这	火	和	曾是	现在	睡着了	,

她转过脸面向火堆，现在已经睡着了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [saɪt]

leaving	her	closed	eyes	and	a	portion	of	her	forehead	exposed	to	sight
离开	她	关闭	眼睛	和	一个	部分	的	她	前额	裸露	到	视线

.

:

.

她双眼紧闭，额头部分暴露在外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrd] [pə'lis] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] - [kloʊk] ;

She	was	wrapped	in	a	furred	pelisse	and	a	heavy	dragoon's	cloak	;
她	曾是	包装	在	一个	毛茸茸的	皮衣	和	一个	重的	-	披风	;

她身披毛皮大衣和厚重的龙骑兵斗篷；

[hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [æn; ən] ['æstrəkən] [hʊd] ,

her	head	rested	on	a	pillow	stained	with	blood	;	an	astrakhan	hood	,
她	头	休息	在	一个	枕头	染色	和	血	;	一个	阿斯特拉罕	兜帽	,

她的头枕在沾满血迹的枕头上；一个阿斯特拉罕羊皮帽，

[kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

kept	in	place	by	a	handkerchief	knotted	round	her	neck	,
保留	在	地方	经过	一个	手帕	打结的	圆形的	她	脖子	,

用系在脖子上的手帕固定住，

[prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

preserved	her	face	from	the	cold	as	much	as	possible	.
保存完好	她	脸	从	这	寒冷的	作为	很多	作为	可能的	.

她尽可能地保护自己的脸免受寒冷侵袭。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][kloʊk] .

Her	feet	were	wrapped	in	the	cloak	.
她	脚	是	包装	在	这	披风	.

她的双脚裹在斗篷里。

[ðʌs] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Thus	rolled	into	a	bundle	,	as	it	were	,	she	looked	like	nothing	at	all	.
因此	滚动	进入	一个	捆	,	作为	它	是	,	她	看起来	喜欢	没有什么	在	全部	.

就这样，她被卷成一团，看起来什么都看不见了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌviːvɔŋ'djer] ” ?

Was	she	the	last	of	the	“	vivandieres	”	?
曾是	她	这	最后的	的	这	“	饲养员	”	?

她是最后一位"牧场主"吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][pə'rizjən]

Was	she	a	charming	woman	,	the	glory	of	a	lover	,	the	queen	of	Parisian
曾是	她	一个	迷人	女士	,	这	荣耀	的	一个	情人	,	这	女王	的	巴黎人

['sælɔːŋz] ?

salons	?
沙龙	?

她是一位魅力四射的女子，一位风流倜傥的情人，一位巴黎沙龙的女王吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [frend] [kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

even	the	eye	of	her	most	devoted	friend	could	trace	no	sign	of	anything
甚至	这	眼睛	的	她	最多	奉献	朋友	可以	痕迹	不	符号	的	任何事物

['femənɪn] [ɪn] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] .

feminine	in	that	mass	of	rags	and	tatters	.
女性	在	那	大量的	的	破布	和	破烂不堪	.

即使是她最忠实的朋友，也无法在那堆破烂衣服中找到任何女性的痕迹。

[lʌv] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] !

Love	had	succumbed	to	cold	in	the	heart	of	a	woman	!
爱	有	屈服了	到	寒冷的	在	这	心	的	一个	女士	!

爱情在女人的心中被冰冷所吞噬!

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪlz] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sliːp] ,

Through	the	thick	veils	of	irresistible	sleep	,
通过	这	厚的	面纱	的	无法抗拒	睡觉	,

透过那厚厚的、令人无法抗拒的睡意，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][æz; əz] [mɪr] [pɔɪnts] [ɔːr] ['fɔːrmləs] ['ɑːbdʒekts]

the	major	soon	saw	the	husband	and	wife	as	mere	points	or	formless	objects
这	主要的	很快	锯	这	丈夫	和	妻子	作为	仅仅	积分	或者	无形	对象

.

:

.

少校很快就把这对夫妇看作是点或无形的物体。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðoʊz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [koʊld] , ['weɪtɪŋ] ,

The	flames	of	the	fire	,	those	outstretched	figures	,	the	relentless	cold	,	waiting	,
这	火焰	的	这	火	,	那些	伸展	数据	,	这	狠	寒冷的	,	等待	,

熊熊烈火，伸展开来的身影，无情的寒冷，等待着，

[nɑːt] [θriː] [fiːt] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fjuːdʒətɪv] [hiːt] , [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .

not	three	feet	distant	from	that	fugitive	heat	,	became	all	a	dream	.
不是	三	脚	遥远	从	那	逃犯	热	,	成为	全部	一个	梦	.

离那股转瞬即逝的热浪不到三英尺的地方，一切都变成了一场梦。

[wʌn] [ɪm'pɔːrtʃənət] [θɔːt] ['terəfaɪd] [fɪ'liːpeɪ] :

One	importunate	thought	terrified	Philippe	:
一	纠缠不休	想法	恐惧	菲利普	:

一个挥之不去的念头令菲利普感到恐惧：

“ [ɪf] [aɪ] [sliːp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	If	I	sleep	,	we	shall	all	die	;	I	will	not	sleep	,	”	he	said	to	himself	.
“	如果	我	睡觉	,	我们	将	全部	死	;	我	将要	不是	睡觉	,	”	他	说	到	他自己	.

“如果我睡着了，我们都会死；我不能睡，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [slept] .

And	yet	he	slept	.
和	然而	他	睡着了	.

但他却睡着了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['klæmər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

A	terrible	clamor	and	an	explosion	awoke	him	an	hour	later	.
一个	糟糕的	叫嚣	和	一个	爆炸	醒来	他	一个	小时	之后	.

一个小时后，一声可怕的巨响和爆炸声将他惊醒。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	sense	of	his	duty	,	the	peril	of	his	friend	,	fell	suddenly	on	his	heart	.
这	感觉	的	他的	责任	,	这	危险	的	他的	朋友	,	跌倒	突然	在	他的	心	.

他突然感到自己肩负重任，朋友身处险境。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔːr] .

He	uttered	a	cry	that	was	like	a	roar	.
他	说出	一个	哭	那	曾是	喜欢	一个	吼	.

他发出了一声如同咆哮般的怒吼。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'fʊt] .

He	and	his	orderly	were	alone	afoot	.
他	和	他的	秩序	是	独自的	步行	.

他和他的勤务兵独自步行。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

A	sea	of	fire	lay	before	them	in	the	darkness	of	the	night	,
一个	海	的	火	躺	前	他们	在	这	黑暗	的	这	夜晚	,

夜色漆黑，眼前是一片火海。

['lɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bivuːæks] ; [kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [haulz] , [ænd; ənd]

licking	up	the	cabins	and	the	bivouacs	;	cries	of	despair	,	howls	,	and
舔舐	向上	这	小木屋	和	这	露营地	;	哭泣	的	绝望	,	嚎叫	,	和

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ;

imprecations	reached	their	ears	;
诅咒	达到	他们的	耳朵	;

他们舔舐着小木屋和露营地；绝望的哭喊声、嚎叫声和诅咒声传到了他们的耳中；

[ðeɪ] [sɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [fleɪmz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd][ɔːr]
they saw against the flames thousands of human beings with agonized or
他们 锯 反对 这 火焰 数千 的 人类 生物 和 痛苦的 或者
['fjʊriəs] ['feɪsɪz] .
furious faces .
狂怒 面孔 .

他们看到火焰中成千上万的人面露痛苦或愤怒的神色。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt] [hel] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
In the midst of that hell , a column of soldiers was forcing its way to the
在 这 中间 的 那 地狱 , 一个 柱子 的 士兵 曾是 强制 它是 方式 到 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

在那人间炼狱之中，一队士兵正奋力向桥梁推进。

[bɪ'twiːn] [tuː] [hedʒz] [ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] .
between two hedges of dead bodies .
之间 二 对冲 的 死的 身体 .

两道尸横遍野的树篱之间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ It is the retreat of the rear - guard ! ” cried the major .
“ 它 是 这 撤退 的 这 后部 - 警卫 ! ” 哭 这 主要的 .

“这是后卫部队的撤退！”少校喊道。

“ [ɔːl] [hoʊp][ɪz] [gɔːn] ! ”
“ All hope is gone ! ”
“ 全部 希望 是 已消失 ! ”

“所有希望都破灭了！”

“ [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [fɪ'liːpeɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
“ I have saved your carriage , Philippe , ” said a friendly voice .
“ 我 有 已保存 你的 运输 , 菲利普 , ” 说 一个 友好的 嗓音 .

“菲利普，你的马车已经被我救下来了。”一个友好的声音说道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [diː]['suːsi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Turning round , de Sucy recognized the young aide - de - camp in the flaring of the
转弯 圆形的 , 德 苏西 认可 这 年轻的 助手 - 德 - 营 在 这 燃烧 的 这
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

德苏西转过身，从熊熊燃烧的火焰中认出了那位年轻的副官。

“ [ɑː] ! [ɔːl][ɪz][lɔːst] !
“ Ah ! all is lost !
“ 啊 ! 全部 是 丢失的 !

“啊！一切都完了！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] [hɔːrs] ;
” replied the major , “ they have eaten my horse ;
” 回复 这 主要的 , “ 他们 有 吃 我的 马 ;

少校回答说：“他们把我的马吃了；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['stuːpɪd]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɔːk] ? ”
and how can I make this stupid general and his wife walk ? ”
和 如何 能 我 制作 这 愚蠢的 一般的 和 他的 妻子 走 ? ”

我该如何让这个愚蠢的将军和他老婆走路呢?

“ [teɪk] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] . ”
“ Take a brand from the fire and threaten them . ”
“ 拿 一个 品牌 从 这 火 和 威胁 他们 . ”

“从火中取出一根火柴，去威胁他们。”

“ ['θret(ə)n] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ! ”
“ **Threaten** **the** **countess** **!** ”
“ 威胁 这 伯爵夫人 ! ”

“威胁伯爵夫人！”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , “ [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ə'krɔ:s]
“ **Good** - **bye** , ” **said** **the** **aide** - **de** - **camp** , “ **I** **have** **scarcely** **time** **to** **get** **across**
“ 好的 - 再见 , ” 说 这 助手 - 德 - 营 , “ 我 有 几乎 时间 到 得到 穿过
[ðæt] ['feɪt(ə)l]['rɪvər] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ;
that **fatal** **river** **—** **and** **I** **MUST** **;**
那 致命的 河 — 和 我 必须 ;

“再见，”副官说，“我几乎没有时间渡过那条致命的河流——而且我必须渡过；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [fræns] .
I **have** **a** **mother** **in** **France** **.**
我 有 一个 母亲 在 法国 .

我母亲住在法国。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
What **a** **night** **!**
什么 一个 夜晚 !

多么难忘的一夜！

[ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][laɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
These **poor** **wretches** **prefer** **to** **lie** **here** **in** **the** **snow** **;**
这些 贫穷的 可怜虫 更喜欢 到 说谎 这里 在 这 雪 ;

这些可怜的人宁愿躺在雪地里；

[hæf] [wɪl] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðoʊz] [fleɪmz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [raɪz] [ænd; ənd] [mu:v]
half **will** **allow** **themselves** **to** **perish** **in** **those** **flames** **rather** **than** **rise** **and** **move**
一半 将要 允许 他们自己 到 沦 在 那些 火焰 相当 比 上升 和 移动
[ɑ:n] .
on **.**
在 .

一半的人宁愿葬身火海，也不愿浴火重生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [fɪ'li:peɪ] !
It **is** **four** **o'clock** **,** **Philippe** **!**
它 是 四 点钟 , 菲利普 !

菲利普，现在已经四点了！

[ɪn] [tu:] ['aʊərz] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v] .
In **two** **hours** **the** **Russians** **will** **begin** **to** **move** **.**
在 二 小时 这 俄罗斯人 将要 开始 到 移动 .

两小时后，俄军将开始行动。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [si:] [ðə; ði] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [kɔ:psiz] .
I **assure** **you** **you** **will** **again** **see** **the** **Beresina** **choked** **with** **corpses** **.**
我 保证 你 你 将要 再次 看 这 - 窒息 和 尸体 .

我向你保证，你还会再次看到贝雷西纳河被尸体堵塞的景象。

[fɪ'li:peɪ] !
Philippe **!**
菲利普 !

菲利普！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
think **of** **yourself** **!**
思考 的 你自己 !

想想你自己！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ]['kænɑːt] ['kæri] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

You	have	no	horses	,	you	cannot	carry	the	countess	in	your	arms	.
你	有	不	马匹	,	你	不能	携带	这	伯爵夫人	在	你的	武器	.

你没有马，你不可能把伯爵夫人抱在怀里。

[kʌm] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	—	come	with	me	!
来	—	来	和	我	!

来——跟我来！

" [hiː; hi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , ['pʊlɪŋ] [diː]['suːsi][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	he	said	urgently	,	pulling	de	Sucy	by	the	arm	.
"	他	说	紧急	,	拉	德	苏西	经过	这	手臂	.

"他急切地说着，拉着德苏西的胳膊。"

" [maɪ] [frend] ! [ə'bændən] ['stefəni] !

"	My	friend	!	abandon	Stephanie	!
"	我的	朋友	!	放弃	斯蒂芬妮	!

"我的朋友！抛弃斯蒂芬妮吧！"

" [diː]['suːsi] [siːzd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [meɪd] [hɜːr; hər][stænd] ['ʌpraɪt] ,

"	De	Sucy	seized	the	countess	,	made	her	stand	upright	,
"	德	苏西	查获	这	伯爵夫人	,	制成	她	站立	直立	,

德苏西抓住伯爵夫人，让她站直，

[ʃʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kəm'peld]

shook	her	with	the	roughness	of	a	despairing	man	,	and	compelled
摇晃	她	和	这	粗糙度	的	一个	绝望	男人	,	和	被迫

[hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

her	to	wake	up	.
她	到	唤醒	向上	.

他用绝望男人的粗暴方式摇晃她，强迫她醒来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] , [ded] [aɪz] .

She	looked	at	him	with	fixed	,	dead	eyes	.
她	看起来	在	他	和	固定的	,	死的	眼睛	.

她用空洞、死寂的眼神看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] , ['stefəni] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ] [hɪr] .

"	You	must	walk	,	Stephanie	,	or	we	shall	all	die	here	.
"	你	必须	走	,	斯蒂芬妮	,	或者	我们	将	全部	死	这里	.

"斯蒂芬妮，你必须走，否则我们都会死在这里。"

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [traɪd] [tuː; tə][drɑːp] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]

"	For	all	answer	the	countess	tried	to	drop	again	upon	the	snow	and
"	为了	全部	回答	这	伯爵夫人	尝试	到	降低	再次	之上	这	雪	和

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

"伯爵夫人试图再次倒在雪地上睡觉，却始终没有得到任何回应。"

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [siːzd] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

The	aide	-	de	-	camp	seized	a	brand	from	the	fire	and	waved	it	in	her
这	助手	-	德	-	营	查获	一个	品牌	从	这	火	和	挥手	它	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

副官从火堆里抓起一根火把，在她面前挥舞。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ! " [kraɪd] [fɪ'liːpeɪ] ,

"	We	will	save	her	in	spite	of	herself	!	"	cried	Philippe	,
"	我们	将要	节省	她	在	尽管如此	的	她自己	!	"	哭	菲利普	,

"我们一定要救她，即使她自己不愿意！"菲利普喊道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

lifting	the	countess	and	placing	her	in	the	carriage	.
举重	这	伯爵夫人	和	放置	她	在	这	运输	.

把伯爵夫人抱起来，放进马车里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

He	returned	to	implore	the	help	of	his	friend	.
他	返回	到	恳求	这	帮助	的	他的	朋友	.

他回去恳求朋友的帮助。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ,

Together	they	lifted	the	old	general	,	without	knowing	whether	he	were	dead	or	alive	,
一起	他们	抬起	这	老的	一般的	,	没有	会心	无论	他	是	死的	或者	活	,

他们合力抬起了那位老将军，却不知道他是死是活。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	put	him	beside	his	wife	.
和	放	他	旁	他的	妻子	.

把他安置在妻子身边。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ðen] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ,

The	major	then	rolled	over	the	men	who	were	sleeping	on	his	blankets	,
这	主要的	然后	滚动	超过	这	男人	WHO	是	睡眠	在	他的	毯子	,

然后，少校翻身压过了睡在他毯子上的士兵们。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['roʊstɪd] ['frægmənts][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mer] .

which	he	tossed	into	the	carriage	,	together	with	some	roasted	fragments	of	his	mare	.
哪个	他	抛掷	进入	这	运输	,	一起	和	一些	烤	片段	的	他的	母马	.

他把这些东西连同他那匹母马的一些烤肉块一起扔进了马车里。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

“	What	do	you	mean	to	do	?	”	asked	the	aide	-	de	-	camp	.
“	什么	做	你	意思是	到	做	?	”	问	这	助手	-	德	-	营	.

“你打算怎么做？”副官问道。

“ [dræg][ðem; ðəm] . ”

“	Drag	them	.	”
“	拖	他们	.	”

“拖走他们。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] . ”

“	You	are	crazy	.	”
“	你	是	疯狂的	.	”

“你疯了。”

“ [truː] , ” [sed] [fɪ'liːpeɪ] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [dɪ'sper] .

“	True	,	”	said	Philippe	,	crossing	his	arms	in	despair	.
“	真的	,	”	说	菲利普	,	过境	他的	武器	在	绝望	.

“没错，”菲利普绝望地抱起双臂说道。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][læst] [dɪ'sperɪŋ] [θɔːt] .

Suddenly	,	he	was	seized	by	a	last	despairing	thought	.
突然	,	他	曾是	查获	经过	一个	最后的	绝望	想法	.

突然，他脑海中浮现出最后一个绝望的念头。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] ,

“	To	you	,	”	he	said	,	grasping	the	sound	arm	of	his	orderly	,
“	到	你	,	”	他	说	,	抓握	这	声音	手臂	的	他的	秩序	,

“给你，”他一边说着，一边抓住他勤务兵完好的那只胳膊。

“ [aɪ][kən'faɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] .

“	I	confide	her	for	one	hour	.
“	我	信任	她	为了	一	小时	.

我向她倾诉了一个小时。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][let] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

Remember	that	you	must	die	sooner	than	let	any	one	approach	her	.
记住	那	你	必须	死	很快	比	让	任何	一	方法	她	.

记住，你宁愿早死也不要让任何人接近她。

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [ðen] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['daiəmənds] , [held][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][hænd] ,

”	The	major	then	snatched	up	the	countess's	diamonds	,	held	them	in	one	hand	,
”	这	主要的	然后	抢夺	向上	这	伯爵夫人的	钻石	,	握住	他们	在	一	手	,

“少校随即一把夺过伯爵夫人的钻石，攥在一只手里，

[druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

drew	his	sabre	with	the	other	,
画	他的	军刀	和	这	其他	,

他用另一把剑拔出了佩剑。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ɪts] [bleɪd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz] [æz; əz]

and	began	to	strike	with	the	flat	of	its	blade	such	of	the	sleepers	as
和	开始	到	罢工	和	这	平坦的	的	它是	刀刃	这样的	的	这	卧铺	作为

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst][ɪn'trepɪd] .

he	thought	the	most	intrepid	.
他	想法	这	最多	强悍	.

然后，他用刀背开始击打他认为最勇敢的睡着者。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [ˌgrenə'dɪr] ,

He	succeeded	in	awaking	the	colossal	grenadier	,
他	成功了	在	觉醒	这	庞大	掷弹兵	,

他成功唤醒了那架巨型掷弹兵机。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men] [huːz] [ræŋk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

and	two	other	men	whose	rank	it	was	impossible	to	tell	.
和	二	其他	男人	谁	秩	它	曾是	不可能的	到	告诉	.

还有另外两名男子，军衔无法辨认。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] !

“	We	are	done	for	!
“	我们	是	完毕	为了	!

我们完蛋了！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] . ”

“	I	know	it	,	”	said	the	grenadier	,	“	but	I	don't	care	.	”
“	我	知道	它	,	”	说	这	掷弹兵	,	“	但	我	不	关心	.	”

“我知道，”掷弹兵说，“但我不在乎。”

“ [wel] , [deθ] [fɔːr; fər] [deθ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ]['rædər] [sel] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

“	Well	,	death	for	death	,	wouldn't	you	rather	sell	your	life	for	a	pretty	woman	,
“	出色地	,	死亡	为了	死亡	,	不会	你	相当	卖	你的	生活	为了	一个	漂亮的	女士	,

“好吧，以命偿命，你难道不想为了一个漂亮女人出卖自己的性命吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fræns] ? ”

and	take	your	chances	of	seeing	France	?	”
和	拿	你的	机会	的	看到	法国	?	”

去碰碰运气看看法国?

“ [aɪ'd] ['ræðər] [sliːp] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

“	I'd	rather	sleep	,	”	said	a	man	,	rolling	over	on	the	snow	,
“	ID	相当	睡觉	,	”	说	一个	男人	,	滚动	超过	在	这	雪	,

“我宁愿睡觉,”一个男人一边说着，一边在雪地上翻了个身。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪl] [stɪk] [maɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]['ɪntuː][jʊr; jər]

“	and	if	you	trouble	me	again	,	I'll	stick	my	bayonet	into	your
“	和	如果	你	麻烦	我	再次	, 患病的		戳	我的	刺刀	进入	你的

['stʌmək] . ”

stomach	.	”
胃	.	”

“如果你再敢惹我，我就用刺刀捅你的肚子。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˌgrenə'dɪr] .

“	What	is	the	business	,	my	colonel	?	”	said	the	grenadier	.
“	什么	是	这	商业	,	我的	上校	?	”	说	这	掷弹兵	.

“上校，有什么事？”掷弹兵问道。

“ [ðæt] [mæn][ɪz] [drʌŋk] ; ['hiːz][ə; eɪ][pə'rizjən] ; [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [iːz] . ”

“	That	man	is	drunk	;	he's	a	Parisian	;	he	likes	his	ease	.	”
“	那	男人	是	醉	;	他是	一个	巴黎人	;	他	点赞	他的	舒适	.	”

“那个人喝醉了；他是巴黎人；他喜欢安逸。”

“ [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] , [maɪ] [breɪv] [ˌgrenə'dɪr] , ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɪŋ]

“	That	is	yours	,	my	brave	grenadier	,	”	cried	the	major	,	offering	him	a	string
“	那	是	你的	,	我的	勇敢的	掷弹兵	,	”	哭	这	主要的	,	提供	他	一个	细绳

[ʌv; əv]['daiəmənds] ,

of	diamonds	,
的	钻石	,

“那是你的，我勇敢的掷弹兵,”少校喊道，并递给他一串钻石项链。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

“	if	you	will	follow	me	and	fight	like	a	madman	.
“	如果	你	将要	跟随	我	和	斗争	喜欢	一个	狂人	.

“如果你愿意跟随我，像疯子一样战斗。”

[ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər][ten] ['mɪnɪts] - [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['hɔːrsɪz] ;

The	Russians	are	ten	minutes	-	march	from	here	;	they	have	horses	;
这	俄罗斯人	是	十	分钟	-	行进	从	这里	;	他们	有	马匹	;

俄国人离这里只有十分钟的步行路程；他们有马；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] ['bætəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] . ”

we	are	going	up	to	their	first	battery	for	a	pair	.	”
我们	是	去	向上	到	他们的	第一的	电池	为了	一个	一对	.	”

我们要去他们的第一块电池那里拿一对电池。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sentənəlz] ? ”

“	But	the	sentinels	?	”
“	但	这	哨兵	?	”

“但是哨兵呢？”

“ [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [θriː] — ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [eɪd] - [diː]

“	One	of	us	three	—	”	he	interrupted	himself	,	and	turned	to	the	aide	-	de
“	一	的	我们	三	—	”	他	中断	他自己	,	和	转向	到	这	助手	-	德

- [kæmp] .

-	camp	.
-	营	.

“我们三个中的一个——”他打断了自己的话，转向副官。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [hi'pɔlitiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ You will come , Hippolyte , won't you ?
“ 你 将要 来 , 伊波吕特 , 惯于 你 ?

“你会来的，希波吕忒，对吧？”

” [hi'pɔlitiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Hippolyte nodded .
” 伊波吕特 点头 .

希波吕忒点了点头。

“ [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , ” [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .
“ One of us , ” continued the major , “ will take care of the sentinel .
“ 一 的 我们 , ” 持续 这 主要的 , “ 将要 拿 关心 的 这 哨兵 .

“我们之中会有人，”少校继续说道，“负责照顾哨兵。”

[bɪ'saɪdz] , [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] [tuː] , [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['rʌʃənz] . ”
Besides , perhaps they are asleep too , those cursed Russians . ”
除了 , 也许 他们 是 睡着了 也 , 那些 被诅咒的 俄罗斯人 . ”

此外，或许那些该死的俄罗斯人也睡着了。”

“ ['fɔːrwərd] !
“ Forward !
“ 向前 !

“向前！

['meɪdʒər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] !
major , you're a brave one !
主要的 , 你是 一个 勇敢的 一 !

少校，你真勇敢！

[bʌt; bət] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft][ɑːn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
But you'll give me a lift on your carriage ? ” said the grenadier .
但 你会 给 我 一个 举起 在 你的 运输 ? ” 说 这 掷弹兵 .

“但是你能用你的马车送我一程吗？”掷弹兵问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [jʊr; jər][skɪn][ʌp][ðer; ðər] — [ɪf] [aɪ][fɔːl] , [hi'pɔlitiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
“ Yes , if you don't leave your skin up there — If I fall , Hippolyte , and you ,
“ 是的 , 如果 你 不 离开 你的 皮肤 向上 那里 — 如果 我 落下 , 伊波吕特 , 和 你 ,

“是的，如果你不把你的皮留在那儿——如果我掉下去，希波吕忒，还有你，

[ˌgrenə'dɪr] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] . ”
grenadier , promise me to do your utmost to save the countess . ”
掷弹兵 , 承诺 我 到 做 你的 极致 到 节省 这 伯爵夫人 . ”

掷弹兵，答应我你，一定要尽全力救出伯爵夫人。

“ [ə'griːd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
“ Agreed ! ” cried the grenadier .
“ 同意 ! ” 哭 这 掷弹兵 .

“同意！”掷弹兵喊道。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] ,
They started for the Russian lines ,
他们 开始 为了 这 俄语 线条 ,

他们向俄军防线进发，

[tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['desəˌmeɪtid][ðə; ði] ['hæpləs] [retʃiz] ['laɪɪŋ]
toward one of the batteries which had so decimated the hapless wretches lying
朝向 一 的 这 电池 哪个 有 所以 被摧毁 这 不幸的 可怜虫 说谎
[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
on the banks of the river .
在 这 银行 的 这 河 .

朝着其中一个炮台的方向，这些炮台曾将躺在河岸上的不幸者们屠戮殆尽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['ekəud] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] ,

A	few	moments	later	,	the	gallop	of	two	horses	echoed	over	the	snow	,
一个	很少	时刻	之后	,	这	驰骋	的	二	马匹	回声	超过	这	雪	,

片刻之后，两匹马的奔跑声在雪地上回荡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weikənd] [ɑːr'tɪlәri] [men] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːli] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz]

and	the	wakened	artillery	men	poured	out	a	volley	which	ranged	above	the	heads
和	这	醒来	炮兵	男人	倾倒	出去	一个	截击	哪个	范围	多于	这	头部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men] .

of	the	sleeping	men	.
的	这	睡眠	男人	.

被惊醒的炮兵们齐射出一连串炮弹，炮弹越过熟睡的士兵们的头顶。

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [fliːt] [ðæt] [ðer; ðər] [steps] [rɪ'zaʊndid] [laɪk] [ðə; ði] [bloʊz]

The	pace	of	the	horses	was	so	fleet	that	their	steps	resounded	like	the	blows
这	步伐	的	这	马匹	曾是	所以	舰队	那	他们的	步骤	回荡着	喜欢	这	打击

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ænvɪl] .

of	a	blacksmith	on	his	anvil	.
的	一个	铁匠	在	他的	砧	.

马匹的步伐如此迅捷，以至于它们的脚步声如同铁匠敲击铁砧的声音一般响亮。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [wʌz; wəz] [kɪld] .

The	generous	aide	-	de	-	camp	was	killed	.
这	慷慨的	助手	-	德	-	营	曾是	被杀	.

那位慷慨的副官遇害了。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [ˌgrenə'dɪr] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

The	athletic	grenadier	was	safe	and	sound	.
这	运动	掷弹兵	曾是	安全的	和	声音	.

那位身强力壮的掷弹兵安然无恙。

[frˈliːpeɪ] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hi'pɔliti:] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Philippe	in	defending	Hippolyte	had	received	a	bayonet	in	his
菲利普	在	防守	伊波吕特	有	已收到	一个	刺刀	在	他的

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

菲利普在保护伊波利特时，肩膀被刺刀刺中；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] ,

but	he	clung	to	his	horse's	mane	,
但	他	紧紧抓住	到	他的	马匹	鬃毛	,

但他紧紧抓住马鬃，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [held]

and	clasped	him	so	tightly	with	his	knees	that	the	animal	was	held
和	紧握	他	所以	紧紧	和	他的	膝盖	那	这	动物	曾是	握住

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

as	in	a	vice	.
作为	在	一个	副	.

他用膝盖紧紧夹住它，就像把动物夹在老虎钳里一样。

“ [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] !

“	God	be	praised	!
“	上帝	是	赞扬	!

"赞美上帝！"

” [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

”	cried	the	major	,	finding	his	orderly	untouched	,	and	the	carriage	in	its	place	.
”	哭	这	主要的	,	寻找	他的	秩序	未受触碰	,	和	这	运输	在	它是	地方	.

"少校喊道，他发现自己的勤务兵毫发无损，马车也停在原地。"

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] , [maɪ]['ɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

“	If	you	are	just	,	my	officer	,	you	will	get	me	the	cross	for	this	,
”	如果	你	是	只是	,	我的	官	,	你	将要	得到	我	这	叉	为了	这	,

“如果你公正的话，我的警官，请你为我争取到十字架。”

” [sed] [ðə; ði][mæn] .

”	said	the	man	.
”	说	这	男人	.

“那人说道。”

“ [wiːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd]['seɪbərz] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	We've	played	a	fine	game	of	guns	and	sabres	here	,	I	can	tell	you	.	”
”	我们已经	玩	一个	美好的	游戏	的	枪支	和	军刀	这里	,	我	能	告诉	你	.	”

“我可以告诉你，我们在这里玩了一场精彩的枪战。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jet] — ['hɑːrnɪs] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

“	We	have	done	nothing	yet	—	Harness	the	horses	.
”	我们	有	完毕	没有什么	然而	—	马具	这	马匹	.

“我们还没有做任何事——套上马具。”

[teɪk] [ðiːz] [roʊps] . ”

Take	these	ropes	.	”
拿	这些	绳索	.	”

拿着这些绳子。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”

“	They	are	not	long	enough	.	”
”	他们	是	不是	长的	足够的	.	”

“它们不够长。”

“ [ˌgrenə'dɪr] , [tɜːrn]['oʊvər] [ðoʊz] ['sliːpɝz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [tuː; tə]

“	Grenadier	,	turn	over	those	sleepers	,	and	take	their	shawls	and	linen	,	to
”	掷弹兵	,	转动	超过	那些	卧铺	,	和	拿	他们的	披肩	和	亚麻布	,	到

[iːk] [aʊt] . ”

eke	out	.	”
埃克	出去	.	”

“掷弹兵，把那些睡着的人翻过来，拿走他们的披肩和床单，勉强糊口。”

“ [tiːnz] ! [ðæts] [wʌn] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

“	Tiens	!	that's	one	dead	,	”	said	the	grenadier	,	stripping	the	first	man	he	came	to
”	天狮	!	那就是	一	死的	,	”	说	这	掷弹兵	,	脱衣舞	这	第一的	男人	他	来了	到

.

:

.

“天哪！死了一个！”掷弹兵一边说着，一边扒光了他遇到的第一个人的衣服。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
”	保佑	我	!

“保佑我！”

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] ! ”

what	a	joke	,	they	are	all	dead	!	”
什么	一个	开玩笑	,	他们	是	全部	死的	!	”

真是个笑话，他们都死了！

“ [ɔːl] ? ”

“	All	?	”
”	全部	?	”

“全部？ ”

“ [jes] , [ɔːl] ; [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɔːrs] - [miːt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɪndɪˈdʒestəbl] [ɪf] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]
“ **Yes , all ; seems as if horse - meat must be indigestible if eaten with snow**
” 是的 , 全部 ; 似乎 作为 如果 马 - 肉 必须 是 难以消化的 如果 吃 和 雪
.
:
.

”是的，全部；看来如果和雪一起吃马肉，就一定难以消化。”

” [ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [fɪˈliːpeɪ] [ˈtremb(ə)l] .
” **The words made Philippe tremble .**
” 这 字 制成 菲利普 颤抖 .

这句话让菲利普浑身颤抖。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
The cold was increasing .
这 寒冷的 曾是 增加 .

寒意渐浓。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My God !**
” 我的 上帝 !

”我的上帝!

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] !
to lose the woman I have saved a dozen times !
到 失去 这 女士 我 有 已保存 一个 打 时代 !

失去我救过十几次的女人!

” [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .
” **The major shook the countess .**
” 这 主要的 摇晃 这 伯爵夫人 .

少校摇晃了伯爵夫人。

“ [ˈstefəni] ! [ˈstefəni] !
“ **Stephanie ! Stephanie !**
” 斯蒂芬妮 ! 斯蒂芬妮 !

”斯蒂芬妮！斯蒂芬妮！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
” **The young woman opened her eyes .**
” 这 年轻的 女士 打开 她 眼睛 .

年轻女子睁开了眼睛。

“ [ˈmædəm] !
“ **Madame !**
” 夫人 !

”夫人！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] . ”
we are saved . ”
我们 是 已保存 . ”

我们得救了。

“ [seɪvd] !
“ **Saved !**
” 已保存 !

”已获救！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈgen] .
” **she repeated , sinking down again .**
” 她 重复 , 下沉 向下 再次 .

她重复着这句话，然后再次沉了下去。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['hɑːnist] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

The	horses	were	harnessed	as	best	they	could	.
这	马匹	是	已掌握	作为	最好的	他们	可以	.

马匹已经尽力套上了马具。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,

The	major	,	holding	his	sabre	in	his	well	hand	,	with	his	pistols	in	his	belt	,
这	主要的	,	保持	他的	军刀	在	他的	出色地	手	,	和	他的	手枪	在	他的	腰带	,

少校左手握着军刀，右手别着手枪，

['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wʌn] [hɔːrs] [waɪl] [ðə; ði]

gathered	up	the	reins	with	the	other	hand	and	mounted	one	horse	while	the
聚集	向上	这	缰绳	和	这	其他	手	和	安装	一	马	尽管	这

[ˌgrenə'dɪr] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

grenadier	mounted	the	other	.
掷弹兵	安装	这	其他	.

他用另一只手抓住缰绳，骑上一匹马，而掷弹兵则骑上另一匹马。

[ðə; ði]['ɔːrdərli] , [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'krɔːs]

The	orderly	,	whose	feet	were	frozen	,	was	thrown	inside	the	carriage	,	across
这	秩序	,	谁	脚	是	冷冻	,	曾是	抛掷	里面	这	运输	,	穿过

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

the	general	and	the	countess	.
这	一般的	和	这	伯爵夫人	.

那个双脚冻僵的勤务兵被扔进了马车里，横在了将军和伯爵夫人身上。

[ɪk'saɪtɪd][baɪ] [prɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['seɪbər] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [druː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ]

Excited	by	pricks	from	a	sabre	,	the	horses	drew	the	carriage	rapidly	,	with
兴奋的	经过	刺痛	从	一个	军刀	,	这	马匹	画	这	运输	快速	,	和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri] ,

a	sort	of	fury	,
一个	种类	的	愤怒	,

受到马刀的刺激，马儿们兴奋起来，狂怒地拉着马车飞驰而去。

[tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] , [wer] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] [ə'weitid] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	plain	,	where	innumerable	obstacles	awaited	it	.
到	这	清楚的	,	在哪里	无数	障碍	等待中	它	.

进入平原，那里有无数障碍等着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

It	was	impossible	to	force	a	way	without	danger	of	crushing	the	sleeping
它	曾是	不可能的	到	力量	一个	方式	没有	危险	的	压碎	这	睡眠

[men] ,

men	,
男人	,

强行闯入而不压死熟睡的人们是不可能的。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [wen] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr]

women	,	and	even	children	,	who	refused	to	move	when	the	grenadier
女性	,	和	甚至	孩子们	,	WHO	拒绝	到	移动	什么时候	这	掷弹兵

[ə'woʊk][ðem; ðəm] .

awoke	them	.
醒来	他们	.

妇女，甚至儿童，在掷弹兵叫醒她们时都拒绝移动。

[ɪn][veɪn][dɪd] [mə'sjɜːr] [diː]['suːsi] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sweɪð] [kʌt][baɪ][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd]

In	vain	did	Monsieur	de	Sucy	endeavor	to	find	the	swathe	cut	by	the	rear	-	guard
在	徒劳	做过	先生	德	苏西	努力	到	寻找	这	布林	切	经过	这	后部	-	警卫

[θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

through	the	mass	of	human	beings	;
通过	这	大量的	的	人类	生物	;

苏西先生徒劳地试图找到后卫部队在人群中开辟出的通道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'blitəreitid] , [laɪk][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

it	was	already	obliterated	,	like	the	wake	of	a	vessel	through	the	sea	.
它	曾是	已经	彻底摧毁	,	喜欢	这	唤醒	的	一个	血管	通过	这	海	.

它已经消失得无影无踪，就像船只驶过海面留下的航迹一样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kriːp] [ə'lɔːŋ] , ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [baɪ]['soʊldʒərz] [huː] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl]

They	could	only	creep	along	,	being	often	stopped	by	soldiers	who	threatened	to	kill
他们	可以	仅有的	潜行者	沿着	,	存在	经常	停止	经过	士兵	WHO	威胁	到	杀

[ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

their	horses	.
他们的	马匹	.

他们只能缓慢前行，经常被士兵拦住，士兵威胁要杀死他们的马匹。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

“	Do	you	want	to	reach	the	bridge	?	”	said	the	grenadier	.
“	做	你	想	到	抵达	这	桥	?	”	说	这	掷弹兵	.

“你想到达桥边吗？”掷弹兵问道。

“ [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ! ”

“	At	the	cost	of	my	life	—	at	the	cost	of	the	whole	world	!	”
“	在	这	成本	的	我的	生活	—	在	这	成本	的	这	所有的	世界	!	”

“即便付出我的生命——即便付出整个世界的代价！”

“ [ðen] ['fɔːrwərd] , [mɑːrtʃ] !

“	Then	forward	,	march	!
“	然后	向前	,	行进	!

“那就前进，行军！”

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['ɔməlɪts] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [egz] .

you	can't	make	omelets	without	breaking	eggs	.
你	不能	制作	煎蛋卷	没有	打破	鸡蛋	.

不打碎鸡蛋就做不出煎蛋卷。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['ɜːdʒd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]['oʊvər][men][ænd; ənd]['bivuːæks]

”	And	the	grenadier	of	the	guard	urged	the	horses	over	men	and	bivouacs
”	和	这	掷弹兵	的	这	警卫	敦促	这	马匹	超过	男人	和	露营地

[wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] [kɔːpsiz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	bloody	wheels	and	a	double	line	of	corpses	on	either	side	of	them	.
和	血腥	车轮	和	一个	双倍的	线	的	尸体	在	任何一个	边	的	他们	.

“卫队的掷弹兵催促着马匹碾过血迹斑斑的车轮和两侧两排尸体，以及士兵和营地。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi]['nevər] [sperd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn]

We	must	do	him	the	justice	to	say	that	he	never	spared	his	breath	in
我们	必须	做	他	这	正义	到	说	那	他	绝不	幸存	他的	气息	在

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] , —

shouting	in	stentorian	tones	,	—
喊叫	在	洪亮的	音调	,	—

我们必须公正地评价他，他从不懈怠地用洪亮的声音呐喊——

“ [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] , ['kæriən] ! ”

“	Look	out	there	,	carrion	!	”
“	看	出去	那里	,	腐肉	!	”

“小心，腐肉！”

“ [pʊr] [retʃiz] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Poor	wretches	!	”	cried	the	major	.
“	贫穷的	可怜虫	!	”	哭	这	主要的	.

“可怜的家伙们！”少校喊道。

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸！

[ðæt] [ɔːr][ðə; ði][koʊld] , [ðæt] [ɔːr][ðə; ði] ['kænən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

that	or	the	cold	,	that	or	the	cannon	,	”	said	the	grenadier	,	prodding	the	horses	,
那	或者	这	寒冷的	,	那	或者	这	大炮	,	”	说	这	掷弹兵	,	催促	这	马匹	,

“要么是寒冷，要么是大炮，”掷弹兵一边说着，一边用蹄子踢着马。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] .

and	urging	them	on	.
和	敦促	他们	在	.

并鼓励他们继续前进。

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['suːnər] , [pʊt][ə; eɪ]

A	catastrophe	,	which	might	well	have	happened	to	them	much	sooner	,	put	a
一个	灾难	,	哪个	可能	出色地	有	发生	到	他们	很多	很快	,	放	一个

[stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] [æd'væns] .

stop	to	their	advance	.
停止	到	他们的	进步	.

一场本可能更早发生的灾难阻止了他们的前进。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

The	carriage	was	overturned	.
这	运输	曾是	翻覆	.

马车翻了。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ˌgrenə'dɪr] .

“	I	expected	it	,	”	cried	the	imperturbable	grenadier	.
“	我	预期的	它	,	”	哭	这	沉着冷静	掷弹兵	.

“我早就料到了，”沉着冷静的掷弹兵喊道。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !

“	Ho	!	ho	!
“	何	!	何	!

“嚯！嚯！

[jʊr; jər][mæn][ɪz] [ded] . ”

your	man	is	dead	.	”
你的	男人	是	死的	.	”

你的人死了。

“ [pʊr] ['lɔrənt] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Poor	Laurent	!	”	said	the	major	.
“	贫穷的	洛朗	!	”	说	这	主要的	.

“可怜的洛朗！”少校说道。

“ ['lɔrənt] ? [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] 5th [ʃæ'sɜːr] ? ”

“	Laurent	?	Was	he	in	the	5th	chasseurs	?	”
“	洛朗	?	曾是	他	在	这	5th	猎兵	?	”

“洛朗？他是第五猎骑兵团的吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	Then	he	was	my	cousin	.
“	然后	他	曾是	我的	表哥	.

“那时他还是我的表弟。”

[oʊ] , [wel] , [ðɪs] ['dɔgz] [laɪf] ['iznt] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪst] ['eni] [dʒɔɪ][ɪn] ['gri:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

Oh	**,**	**well**	**,**	**this**	**dog's**	**life**	**isn't**	**happy**	**enough**	**to**	**waste**	**any**	**joy**	**in**	**grieving**	**for**	**him**
哦	,	出色地	,	这	狗的	生活	不是	快乐的	足够的	到	浪费	任何	喜悦	在	悲伤	为了	他

.

:

.

哦，好吧，这只狗的生活还不够幸福，没必要浪费任何快乐去为它悲伤。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [reɪzd] ; [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər]['teɪkən][aʊt][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs]

"	**The**	**carriage**	**could**	**not**	**be**	**raised**	**;**	**the**	**horses**	**were**	**taken**	**out**	**with**	**serious**
"	这	运输	可以	不是	是	提高	;	这	马匹	是	已采取	出去	和	严肃的

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

"马车抬不起来；马匹被严重牵出，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .

as	**it**	**proved**	**,**	**irreparable**	**loss**	**of**	**time**	**.**
作为	它	已证实	,	无法弥补的	损失	的	时间	.

事实证明，这是无法挽回的时间损失。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'tɜ:rn][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

The	**shock**	**of**	**the**	**overturn**	**was**	**so**	**violent**	**that**	**the**	**young**	**countess**	**,**
这	震惊	的	这	颠覆	曾是	所以	暴力	那	这	年轻的	伯爵夫人	,

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['leθərdʒi] ,

roused	**from**	**her**	**lethargy**	**,**
唤醒	从	她	昏睡	,

翻船的冲击如此剧烈，以至于年轻的伯爵夫人从昏睡中惊醒过来，

[θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['kʌvɜ-ɪŋz] [ænd; ənd][roʊz] .

threw	**off**	**her**	**coverings**	**and**	**rose**	**.**
扔	离开	她	覆盖物	和	玫瑰	.

她掀开被子，站了起来。

" [fɪ'li:peɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

"	**Philippe**	**,**	**where**	**are**	**we**	**?**
"	菲利普	,	在哪里	是	我们	?

"菲利普，我们这是在哪儿？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

"	**she**	**cried**	**in**	**a**	**gentle**	**voice**	**,**	**looking**	**about**	**her**	**.**
"	她	哭	在	一个	温和的	嗓音	,	寻找	关于	她	.

她环顾四周，轻声啜泣道。

" ['oʊnli][faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	**Only**	**five**	**hundred**	**feet**	**from**	**the**	**bridge**	**.**
"	仅有的	五	百	脚	从	这	桥	.

"距离桥只有五百英尺。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] - , ['stefəni] ,

We	**are**	**now**	**going**	**to**	**cross**	**the**	**Beresina**	**,**	**Stephanie**	**,**
我们	是	现在	去	到	叉	这	-	,	斯蒂芬妮	,

我们现在要过贝雷西纳河了，斯蒂芬妮。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'krɔ:s] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['tɔ:rment][ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] ;

and	**once**	**across**	**I**	**will**	**not**	**torment**	**you**	**any**	**more**	**;**	**you**	**shall**	**sleep**	**;**
和	一次	穿过	我	将要	不是	折磨	你	任何	更多的	;	你	将	睡觉	;

一旦过了河，我将不再折磨你；你将安然入睡；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] ['seɪfti] ,

we	**shall**	**be**	**in**	**safety**	**,**
我们	将	是	在	安全	,

我们将安全无虞。

[ænd; ənd][kæn; kən] [riːtʃ] ['wɪlnə] ['iːzəli] . — [gɑːd][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər]

and	can	reach	Wilna	easily	.	—	God	grant	that	she	may	never	know	what	her
和	能	抵达	威尔纳	容易地	.	—	上帝	授予	那	她	可能	绝不	知道	什么	她

[laɪf][hæz; həz][kɔːst] !

life	has	cost	!
生活	有	成本	!

而且可以很容易地联系到威尔娜。——愿上帝保佑她永远不会知道自己的生命付出了怎样的代价!

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [fɪ'liːpeɪ] !

"	Philippe	!
"	菲利普	!

"菲利普!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] ! "

you	are	wounded	!	"
你	是	受伤	!	"

你受伤了!

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	That	is	nothing	.
"	那	是	没有什么	.

"那算什么。"

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

"为时已晚!

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .

the	fatal	hour	had	come	.
这	致命的	小时	有	来	.

致命的时刻已经到来。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kænən] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['revəli] .

The	Russian	cannon	sounded	the	reveille	.
这	俄语	大炮	听起来	这	起床号	.

俄军大炮吹响了起床号。

['mæstərz][ʌv; əv] - , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [swiːp] [ðə; ði][pleɪn] ,

Masters	of	Studzianka	,	they	could	sweep	the	plain	,
大师	的	-	,	他们	可以	扫	这	清楚的	,

斯图兹扬卡的大师们，他们可以横扫平原。

[ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːləmz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]

and	by	daylight	the	major	could	see	two	of	their	columns	moving	and
和	经过	日光	这	主要的	可以	看	二	的	他们的	列	移动	和

['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

forming	on	the	heights	.
成型	在	这	高度	.

到了白天，少校可以看到他们的两支纵队在高地上移动和集结。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [huː] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn]

A	cry	of	alarm	arose	from	the	multitude	,	who	started	to	their	feet	in
一个	哭	的	警报	出现	从	这	民众	,	WHO	开始	到	他们的	脚	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

人群中爆发出一阵惊叫，他们立刻站了起来。

['evri] [mæn] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Every	man	now	understood	his	danger	instinctively	,
每一个	男人	现在	理解	他的	危险	本能地	,

现在每个人都本能地意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [rʌʃt] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	whole	mass	rushed	to	gain	the	bridge	with	the	motion	of	a
和	这	所有的	大量的	匆忙	到	获得	这	桥	和	这	运动	的	一个

[weɪv] .

wave	.
海浪	.

所有人像波浪一样涌向桥上。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

The	Russians	came	down	with	the	rapidity	of	a	conflagration	.
这	俄罗斯人	来了	向下	和	这	快速	的	一个	大火	.

俄军的进攻如同烈火般迅猛。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , ['hɔ:rsɪz] , — [ɔ:l] [rʌʃt] [tju:'mʌltjuəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Men	,	women	,	children	,	horses	,	— all	rushed	tumultuously	to	the	bridge	.
男人	,	女性	,	孩子们	,	马匹	,	— 全部	匆忙	剧烈地	到	这	桥	.

男人、女人、孩子、马匹——所有人都慌乱地涌向桥上。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm]

Fortunately	the	major	,	who	was	carrying	the	countess	,	was	still	some
幸运的是	这	主要的	,	WHO	曾是	携带	这	伯爵夫人	,	曾是	仍然	一些

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

distance	from	it	.
距离	从	它	.

幸运的是，当时背着伯爵夫人的少校离那里还有一段距离。

['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl][hæd; həd][dʒʌst][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔrts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .

General	Eble	had	just	set	fire	to	the	supports	on	the	other	bank	.
一般的	埃布尔	有	只是	放	火	到	这	支持	在	这	其他	银行	.

埃布尔将军刚刚放火烧了对岸的支撑结构。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

In	spite	of	the	warnings	shouted	to	those	who	were	rushing	upon	the	bridge	,
在	尽管如此	的	这	警告	喊叫	到	那些	WHO	是	匆忙	之上	这	桥	,

尽管有人向那些冲上桥的人们大声发出警告，

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [went] [bæk] .

not	a	soul	went	back	.
不是	一个	灵魂	去	后退	.

没有一个人回去。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [brɪdʒ] [goʊ] [daʊn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,

Not	only	did	the	bridge	go	down	crowded	with	human	beings	,
不是	仅有的	做过	这	桥	去	向下	挤	和	人类	生物	,

不仅桥梁坍塌时桥上挤满了人，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv] [men] [tɔ:rd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][bæŋk][wʌz; wəz][soʊ]

but	the	impetuosity	of	that	flood	of	men	toward	the	fatal	bank	was	so
但	这	冲动	的	那	洪水	的	男人	朝向	这	致命的	银行	曾是	所以

['fjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [pɔ:d] [ɪt'self]['vaɪələntli]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][laɪk][æn; ən]

furious	that	a	mass	of	humanity	poured	itself	violently	into	the	river	like	an
狂怒	那	一个	大量的	的	人类	倾倒	本身	暴力	进入	这	河	喜欢	一个

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

但是，这股涌向死亡之岸的人群的冲动如此猛烈，以至于一大群人像雪崩一样猛烈地涌入河中。

[nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
Not **a** **cry** **was** **heard** **;**
不是 一个 哭 曾是 听到 ;

没有听到一声哭喊;

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
the **only** **sound** **was** **like** **the** **dropping** **of** **monstrous** **stones** **into** **the** **water** **.**
这 仅有的 声音 曾是 喜欢 这 下降 的 滔天 石头 进入 这 水 .

唯一的声音就像是巨大的石头落入水中。

[ðen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [kɔːpsiz] .
Then **the** **Beresina** **was** **a** **mass** **of** **floating** **corpses** **.**
然后 这 - 曾是 一个 大量的 的 漂浮的 尸体 .

当时的贝雷西纳号上漂浮着一大堆尸体。

[ðə; ði] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
The **retrograde** **movement** **of** **those** **who** **now** **fell** **back** **into** **the** **plain** **to** **escape**
这 逆行 移动 的 那些 WHO 现在 跌倒 后退 进入 这 清楚的 到 逃脱
[ðə; ði] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] ,
the **death** **before** **them** **was** **so** **violent** **,**
这 死亡 前 他们 曾是 所以 暴力 ,

那些为了逃避死亡而退回平原的人们，他们的退行动作非常剧烈。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'kʌʃn] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [soʊ]
and **their** **concussion** **against** **those** **who** **were** **advancing** **from** **the** **rear** **so**
和 他们的 脑震荡 反对 那些 WHO 是 前进 从 这 后部 所以
['terəb(ə)l] ,
terrible **,**
糟糕的 ,

他们对从后方推进的敌人造成的冲击非常严重，

[ðæt] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['smʌðəd] [ɔːr] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] .
that **numbers** **were** **smothered** **or** **trampled** **to** **death** **.**
那 数字 是 窒息 或者 践踏 到 死亡 .

那些数字要么被压死，要么被践踏致死。

[ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd] [kjŋ'tes] [diː] - [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,
The **Comte** **and** **Comtesse** **de** **Vandieres** **owed** **their** **lives** **to** **their** **carriage** **,**
这 孔特 和 伯爵夫人 德 - 欠款 他们的 生活 到 他们的 运输 ,
[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [fɪ'liːpeɪ] [fɔːrst] [ðem; ðəm] ,
behind **which** **Philippe** **forced** **them** **,**
在后面 哪个 菲利普 强制 他们 ,

旺迪埃尔伯爵夫妇的性命要归功于他们的马车，菲利普强迫他们躲在马车后面。

['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] .
using **it** **as** **a** **breastwork** **.**
使用 它 作为 一个 胸墙 .

将其用作胸部装饰。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [ðeɪ] [faʊnd][ðer; ðər] ['seɪfti] [ɪn][ðer; ðər]
As **for** **the** **major** **and** **the** **grenadier** **,** **they** **found** **their** **safety** **in** **their**
作为 为了 这 主要的 和 这 掷弹兵 , 他们 成立 他们的 安全 在 他们的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

至于少校和掷弹兵，他们依靠自身的力量找到了安全感。

[ðeɪ] [kɪld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [kɪld] .
They **killed** **to** **escape** **being** **killed** **.**
他们 被杀 到 逃脱 存在 被杀 .

他们为了逃避被杀而杀人。

[ðɪs] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðə; ði][flʌks][ænd; ənd]['riːflʌks][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

This	hurricane	of	human	beings	,	the	flux	and	reflux	of	living	bodies	,
这	飓风	的	人类	生物	,	这	通量	和	反流	的	活的	身体	,

这股人类的飓风，这股生命体的流动与循环，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][ðə; ði] [hoʊl] [bæŋk][ʌv; əv]

had	the	effect	of	leaving	for	a	few	short	moments	the	whole	bank	of
有	这	影响	的	离开	为了	一个	很少	短的	时刻	这	所有的	银行	的

[ðə; ði] - [dɪ'zɜːrtɪd] .

the	Beresina	deserted	.
这	-	荒凉的	.

短暂的几分钟内，整个贝雷西纳河岸都空无一人。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər]['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

The	multitude	were	surging	to	the	plain	.
这	民众	是	滔滔	到	这	清楚的	.

人群涌向平原。

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

If	a	few	men	rushed	to	the	river	,
如果	一个	很少	男人	匆忙	到	这	河	,

如果几个人冲到河边，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

it	was	less	in	the	hope	of	reaching	the	other	bank	,	which	to	them
它	曾是	较少的	在	这	希望	的	到达	这	其他	银行	,	哪个	到	他们

[wʌz; wəz] [fræns] ,

was	France	,
曾是	法国	,

他们与其说是希望抵达对岸，不如说是希望抵达对他们而言的法国。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .

than	to	rush	from	the	horrors	of	Siberia	.
比	到	匆忙	从	这	恐怖	的	西伯利亚	.

而不是逃离西伯利亚的恐怖。

[dɪ'sper] [pruːvd] [æn; ən]['iːdʒɪs][tuː; tə][sʌm; səm][boʊld] ['hɑːrts] .

Despair	proved	an	aegis	to	some	bold	hearts	.
绝望	已证实	一个	盾牌	到	一些	大胆的	心	.

绝望反而成了某些勇敢者的庇护。

[wʌn] ['ɑːfɪsər] [spræŋ] [frʌm; frəm][aɪs] - [keɪk] [tuː; tə][aɪs] - [keɪk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

One	officer	sprang	from	ice	-	cake	to	ice	-	cake	,	and	reached	the	opposite
一	官	弹簧	从	冰	-	蛋糕	到	冰	-	蛋糕	,	和	达到	这	对面的

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

一名军官从一个冰块跳到另一个冰块，到达了对岸。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['klæmbəd] [mɪ'rækjələsli] ['oʊvər] [maʊndz] [ʌv; əv] [ded] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]

A	soldier	clambered	miraculously	over	mounds	of	dead	bodies	and	heaps	of
一个	士兵	攀爬	奇迹般地	超过	土堆	的	死的	身体	和	堆积如山	的

[aɪs] .

ice	.
冰	.

一名士兵奇迹般地爬过了成堆的尸体和冰块。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ['faɪnəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wʊd] [nɑ:t] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ]

The	multitude	finally	comprehended	that	the	Russians	would	not	put	to	death	a
这	民众	最后	理解	那	这	俄罗斯人	会	不是	放	到	死亡	一个

['bɑ:di] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

body	of	twenty	thousand	men	,
身体	的	二十	千	男人	,

民众最终明白，俄国人不会屠杀两万名士兵。

[wɪ'ðaʊt] [ɑ:rmz] , ['tɔ:rpɪd] , ['stu:pɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn]

without	arms	,	torpid	,	stupid	,	unable	to	defend	themselves	;	and	each	man
没有	武器	,	迟钝	,	愚蠢的	,	无法	到	保卫	他们自己	;	和	每个	男人

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

awaited	his	fate	with	horrible	resignation	.
等待中	他的	命运	和	可怕	辞职	.

没有武器，麻木，愚钝，无法自卫；每个人都带着可怕的顺从等待着自己的命运。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	the	major	and	the	grenadier	,	the	general	and	his	wife	,
然后	这	主要的	和	这	掷弹兵	,	这	一般的	和	他的	妻子	,

然后是少校和掷弹兵，将军和他的妻子，

[rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

remained	almost	alone	on	the	river	bank	,
剩余	几乎	独自的	在	这	河	银行	,

他几乎独自一人待在河岸上，

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] .

a	few	steps	from	the	spot	where	the	bridge	had	been	.
一个	很少	步骤	从	这	点	在哪里	这	桥	有	到过	.

离原桥址只有几步之遥。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [draɪ] [aɪz] , ['saɪlənt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] .

They	stood	there	,	with	dry	eyes	,	silent	,	surrounded	by	heaps	of	dead	.
他们	站立	那里	,	和	干燥	眼睛	,	沉默的	,	包围	经过	堆积如山	的	死的	.

他们站在那里，双眼干涩，一言不发，周围是成堆的尸体。

[ə; eɪ] [fju:] [saʊnd] ['soʊldʒərz] , [ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:fəsərz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd]

A	few	sound	soldiers	,	a	few	officers	to	whom	the	emergency	had	restored
一个	很少	声音	士兵	,	一个	很少	警官	到	谁	这	紧急情况	有	恢复

[ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['enərdʒi] ,

their	natural	energy	,
他们的	自然的	活力	,

一些身强力壮的士兵，一些因这场危机而恢复了活力的军官，

[wɜ:r; wər] [nɪr] [ðem; ðəm] .

were	near	them	.
是	靠近	他们	.

就在他们附近。

[ðɪs] [gru:p] [kən'sistid] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] [men] [ɪn] [ɔ:l] .

This	group	consisted	of	some	fifty	men	in	all	.
这	团体	由……组成	的	一些	五十	男人	在	全部	.

这个小组总共约有五十人。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['noʊtɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

The	major	noticed	at	a	distance	of	some	two	hundred	yards	the	remains
这	主要的	注意到	在	一个	距离	的	一些	二	百	码	这	遗迹

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

of	another	bridge	intended	for	carriages	and	destroyed	the	day	before	.
的	其他	桥	故意的	为了	马车	和	损毁	这	天	前	.

少校在大约两百码外发现了另一座马车桥的残骸，这座桥在前一天被毁。

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ][ræft] !
“ **Let us make a raft !**
“ 让 我们 制作 一个 筏 !

“我们来做个木筏吧！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
He had hardly uttered the words before the whole group rushed to the ruins ,
他 有 几乎 说出 这 字 前 这 所有的 团体 匆忙 到 这 废墟 ,

他话音未落，整个队伍就冲向了废墟。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['aɪərn][boʊlts] , [ænd; ənd] [skruːz] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd]
and began to pick up iron bolts , and screws , and pieces of wood
和 开始 到 挑选 向上 铁 螺栓 , 和 螺丝 , 和 件 的 木头
[ænd; ənd][roʊps] ,
and ropes ,
和 绳索 ,

于是开始捡拾铁螺栓、螺丝、木块和绳索。

[wət'evər] [mə'tɪriəlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
whatever materials they could find that were suitable for the construction of
任何 材料 他们 可以 寻找 那 是 合适的 为了 这 建造 的
[ə; eɪ][ræft] .
a raft .
一个 筏 .

他们找到任何适合建造木筏的材料。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [gɑːrd] ,
A score of soldiers and officers , who were armed , formed a guard ,
一个 分数 的 士兵 和 警官 , WHO 是 武装 , 形成 一个 警卫 ,
[kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
commanded by the major ,
命令 经过 这 主要的 ,

二十名全副武装的士兵和军官组成了一支卫队，由一名少校指挥。

[tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['wɜːrkərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['despərət] [ə'tæks] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
to protect the workers against the desperate attacks which might be expected
到 保护 这 工人 反对 这 绝望的 攻击 哪个 可能 是 预期的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
from the crowd ,
从 这 人群 ,

为了保护工人免受人群可能发起的疯狂袭击，

[ɪf] [ðer; ðər] [skiːm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
if their scheme was discovered .
如果 他们的 方案 曾是 发现 .

如果他们的阴谋被发现了。

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['friːdəm] , [strɔːŋ] [ɪn][ɔːl] ['prizənəz] , [ɪn'spaɪərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪ'rækjələs]
The instinct of freedom , strong in all prisoners , inspiring them to miraculous
这 本能 的 自由 , 强的 在 全部 囚犯 , 鼓舞人心 他们 到 神奇
[ækts] ,
acts ,
行为 ,

所有囚犯心中都怀有强烈的自由本能，这种本能激励他们做出奇迹般的举动。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [droʊv][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət]
can **only** **be** **compared** **with** **that** **which** **now** **drove** **to** **action** **these** **unfortunate**
能 仅有的 是 比较的 和 那 哪个 现在 驾驶 到 行动 这些 不幸
['frentʃmən] .
Frenchmen **.**
法国人 .

只有现在驱使这些不幸的法国人采取行动的原因才能与之相比。

“ [ðə; ði] ['rʌʃənz] !
“ **The** **Russians** **!**
“ 这 俄罗斯人 !

“俄罗斯人!

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
the **Russians** **are** **coming** **!**
这 俄罗斯人 是 未来 !

俄国人来了!

” [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːrkərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] ,
” **cried** **the** **defenders** **to** **the** **workers** **;** **and** **the** **work** **went** **on** **,**
” 哭 这 后卫 到 这 工人 ; 和 这 工作 去 在 ,

“守卫者们向工人们喊道；于是，工作继续进行。”

[ðə; ði][ræft] [ɪn'kriːst] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] .
the **raft** **increased** **in** **length** **and** **breadth** **and** **depth** **.**
这 筏 增加 在 长度 和 宽度 和 深度 .

木筏的长度、宽度和深度都增加了。

['dʒenrəlz] , ['soʊldʒərz] , ['kɜːrn(ə)l] , [ɔːl] [pʊt][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ;
Generals **,** **soldiers** **,** **colonel** **,** **all** **put** **their** **shoulders** **to** **the** **wheel** **;**
将军们 , 士兵 , 上校 , 全部 放 他们的 肩膀 到 这 车轮 ;

将军、士兵、上校，全都齐心协力;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk] .
it **was** **a** **true** **image** **of** **the** **building** **of** **Noah's** **ark** **.**
它 曾是 一个 真的 图像 的 这 建筑 的 诺亚的 方舟 .

这是诺亚方舟建造的真实写照。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
The **young** **countess** **,** **seated** **beside** **her** **husband** **,**
这 年轻的 伯爵夫人 , 坐着 旁 她 丈夫 ,

年轻的伯爵夫人坐在她丈夫旁边，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ;
watched **the** **progress** **of** **the** **work** **with** **regret** **that** **she** **could** **not** **help** **it** **;**
观看 这 进步 的 这 工作 和 后悔 那 她 可以 不是 帮助 它 ;

看着这项工作的进展，她感到遗憾，因为她无能为力;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [nɑːts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ] .
and **yet** **she** **did** **assist** **in** **making** **knots** **to** **secure** **the** **cordage** **.**
和 然而 她 做过 协助 在 制作 绳结 到 安全的 这 绳索 .

但她确实帮忙打结固定绳索。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
At **last** **the** **raft** **was** **finished** **.**
在 最后的 这 筏 曾是 完成的 .

木筏终于造好了。

['fɔːrti] [men] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,
Forty **men** **launched** **it** **on** **the** **river** **,**
四十 男人 发射 它 在 这 河 ,

四十名男子将它放入河中，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [muəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

a	dozen	others	holding	the	cords	which	moored	it	to	the	shore	.
一个	打	其他的	保持	这	绳索	哪个	系泊	它	到	这	支撑	.

还有十几个人拉着将船系在岸上的绳索。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['bɪldərz] [siːn] [ðer; ðər]['hændiwɜːrk][ə'floʊt] ,

But	no	sooner	had	the	builders	seen	their	handiwork	afloat	,
但	不	很快	有	这	建筑商	已见	他们的	手工制品	漂浮	,

但建造者们刚看到他们的作品漂浮在水面上，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['oʊdiəs] ['selfɪʃnəs] .

than	they	sprang	from	the	bank	with	odious	selfishness	.
比	他们	弹簧	从	这	银行	和	令人厌恶的	自私	.

他们从银行跳出来时，充满了令人憎恶的自私。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [rʌʃ] , [held] [bæk] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

The	major	,	fearing	the	fury	of	this	first	rush	,	held	back	the	countess
这	主要的	,	害怕	这	愤怒	的	这	第一的	匆忙	,	握住	后退	这	伯爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

and	the	general	,
和	这	一般的	,

少校惧怕第一波攻势的猛烈冲击，拦住了伯爵夫人和将军。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ræft] ['kʌvərd] , [men] ['presɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [kraʊdz] [æt; ət]

but	too	late	he	saw	the	whole	raft	covered	,	men	pressing	together	like	crowds	at
但	也	晚的	他	锯	这	所有的	筏	涵盖	,	男人	紧迫	一起	喜欢	人群	在

[ə; eɪ] ['θiːətər] .

a	theatre	.
一个	剧院	.

但为时已晚，他看到整个木筏都被人淹没了，人们像剧院里的观众一样挤在一起。

“ ['sævidʒiz] !

“	Savages	!
“	野蛮人	!

“野蛮人！”

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [ræft] .

”	he	cried	,	“	it	was	I	who	gave	you	the	idea	of	that	raft	.
”	他	哭	,	“	它	曾是	我	WHO	给予	你	这	主意	的	那	筏	.

他喊道：“是我给了你造木筏的想法。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] .

I	have	saved	you	,	and	you	deny	me	a	place	.
我	有	已保存	你	,	和	你	否定	我	一个	地方	.

我救了你，你却不给我留位置。

” [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	A	confused	murmur	answered	him	.
”	一个	使困惑	低语	回答	他	.

“一个困惑的低语回答了他。”

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stɪks] ,

The	men	at	the	edge	of	the	raft	,	armed	with	long	sticks	,
这	男人	在	这	边缘	的	这	筏	,	武装	和	长的	棍子	,

木筏边缘的那些人，手持长棍，

[prest] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [send] [ɔ:f] [ðə; ði] [freɪl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
pressed **with** **violence** **against** **the** **shore** **to** **send** **off** **the** **frail** **construction** **with**
按下 和 暴力 反对 这 支撑 到 发送 离开 这 脆弱 建造 和
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmpɪtəs] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] [θru:] [kɔ:psiz] [ænd; ənd] [aɪs] - [fləu] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌðər]
sufficient **impetus** **to** **force** **its** **way** **through** **corpses** **and** **ice** **-** **floes** **to** **the** **other**
充足的 动力 到 力量 它是 方式 通过 尸体 和 冰 - 浮冰 到 这 其他
[ʃɔ:r] .
shore .
支撑 .

用暴力将这脆弱的物体推向岸边，使其获得足够的动力，穿过尸体和浮冰到达对岸。

“ ['θʌndər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
“ **Thunder** **of** **heaven** **!**
“ 雷 的 天堂 !

“天雷！”

[aɪl] [swi:p] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:]
I'll **sweep** **you** **into** **the** **water** **if** **you** **don't** **take** **the** **major** **and** **his** **two**
患病的 扫 你 进入 这 水 如果 你 不 拿 这 主要的 和 他的 二
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

如果你不带走少校和他的两个同伴，我就把你拖进水里。

” [kraɪd] [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [ˌgrenə'dɪr] , [hu:] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] , [stɑ:pt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
” **cried** **the** **stalwart** **grenadier** **,** **who** **swung** **his** **sabre** **,** **stopped** **the** **departure** **,**
” 哭 这 坚定的 掷弹兵 , WHO 摇摆 他的 军刀 , 停止 这 离开 ,

“喊道，”那位英勇的掷弹兵挥舞着军刀，阻止了他们的离开。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [stænd] ['kloʊzər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['aʊtˌkraɪz] .
and **forced** **the** **men** **to** **stand** **closer** **in** **spite** **of** **furious** **outcries** **.**
和 强制 这 男人 到 站立 更近 在 尽管如此 的 狂怒 抗议 .

尽管遭到愤怒的叫喊，他还是强迫男人们站得更近一些。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] , ” — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔ:lɪŋ] , ” — “ [pʊʃ] [ɔ:f] !
“ **I** **shall** **fall** **,** **”** **—** **“** **I** **am** **falling** **,** **”** **—** **“** **Push** **off** **!**
“ 我 将 落下 , ” — “ 我 是 坠落 , ” — “ 推 离开 !

“我将坠落，”——“我正在坠落，”——“蹬腿！”

[pʊʃ] [ɔ:f] ! — ['fɔ:rwərd] !
push **off** **!** **—** **Forward** **!**
推 离开 ! — 向前 !

出发！——前进！

” [rɪ'zaʊndid] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] .
” **resounded** **on** **all** **sides** **.**
” 回荡着 在 全部 侧面 .

“这声音在四面八方回荡。”

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] [æt; ət] ['stefəni] ,
The **major** **looked** **with** **haggard** **eyes** **at** **Stephanie** **,**
这 主要的 看起来 和 枯槁 眼睛 在 斯蒂芬妮 ,

少校用疲惫的眼神看着斯蒂芬妮，

[hu:] ['lɪftɪd] [hɜ:rz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
who **lifted** **hers** **to** **heaven** **with** **a** **feeling** **of** **sublime** **resignation** **.**
WHO 抬起 她的 到 天堂 和 一个 感觉 的 升华 辞职 .

她带着一种崇高的顺从之情，将自己的灵魂高高举向天堂。

“ [tu:; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] !
“ **To** **die** **with** **thee** **!**
“ 到 死 和 你 !

“愿与你同死！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n]['kɑːmɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [pə'zeʃn]
There was something even comical in the position of the men in possession
那里 曾是 某物 甚至 滑稽 在 这 位置 的 这 男人 在 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .
of the raft .
的 这 筏 .

从占据木筏的那些人的姿势来看，甚至有些滑稽。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [grəunz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'zɪst]
Though they were uttering awful groans and imprecations , they dared not resist
尽管 他们 是 发出声音 可怕 呻吟 和 诅咒 , 他们 敢于 不是 抵抗
[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,
the grenadier ,
这 掷弹兵 ,

尽管他们发出可怕的呻吟和咒骂，但他们不敢反抗掷弹兵。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [tə'geðər] ,
for in truth they were so closely packed together ,
为了 在 真相 他们 是 所以 密切 包装 一起 ,

事实上，它们挤得那么紧，

[ðæt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [tuː; tə][wʌn][mæn] [maɪt] [send] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvərbɔːrd] .
that a push to one man might send half of them overboard .
那 一个 推 到 一 男人 可能 发送 一半 的 他们 落水 .

推搡一个人，可能会导致他们中的一半人落水。

[ðɪs] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ] ['presɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] [en'devəd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
This danger was so pressing that a cavalry captain endeavored to get rid of
这 危险 曾是 所以 紧迫 那 一个 骑兵 队长 努力 到 得到 摆脱 的
[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ;
the grenadier ;
这 掷弹兵 ;

这种危险非常紧迫，以至于一名骑兵上尉想方设法除掉了这名掷弹兵；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,
but the latter , seeing the hostile movement of the officer ,
但 这 后者 , 看到 这 敌对的 移动 的 这 官 ,

但后者看到军官的敌对举动，

[siːzd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , —
seized him round the waist and flung him into the water , crying out , —
查获 他 圆形的 这 腰部 和 扔 他 进入 这 水 , 哭泣 出去 , —

他抓住他的腰，把他扔进水里，大喊道：

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

"哈哈！

[maɪ] [dʌk] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [drɪŋk] ?
my duck , do you want to drink ?
我的 鸭子 , 做 你 想 到 喝 ?

我的鸭子，你想喝点什么吗？

[wel] , [ðen] , [drɪŋk] ! — [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['pleɪsɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
Well , then , drink ! — Here are two places , " he cried .
出色地 , 然后 , 喝 ! — 这里 是 二 地方 , " 他 哭 .

"好，那就喝吧！——这里有两个地方，"他喊道。

“ [kʌm] , ['meɪdʒər] , [tɔːs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [jɔːr'self] .
“ Come , major , toss me the little woman and follow yourself .
“ 来 , 主要的 , 折腾 我 这 小的 女士 和 跟随 你自己 .

“来吧，少校，把那个小女人扔给我，然后你自己走吧。”

[liːv] [ðæt] [oʊld]['fɑːs(ə)l] , [huːl] [biː; bi] [ded] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Leave that old fossil , who'll be dead by to - morrow . ”
离开 那 老的 化石 , 谁会 是 死的 经过 到 - 明天 . ”

别管那个老古董了，他明天就死了。

“ [meɪk] [heɪst] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz][wʌn][mæn] .
“ Make haste ! ” cried the voice of all , as one man .
“ 制作 匆忙 ! ” 哭 这 嗓音 的 全部 , 作为 一 男人 .

“快点！”所有人齐声喊道，仿佛是一个人的声音。

“ [kʌm] , ['meɪdʒər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ Come , major , they are grumbling , and they have a right to do so .
“ 来 , 主要的 , 他们 是 抱怨 , 和 他们 有 一个 正确的 到 做 所以 .

“少校，别抱怨了，他们有权利抱怨。”

” [ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]
” The Comte de Vandieres threw off his wrappings and showed himself in his
” 这 孔特 德 - 扔 离开 他的 包装 和 显示 他自己 在 他的
['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] .
general's uniform .
将军的 制服 .

“范迪埃尔伯爵脱下裹尸布，露出了他将军的制服。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] , ” [sed] [fɪ'liːpeɪ] .
“ Let us save the count , ” said Philippe .
“ 让 我们 节省 这 数数 , ” 说 菲利普 .

“我们还是别计较人数了，”菲利普说道。

['stefəni] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt]
Stephanie pressed his hand , and throwing herself on his breast , she clasped
斯蒂芬妮 按下 他的 手 , 和 投掷 她自己 在 他的 胸部 , 她 紧握
[hɪm; ɪm] ['taɪtli] .
him tightly .
他 紧紧 .

斯蒂芬妮按住他的手，扑到他胸前，紧紧地抱住他。

“ [ə'duː] !
“ Adieu !
“ 再见 !

“再见！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They had understood each other .
他们 有 理解 每个 其他 .

他们彼此理解。

[ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]
The Comte de Vandieres recovered sufficient strength and presence of mind to
这 孔特 德 - 恢复 充足的 力量 和 在场 的 头脑 到
[sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] ,
spring upon the raft ,
春天 之上 这 筏 ,

旺迪埃尔伯爵恢复了足够的体力和头脑，跳上了木筏。

['wɪðər] ['stefəni] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [tuː; tə] [fɪ'liːpeɪ] .

whither	Stephanie	followed	him	,	after	turning	a	last	look	to	Philippe	.
往哪里去	斯蒂芬妮	随后	他	,	后	转弯	一个	最后的	看	到	菲利普	.

斯蒂芬妮最后回头看了菲利普一眼，然后跟着他走了。

" ['meɪdʒər] ! [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?

"	Major	!	will	you	take	my	place	?
"	主要的	!	将要	你	拿	我的	地方	?

"少校！你愿意代替我吗？"

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][laɪf] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

I	don't	care	a	fig	for	life	,	"	cried	the	grenadier	.
我	不	关心	一个	如图	为了	生活	,	"	哭	这	掷弹兵	.

"我这辈子都不在乎了！"掷弹兵喊道。

" [aɪv] ['niːðər] [waɪf][nɔːr][tʃaɪld][nɔːr] ['mʌðər] . "

"	I've	neither	wife	nor	child	nor	mother	.	"
"	我已经	两者都不	妻子	也不	孩子	也不	母亲	.	"

"我既没有妻子，也没有孩子，更没有母亲。"

" [aɪ][kən'faɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

"	I	confide	them	to	your	care	,	"	said	the	major	,	pointing	to	the	count
"	我	信任	他们	到	你的	关心	,	"	说	这	主要的	,	指向	到	这	数数

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

"我把他们托付给你们照顾，"少校指着伯爵和他的妻子说。

" [ðen] [biː; bi] ['iːzi] ; [aɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ]['veri] [aɪz] .

"	Then	be	easy	;	I'll	care	for	them	,	as	though	they	were	my	very	eyes	.
"	然后	是	简单的	;	患病的	关心	为了	他们	,	作为	尽管	他们	是	我的	非常	眼睛	.

"那就放心吧；我会像对待自己的眼睛一样照顾它们。"

" [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [naʊ] [sent] [ɔːf][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

"	The	raft	was	now	sent	off	with	so	much	violence	toward	the	opposite	side	of
"	这	筏	曾是	现在	发送	离开	和	所以	很多	暴力	朝向	这	对面的	边	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

"木筏被猛烈地推向河对岸，

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [graʊnd] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][felt][baɪ][ɔːl] .

that	as	it	touched	ground	,	the	shock	was	felt	by	all	.
那	作为	它	感动	地面	,	这	震惊	曾是	毛毡	经过	全部	.

当它触地的那一刻，所有人都感受到了震动。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]

The	count	,	who	was	at	the	edge	of	it	,	lost	his	balance	and	fell	into
这	数数	,	WHO	曾是	在	这	边缘	的	它	,	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	进入

[ðə; ði]['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

伯爵站在河边，失去平衡，掉进了河里；

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [aɪs] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

as	he	fell	,	a	cake	of	sharp	ice	caught	him	,	and	cut	off	his	head	,
作为	他	跌倒	,	一个	蛋糕	的	锋利的	冰	捕捉	他	,	和	切	离开	他的	头	,

他坠落时，一块锋利的冰块击中了他，削掉了他的头。

[flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

flinging	it	to	a	great	distance	.
投掷	它	到	一个	伟大的	距离	.

把它扔到很远的地方。

“ [siː] [ðer; ðər] !
“ See there !
“ 看 那里 !

“看那里！”

['meɪdʒər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
major ! ” cried the grenadier .
主要的 ! ” 哭 这 掷弹兵 .

“少校！”掷弹兵喊道。

“ [ə'duː] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
“ Adieu ! ” said a woman's voice .
“ 再见 ! ” 说 一个 女性的 嗓音 .

“再见！”一个女人的声音说道。

[fɪ'liːpeɪ] [diː]['suːsi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
Philippe de Sucy fell to the ground , overcome with horror and fatigue .
菲利普 德 苏西 跌倒 到 这 地面 , 克服 和 恐怖 和 疲劳 .

菲利普·德·苏西瘫倒在地，惊恐和疲惫让他精疲力竭。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kjʊr]
THE CURE
这 治愈

治愈乐队

“ [maɪ] [pʊr] [niːs] [bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
“ My poor niece became insane , ” continued the physician , after a few moment's
“ 我的 贫穷的 侄女 成为 疯狂的 , ” 持续 这 医生 , 后 一个 很少 瞬间
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“我可怜的侄女疯了，”医生沉默片刻后继续说道。

“ [ɑː] ! [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz][hænd] ,
“ Ah ! monsieur , ” he said , seizing the marquis's hand ,
“ 啊 ! 先生 , ” 他 说 , 抓住 这 侯爵的 手 ,

“啊！先生，”他一边说着，一边抓住侯爵的手。

“ [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['delɪkət] !
“ life has been awful indeed for that poor little woman , so young , so delicate !
“ 生活 有 到过 可怕 的确 为了 那 贫穷的 小的 女士 , 所以 年轻的 , 所以 精美的 !

“对于那个可怜的小女人来说，生活真是太糟糕了，她那么年轻，那么娇弱！”

['æftər] ['biːɪŋ] , [baɪ] ['dredf(ə)l] [feɪ'tælətɪ] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [huːz] [neɪm]
After being , by dreadful fatality , separated from the grenadier , whose name
后 存在 , 经过 可怕 死亡 , 分开 从 这 掷弹兵 , 谁 姓名
[wʌz; wəz] - ,
was Fleuriot ,
曾是 - ,

由于一场可怕的意外，他与名叫弗勒里奥的掷弹兵失散了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
she was dragged about for two years at the heels of the army ,
她 曾是 拖拽 关于 为了 二 年 在 这 高跟鞋 的 这 军队 ,

她被军队拖着四处奔波了两年，

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [retʃiz] .

the	plaything	of	a	crowd	of	wretches	.
这	玩物	的	一个	人群	的	可怜虫	.

一群恶人的玩物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , ['ber'fʊtɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] [kloʊðd] ; [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] ,

She	was	often	,	they	tell	me	,	barefooted	,	and	scarcely	clothed	;	for	months	together	,
她	曾是	经常	,	他们	告诉	我	,	赤足	,	和	几乎	穿着衣服	;	为了	几个月	一起	,

据他们说，她经常光着脚，衣不蔽体；连续几个月都是如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ker] , [noʊ] [fu:d] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ; ['sʌmtaɪmz] [kept] [ɪn] ['hɒspɪtlz] ,

she	had	no	care	,	no	food	but	what	she	could	pick	up	;	sometimes	kept	in	hospitals	,
她	有	不	关心	,	不	食物	但	什么	她	可以	挑选	向上	;	有时	保留	在	医院	,

她无人照料，没有食物，只能捡些零星的东西；有时被安置在医院里。

['sʌmtaɪmz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃər] [hæz; həz] [sə'vaivd] .

sometimes	driven	away	like	an	animal	,	God	alone	knows	the	horrors	that	poor	unfortunate	creature	has	survived	.
有时	驱动	离开	喜欢	一个	动物	,	上帝	独自的	知道	这	恐怖	那	贫穷的	不幸	生物	有	幸存下来	.

有时像动物一样被驱逐，只有上帝才知道这只可怜的不幸生物经历了怎样的恐怖。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

She	was	locked	up	in	a	madhouse	,	in	a	little	town	in	Germany	,
她	曾是	已锁定	向上	在	一个	疯人院	,	在	一个	小的	镇	在	德国	,

她被关在德国一个小镇的疯人院里。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ded] , [dɪ'vaɪdɪd][hɜ:r; hər]['prɑ:pərti] .

at	the	time	her	relatives	,	thinking	her	dead	,	divided	her	property	.
在	这	时间	她	亲属	,	思维	她	死的	,	分割	她	财产	.

当时她的亲戚们以为她已经去世，便瓜分了她的财产。

[ɪn] - , [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] - [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['stræsbɜ:g] ,

In	1816	,	the	grenadier	Fleuriot	was	at	an	inn	in	Strasburg	,
在	-	,	这	掷弹兵	-	曾是	在	一个	客栈	在	斯特拉斯堡	,

1816年，掷弹兵弗勒里奥在斯特拉斯堡的一家旅馆里。

[wer] [ʃi:; ʃi] [went] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædhaʊs] .

where	she	went	after	making	her	escape	from	the	madhouse	.
在哪里	她	去	后	制作	她	逃脱	从	这	疯人院	.

她从疯人院逃出来后去了哪里。

['sevrəl] ['pesnts] [toʊld][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Several	peasants	told	the	grenadier	that	she	had	lived	for	a	whole	month	in	the	forest	,
一些	农民	讲述	这	掷弹兵	那	她	有	居住地	为了	一个	所有的	月	在	这	森林	,

几个农民告诉掷弹兵，她已经在森林里住了整整一个月。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [hɜːr; hər][ɪn][veɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

where	they	had	tracked	her	in	vain	,	trying	to	catch	her	,	but	she
在哪里	他们	有	已追踪	她	在	徒劳	,	尝试	到	抓住	她	,	但	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

had	always	escaped	them	.
有	总是	逃脱	他们	.

他们曾徒劳地追踪她，试图抓住她，但她总是能逃脱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['stræsbɜːg] .

I	was	then	staying	a	few	miles	from	Strasburg	.
我	曾是	然后	入住	一个	很少	英里	从	斯特拉斯堡	.

当时我住在离斯特拉斯堡几英里远的地方。

['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['wʊmən] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

Hearing	much	talk	of	a	wild	woman	caught	in	the	woods	,
听力	很多	讲话	的	一个	荒野	女士	捕捉	在	这	树林	,

听闻许多关于一个被困在树林里的野女人的传闻，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

I	felt	a	desire	to	ascertain	the	truth	of	the	ridiculous	stories	which	were
我	毛毡	一个	欲望	到	探明	这	真相	的	这	荒谬的	故事	哪个	是

['kɜːrənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

current	about	her	.
当前的	关于	她	.

我渴望查明那些关于她的荒谬传闻的真相。

[wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [maɪ] [oʊn] [niːs] !

What	were	my	feelings	on	beholding	my	own	niece	!
什么	是	我的	情怀	在	凝视	我的	自己的	侄女	!

见到自己的侄女，我当时是什么感受！

- [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Fleuriot	told	me	all	he	knew	of	her	dreadful	history	.
-	讲述	我	全部	他	知道	的	她	可怕	历史	.

弗勒里奥把所有他知道的关于她可怕过往的事情都告诉了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

再见(Adieu)
第3/3页

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊm][ɪn] [əu'vɛən] ,

I	took	the	poor	man	with	my	niece	back	to	my	home	in	Auvergne	,
我	采取	这	贫穷的	男人	和	我的	侄女	后退	到	我的	家	在	奥弗涅	,

我带着侄女把那个可怜的男人送回了我在奥弗涅的家。

[wer] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] .

where	,	unfortunately	,	I	lost	him	some	months	later	.
在哪里	,	很遗憾	,	我	丢失的	他	一些	几个月	之后	.

不幸的是，几个月后我失去了他。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [kən'troʊl]['oʊvər] ['mædəm] [diː] - ; [hiː; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd]

He	had	some	slight	control	over	Madame	de	Vandieres	;	he	alone	could
他	有	一些	轻微	控制	超过	夫人	德	-	;	他	独自的	可以

[ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] ['kloʊðɪŋ] .

induce	her	to	wear	clothing	.
诱导	她	到	穿	衣服	.

他对凡迪埃夫人有一定的控制权；只有他才能让她穿上衣服。

- [ə'duː] , - [ðæt] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ] , [ʃiː; ʃi]['seldəm] ['ʌtəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

'	Adieu	,	'	that	word	,	which	is	her	only	language	,	she	seldom	uttered	at	that	time
-	再见	,	-	那	单词	,	哪个	是	她	仅有的	语言	,	她	很少	说出	在	那	时间

.

:

.

“再见，”这个词是她唯一的语言，但在那时她很少说出口。

- [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][fjuː] [aɪ'diːəz] , [ə; eɪ][fjuː] ['meməriz]

Fleuriot	had	endeavored	to	awaken	in	her	a	few	ideas	,	a	few	memories
-	有	努力	到	觉醒	在	她	一个	很少	想法	,	一个	很少	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

of	the	past	;
的	这	过去的	;

弗勒里奥试图唤起她心中的一些想法，一些过去的记忆；

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] ;

but	he	failed	;
但	他	失败的	;

但他失败了；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [wɜːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n]

all	that	he	gained	was	to	make	her	say	that	melancholy	word	a	little	oftener
全部	那	他	获得	曾是	到	制作	她	说	那	忧郁	单词	一个	小的	更频繁

.

:

.

他唯一得到的，就是让她更频繁地说出那个令人伤感的词语。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [maɪ]

Still	,	the	grenadier	knew	how	to	amuse	her	and	play	with	her	;	my
仍然	,	这	掷弹兵	知道	如何	到	娱乐	她	和	玩	和	她	;	我的

[hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

hope	was	in	him	,
希望	曾是	在	他	,

然而，那个掷弹兵懂得如何逗她开心，和她玩耍；我的希望寄托在他身上。

[bʌt; bət] —
but **—**
但 —

但-

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **He** **was** **silent** **for** **a** **moment** **.**
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] ,
“ **Here** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **she** **has** **found** **another** **creature** **,**
“ 这里 , ” 他 持续 , “ 她 有 成立 其他 生物 ,

“在这里，”他继续说道，“她又发现了另一种生物。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][streɪndʒ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
with **whom** **she** **seems** **to** **have** **some** **strange** **understanding** **.**
和 谁 她 似乎 到 有 一些 奇怪的 理解 .

她似乎与他之间有一种奇特的默契。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪdi'ɑːtɪk]['pez(ə)nt] - [gɜːrl] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]
It **is** **a** **poor** **idiotic** **peasant** **-** **girl** **,** **who** **,** **in** **spite** **of** **her** **ugliness** **and**
它 是 一个 贫穷的 愚蠢的 农民 - 女孩 , WHO , 在 尽管如此 的 她 丑陋 和
[stuː'pɪdəti] ,
stupidity **,**
愚蠢 ,

她是一个贫穷愚笨的农家女孩，尽管她又丑又笨，

[lʌvd] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] .
loved **a** **man** **,** **a** **mason** **.**
喜爱 一个 男人 , 一个 石匠 .

爱上了一个男人，一个石匠。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['prɑːpərti] .
The **mason** **was** **willing** **to** **marry** **her** **,** **as** **she** **had** **some** **property** **.**
这 石匠 曾是 愿意的 到 结婚 她 , 作为 她 有 一些 财产 .

这位石匠愿意娶她，因为她有一些财产。

[pʊr] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;
Poor **Genevieve** **was** **happy** **for** **a** **year** **;**
贫穷的 吉纳维芙 曾是 快乐的 为了 一个 年 ;

可怜的吉纳维芙只快乐了一年；

[ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər][ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [ʃiː; ʃi]
she **dressed** **in** **her** **best** **to** **dance** **with** **her** **lover** **on** **Sunday** **;** **she**
她 穿着 在 她 最好的 到 舞蹈 和 她 情人 在 星期日 ; 她
[ˌkɔmpri'hendid] [lʌv] ;
comprehended **love** **;**
理解 爱 ;

星期天，她盛装打扮，与情人共舞；她懂得了爱情；

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['sentɪmənt] .
in **her** **heart** **and** **soul** **there** **was** **room** **for** **that** **one** **sentiment** **.**
在 她 心 和 灵魂 那里 曾是 房间 为了 那 一 情绪 .

在她内心深处，确实存在着这样一种情感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪs(ə)n] , - , [rɪ'flektɪd] .
But **the** **mason** **,** **Dallot** **,** **reflected** **.**
但 这 石匠 , - , 反映 .

但石匠达洛特沉思了一会儿。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [lænd][ðæn; ðən] ['dʒenəˌviːv] ,

He	found	a	girl	with	all	her	senses	,	and	more	land	than	Genevieve	,
他	成立	一个	女孩	和	全部	她	感官	,	和	更多的	土地	比	吉纳维芙	,

他找到一个五官健全的女孩，而且拥有的土地比吉纳维芙还要多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] .

and	he	deserted	the	poor	creature	.
和	他	荒凉的	这	贫穷的	生物	.

他抛弃了这可怜的生灵。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [ðæt] [lʌv] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər] ;

Since	then	she	has	lost	the	little	intellect	that	love	developed	in	her	;
自从	然后	她	有	丢失的	这	小的	智力	那	爱	发达	在	她	;

从那时起，她就失去了爱情在她身上培养起来的那一点点智慧；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] , [ɔːr][help][æt; ət] ['hɑːrvɪstɪŋ] .

she	can	do	nothing	but	watch	the	cows	,	or	help	at	harvesting	.
她	能	做	没有什么	但	手表	这	牛	,	或者	帮助	在	收割	.

她除了看管牛群或帮忙收割庄稼之外，什么也做不了。

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][ɑːr; ər] [frendz] , [ə'pærəntli] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

My	niece	and	this	poor	girl	are	friends	,	apparently	by	some	invisible	chain	of
我的	侄女	和	这	贫穷的	女孩	是	朋友们	,	显然	经过	一些	无形的	链	的

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['destəni] ,

their	common	destiny	,
他们的	常见的	命运	,

我的侄女和这个可怜的女孩成了朋友，显然是命运的某种无形纽带将她们联系在了一起。

[baɪ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn] [iːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['mædnəs] .

by	the	sentiment	in	each	which	has	caused	their	madness	.
经过	这	情绪	在	每个	哪个	有	导致	他们的	疯狂	.

是他们各自内心深处的某种情绪导致了他们的疯狂。

[siː] ! ” ['ædɪd] ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] , ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

See	!	”	added	Stephanie's	uncle	,	leading	the	marquis	to	a	window	.
看	!	”	额外	斯蒂芬妮的	叔叔	,	领导	这	侯爵	到	一个	窗户	.

“看！”斯蒂芬妮的叔叔说着，领着侯爵走到窗边。

[ðə; ði] ['lætər] [ðen] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['dʒɛnɪˌviːvz] [legz] .

The	latter	then	saw	the	countess	seated	on	the	ground	between	Genevieve's	legs	.
这	后者	然后	锯	这	伯爵夫人	坐着	在	这	地面	之间	吉纳维芙的	腿	.

后者随后看到伯爵夫人坐在吉纳维芙两腿之间的地上。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜːrl] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][hɔːrn][koʊm] ,

The	peasant	-	girl	,	armed	with	a	huge	horn	comb	,
这	农民	-	女孩	,	武装	和	一个	巨大的	喇叭	梳子	,

这位农家女孩，手持一把巨大的角梳，

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk]

was	giving	her	whole	attention	to	the	work	of	disentangling	the	long	black
曾是	给予	她	所有的	注意力	到	这	工作	的	解开	这	长的	黑色的

[her] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

hair	of	the	poor	countess	,
头发	的	这	贫穷的	伯爵夫人	,

她全神贯注地梳理着那位可怜的伯爵夫人的长黑发。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['staɪf(ə)ld] [kraɪz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv]

who	was	uttering	little	stifled	cries	,	expressive	of	some	instinctive	sense	of
WHO	曾是	发出声音	小的	窒息	哭泣	,	富有表现力的	的	一些	本能	感觉	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他发出低低的、压抑的呻吟声，表达出某种本能的愉悦感。

[mə'sjɜ:r] - ['ʃʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
Monsieur **d'Albon** **shuddered** **as** **he** **saw** **the** **utter** **abandonment** **of** **the** **body** **,**
先生 - 颤抖 作为 他 锯 这 说出 放弃 的 这 身体 ,

看到尸体被彻底遗弃的情景，达尔邦先生不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['kerləs] ['ænɪm(ə)l] [i:z] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['hæpləs] ['wʊmən] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]
the **careless** **animal** **ease** **which** **revealed** **in** **the** **hapless** **woman** **a** **total** **absence** **of**
这 粗心 动物 舒适 哪个 揭晓 在 这 不幸的 女士 一个 全部的 缺席 的
[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

那无忧无虑、如同动物般的安逸，在那个不幸的女人身上暴露出完全没有灵魂。

“ [fɪ'li:peɪ] , [fɪ'li:peɪ] !
“ **Philippe** **,** **Philippe** **!**
“ 菲利普 , 菲利普 !

“菲利普，菲利普！”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [ðə; ði][pæst] ['hɒrəz] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] ! — [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
” **he** **muttered** **,** **“** **the** **past** **horrors** **are** **nothing** **!** **—** **Is** **there** **no** **hope** **?**
” 他 低声说道 , “ 这 过去的 恐怖 是 没有什么 ! — 是 那里 不 希望 ?

他喃喃自语道：“过去的恐怖算不了什么！——难道就没有希望了吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n] .
The **old** **physician** **raised** **his** **eyes** **to** **heaven** **.**
这 老的 医生 提高 他的 眼睛 到 天堂 .

老医生抬头望向天空。

“ [ə'du:] , [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Adieu** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **the** **marquis** **,** **pressing** **his** **hand** **.**
“ 再见 , 先生 , ” 说 这 侯爵 , 紧迫 他的 手 .

“再见了，先生，”侯爵说着，握住了他的手。

“ [maɪ] [frend] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'i:] .
“ **My** **friend** **is** **expecting** **me** **.**
“ 我的 朋友 是 期待 我 .

我的朋友在等我。

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
He **will** **soon** **come** **to** **you** **.** **”**
他 将要 很快 来 到 你 . ”

他很快就会来找你。

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʃi:; ʃi] !
“ **Then** **it** **was** **really** **she** **!**
“ 然后 它 曾是 真的 她 !

“原来真的是她！”

” [kraɪd][di:]['su:si][æt; ət] - [fɜ:rst][wɜ:rdz] .
” **cried** **de** **Sucy** **at** **d'Albon's** **first** **words** **.**
” 哭 德 苏西 在 - 第一的 字 .

“听到达尔邦说的第一句话，德苏西就喊了出来。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [stɪl] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	still	doubted	it	,	”	he	added	,	a	few	tears	falling	from	his	eyes	,
我	仍然	怀疑	它	,	”	他	额外	,	一个	很少	眼泪	坠落	从	他的	眼睛	,

“我仍然对此表示怀疑，”他补充道，几滴眼泪从眼角滑落。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəli] [stɜːrn] .

which	were	habitually	stern	.
哪个	是	习惯性地	船尾	.

他们一向严厉。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

“	Yes	,	it	is	the	Comtesse	de	Vandieres	,	”	replied	the	marquis	.
“	是的	,	它	是	这	伯爵夫人	德	-	,	”	回复	这	侯爵	.

“是的，她是凡迪埃尔伯爵夫人，”侯爵回答道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

The	colonel	rose	abruptly	from	his	bed	and	began	to	dress	.
这	上校	玫瑰	突然	从	他的	床	和	开始	到	裙子	.

上校猛地从床上起身，开始穿衣服。

“ [fɪ'liːpeɪ] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] [frend] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ”

“	Philippe	!	”	cried	his	friend	,	“	are	you	mad	?	”
“	菲利普	!	”	哭	他的	朋友	,	“	是	你	疯狂的	?	”

“菲利普！”他的朋友喊道，“你疯了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sɪmpli] .

“	I	am	no	longer	ill	,	”	replied	the	colonel	,	simply	.
“	我	是	不	更长	患病的	,	”	回复	这	上校	,	简单地	.

“我已经痊愈了，”上校简单地回答道。

“ [ðɪs] [nuːz] [hæz; həz]['kwaiətid][maɪ] ['sʌfərɪŋ] .

“	This	news	has	quieted	my	suffering	.
“	这	消息	有	安静	我的	痛苦	.

“这个消息让我不再那么痛苦了。”

[wʌt] [peɪn][kæn; kən][aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stefəni] ?

What	pain	can	I	feel	when	I	think	of	Stephanie	?
什么	疼痛	能	我	感觉	什么时候	我	思考	的	斯蒂芬妮	?

每当想起斯蒂芬妮，我都会感到怎样的痛苦?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːns] - ['hɑːmz] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kjʊr] [hɜːr; hər] .

I	am	going	to	the	Bons	-	Hommes	,	to	see	her	,	speak	to	her	,	cure	her	.
我	是	去	到	这	邦斯	-	男士	,	到	看	她	,	说话	到	她	,	治愈	她	.

我要去博恩霍姆斯医院，去看望她，和她谈谈，治好她的病。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] .

She	is	free	.
她	是	自由的	.

她自由了。

[wel] , ['hæpinəs] [wɪl] [smaɪl][ə'pɑːn][juː 'es] — [ɔːr] ['prɑːvɪdəns] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Well	,	happiness	will	smile	upon	us	—	or	Providence	is	not	in	this	world	.
出色地	,	幸福	将要	微笑	之上	我们	—	或者	普罗维登斯	是	不是	在	这	世界	.

好吧，幸福终将降临——否则，天意就不在这个世界上了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['riːz(ə)n] ? ”

Think	you	that	that	poor	woman	could	hear	my	voice	and	not	recover	reason	?	”
思考	你	那	那	贫穷的	女士	可以	听到	我的	嗓音	和	不是	恢复	原因	?	”

你觉得那个可怜的女人听到我的声音会失去理智吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt]['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,

“	She	has	already	seen	you	and	not	recognized	you	,	”	said	his	friend	,
”	她	有	已经	已见	你	和	不是	认可	你	,	”	说	他的	朋友	,

“她已经见过你了，但是没认出你来，”他的朋友说。

['dʒentli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fɪ'liːps] [ɪk'saɪtɪd][hoʊps] ,

gently	,	for	he	felt	the	danger	of	Philippe's	excited	hopes	,
轻轻地	,	为了	他	毛毡	这	危险	的	菲利普的	兴奋的	希望	,

轻轻地，因为他感受到了菲利普过分兴奋的希望所带来的危险。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][kæst][ə; eɪ]['sæljəteri] [daʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	tried	to	cast	a	salutary	doubt	upon	them	.
和	尝试	到	投掷	一个	有益的	怀疑	之上	他们	.

并试图对他们提出有益的质疑。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kwivəd] ; [ðen] [hiː; hi][smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] .

The	colonel	quivered	;	then	he	smiled	,	and	made	a	motion	of	incredulity	.
这	上校	颤抖	;	然后	他	微笑	,	和	制成	一个	运动	的	怀疑	.

上校浑身颤抖；然后他笑了笑，做了个难以置信的表情。

[noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

No	one	dared	to	oppose	his	wish	,
不	一	敢于	到	反对	他的	希望	,

没有人敢违背他的意愿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld]['praɪəri] .

and	within	a	very	short	time	he	reached	the	old	priory	.
和	之内	一个	非常	短的	时间	他	达到	这	老的	普赖尔	.

很快，他就到达了那座古老的修道院。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
”	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [hiː; hi][kraɪd] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] .

”	he	cried	,	on	arriving	.
”	他	哭	,	在	抵达	.

他到达时喊道。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .

“	Hush	!	”	said	her	uncle	,	“	she	is	sleeping	.
”	嘘	!	”	说	她	叔叔	,	“	她	是	睡眠	.

“嘘！”她叔叔说，“她睡着了。”

[siː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

See	,	here	she	is	.
看	,	这里	她	是	.

看，她在这儿。

” [fɪ'liːpeɪ] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃər] ['laɪɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

”	Philippe	then	saw	the	poor	insane	creature	lying	on	a	bench	in	the	sun	.
”	菲利普	然后	锯	这	贫穷的	疯狂的	生物	说谎	在	一个	长椅	在	这	太阳	.

“菲利普随后看到那个可怜的疯子躺在阳光下的长椅上。”

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [fel] [ɪn]

Her	head	was	protected	from	the	heat	by	a	forest	of	hair	which	fell	in
她	头	曾是	受保护	从	这	热	经过	一个	森林	的	头发	哪个	跌倒	在

['tæŋg(ə)ld]['lɑːks]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

tangled	locks	over	her	face	.
纠缠不清	锁	超过	她	脸	.

一头浓密的秀发垂落在她的脸上，遮住了她的头部，使她免受烈日炙烤。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] [leɪ] ['iːzəli] [poʊzd] [laɪk] [ðæt]

Her	arms	hung	gracefully	to	the	ground	;	her	body	lay	easily	posed	like	that
她	武器	悬挂	优雅地	到	这	地面	;	她	身体	躺	容易地	摆拍	喜欢	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][doʊ] ;

of	a	doe	;
的	一个	雌鹿	;

她的双臂优雅地垂在地上；她的身体轻松地躺着，姿态像一只小鹿；

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]['foʊldɪd]['ʌndər][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ; [hɜːr; hər]['bʊzəm][roʊz][ænd; ənd] [fel]

her	feet	were	folded	under	her	without	effort	;	her	bosom	rose	and	fell
她	脚	是	折叠	在下面	她	没有	努力	;	她	怀	玫瑰	和	跌倒

[æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ;

at	regular	intervals	;
在	常规的	间隔	;

她的双脚毫不费力地蜷缩在身下；她的胸部有规律地起伏着；

[hɜːr; hər][skɪn] , [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðæt] ['pɔːrsəlɪn] ['waɪtnəs] ,

her	skin	,	her	complexion	,	had	that	porcelain	whiteness	,
她	皮肤	,	她	肤色	,	有	那	瓷	白人	,

她的皮肤，她的肤色，有着瓷器般洁白的颜色。

[wɪtʃ] [wiː; wi][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [træns'pærənt]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

which	we	admire	so	much	in	the	clear	transparent	faces	of	children	.
哪个	我们	钦佩	所以	很多	在	这	清除	透明的	面孔	的	孩子们	.

这正是我们在孩子们清澈透明的脸上所欣赏到的。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Standing	motionless	beside	her	,
常设	静止不动	旁	她	,

静静地站在她身旁，

['dʒenəˌviːv] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] ['stefəni] [hæd; həd] ['daʊtləs] [klaɪmd] [ə; eɪ]

Genevieve	held	in	her	hand	a	branch	which	Stephanie	had	doubtless	climbed	a
吉纳维芙	握住	在	她	手	一个	分支	哪个	斯蒂芬妮	有	毫无疑问	攀登	一个

[tɔːl]['pɑːplər][tuː; tə][əb'teɪn] ,

tall	poplar	to	obtain	,
高的	白杨	到	获得	,

吉纳维芙手里拿着一根树枝，毫无疑问是斯蒂芬妮爬上一棵高大的白杨树摘下来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət][wʌz; wəz]['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] ,

and	the	poor	idiot	was	gently	waving	it	above	her	sleeping	companion	,
和	这	贫穷的	笨蛋	曾是	轻轻地	挥手	它	多于	她	睡眠	伴侣	,

而那个可怜的傻瓜正轻轻地在她熟睡的同伴上方挥舞着它。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði][flaɪz][ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

to	chase	away	the	flies	and	cool	the	atmosphere	.
到	追赶	离开	这	苍蝇	和	凉爽的	这	气氛	.

驱赶苍蝇，降低空气温度。

[ðə; ði]['pez(ə)nt] - ['wʊmən] [geɪzd] [æt; ət] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [ðen] , [laɪk][æn; ən]

The	peasant	-	woman	gazed	at	Monsieur	Fanjat	-	and	the	colonel	;	then	,	like	an
这	农民	-	女士	凝视	在	先生	Fanjat	-	和	这	上校	;	然后	,	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['rekəgnaɪzɪz][ɪts]['mæstər] ,

animal	which	recognizes	its	master	,
动物	哪个	认可	它是	掌握	,

那位农妇凝视着范雅先生和上校；然后，就像动物认出主人一样，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

she	turned	her	head	slowly	to	the	countess	,	and	continued	to	watch
她	转向	她	头	缓慢地	到	这	伯爵夫人	,	和	持续	到	手表

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她缓缓转头看向伯爵夫人，继续注视着她。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔ:r] [ɪn'telɪdʒəns] .

without	giving	any	sign	of	surprise	or	intelligence	.
没有	给予	任何	符号	的	惊喜	或者	智力	.

不露一丝惊讶或机智的神色。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] ; [ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

The	air	was	stifling	;	the	stone	bench	glittered	in	the	sunlight	;
这	空气	曾是	令人窒息	;	这	石头	长椅	闪闪发光	在	这	阳光	;

空气闷热难耐；石凳在阳光下闪闪发光；

[ðə; ði] ['medoʊ] [eks'heɪld] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðoʊz] ['ɪmpɪʃ] ['veipəz] [wɪtʃ] [dæns] [ænd; ənd] [dɑ:rt] [ə'bʌv]

the	meadow	exhaled	to	heaven	those	impish	vapors	which	dance	and	dart	above
这	草地	呼气	到	天堂	那些	顽皮的	蒸汽	哪个	舞蹈	和	镖	多于

[ðə; ði] ['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] [laɪk] ['sɪlvəri] [dʌst] ;

the	herbage	like	silvery	dust	;
这	草本植物	喜欢	银色	灰尘	;

草甸向天空吐出那些顽皮的雾气，它们像银色的尘埃一样在草丛上空舞动飘荡；

[bʌt; bət] ['dʒenə,vi:v] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] [hi:t] .

but	Genevieve	seemed	not	to	feel	this	all	-	consuming	heat	.
但	吉纳维芙	似乎	不是	到	感觉	这	全部	-	消费	热	.

但吉纳维芙似乎并没有感受到这令人窒息的酷热。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [prest] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['vaɪələntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	colonel	pressed	the	hand	of	the	doctor	violently	in	his	own	.
这	上校	按下	这	手	的	这	医生	暴力	在	他的	自己的	.

上校用力地将医生的手按在自己的手上。

[terz] [roʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃi:ks] ,

Tears	rolled	from	his	eyes	along	his	manly	cheeks	,
眼泪	滚动	从	他的	眼睛	沿着	他的	男子气概	脸颊	,

泪水顺着他结实的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stefəni] .

and	fell	to	the	earth	at	the	feet	of	his	Stephanie	.
和	跌倒	到	这	地球	在	这	脚	的	他的	斯蒂芬妮	.

然后倒在了斯蒂芬妮的脚下。

“ [mə'sjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] , “ [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [pæst] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['broʊkən] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

“	Monsieur	,	”	said	the	uncle	,	“	for	two	years	past	,	my	heart	is	broken	day	by	day
“	先生	,	”	说	这	叔叔	,	“	为了	二	年	过去的	,	我的	心	是	破碎的	天	经过	天

.

:
.

“先生，”叔叔说，“这两年来，我的心一天天破碎。”

[su:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ˌem 'i:] .

Soon	you	will	be	like	me	.
很快	你	将要	是	喜欢	我	.

你很快就会和我一样了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wi:p] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] .

You	may	not	always	weep	,	but	you	will	always	feel	your	sorrow	.
你	可能	不是	总是	哭泣	,	但	你	将要	总是	感觉	你的	悲哀	.

你或许不会一直哭泣，但你永远都会感受到悲伤。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , ['presɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [ðeɪ]
” The two men understood each other ; and again , pressing each other's hands , they
” 这 二 男人 理解 每个 其他 ; 和 再次 , 紧迫 每个 其他的 双手 , 他们
[rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ,
remained motionless ,
剩余 静止不动 ,

两人心照不宣，再次紧紧握住彼此的手，一动不动。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [sliːp] [hæd; həd][kæst][ə'pɑːn] [ðæt] ['greɪsf(ə)l]
contemplating the exquisite calmness which sleep had cast upon that graceful
沉思 这 精美的 平静 哪个 睡觉 有 投掷 之上 那 优美
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

凝视着睡眠给那优雅的生灵带来的极致宁静。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] ,
From time to time she gave a sigh , and that sigh ,
从 时间 到 时间 她 给予 一个 叹 , 和 那 叹 ,

她时不时地叹口气，而那叹息，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɜːrn(ə)l] ['tremb(ə)l]
which had all the semblance of sensibilities , made the unhappy colonel tremble
哪个 有 全部 这 外表 的 感性 , 制成 这 不开心 上校 颤抖
[wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
with hope .
和 希望 .

它展现出的所有情感，让这位不幸的上校激动得浑身颤抖，充满了希望。

“ [ə'læs] ! ” [sed] [mə'sjɜːr] - , “ [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , [mə'sjɜːr] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]
“ Alas ! ” said Monsieur Fanjat , “ do not deceive yourself , monsieur ; there is no
“ 唉 ! ” 说 先生 - , “ 做 不是 欺骗 你自己 , 先生 ; 那里 是 不
['miːnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪ] .
meaning in her sigh .
意义 在 她 叹 .

“唉！”范雅先生说，“先生，不要自欺欺人了；她的叹息没有任何意义。”

” [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['evər] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz]
” Those who have ever watched for hours with delight the sleep of one who is
” 那些 WHO 有 曾经 观看 为了 小时 和 喜 这 睡觉 的 一 WHO 是
['tendərli] [bɪ'lʌvɪd] ,
tenderly beloved ,
温柔地 心爱 ,

“那些曾满怀喜悦地守候数小时，看着心爱之人安睡的人，

[huːz] [aɪz] [wɪl] [smaɪl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] ,
whose eyes will smile to them at waking ,
谁 眼睛 将要 微笑 到 他们 在 醒来 ,

醒来时，谁的眼睛会对他们微笑呢？

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [swiːt] [jet] ['terəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [soʊl] .
can understand the sweet yet terrible emotion that shook the colonel's soul .
能 理解 这 甜的 然而 糟糕的 情感 那 摇晃 这 上校的 灵魂 .

能够理解震撼上校灵魂的那种既甜蜜又可怕的情感。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [sliːp] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [deθ] ,
To him , this sleep was an illusion ; the waking might be death ,
到 他 , 这 睡觉 曾是 一个 错觉 ; 这 醒来 可能 是 死亡 ,

对他来说，这种睡眠只是一种幻觉；醒来可能就是死亡。

[deθ] [ɪn][ɪts][moʊst]['ɔːf(ə)l][fɔːrm] .
death **in** **its** **most** **awful** **form** **.**
死亡 在 它是 最多 可怕 形式 .

死亡最可怕的形式。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊt] [dʒʌmpt] [ɪn] [θriː] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [smelt] [æt; ət]
Suddenly **,** **a** **little** **goat** **jumped** **in** **three** **bounds** **to** **the** **bench** **,** **and** **smelt** **at**
突然 , 一个 小的 山羊 跳了起来 在 三 界限 到 这 长椅 , 和 冶炼 在
['stefəni] ,
Stephanie **,**
斯蒂芬妮 ,

突然，一只小山羊三步跳到长椅上，对着斯蒂芬妮闻了闻。

[huː] [weɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
who **waked** **at** **the** **sound** **.**
WHO 醒来 在 这 声音 .

被声音惊醒的人。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n]
She **sprang** **to** **her** **feet** **,** **but** **so** **lightly** **that** **the** **movement** **did** **not** **frighten**
她 弹簧 到 她 脚 , 但 所以 轻轻 那 这 移动 做过 不是 吓唬
[ðə; ði] ['friːkɪʃ] ['ænɪm(ə)l] ;
the **freakish** **animal** **;**
这 怪异的 动物 ;

她猛地站了起来，但动作轻盈，并没有吓到那只怪异的动物；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [fɔːr] -
then **she** **caught** **sight** **of** **Philippe** **,** **and** **darted** **away** **,** **followed** **by** **her** **four** **-**
['fʊtɪd] [frend] ,
footed **friend** **,**
有脚的 朋友 ,

然后她看到了菲利普，便飞快地跑开了，她的四条腿朋友也跟了上去。

[tuː; tə][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]['eldəz] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
to **a** **hedge** **of** **elders** **;** **there** **she** **uttered** **the** **same** **little** **cry** **like** **a** **frightened**
到 一个 对冲 的 长者 ; 那里 她 说出 这 相同的 小的 哭 喜欢 一个 害怕
[bɜːrd] ,
bird **,**
鸟 ,

她飞到一排长满参天大树的树篱前，像受惊的小鸟一样发出同样的细小叫声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [hɜːrd] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪt] .
which **the** **two** **men** **had** **heard** **near** **the** **other** **gate** **.**
哪个 这 二 男人 有 听到 靠近 这 其他 门 .

这两个人是在另一扇门附近听到的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [æn; ən] [ə'keɪʃə] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['tʌftɪd] [tɑːp] ,
Then **she** **climbed** **an** **acacia** **,** **and** **nestling** **into** **its** **tufted** **top** **,**
然后 她 攀登 一个 金合欢 , 和 雏鸟 进入 它是 簇绒 顶部 ,

然后她爬上一棵金合欢树，蜷缩在它茂密的树冠里。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][bɜːrdz] .
she **watched** **the** **stranger** **with** **the** **inquisitive** **attention** **of** **the** **forest** **birds** **.**
她 观看 这 陌生人 和 这 好奇 注意力 的 这 森林 鸟类 .

她像林中鸟儿一样，用好奇的目光打量着这位陌生人。

“ [ə'duː] , [ə'duː] , [ə'duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [soʊl] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]
“ **Adieu , adieu , adieu , ” she said , without the soul communicating one single**
“ 再见 , 再见 , 再见 , ” 她 说 , 没有 这 灵魂 沟通 一 单身的
[ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
intelligent inflexion to the word .
聪明的 拐点 到 这 单词 .

“再见，再见，再见，”她说，声音里没有丝毫情感流露。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪm'pæsɪvli] , [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz][noʊt] .
It was uttered impassively , as the bird sings his note .
它 曾是 说出 面无表情地 , 作为 这 鸟 唱歌 他的 笔记 .

那声音平静地响起，如同鸟儿鸣唱一般。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !
“ **She does not recognize me !**
“ 她 做 不是 认出 我 !

她不认识我了！

” [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] [dɪ'sper] .
” **cried the colonel , in despair .**
” 哭 这 上校 , 在 绝望 .

“上校绝望地喊道。”

“ ['stefəni] !
“ **Stephanie !**
“ 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪ'liːpeɪ] , [ðaɪ] [fɪ'liːpeɪ] , [fɪ'liːpeɪ] !
it is Philippe , thy Philippe , PHILIPPE !
它 是 菲利普 , 你的 菲利普 , 菲利普 !

是菲利普，你的菲利普，菲利普！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər][went][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʃə] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː]
” **And the poor soldier went to the acacia ; but when he was a few**
” 和 这 贫穷的 士兵 去 到 这 金合欢 ; 但 什么时候 他 曾是 一个 很少
[steps][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
steps from it ,
步骤 从 它 ,

于是，那可怜的士兵走向了金合欢树；可是当他离树还有几步远的时候，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the countess looked at him , as if defying him ,
这 伯爵夫人 看起来 在 他 , 作为 如果 反抗 他 ,

伯爵夫人看着他，仿佛在挑衅他。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ; [ðen] ,
although a slight expression of fear seemed to flicker in her eye ; then ,
虽然 一个 轻微 表达 的 害怕 似乎 到 闪烁 在 她 眼睛 ; 然后 ,

虽然她的眼中似乎闪过一丝恐惧的神色；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baʊnd] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'keɪʃə][tuː; tə][ə; eɪ][lə'bɜːrnəm] ,
with a single bound she sprang from the acacia to a laburnum ,
和 一个 单身的 边界 她 弹簧 从 这 金合欢 到 一个 金链花 ,

她一跃便从金合欢树上跳到金链花树上。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːrweɪ][fɜːr] , [wer] [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ]
and thence to a Norway fir , where she darted from branch to branch
和 因此 到 一个 挪威 冷杉 , 在哪里 她 飞镖 从 分支 到 分支
[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dʒɪləti] .
with extraordinary agility .
和 非凡的 敏捷 .

然后她来到一棵挪威冷杉树上，以惊人的敏捷身手在树枝间穿梭。

“ [duː][nɑːt] [pər'suː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [mə'sjɜːr] - [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ Do not pursue her , ” said Monsieur Fanjat to the colonel ,
“ 做 不是 追求 她 , ” 说 先生 - 到 这 上校 ,

“不要追赶她，”范雅先生对上校说。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ə'raʊz] [æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
“ or you will arouse an aversion which might become insurmountable .
“ 或者 你 将要 引起 一个 厌恶 哪个 可能 变得 不可逾越 .

“否则，你会引起强烈的反感，这种反感可能会变得难以克服。”

[aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will help you to tame her and make her come to you .
我 将要 帮助 你 到 驯服 她 和 制作 她 来 到 你 .

我会帮你驯服她，让她归你所有。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] .
Let us sit on this bench .
让 我们 坐 在 这 长椅 .

我们坐在这条长椅上吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə]
If you pay no attention to her , she will come of her own accord to
如果 你 支付 不 注意力 到 她 , 她 将要 来 的 她 自己的 符合 到
[ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] . ”
examine you . ”
检查 你 . ”

如果你不理会她，她会主动来盘问你。

“ [ʃiː; ʃi] ! [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ! [tuː; tə] [fliː] [ˌem 'iː] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ SHE ! not to know me ! to flee me ! ” repeated the colonel ,
“ 她 ! 不是 到 知道 我 ! 到 逃跑 我 ! ” 重复 这 上校 ,

“她！竟然不认识我！竟然要逃离我！”上校重复道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
seating himself on a bench with his back to a tree that shaded it ,
座位 他自己 在 一个 长椅 和 他的 后退 到 一个 树 那 阴影 它 ,

他背靠着一棵遮荫的大树，坐在长椅上。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
and letting his head fall upon his breast .
和 出租 他的 头 落下 之上 他的 胸部 .

然后他让头埋在胸前。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The doctor said nothing .
这 医生 说 没有什么 .

医生什么也没说。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [keɪm] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði][fɜːr] - [triː] , ['letɪŋ] [hɜːr'self] [swɪŋ]
Presently , the countess came gently down the fir - tree , letting herself swing
目前 , 这 伯爵夫人 来了 轻轻地 向下 这 冷杉 - 树 , 出租 她自己 摇摆
['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
easily on the branches ,
容易地 在 这 分支 ,

这时，伯爵夫人轻轻地从杉树上下来，在树枝间轻松地荡来荡去。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [swei] [ðem; ðəm] .
as the wind swayed them .
作为 这 风 摇摆 他们 .

风吹动着它们。

[æt; ət] [iːtʃ] [brɑːntʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

At	each	branch	she	stopped	to	examine	the	stranger	;	but	seeing	him
在	每个	分支	她	停止	到	检查	这	陌生人	;	但	看到	他

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她走到每条树枝前都停下来打量这位陌生人；但见他一动不动，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

she	at	last	sprang	to	the	ground	and	came	slowly	towards	him	across	the
她	在	最后的	弹簧	到	这	地面	和	来了	缓慢地	向	他	穿过	这

[græs] .

grass	.
草	.

她终于跳到地上，慢慢地穿过草地向他走来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [triː] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] ['dɪstənt] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ,

When	she	reached	a	tree	about	ten	feet	distant	,	against	which	she	leaned	,
什么时候	她	达到	一个	树	关于	十	脚	遥远	,	反对	哪个	她	倾斜	,

当她走到大约十英尺外的一棵树旁时，她靠在了树上。

[mə'sjɜːr] - [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —

Monsieur	Fanjat	said	to	the	colonel	in	a	low	voice	,	—
先生	-	说	到	这	上校	在	一个	低的	嗓音	,	—

范雅先生低声对上校说：

“ [teɪk] [aʊt] , [ə'drɔɪtli] , [frʌm; frəm] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [juː; jʊ] [wɪl]

“	Take	out	,	adroitly	,	from	my	right	hand	pocket	some	lumps	of	sugar	you	will
“	拿	出去	,	巧妙地	,	从	我的	正确的	手	口袋	一些	肿块	的	糖	你	将要

[fiːl] [ðer; ðər] .

feel	there	.
感觉	那里	.

“请你灵巧地从我的右手口袋里掏出几块方糖，你会感觉到的。”

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] .

Show	them	to	her	,	and	she	will	come	to	us	.
展示	他们	到	她	,	和	她	将要	来	到	我们	.

把这些给她看，她就会来找我们。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'naʊns] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] [maɪ] [soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .

I	will	renounce	in	your	favor	my	sole	means	of	giving	her	pleasure	.
我	将要	放弃	在	你的	偏爱	我的	唯一	方法	的	给予	她	乐趣	.

为了你，我将放弃我唯一能让她快乐的方式。

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [lʌvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌstəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

With	sugar	,	which	she	passionately	loves	,	you	will	accustom	her	to	approach
和	糖	,	哪个	她	热情地	爱	,	你	将要	习惯	她	到	方法

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

用她非常喜欢的糖，你就能让她习惯接近你。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

and	to	know	you	again	.	”
和	到	知道	你	再次	.	”

希望能再次认识你。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ” [sed] [fɪ'liːpeɪ] , ['sædli] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [teɪst]

“	When	she	was	a	woman	,	”	said	Philippe	,	sadly	,	“	she	had	no	taste
“	什么时候	她	曾是	一个	女士	,	”	说	菲利普	,	令人遗憾的是	,	“	她	有	不	品尝

[fɔːr; fər] [swiːt] [θɪŋz] .

for	sweet	things	.
为了	甜的	事物	.

“她年轻的时候，”菲利普悲伤地说，“对甜食没有兴趣。”

” [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

”	When	the	colonel	showed	her	the	lump	of	sugar	,
”	什么时候	这	上校	显示	她	这	块	的	糖	,

“当上校向她展示那块方糖时，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

holding	it	between	the	thumb	and	forefinger	of	his	right	hand	,
保持	它	之间	这	拇指	和	食指	的	他的	正确的	手	,

他用右手拇指和食指捏着它，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['ʌtəd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

she	again	uttered	her	little	wild	cry	,	and	sprang	toward	him	;	then	she
她	再次	说出	她	小的	荒野	哭	,	和	弹簧	朝向	他	;	然后	她

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

她再次发出那声稚嫩的尖叫，朝他扑去；然后她停了下来。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ;

struggling	against	the	instinctive	fear	he	caused	her	;
挣扎	反对	这	本能	害怕	他	导致	她	;

努力克服他带给她的本能恐惧；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːltərnətli] ,

she	looked	at	the	sugar	and	turned	away	her	head	alternately	,
她	看起来	在	这	糖	和	转向	离开	她	头	交替	,

她一会儿看看糖，一会儿又把头扭开。

[prɪ'saɪsli] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [huːz] ['mæstər] [fə'bidz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

precisely	like	a	dog	whose	master	forbids	him	to	touch	his	food	until	he
恰恰	喜欢	一个	狗	谁	掌握	禁止	他	到	触碰	他的	食物	直到	他

[hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sloʊli] [ri'piːts] .

has	said	a	letter	of	the	alphabet	which	he	slowly	repeats	.
有	说	一个	信	的	这	字母	哪个	他	缓慢地	重复	.

就像一只狗，主人禁止它吃东西，直到它说出一个字母，然后慢慢地重复这个字母。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][dɪ'zaɪər] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [fɪr] .

At	last	the	animal	desire	triumphed	over	fear	.
在	最后的	这	动物	欲望	胜利	超过	害怕	.

最终，动物的欲望战胜了恐惧。

['stefəni] ['dɑːrtɪd][tuː; tə] [fɪ'liːpeɪ] , ['kɔːʃəsli] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][tuː; tə] [siːz]

Stephanie	darted	to	Philippe	,	cautiously	putting	out	her	little	brown	hand	to	seize
斯蒂芬妮	飞镖	到	菲利普	,	谨慎地	推杆	出去	她	小的	棕色的	手	到	抢占

[ðə; ði][praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

斯蒂芬妮飞快地跑到菲利普身边，小心翼翼地伸出她的小棕色手去抓那块奖品。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['lʌvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ,

touched	the	fingers	of	her	poor	lover	as	she	snatched	the	sugar	,
感动	这	手指	的	她	贫穷的	情人	作为	她	抢夺	这	糖	,

她一把抢过糖，手指却碰到了她可怜的情人的手指。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .

and	fled	away	among	the	trees	.
和	逃亡	离开	之中	这	树木	.

然后逃进了树林里。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːn] [ˌoʊvər'keɪm] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ; [hiː; hɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

This	dreadful	scene	overcame	the	colonel	;	he	burst	into	tears	and	rushed	into
这	可怕	场景	克服	这	上校	;	他	爆裂	进入	眼泪	和	匆忙	进入

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

这可怕的一幕让上校深受打击；他嚎啕大哭，冲进了房子。

“ [hæz; həz] [lʌv] [les] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ?

“	Has	love	less	courage	than	friendship	?
“	有	爱	较少的	勇气	比	友谊	?

爱情难道比友谊更缺乏勇气吗?

” [mə'sjɜːr] - [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	Monsieur	Fanjat	said	to	him	.
”	先生	-	说	到	他	.

范雅先生对他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hoʊp] , [mə'sjɜːr] [lə] ['bærən] .

“	I	have	some	hope	,	Monsieur	le	baron	.
“	我	有	一些	希望	,	先生	勒	男爵	.

“我还有些希望，男爵先生。”

[maɪ] [pʊr] [niːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] [wɜːrs] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [faɪnd]

My	poor	niece	was	in	a	far	worse	state	than	that	in	which	you	now	find
我的	贫穷的	侄女	曾是	在	一个	远的	更糟	状态	比	那	在	哪个	你	现在	寻找

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

我可怜的侄女当时的处境比你现在看到的还要糟糕得多。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ? ” [kraɪd] [fɪ'liːpeɪ] .

“	How	was	that	possible	?	”	cried	Philippe	.
“	如何	曾是	那	可能的	?	”	哭	菲利普	.

“这怎么可能？”菲利普喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [went] ['neɪkɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] .

“	She	went	naked	,	”	replied	the	doctor	.
“	她	去	裸	,	”	回复	这	医生	.

“她一丝不挂地去了，”医生回答说。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

The	colonel	made	a	gesture	of	horror	and	turned	pale	.
这	上校	制成	一个	手势	的	恐怖	和	转向	苍白	.

上校惊恐地做了个鬼脸，脸色变得苍白。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] ; [hiː; hɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] [pʌls] ,

The	doctor	saw	in	that	sudden	pallor	alarming	symptoms	;	he	felt	the	colonel's	pulse	,
这	医生	锯	在	那	突然	苍白	令人担忧	症状	;	他	毛毡	这	上校的	脉冲	,

医生从他突然出现的苍白中看出了令人担忧的症状；他摸了摸上校的脉搏，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [hæf] [pə'sweɪdɪd] , [hæf] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

found	him	in	a	violent	fever	,	and	half	persuaded	,	half	compelled	him	to
成立	他	在	一个	暴力	发烧	,	和	一半	被说服	,	一半	被迫	他	到

[goʊ] [tuː; tə] [bed] .

go	to	bed	.
去	到	床	.

发现他高烧不退，便半劝半逼地让他上床睡觉。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['oʊpiəm][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ][kɑːm] [sliːp] .

Then	he	gave	him	a	dose	of	opium	to	ensure	a	calm	sleep	.
然后	他	给予	他	一个	剂量	的	鸦片	到	确保	一个	冷静的	睡觉	.

然后他给他服用了一剂鸦片，以确保他能平静入睡。

[eɪt] [deɪz] [ɪ'læpst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l][diː]['suːsi] ['strʌgld] [ə'genst] ['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ;

Eight	days	elapsed	,	during	which	Colonel	de	Sucy	struggled	against	mortal	agony	;
八	天	过去	,	期间	哪个	上校	德	苏西	挣扎	反对	凡人	痛苦	;

八天过去了，德苏西上校在这期间与死神的痛苦作斗争；

[terz] [noʊ][lɔːŋgər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears	no	longer	came	to	his	eyes	.
眼泪	不	更长	来了	到	他的	眼睛	.

他眼中已不再有泪水。

[hɪz; ɪz][soʊl] , ['ɔːf(ə)n]['læsəreɪtɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['hɑːrdn] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['stɛfəniz]

His	soul	,	often	lacerated	,	could	not	harden	itself	to	the	sight	of	Stephanie's
他的	灵魂	,	经常	撕裂	,	可以	不是	硬化	本身	到	这	视线	的	斯蒂芬妮的

[ɪn'sænəti] ;

insanity	;
疯狂	;

他那颗饱受创伤的灵魂，无法对斯蒂芬妮的疯狂行径麻木不仁；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvənəntɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kruːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd]

but	he	covenanted	,	so	to	speak	,	with	his	cruel	situation	,	and	found
但	他	立约的	,	所以	到	说话	,	和	他的	残忍的	情况	,	和	成立

[sʌm; səm] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

some	assuaging	of	his	sorrow	.
一些	缓解	的	他的	悲哀	.

但他可以说接受了自己残酷的处境，并从中找到了一些减轻悲伤的方法。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['sloʊli] [teɪm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

He	had	the	courage	to	slowly	tame	the	countess	by	bringing	her
他	有	这	勇气	到	缓慢地	驯服	这	伯爵夫人	经过	带来	她

[swiːt'miːts] ;

sweetmeats	;
甜食	;

他鼓起勇气，通过给伯爵夫人带甜点，慢慢地驯服了她；

[hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

he	took	such	pains	in	choosing	them	,
他	采取	这样的	疼痛	在	选择	他们	,

他挑选他们时非常用心，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔŋkwests] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]

and	he	learned	so	well	how	to	keep	the	little	conquests	he	sought	to
和	他	学习	所以	出色地	如何	到	保持	这	小的	征服	他	寻求	到

[meɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — [ðæt] [læst] [ʃred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] — [ðæt] [hiː; hi]

make	upon	her	instincts	—	that	last	shred	of	her	intellect	—	that	he
制作	之上	她	本能	—	那	最后的	撕碎	的	她	智力	—	那	他

['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['teɪmər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

ended	by	making	her	much	TAMER	than	she	had	ever	been	.
结束	经过	制作	她	很多	驯服者	比	她	有	曾经	到过	.

他非常擅长利用她的本能——她仅存的一点理智——来征服她，最终使她变得比以往任何时候都更加温顺。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Every	morning	he	went	into	the	park	,	and	if	,	after	searching	for	her	long
每一个	早晨	他	去	进入	这	公园	,	和	如果	,	后	搜索	为了	她	长的

,

,

,

每天早上他都会去公园，如果找了很久都没找到她，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈskʌvər][ɑːn] [wʌt] [triː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ,

he	could	not	discover	on	what	tree	she	was	swaying	,
他	可以	不是	发现	在	什么	树	她	曾是	摇晃	,

他无法确定她是在哪棵树上摇晃的。

[nɔːr][ðə; ði]['kʌvərt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [tuː; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] ,

nor	the	covert	in	which	she	crouched	to	play	with	a	bird	,
也不	这	隐蔽	在	哪个	她	蹲着	到	玩	和	一个	鸟	,

也不是她蹲伏着与鸟儿玩耍的隐蔽处，

[nɔːr][ðə; ði][ruːf][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['klæmbəd] ,

nor	the	roof	on	which	she	might	have	clambered	,
也不	这	屋顶	在	哪个	她	可能	有	攀爬	,

也不是她可能攀爬过的屋顶，

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [er] [ʌv; əv] “ [pɑːrtənt] [pɔːr] [lɑː] [siː'riː] ,

he	would	whistle	the	well	-	known	air	of	“	Partant	pour	la	Syrie	,
他	会	哨	这	出色地	-	已知	空气	的	“	帕坦特	倒	拉	叙利亚	,

他会吹奏那首著名的《Partant pour la Syrie》的曲调，

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['tendər] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ə'tætʃt] .

”	to	which	some	tender	memory	of	their	love	attached	.
”	到	哪个	一些	投标	记忆	的	他们的	爱	随附的	.

”其中还夹杂着他们爱情中一些温柔的回忆。

['ɪnstəntli] , ['stefəni] [wʊd] [rʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] .

Instantly	,	Stephanie	would	run	to	him	with	the	lightness	of	a	fawn	.
即刻	,	斯蒂芬妮	会	跑步	到	他	和	这	亮度	的	一个	讨好	.

斯蒂芬妮会立刻像小鹿一样轻盈地跑向他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər]

She	was	now	so	accustomed	to	see	him	,	that	he	frightened	her	no	longer
她	曾是	现在	所以	习惯	到	看	他	,	那	他	害怕	她	不	更长

.

:

.

她现在已经习惯了见到他，他不再让她感到害怕了。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Soon	she	was	willing	to	sit	upon	his	knee	,
很快	她	曾是	愿意的	到	坐	之上	他的	膝盖	,

很快她就愿意坐在他的膝盖上了。

[ænd; ənd][klæsp][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][ɑːrm] .

and	clasp	him	closely	with	her	thin	and	agile	arm	.
和	搭扣	他	密切	和	她	薄的	和	敏捷	手臂	.

她用纤细灵活的手臂紧紧地搂住他。

[ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] — [soʊ] [dɪr] [tuː; tə]['lʌvəz] ! — [fɪ'liːpeɪ] [wʊd] [fiːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgərplʌm]

In	that	attitude	—	so	dear	to	lovers	!	—	Philippe	would	feed	her	with	sugarplums
在	那	态度	—	所以	亲爱的	到	恋人	!	—	菲利普	会	喂养	她	和	糖梅

.

:

.

菲利普会用这种——恋人们最喜欢这种态度！——来喂她吃糖梅。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

Then	,	having	eaten	those	that	he	gave	her	,
然后	,	拥有	吃	那些	那	他	给予	她	,

然后，她吃完了他给她的那些东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l]

she	would	often	search	his	pockets	with	gestures	that	had	all	the	mechanical
她	会	经常	搜索	他的	口袋	和	手势	那	有	全部	这	机械的

[və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] ['məʊʃənz] .

velocity	of	a	monkey's	motions	.
速度	的	一个	猴子的	运动	.

她经常会用一种像猴子一样机械般缓慢的动作去搜查他的口袋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [fɪ'liːpeɪ]

When	she	was	very	sure	there	was	nothing	more	,	she	looked	at	Philippe
什么时候	她	曾是	非常	当然	那里	曾是	没有什么	更多的	,	她	看起来	在	菲利普

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] ,

with	clear	eyes	,
和	清除	眼睛	,

当她确信一切都已结束之后，她清澈的目光望着菲利普。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ'diːəz] , [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

without	ideas	,	with	recognition	.
没有	想法	,	和	认出	.

没有想法，却有认可。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Then	she	would	play	with	him	,
然后	她	会	玩	和	他	,

然后她就会和他一起玩，

['traɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

trying	at	times	to	take	off	his	boots	to	see	his	feet	,	tearing	his	gloves	,
尝试	在	时代	到	拿	离开	他的	靴子	到	看	他的	脚	,	撕裂	他的	手套	,

他有时会试图脱掉靴子看看自己的脚，结果撕破了手套。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [hɪz; ɪz] [hændz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] ,

putting	on	his	hat	;	she	would	even	let	him	pass	his	hands	through	her	hair	,
推杆	在	他的	帽子	;	她	会	甚至	让	他	经过	他的	双手	通过	她	头发	,

她戴上他的帽子；她甚至会让他抚摸她的头发，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt]

and	take	her	in	his	arms	;	she	accepted	,	but	without	pleasure	,	his	ardent
和	拿	她	在	他的	武器	;	她	公认	,	但	没有	乐趣	,	他的	热心

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

他将她拥入怀中；她接受了他的热烈亲吻，但却并不感到愉悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz] [terz] [floʊd] ;

She	would	look	at	him	silently	,	without	emotion	,	when	his	tears	flowed	;
她	会	看	在	他	默默	,	没有	情感	,	什么时候	他的	眼泪	流动	;

当他泪流满面时，她会默默地看着他，脸上没有任何表情；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] “ [pɑːrtənt] [pɔːr] [lɑː] [siː'riː] , ” [wen] [hiː; hi] ['hwɪsld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	always	understood	his	“	Partant	pour	la	Syrie	,	”	when	he	whistled	it	,
但	她	总是	理解	他的	“	帕坦特	倒	拉	叙利亚	,	”	什么时候	他	吹口哨	它	,

但她总能听懂他吹口哨唱的“Partant pour la Syrie”。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm]

though	he	never	succeeded	in	teaching	her	to	say	her	own	name
尽管	他	绝不	成功了	在	教学	她	到	说	她	自己的	姓名

['stefəni] .

Stephanie	.
斯蒂芬妮	.

但他始终没能教会她说出自己的名字——斯蒂芬妮。

[fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægənaɪzɪŋ] ['entərpraɪz] [baɪ][hoʊp] , [wɪtʃ] ['nevər] [ə'bændənd]
Philippe **was** **sustained** **in** **his** **agonizing** **enterprise** **by** **hope** **,** **which** **never** **abandoned**
菲利普 曾是 持续 在 他的 痛苦的 企业 经过 希望 , 哪个 绝不 弃
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

菲利普在艰苦卓绝的事业中，始终怀着希望，这份希望从未离他而去。

[wen] , [ɑːn] [faɪn] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['sɪtɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn]
When **,** **on** **fine** **autumn** **mornings** **,** **he** **found** **the** **countess** **sitting** **peacefully** **on**
什么时候 , 在 美好的 秋天 早晨 , 他 成立 这 伯爵夫人 坐着 和平地 在
[ə; eɪ] [bentʃ] ,
a **bench** **,**
一个 长椅 ,

在秋高气爽的清晨，他常常看到伯爵夫人静静地坐在长椅上。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pɑːplər] [naʊ] ['jɛloʊɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvər] [wʊd] [sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
beneath **a** **poplar** **now** **yellowing** **,** **the** **poor** **lover** **would** **sit** **at** **her** **feet** **,**
下面 一个 白杨 现在 黄化 , 这 贫穷的 情人 会 坐 在 她 脚 ,

在一棵如今已泛黄的白杨树下，可怜的情人会坐在她的脚边。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,
looking **into** **her** **eyes** **as** **long** **as** **she** **would** **let** **him** **,**
寻找 进入 她 眼睛 作为 长的 作为 她 会 让 他 ,

只要她允许，他就会一直凝视着她的眼睛。

['hoʊpɪŋ] ['evər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'telɪdʒənt] .
hoping **ever** **that** **the** **light** **that** **was** **in** **them** **would** **become** **intelligent** **.**
希望 曾经 那 这 光 那 曾是 在 他们 会 变得 聪明的 .

一直希望他们身上蕴藏的光芒能够变得智慧。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [hɑːrd] [ɪ'muːvəbl] ['reɪz]
Sometimes **the** **thought** **deluded** **him** **that** **he** **saw** **those** **hard** **immovable** **rays**
有时 这 想法 妄想 他 那 他 锯 那些 难的 不可移动的 射线
['sɔːfnɪŋ] ,
softening **,**
软化 ,

有时他会产生一种错觉，觉得那些坚硬不可移动的光线正在变得柔和。

['vaɪbret] , ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , —
vibrating **,** **living** **,** **and** **he** **cried** **out** **,** **—**
振动 , 活的 , 和 他 哭 出去 , —

他颤抖着，鲜活地活着，他喊道：

“ ['stefəni] ! ['stefəni] !
“ **Stephanie** **!** **Stephanie** **!**
“ 斯蒂芬妮 ! 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮！斯蒂芬妮！”

[ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] !
thou **hearest** **me** **,** **thou** **seest** **me** **!**
你 亲爱的 我 , 你 西斯特 我 !

你听见我的声音，你看见我！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
” **But** **she** **listened** **to** **that** **cry** **as** **to** **a** **noise** **,**
” 但 她 听着 到 那 哭 作为 到 一个 噪音 ,

但她把那声哭喊当成了噪音，

[ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
the **soughing** **of** **the** **wind** **in** **the** **tree** **-** **tops** **,**
这 咳嗽 的 这 风 在 这 树 - 最高额 ,

风吹过树梢的沙沙声，

[ɔːr][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaʊ][ɑːn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] .

or	the	lowing	of	the	cow	on	the	back	of	which	she	climbed	.
或者	这	低	的	这	奶牛	在	这	后退	的	哪个	她	攀登	.

或者是她爬上去的那头牛的哞叫声。

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'sper] , — [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [iːtʃ]

Then	the	colonel	would	wring	his	hands	in	despair	,	—	despair	that	was	new	each
然后	这	上校	会	拧	他的	双手	在	绝望	,	一	绝望	那	曾是	新的	每个

[deɪ] .

day	.
天	.

然后，上校就会绝望地搓着手——这种绝望每天都是新的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndər][ə; eɪ][kɑːm][skaɪ] , [ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðæt] ['rʊrəl]

One	evening	,	under	a	calm	sky	,	amid	the	silence	and	peace	of	that	rural
一	晚上	,	在下面	一个	冷静的	天空	,	之中	这	沉默	和	和平	的	那	乡村的

['heɪv(ə)n] ,

haven	,
避风港	,

一天傍晚，在风平浪静的夜空下，在那片宁静祥和的乡村绿洲中，

[ðə; ði]['dɑːktər] [sɔː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .

the	doctor	saw	,	from	a	distance	,	that	the	colonel	was	loading	his	pistols	.
这	医生	锯	,	从	一个	距离	,	那	这	上校	曾是	加载中	他的	手枪	.

医生从远处看到上校正在装填手枪。

[ðə; ði][oʊld][mæn][felt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp] ;

The	old	man	felt	then	that	the	young	man	had	ceased	to	hope	;
这	老的	男人	毛毡	然后	那	这	年轻的	男人	有	停止	到	希望	;

老人当时觉得，这个年轻人已经放弃了希望。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['vɜːrtɪgoʊ]

he	felt	the	blood	rushing	to	his	heart	,	and	if	he	conquered	the	vertigo
他	毛毡	这	血	匆忙	到	他的	心	,	和	如果	他	征服	这	眩晕

[ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

that	threatened	him	,
那	威胁	他	,

他感到血液涌向心脏，如果他能克服那股威胁着他的眩晕感，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] ['rædər] [siː] [hɪz; ɪz] [niːs] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][mæd][ðæn; ðən]

it	was	because	he	would	rather	see	his	niece	living	and	mad	than
它	曾是	因为	他	会	相当	看	他的	侄女	活的	和	疯狂的	比

[ded] .

dead	.
死的	.

因为他宁愿看到侄女活着发疯，也不愿看到她死去。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌp] .

He	hastened	up	.
他	加快	向上	.

他加快了脚步。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么？

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ɔːlˈredi] [ˈloʊdɪd] ,

“	That	is	for	me	,	”	replied	the	colonel	,	pointing	to	a	pistol	already	loaded	,
“	那	是	为了	我	,	”	回复	这	上校	,	指向	到	一个	手枪	已经	已加载	,

“那是给我的，”上校回答道，指着一把已经上膛的手枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

which	was	lying	on	the	bench	;	“	and	this	is	for	her	,	”	he	added	,
哪个	曾是	说谎	在	这	长椅	;	“	和	这	是	为了	她	,	”	他	额外	,

椅子就放在长椅上；“这是给她的，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][wɑːd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwepən] [hiː; hi][held] .

as	he	forced	the	wad	into	the	weapon	he	held	.
作为	他	强制	这	瓦德	进入	这	武器	他	握住	.

他将弹托塞进手中的武器里。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	countess	was	lying	on	the	ground	beside	him	,	playing	with	the
这	伯爵夫人	曾是	说谎	在	这	地面	旁	他	,	玩耍	和	这

[bɔːlz] .

balls	.
球	.

伯爵夫人躺在他身旁的地上，玩着球。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈkoʊldli] , [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈterər] ,

“	Then	you	do	not	know	,	”	said	the	doctor	,	coldly	,	concealing	his	terror	,
“	然后	你	做	不是	知道	,	”	说	这	医生	,	冷冷地	,	隐藏	他的	恐怖	,

“那你还不知道，”医生冷冷地说，掩饰着内心的恐惧。

“ [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] : [fɪˈliːpeɪ] ! ”

“	that	in	her	sleep	last	night	she	called	you	:	Philippe	!	”
“	那	在	她	睡觉	最后的	夜晚	她	称为	你	:	菲利普	!	”

“她昨晚睡梦中喊你：菲利普！”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] !

“	She	called	me	!
“	她	称为	我	!

她给我打电话了！

” [kraɪd][ðə; ði][ˈbærən] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈstefəni] [pɪkt] [ʌp] .

”	cried	the	baron	,	dropping	his	pistol	,	which	Stephanie	picked	up	.
”	哭	这	男爵	,	下降	他的	手枪	,	哪个	斯蒂芬妮	挑选	向上	.

“男爵喊道，手里的手枪掉在了地上，斯蒂芬妮捡了起来。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈheɪstɪli] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

He	took	it	from	her	hastily	,	caught	up	the	one	that	was	on	the	bench
他	采取	它	从	她	草草	,	捕捉	向上	这	一	那	曾是	在	这	长椅

,

,

,

他匆忙地从她手中接过东西，追上了坐在长椅上的那个人。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈweɪ] .

and	rushed	away	.
和	匆忙	离开	.

然后匆匆离去。

“ [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪ] .

“	Poor	darling	!	”	said	the	doctor	,	happy	in	the	success	of	his	lie	.
“	贫穷的	亲爱的	!	”	说	这	医生	,	快乐的	在	这	成功	的	他的	说谎	.

“可怜的宝贝！”医生说道，为自己的谎言成功而沾沾自喜。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

He	pressed	the	poor	creature	to	his	breast	,	and	continued	speaking	to
他	按下	这	贫穷的	生物	到	他的	胸部	,	和	持续	请讲	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他把那可怜的动物紧紧抱在怀里，继续自言自语：

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðiː] , ['selfɪʃ] [mæn] !

“	He	would	have	killed	thee	,	selfish	man	!
“	他	会	有	被杀	你	,	自私	男人	!

“他本会杀了你，自私的人！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['sʌfəz] .

because	he	suffers	.
因为	他	遭受	.

因为他受苦。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [maɪ][tʃaɪld] !

He	does	not	love	thee	for	thyself	,	my	child	!
他	做	不是	爱	你	为了	你自己	,	我的	孩子	!

我的孩子，他爱你并非因为你本身！

[bʌt; bət][wiː; wi] [fər'gɪv] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ?

But	we	forgive	,	do	we	not	?
但	我们	原谅	,	做	我们	不是	?

但我们都会原谅，不是吗?

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] ['sensləs] .

He	is	mad	,	out	of	his	senses	,	but	thou	art	only	senseless	.
他	是	疯狂的	,	出去	的	他的	感官	,	但	你	艺术	仅有的	无意义的	.

他疯了，失去了理智，而你只是麻木不仁而已。

[noʊ] , [gɑːd][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	,	God	alone	should	call	thee	to	Him	.
不	,	上帝	独自的	应该	称呼	你	到	他	.

不，只有上帝才能呼召你归向他。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðiː] [ʌn'hæpi] , [wiː; wi] ['pɪti] [ðiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]

We	think	thee	unhappy	,	we	pity	thee	because	thou	canst	not	share	our
我们	思考	你	不开心	,	我们	遗憾	你	因为	你	罐	不是	分享	我们的

['sɔrəuz] ,

sorrows	,
悲伤	,

我们觉得你很不幸，我们同情你，因为你无法分担我们的悲伤。

[fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! — [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]

fools	that	we	are	!	—	But	,	”	he	said	,	sitting	down	and	taking	her	on
傻瓜	那	我们	是	!	—	但	,	”	他	说	,	坐着	向下	和	采取	她	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

我们真是傻瓜！——但是，”他边说边坐下，把她抱到膝上，

“ ['nʌθɪŋ] ['trʌblz] [ðiː] ; [ðaɪ] [laɪf][ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] —

“	nothing	troubles	thee	;	thy	life	is	like	that	of	a	bird	,	of	a	fawn	—
“	没有什么	麻烦	你	;	你的	生活	是	喜欢	那	的	一个	鸟	,	的	一个	讨好	—

“没有什么能让你烦恼；你的生活就像鸟儿，就像小鹿——”

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['blækbɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [nɪr]

"	As	he	spoke	she	darted	upon	a	young	blackbird	which	was	hopping	near
"	作为	他	辐	她	飞镖	之上	一个	年轻的	黑鸟	哪个	曾是	跳跃	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"他说话间，她猛地扑向一只在他们附近蹦蹦跳跳的小黑鸟。"

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['stræŋgld] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

caught	it	with	a	little	note	of	satisfaction	,	strangled	it	,	looked	at	it	,
捕捉	它	和	一个	小的	笔记	的	满意	,	被勒死	它	,	看起来	在	它	,

带着一丝满足感，我抓住了它，掐死了它，然后看了看它。

[ded] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

dead	in	her	hand	,	and	flung	it	down	at	the	foot	of	a	tree	without	a
死的	在	她	手	,	和	扔	它	向下	在	这	脚	的	一个	树	没有	一个

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

她手里拿着死物，想都没想就把它扔到树下。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	next	day	,	as	soon	as	it	was	light	,	the	colonel	came	down	into	the
这	下一个	天	,	作为	很快	作为	它	曾是	光	,	这	上校	来了	向下	进入	这

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

第二天，天一亮，上校就来到了花园里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['stefəni] , — [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] .

and	looked	about	for	Stephanie	,	—	he	believed	in	the	coming	happiness	.
和	看起来	关于	为了	斯蒂芬妮	,	—	他	相信	在	这	未来	幸福	.

他四处寻找斯蒂芬妮，——他相信幸福即将到来。

[nɑːt]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][hiː; hi] ['hwisld] .

Not	finding	her	he	whistled	.
不是	寻找	她	他	吹口哨	.

没找到她，他吹了声口哨。

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

When	his	darling	came	to	him	,	he	took	her	on	his	arm	;
什么时候	他的	亲爱的	来了	到	他	,	他	采取	她	在	他的	手臂	;

当他心爱的姑娘来到他身边时，他把她搂在怀里；

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

they	walked	together	thus	for	the	first	time	,	and	he	led	her	within	a
他们	步行	一起	因此	为了	这	第一的	时间	,	和	他	引领	她	之内	一个

[gruːp] [ʌv; əv] [triːz] ,

group	of	trees	,
团体	的	树木	,

他们第一次这样并肩而行，他领着她走进一片树林。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

the	autumn	foliage	of	which	was	dropping	to	the	breeze	.
这	秋天	叶子	的	哪个	曾是	下降	到	这	微风	.

秋叶随风飘落。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt] [daʊn] .

The	colonel	sat	down	.
这	上校	卫星	向下	.

上校坐了下来。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['stefəni] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Of	**her**	**own**	**accord**	**Stephanie**	**placed**	**herself**	**on**	**his**	**knee**	**.**
的	她	自己的	符合	斯蒂芬妮	放置	她自己	在	他的	膝盖	.

斯蒂芬妮主动坐到了他的膝盖上。

[fɪ'liːpeɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Philippe	**trembled**	**with**	**joy**	**.**
菲利普	颤抖	和	喜悦	.

菲利普喜极而泣。

“ [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['pæʃənətli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪ'liːpeɪ] .

“	**Love**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**kissing**	**her**	**hands**	**passionately**	**,**	**“**	**I**	**am**	**Philippe**	**.**
“	爱	,	”	他	说	,	接吻	她	双手	热情地	,	“	我	是	菲利普	.

“亲爱的，”他一边说着，一边热情地亲吻她的手，“我是菲利普。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**curiosity**	**.**
”	她	看起来	在	他	和	好奇心	.

她好奇地看着他。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [dʌst] [ðaʊ] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ?

“	**Come**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**pressing**	**her**	**to**	**him**	**,**	**“**	**dost**	**thou**	**feel**	**my**	**heart**	**?**
“	来	,	”	他	说	,	紧迫	她	到	他	,	“	朋友	你	感觉	我的	心	?

“来，”他把她紧紧搂在怀里说，“你感受到我的心跳了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['biːtn] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə'loʊn] .

It	**has**	**beaten**	**for**	**thee**	**alone**	**.**
它	有	被打败	为了	你	独自的	.

它只为你而战。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['evər] .

I	**love**	**thee**	**ever**	**.**
我	爱	你	曾经	.

我永远爱你。

[fɪ'liːpeɪ] [ɪz][nɑːt] [ded] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Philippe	**is**	**not**	**dead**	**;**	**he**	**is**	**not**	**dead**	**,**	**thou**	**art**	**on**	**him**	**,**	**in**	**his**	**arms**	**.**
菲利普	是	不是	死的	;	他	是	不是	死的	,	你	艺术	在	他	,	在	他的	武器	.

菲利普没死；他没死，你就在他身上，在他的怀里。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['stefəni] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [fɪ'liːpeɪ] . ”

Thou	**art**	**MY**	**Stephanie**	**;**	**I**	**am**	**thy**	**Philippe**	**.**	**”**
你	艺术	我的	斯蒂芬妮	;	我	是	你的	菲利普	.	”

你是我的斯蒂芬妮；我是你的菲利普。

“ [ə'duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə'duː] .

“	**Adieu**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**adieu**	**.**
“	再见	,	”	她	说	,	“	再见	.

“再见，”她说，“再见。”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kwivəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt]

”	**The**	**colonel**	**quivered**	**,**	**for**	**he**	**fancied**	**he**	**saw**	**his**	**own**	**excitement**
”	这	上校	颤抖	,	为了	他	幻想	他	锯	他的	自己的	激动

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

communicated	**to**	**his**	**mistress**	**.**
沟通	到	他的	情妇	.

“上校浑身颤抖，因为他觉得自己的兴奋之情传递给了他的情妇。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪ] , [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'sper] , [ðæt] [læst] ['efərt] [ʌv; əv][æn; ən]

His	**heart**	**-**	**rending**	**cry**	**,**	**drawn**	**from**	**him**	**by**	**despair**	**,**	**that**	**last**	**effort**	**of**	**an**
他的	心	-	渲染	哭	,	绘制	从	他	经过	绝望	,	那	最后的	努力	的	一个

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

eternal	**love**	**,**
永恒	爱	,

他那撕心裂肺的呼喊，是绝望驱使他发出的，是永恒之爱的最后挣扎。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz]

of	**a**	**delirious**	**passion**	**,**	**was**	**successful**	**,**	**the**	**mind**	**of**	**his**	**darling**	**was**
的	一个	谵妄	热情	,	曾是	成功的	,	这	头脑	的	他的	亲爱的	曾是

[ə'weɪkɪŋ] .

awaking	**.**
觉醒	.

在狂热的激情驱使下，他成功了，他心爱之人的心智开始苏醒。

“ [ɑː] ! ['stefəni] ! ['stefəni] !

“	**Ah**	**!**	**Stephanie**	**!**	**Stephanie**	**!**
“	啊	!	斯蒂芬妮	!	斯蒂芬妮	!

“啊！斯蒂芬妮！斯蒂芬妮！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] ['hæpi] .

we	**shall**	**yet**	**be**	**happy**	**.**
我们	将	然而	是	快乐的	.

我们终将幸福。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ]

”	**She**	**gave**	**a**	**cry**	**of**	**satisfaction**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**brightened**	**with**	**a**	**flash**
”	她	给予	一个	哭	的	满意	,	和	她	眼睛	明亮	和	一个	闪光

[ʌv; əv] [veɪg] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	**vague**	**intelligence**	**.**
的	模糊的	智力	.

她发出了一声满意的叫声，眼中闪过一丝模糊的智慧光芒。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] ! — ['stefəni] !

“	**She**	**knows**	**me**	**!**	**—**	**Stephanie**	**!**
“	她	知道	我	!	—	斯蒂芬妮	!

“她认识我！——斯蒂芬妮！”

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	**His**	**heart**	**swelled**	**;**	**his**	**eyelids**	**were**	**wet**	**with**	**tears**	**.**
”	他的	心	肿胀	;	他的	眼睑	是	湿的	和	眼泪	.

“他心潮澎湃，眼眶湿润。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	**,**	**suddenly**	**,**
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

the	**countess**	**showed**	**him**	**a**	**bit**	**of**	**sugar**	**she**	**had**	**found**	**in**	**his**	**pocket**
这	伯爵夫人	显示	他	一个	少量	的	糖	她	有	成立	在	他的	口袋

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

while	**he**	**was**	**speaking**	**to**	**her**	**.**
尽管	他	曾是	请讲	到	她	.

伯爵夫人趁他跟她说话的时候，从他的口袋里掏出一小块糖给他看。

[hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər]['hjuːmən] [θɔːt] [ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv]['riːz(ə)n][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]

He	had	mistaken	for	human	thought	the	amount	of	reason	required	for
他	有	错误	为了	人类	想法	这	数量	的	原因	必需的	为了

[ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] [trɪk] .

a	monkey's	trick	.
一个	猴子的	诡计	.

他把猴子耍花招所需的理性误认为是人类的思维能力。

[fɪ'liːpeɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Philippe	dropped	to	the	ground	unconscious	.
菲利普	掉落	到	这	地面	无意识	.

菲利普昏倒在地。

[mə'sjɜːr] - [faʊnd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['bɑːdi] .

Monsieur	Fanjat	found	the	countess	sitting	on	the	colonel's	body	.
先生	-	成立	这	伯爵夫人	坐着	在	这	上校的	身体	.

范雅先生发现伯爵夫人坐在上校的尸体上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][hɜːr; hər]['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['testifaɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [baɪ] ['prɪti] ['dʒestʃərz]

She	was	biting	her	sugar	,	and	testifying	her	pleasure	by	pretty	gestures
她	曾是	咬	她	糖	,	和	作证	她	乐趣	经过	漂亮的	手势

[ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

and	affectations	with	which	,
和	影响	和	哪个	,

她咬着糖，用优美的姿态和举止表达着她的愉悦，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər]['pærət][ɔːr][hɜːr; hər][kæt] .

had	she	her	reason	,	she	might	have	imitated	her	parrot	or	her	cat	.
有	她	她	原因	,	她	可能	有	模仿	她	鹦鹉	或者	她	猫	.

如果她有理智的话，她可能会模仿她的鹦鹉或猫。

“ [ɑː] ! [maɪ] [frend] , ” [sed] [fɪ'liːpeɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , “ [aɪ][daɪ] ['evri] [deɪ]

“	Ah	!	my	friend	,	”	said	Philippe	,	when	he	came	to	his	senses	,	“	I	die	every	day
“	啊	!	我的	朋友	,	”	说	菲利普	,	什么时候	他	来了	到	他的	感官	,	“	我	死	每一个	天

,

,

,

“啊！我的朋友，”菲利普回过神来后说道，“我每天都在死去。”

['evri] ['moʊmənt] !

every	moment	!
每一个	片刻	!

每时每刻！

[aɪ] [lʌv] [tuː] [wel] !

I	love	too	well	!
我	爱	也	出色地	!

我爱得太深了！

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [ber] [ɔːl] , [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mædnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['wʊmənz]

I	could	still	bear	all	,	if	,	in	her	madness	,	she	had	kept	her	woman's
我	可以	仍然	熊	全部	,	如果	,	在	她	疯狂	,	她	有	保留	她	女性的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

如果她在疯狂之中仍保留着女人的天性，我仍然可以忍受一切。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [dɪ'vɔɪd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdəsti] , [tuː; tə] [siː]
But 但 **to** 到 **see** 看 **her** 她 **always** 总是 **a** 一个 **savage** 野蛮的 **,** , **devoid** 缺乏 **even** 甚至 **of** 的 **modesty** 谦逊 **,** , **to** 到 **see** 看
[hɜːr; hər] — ”
her 她 **—** — **”** ”

但看到她始终像个野蛮人，甚至毫无羞耻心，看到她——”

“ [juː; jʊ][wɑːnt]['ɑːprə] ['mædnəs] , [duː][juː; jʊ] ?
“ “ **You** 你 **want** 想 **opera** 歌剧 **madness** 疯狂 **,** , **do** 做 **you** 你 **?** ?

“你想要的是歌剧的疯狂，是吗？”

['sʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['bɪtərli] .
something 某物 **picturesque** 如画 **and** 和 **pleasing** 令人愉悦 **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **doctor** 医生 **,** , **bitterly** 苦涩地 **.** .

“一些风景如画、令人愉悦的东西，”医生苦涩地说。

“ [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [jiːld] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['predʒədɪs] .
“ “ **Your** 你的 **love** 爱 **and** 和 **your** 你的 **devotion** 虔诚 **yield** 屈服 **before** 前 **a** 一个 **prejudice** 偏见 **.** .

“你的爱和你的奉献在偏见面前屈服了。”

[mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [maɪ'self][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
Monsieur 先生 **,** , **I** 我 **have** 有 **deprived** 被剥夺的 **myself** 我 **for** 为了 **your** 你的 **sake** 清酒 **of** 的 **the** 这 **sad** 伤心 **happiness** 幸福 **of** 的
['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [niːs] ;
watching 观看 **over** 超过 **my** 我的 **niece** 侄女 **;** ;

先生，为了您，我放弃了照顾侄女的那种悲伤的快乐；

[aɪ][hæv; həv][left][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
I 我 **have** 有 **left** 左边 **to** 到 **you** 你 **the** 这 **pleasure** 乐趣 **of** 的 **playing** 玩耍 **with** 和 **her** 她 **;** ;

和她玩耍的乐趣就留给你了；

[aɪ][hæv; həv][kept][fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] ['hevist] ['kɛrz] .
I 我 **have** 有 **kept** 保留 **for** 为了 **myself** 我 **the** 这 **heaviest** 最重 **cares** 关心 **.** .

我一直把最沉重的忧虑藏在心里。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][slept] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] , [aɪ][hæv; həv] — [goʊ] , [mə'sjɜːr] , [goʊ] !
While 尽管 **you** 你 **have** 有 **slept** 睡着了 **,** , **I** 我 **have** 有 **watched** 观看 **,** , **I** 我 **have** 有 **—** — **Go** 去 **,** , **monsieur** 先生 **,** , **go** 去 **!** !

在你睡觉的时候，我一直在看着，我一直在看着——走吧，先生，走吧！

[ə'bændən][hɜːr; hər] !
abandon 放弃 **her** 她 **!** !

抛弃她！

[liːv] [ðɪs] [sæd]['refjuːdʒ] .
leave 离开 **this** 这 **sad** 伤心 **refuge** 避难所 **.** .

离开这个凄凉的避难所。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] ['kriːtʃər] ; [aɪ][ˌkɑːmprɪ'hend][hɜːr; hər]
I 我 **know** 知道 **how** 如何 **to** 到 **live** 居住 **with** 和 **that** 那 **dear** 亲爱的 **darling** 亲爱的 **creature** 生物 **;** ; **I** 我 **comprehend** 理解 **her** 她
['mædnəs] ,
madness 疯狂 **,** ,

我知道如何与那个可爱的小家伙相处；我理解她的疯狂。

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .

I	watch	her	gestures	,	I	know	her	secrets	.
我	手表	她	手势	,	我	知道	她	秘密	.

我观察她的举止，我就知道她的秘密。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðʌs] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

Some	day	you	will	thank	me	for	thus	sending	you	away	.
一些	天	你	将要	感谢	我	为了	因此	发送	你	离开	.

总有一天你会感谢我把你送走。

" [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][left][ðə; ðiː][oʊld] ['mɑːnəsteri] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][bʌt; bət][wʌns] .

"	The	colonel	left	the	old	monastery	,	never	to	return	but	once	.
"	这	上校	左边	这	老的	修道院	,	绝不	到	返回	但	一次	.

“上校离开了那座古老的修道院，此后只回来过一次。”

[ðə; ðiː]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ə'pɑːn]

The	doctor	was	horrified	when	he	saw	the	effect	he	had	produced	upon
这	医生	曾是	惊恐万分	什么时候	他	锯	这	影响	他	有	生产	之上

[hɪz; ɪz] [gest] ,

his	guest	,
他的	客人	,

医生看到自己对客人造成的影响，感到非常震惊。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

whom	he	now	began	to	love	when	he	saw	him	thus	.
谁	他	现在	开始	到	爱	什么时候	他	锯	他	因此	.

当他看到他这副模样时，便开始爱上了他。

['ʃʊrli] , [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['lʌvəz][wɜːr; wər] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv]['pɪti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪ'liːpeɪ] ;

Surely	,	if	either	of	the	two	lovers	were	worthy	of	pity	,	it	was	Philippe	;
一定	,	如果	任何一个	的	这	二	恋人	是	值得	的	遗憾	,	它	曾是	菲利普	;

如果说这两个恋人中谁值得同情，那肯定是菲利普；

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ber] [ə'loʊn][ðə; ðiː]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['dredf(ə)l] ['sɑːroʊ] ?

did	he	not	bear	alone	the	burden	of	their	dreadful	sorrow	?
做过	他	不是	熊	独自的	这	负担	的	他们的	可怕	悲哀	?

难道他没有独自承受他们可怕的悲痛吗?

['æftər][ðə; ðiː] ['kɝːnəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ðiː]['dɑːktər][kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

After	the	colonel's	departure	the	doctor	kept	himself	informed	about	him	;
后	这	上校的	离开	这	医生	保留	他自己	知情的	关于	他	;

上校离开后，医生一直关注着他的情况；

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɪr] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn]

he	learned	that	the	miserable	man	was	living	on	an	estate	near	Saint	-	Germain
他	学习	那	这	悲惨的	男人	曾是	活的	在	一个	财产	靠近	圣	-	杰曼

.

:

.

他得知那个可怜的男人住在圣日耳曼附近的一个庄园里。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ðiː]['bærən] , [ɑːn][ðə; ðiː] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

In	truth	,	the	baron	,	on	the	faith	of	a	dream	,
在	真相	,	这	男爵	,	在	这	信仰	的	一个	梦	,

事实上，男爵凭着一个梦的信念，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʊd] [jet] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðiː][maɪnd]

had	formed	a	project	which	he	believed	would	yet	restore	the	mind
有	形成	一个	项目	哪个	他	相信	会	然而	恢复	这	头脑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

of	his	darling	.
的	他的	亲爱的	.

他制定了一个计划，相信这个计划能够恢复他心爱之人的心智。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

Unknown	to	the	doctor	,	he	spent	the	rest	of	the	autumn	in	preparing	for
未知	到	这	医生	,	他	花费	这	休息	的	这	秋天	在	准备	为了

[hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

his	enterprise	.
他的	企业	.

医生并不知道，他整个秋天都在为他的事业做准备。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər] [floʊd] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrk][ænd; ənd]['inəndeitid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ðə; ði]

A	little	river	flowed	through	his	park	and	inundated	during	the	winter	the
一个	小的	河	流动	通过	他的	公园	和	被淹没	期间	这	冬天	这

[mɑːʃiz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

marshes	on	either	side	of	it	,
沼泽	在	任何一个	边	的	它	,

一条小河穿过他的公园，冬天时会淹没公园两岸的沼泽地。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] - .

giving	it	some	resemblance	to	the	Beresina	.
给予	它	一些	相似	到	这	-	.

使其与贝雷西纳号有些相似。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] , [kloʊzd][ɪn] , [laɪk] - , [ðə; ði] [siːn]

The	village	of	Satout	,	on	the	heights	above	,	closed	in	,	like	Studzianka	,	the	scene
这	村庄	的	-	,	在	这	高度	多于	,	关闭	在	,	喜欢	-	,	这	场景

[ʌv; əv] ['hɔːrər] .

of	horror	.
的	恐怖	.

萨图特村位于高处，像斯图兹扬卡一样，将恐怖现场笼罩其中。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kə'lektɪd] ['wɜkmən] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv]

The	colonel	collected	workmen	to	deepen	the	banks	,	and	by	the	help	of
这	上校	集	工人	到	深化	这	银行	,	和	经过	这	帮助	的

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

上校召集工人加固河岸，并凭借记忆力，

[hiː; hi] ['kɑːpɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrk][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] ['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

he	copied	in	his	park	the	shore	where	General	Eble	destroyed	the	bridge	.
他	复制	在	他的	公园	这	支撑	在哪里	一般的	埃布尔	损毁	这	桥	.

他在自己的公园里复制了埃布尔将军摧毁桥梁的那片海岸。

[hiː; hi][plaːntid][paɪlz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]

He	planted	piles	,	and	made	buttresses	and	burned	them	,	leaving	their
他	已种植	堆	,	和	制成	扶壁	和	烧伤	他们	,	离开	他们的

[tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['blækənd] ['ruːɪnz] ,

charred	and	blackened	ruins	,
烧焦的	和	变黑	废墟	,

他堆起木桩，筑起扶壁，然后将它们烧毁，留下焦黑的废墟。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

standing	in	the	water	from	shore	to	shore	.
常设	在	这	水	从	支撑	到	支撑	.

从岸边站到岸边，全程都在水中。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] ['frægmənts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz]

Then	he	gathered	fragments	of	all	kinds	,	like	those	of	which	the	raft	was
然后	他	聚集	片段	的	全部	种类	,	喜欢	那些	的	哪个	这	筏	曾是

[bɪlt] .

built	.
建造	.

然后他收集了各种各样的碎片，就像建造木筏的那些碎片一样。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [greɪd] , [ænd; ənd][haɪrd]

He	ordered	dilapidated	uniforms	and	clothing	of	every	grade	,	and	hired
他	订购	破旧的	制服	和	衣服	的	每一个	年级	,	和	雇用

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pesnts] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ;

hundreds	of	peasants	to	wear	them	;
数百	的	农民	到	穿	他们	;

他下令采购各种等级的破旧制服和服装，并雇佣数百名农民穿这些制服和服装；

[hiː; hi] [i'rektɪd] [hʌt] [ænd; ənd]['kæbɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	erected	huts	and	cabins	for	the	purpose	of	burning	them	.
他	竖立	小屋	和	小木屋	为了	这	目的	的	燃烧	他们	.

他搭建了棚屋和小屋，目的是将他们烧毁。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [moʊst]['ɔːf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [siːnz] , [ænd; ənd]

In	short	,	he	forgot	nothing	that	might	recall	that	most	awful	of	all	scenes	,	and
在	短的	,	他	忘了	没有什么	那	可能	记起	那	最多	可怕	的	全部	场景	,	和

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

he	succeeded	.
他	成功了	.

总之，他没有忘记任何可能让人想起那最可怕场景的事情，而且他成功了。

[tɔːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ,

Toward	the	last	of	December	,	when	the	snow	had	covered	with	its	thick	,
朝向	这	最后的	的	十二月	,	什么时候	这	雪	有	涵盖	和	它是	厚的	,

12月底，当厚厚的积雪覆盖了大地时，

[waɪt] ['mænt(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪmɪteɪtɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] - .

white	mantle	all	his	imitative	preparations	,	he	recognized	the	Beresina	.
白色的	地幔	全部	他的	模仿	准备工作	,	他	认可	这	-	.

他披着白色斗篷，模仿着贝雷西娜的种种举动，认出了她。

[ðɪs] [fɔːls] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['truːθfl] ,

This	false	Russia	was	so	terribly	truthful	,
这	错误的	俄罗斯	曾是	所以	可怕	真实	,

这个虚假的俄罗斯竟然如此真实，真是令人震惊。

[ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ['kɒmreɪdz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] ['mɪzəri]

that	several	of	his	army	comrades	recognized	the	scene	of	their	past	misery
那	一些	的	他的	军队	同志们	认可	这	场景	的	他们的	过去的	苦难

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他的几位战友立刻认出了他们过去遭受苦难的场景。

[mə'sjɜːr] [diː]['suːsi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət][ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

Monsieur	de	Sucy	took	care	to	keep	secret	the	motive	for	this	tragic	imitation	,
先生	德	苏西	采取	关心	到	保持	秘密	这	动机	为了	这	悲惨	模仿	,

苏西先生小心翼翼地保守着这场悲剧模仿的动机秘密。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] ['sevrəl] [pə'rizjən] ['sɜːrkl] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

which	was	talked	of	in	several	Parisian	circles	as	a	proof	of	insanity	.
哪个	曾是	谈话	的	在	一些	巴黎人	界	作为	一个	证明	的	疯狂	.

在巴黎的一些圈子里，这被认为是精神错乱的证据。

['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri] , - , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][droʊv][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

Early	in	January	,	1820	,	the	colonel	drove	in	a	carriage	,
早期的	在	一月	,	-	,	这	上校	驾驶	在	一个	运输	,

1820年1月初，上校乘坐马车出行。

[ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd]

the	very	counterpart	of	the	one	in	which	he	had	driven	the	Comte	and
这	非常	对应物	的	这	一	在	哪个	他	有	驱动	这	孔特	和

[kjŋ'tes] [diː] - [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] [tuː; tə] - .

Comtesse	de	Vandieres	from	Moscow	to	Studzianka	.
伯爵夫人	德	-	从	莫斯科	到	-	.

正是他当年载着凡迪埃尔伯爵夫妇从莫斯科到斯图江卡乘坐的那辆车的翻版。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

The	horses	,	too	,	were	like	those	he	had	gone	,	at	the	peril	of	his	life
这	马匹	,	也	,	是	喜欢	那些	他	有	已消失	,	在	这	危险	的	他的	生活

,

,

,

那些马也和他冒着生命危险去取的那些马一样。

[tuː; tə] [fetʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['aʊtˌpəʊsts] .

to	fetch	from	the	Russian	outposts	.
到	拿来	从	这	俄语	前哨站	.

从俄罗斯前哨站取回。

[hiː; hi][hɪm'self] [wɔːr] [ðə; ði] [sɔɪld] [fæn'tæstɪk] ['kloʊðɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɛpənz] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] 29th

He	himself	wore	the	soiled	fantastic	clothing	,	the	same	weapons	,	as	on	the	29th
他	他自己	穿着	这	脏的	极好的	衣服	,	这	相同的	武器	,	作为	在	这	29th

[ʌv; əv][noʊ'vembər] , - .

of	November	,	1812	.
的	十一月	,	-	.

他本人穿着那件沾满污渍的奇特服装，拿着同样的武器，就像 1812 年 11 月 29 日那天一样。

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz] [bɪrd] [groʊ] , ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd]

He	had	let	his	beard	grow	,	also	his	hair	,	which	was	tangled	and
他	有	让	他的	胡须	生长	,	还	他的	头发	,	哪个	曾是	纠缠不清	和

['mætɪd] ,

matted	,
哑光	,

他留起了胡子，头发也乱蓬蓬的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

and	his	face	was	neglected	,	so	that	nothing	might	be	wanting	to	represent
和	他的	脸	曾是	被忽视的	,	所以	那	没有什么	可能	是	想要	到	代表

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] .

the	awful	truth	.
这	可怕	真相	.

他的脸被忽略了，以免任何事物遗漏，从而无法真实地反映出可怕的真相。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , ” [kraɪd] [mə'sjɜːr] - ,

“	I	can	guess	your	purpose	,	”	cried	Monsieur	Fanjat	,
“	我	能	猜测	你的	目的	,	”	哭	先生	-	,

“我猜到你的目的了，”范雅先生喊道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

when	he	saw	the	colonel	getting	out	of	the	carriage	.
什么时候	他	锯	这	上校	获得	出去	的	这	运输	.

当他看到上校从马车里出来时。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sək'siːd] , [duː][nɑːt][let][maɪ] [niːs] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['ekwəpɪdʒ] .

“	If	you	want	to	succeed	,	do	not	let	my	niece	see	you	in	that	equipage	.
“	如果	你	想	到	成功	,	做	不是	让	我的	侄女	看	你	在	那	装备	.

“如果你想成功，就不要让我侄女看到你穿那身行头。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər]['oʊpiəm] .

To	-	night	I	will	give	her	opium	.
到	-	夜晚	我	将要	给	她	鸦片	.

今晚我将给她鸦片。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːp] , [wiː; wi] [wɪl] [dres] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

During	her	sleep	,	we	will	dress	her	as	she	was	at	Studzianka	,
期间	她	睡觉	,	我们	将要	裙子	她	作为	她	曾是	在	-	,

在她睡着的时候，我们会给她穿上她在斯图兹扬卡时的衣服。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	place	her	in	the	carriage	.
和	地方	她	在	这	运输	.

然后把她放进马车里。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

I	will	follow	you	in	another	vehicle	.
我	将要	跟随	你	在	其他	车辆	.

我会开另一辆车跟着你。

" [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	About	two	in	the	morning	,
"	关于	二	在	这	早晨	,

"大约凌晨两点，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['hevi]

the	sleeping	countess	was	placed	in	the	carriage	and	wrapped	in	heavy
这	睡眠	伯爵夫人	曾是	放置	在	这	运输	和	包装	在	重的

['kʌvɚɪŋz] .

coverings	.
覆盖物	.

熟睡的伯爵夫人被安置在马车里，并用厚厚的被子裹了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pesnts] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] [streɪndʒ] [əb'dʌkʃən] .

A	few	peasants	with	torches	lighted	up	this	strange	abduction	.
一个	很少	农民	和	火炬	照明	向上	这	奇怪的	绑架	.

几个农民拿着火把，照亮了这起离奇的绑架案。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Suddenly	,	a	piercing	cry	broke	the	silence	of	the	night	.
突然	,	一个	冲孔	哭	打破	这	沉默	的	这	夜晚	.

突然，一声尖锐的哭喊打破了夜的寂静。

[fɪ'liːpeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ,

Philippe	and	the	doctor	turned	,
菲利普	和	这	医生	转向	,

菲利普和医生转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] ['dʒenə,viːv] ['kʌmɪŋ] [hæf] - ['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

and	saw	Genevieve	coming	half	-	naked	from	the	ground	-	floor	room	in	which
和	锯	吉纳维芙	未来	一半	-	裸	从	这	地面	-	地面	房间	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

然后看到吉纳维芙半裸着从她睡觉的底层房间走出来。

" [ə'duː] , [ə'duː] !

"	Adieu	,	adieu	!
"	再见	,	再见	!

"再见，再见！"

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] , [ə'duː] !
all is over , adieu !
全部 是 超过 , 再见 !

一切都结束了，再见！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['wiːpɪŋ] [hɑːt] [terz] .
" she cried , weeping hot tears .
" 她 哭 , 哭泣 热的 眼泪 .

她哭着，热泪盈眶。

" ['dʒenəˌviːv] , [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Genevieve , what troubles you ? " asked the doctor .
" 吉纳维芙 , 什么 麻烦 你 ? " 问 这 医生 .

"吉纳维芙，你有什么烦心事吗？"医生问道。

['dʒenəˌviːv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə]
Genevieve shook her head with a motion of despair , raised her arm to
吉纳维芙 摇晃 她 头 和 一个 运动 的 绝望 , 提高 她 手臂 到
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

吉纳维芙绝望地摇了摇头，举起手臂指向天空。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [moʊn][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
looked at the carriage , uttering a long - drawn moan with every sign of the
看起来 在 这 运输 , 发出声音 一个 长的 - 绘制 呻吟 和 每一个 符号 的 这
['ʌtmoʊst] ['terər] ;
utmost terror ;
极致 恐怖 ;

他望着马车，发出了一声长长的呻吟，字里行间充满了极度的恐惧；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['saɪləntli] .
then she returned to her room silently .
然后 她 返回 到 她 房间 默默 .

然后她默默地回到了自己的房间。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" That is a good omen ! " cried the colonel .
" 那 是 一个 好的 预兆 ! " 哭 这 上校 .

"这是个好兆头！"上校喊道。

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] .
" She feels she is to lose her companion .
" 她 感觉 她 是 到 失去 她 伴侣 .

她觉得自己即将失去伴侣。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] ['stefəni] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n] . "
Perhaps she SEES that Stephanie will recover her reason . "
也许 她 看到 那 斯蒂芬妮 将要 恢复 她 原因 . "

或许她预见到斯蒂芬妮会恢复理智。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mə'sjɜːr] - , [huː] [hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
" God grant it ! " said Monsieur Fanjat , who himself was affected by the incident .
" 上帝 授予 它 ! " 说 先生 - , WHO 他自己 曾是 做作的 经过 这 事件 .

"愿上帝保佑！"范雅先生说道，他本人也受到了这起事件的影响。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
Ever since he had made a close study of insanity ,
曾经 自从 他 有 制成 一个 关闭 学习 的 疯狂 ,

自从他对精神疾病进行了深入研究之后，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]['meni][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd]

the	good	man	had	met	with	many	examples	of	the	prophetic	faculty	and
这	好的	男人	有	遇见	和	许多	示例	的	这	预言	学院	和

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] ,

the	gift	of	second	sight	,
这	礼物	的	第二	视线	,

这位善良的人曾亲眼见过许多具有预言能力和预知能力的例子。

[pruːfs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][baɪ]['eiljəneitid][maɪndz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ]

proofs	of	which	are	frequently	given	by	alienated	minds	,	and	which	may	also
证明	的	哪个	是	频繁地	给定	经过	疏离的	思想	,	和	哪个	可能	还

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

异化思想者常常给出这方面的证据，而且这些证据也可以找到。

[soʊ] ['trævələz] [seɪ] , [ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] [traɪbz] [ʌv; əv]['sævidʒiz] .

so	travellers	say	,	among	certain	tribes	of	savages	.
所以	旅行者	说	,	之中	肯定	部落	的	野蛮人	.

旅行者们说，在某些野蛮部落中也是如此。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ,

As	the	colonel	had	calculated	,
作为	这	上校	有	计算	,

正如上校所预料的那样，

['stefəni] [krɔːst] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

Stephanie	crossed	the	fictitious	plain	of	the	Beresina	at	nine	o'clock	in	the
斯蒂芬妮	交叉	这	虚拟	清楚的	的	这	-	在	九	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早上九点，斯蒂芬妮穿过了虚构的贝雷西纳平原。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	she	was	awakened	by	a	cannon	shot	not	a	hundred	yards	from	the
什么时候	她	曾是	觉醒	经过	一个	大炮	射击	不是	一个	百	码	从	这

[spɑːt] [wer] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] .

spot	where	the	experiment	was	to	be	tried	.
点	在哪里	这	实验	曾是	到	是	尝试	.

当她被一声炮响惊醒时，炮声距离实验地点不到一百码。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

This	was	a	signal	.
这	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pesnts] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['klæmər] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

Hundreds	of	peasants	made	a	frightful	clamor	like	that	on	the	shore	of	the	river
数百	的	农民	制成	一个	可怕	叫嚣	喜欢	那	在	这	支撑	的	这	河

[ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

that	memorable	night	,
那	难忘	夜晚	,

那晚，数百名农民在河岸边发出了类似的恐怖喧闹声，令人难忘。

[wen] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['stræglə˞] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr]['sleɪvəri][baɪ][ðer; ðər][oʊn]

when	twenty	thousand	stragglers	were	doomed	to	death	or	slavery	by	their	own
什么时候	二十	千	掉队者	是	注定失败	到	死亡	或者	奴隶制	经过	他们的	自己的

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

两万名掉队者因自己的愚蠢而注定面临死亡或奴役。

[æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːt] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

At	the	cry	,	at	the	shot	,	the	countess	sprang	from	the	carriage	,
在	这	哭	,	在	这	射击	,	这	伯爵夫人	弹簧	从	这	运输	,

[ænd; ənd][ræn] ,

and	ran	,
和	跑	,

听到喊叫声和枪声，伯爵夫人跳下马车，跑了起来。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

with	delirious	emotion	,	over	the	snow	to	the	banks	of	the	river	;
和	谵妄	情感	,	超过	这	雪	到	这	银行	的	这	河	;

怀着狂喜，越过积雪，来到河岸边；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bəːnd] ['bivuːæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

she	saw	the	burned	bivouacs	and	the	charred	remains	of	the	bridge	,	and
她	锯	这	烧伤	露营地	和	这	烧焦的	遗迹	的	这	桥	,	和

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ræft] ,

the	fatal	raft	,
这	致命的	筏	,

她看到了被烧毁的营地、烧焦的桥梁残骸和那艘致命的木筏。

[wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪsi]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - .

which	the	men	were	launching	into	the	icy	waters	of	the	Beresina	.
哪个	这	男人	是	发射	进入	这	冰冷的	水	的	这	-	.

男人们正将这些船开进别列西纳河冰冷的河水中。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [fɪ'liːpeɪ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['straɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbər] .

The	major	,	Philippe	,	was	there	,	striking	back	the	crowd	with	his	sabre	.
这	主要的	,	菲利普	,	曾是	那里	,	引人注目	后退	这	人群	和	他的	军刀	.

少校菲利普也在那里，挥舞着军刀回击人群。

['mædəm] [diː] - [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ɔːl] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]

Madame	de	Vandieres	gave	a	cry	,	which	went	to	all	hearts	,	and	threw	herself
夫人	德	-	给予	一个	哭	,	哪个	去	到	全部	心	,	和	扔	她自己

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

before	the	colonel	,
前	这	上校	,

范迪埃尔夫人发出了一声惊呼，这声音响彻所有人的心，她随即扑向了上校。

[huːz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] .

whose	heart	beat	wildly	.
谁	心	打	疯狂地	.

他的心跳得非常剧烈。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] , [lʊkt] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði]

She	seemed	to	gather	herself	together	,	and	,	at	first	,	looked	vaguely	at	the
她	似乎	到	收集	她自己	一起	,	和	,	在	第一的	,	看起来	依稀	在	这

['sɪŋgjələr] [siːn] .

singular	scene	.
单数	场景	.

她似乎定了定神，起初只是茫然地看着这奇特的景象。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ðæt]

For	an	instant	,	as	rapid	as	the	lightning's	flash	,	her	eyes	had	that
为了	一个	立即的	,	作为	迅速的	作为	这	闪电	闪光	,	她	眼睛	有	那

[luː'sɪdəti] ,

lucidity	,
明朗	,

那一瞬间，如同闪电般迅疾，她的眼神清澈明亮。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
devoid **of** **mind** **,** **which** **we** **admire** **in** **the** **eye** **of** **birds** **;**
缺乏 的 头脑 , 哪个 我们 钦佩 在 这 眼睛 的 鸟类 ;

没有思想，而我们却在鸟儿的眼中欣赏这种思想；

[ðen] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
then **passing** **her** **hand** **across** **her** **brow** **with** **the** **keen** **expression** **of** **one** **who**
然后 通过 她 手 穿过 她 眉头 和 这 敏锐的 表达 的 一 WHO
['medɪˌteɪts] ,
meditates **,**
冥想 ,

然后她用手拂过额头，神情专注，如同正在冥想之人。

[ʃiː; ʃi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [siːn] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
she **contemplated** **the** **living** **memory** **of** **a** **past** **scene** **spread** **before** **her** **,** **and**
她 思考 这 活的 记忆 的 一个 过去的 场景 传播 前 她 , 和
,
,
,

她凝视着眼前展开的过往场景的鲜活记忆，然后，

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fɪ'liːpeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
turning **quickly** **to** **Philippe** **,** **she** **SAW** **HIM** **.**
转弯 迅速地 到 菲利普 , 她 锯 他 .

她迅速转身看向菲利普，看到了他。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
An **awful** **silence** **reigned** **in** **the** **crowd** **.**
一个 可怕 沉默 统治 在 这 人群 .

人群中一片死寂。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [spiːk] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [wept] .
The **colonel** **gasped** **,** **but** **dared** **not** **speak** **;** **the** **doctor** **wept** **.**
这 上校 倒吸一口气 , 但 敢于 不是 说话 ; 这 医生 哭泣 .

上校倒吸一口凉气，却不敢说话；医生哭了。

['stɛfəniz] [swiːt] [feɪs] ['kʌlərd] ['feɪntli] ; [ðen] , [frʌm; frəm][tɪnt][tuː; tə][tɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Stephanie's **sweet** **face** **colored** **faintly** **;** **then** **,** **from** **tint** **to** **tint** **,** **it** **returned** **to**
斯蒂芬妮的 甜的 脸 有色 淡淡的 ; 然后 , 从 着色 到 着色 , 它 返回 到
[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,
the **brightness** **of** **youth** **,**
这 亮度 的 青年 ,

斯蒂芬妮甜美的脸庞泛起了淡淡的红晕；然后，一层层地，又恢复了青春的光泽。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] .
till **it** **glowed** **with** **a** **beautiful** **crimson** **.**
直到 它 发光 和 一个 美丽的 赤红 .

直到它泛起美丽的深红色光芒。

[laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [laɪk][ə; eɪ]
Life **and** **happiness** **,** **lighted** **by** **intelligence** **,** **came** **nearer** **and** **nearer** **like** **a**
生活 和 幸福 , 照明 经过 智力 , 来了 更近 和 更近 喜欢 一个
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
conflagration **.**
大火 .

智慧照亮了生命和幸福，如同烈火般越来越近。

[kən'vʌlsɪv] ['tremblɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Convulsive **trembling** **rose** **from** **her** **feet** **to** **her** **heart** **.**
痉挛 发抖 玫瑰 从 她 脚 到 她 心 .

一阵阵剧烈的颤抖从她的脚底蔓延到心脏。

[ðen] [ðiːz] [fəˈnɑːmɪnə] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [ɪn] [wʌn] [æz; əz] [ˈstɛfəniz] [aɪz] [kæst] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

Then	these	phenomena	seemed	to	blend	in	one	as	Stephanie's	eyes	cast	forth	a
然后	这些	现象	似乎	到	混合	在	一	作为	斯蒂芬妮的	眼睛	投掷	前进	一个

[səˈlestʃ(ə)l] [reɪ] ,

celestial	ray	,
天体	射线	,

然后，这些现象似乎融为一体，斯蒂芬妮的双眼射出一道天光。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] .

the	flame	of	a	living	soul	.
这	火焰	的	一个	活的	灵魂	.

鲜活灵魂的火焰。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] !

She	lived	,	she	thought	!
她	居住地	,	她	想法	!

她还活着，她以为自己还活着!

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [gɑːd] [hɪmˈself] [ˌʌnˈluːst] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [tʌŋ] ,

She	shuddered	,	with	fear	perhaps	,	for	God	himself	unloosed	that	silent	tongue	,
她	颤抖	,	和	害怕	也许	,	为了	上帝	他自己	解开	那	沉默的	舌头	,

她浑身颤抖，或许是出于恐惧，因为上帝亲自开启了那沉默的舌头。

[ænd; ənd] [kæst] [əˈnuː] [hɪz; ɪz] [fairz] [ˈɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] - [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [soʊl] .

and	cast	anew	His	fires	into	that	long	-	extinguished	soul	.
和	投掷	重新	他的	火灾	进入	那	长的	-	熄灭	灵魂	.

并将祂的火焰重新注入那早已熄灭的灵魂。

[ˈhjuːmən] [wɪl] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fʊl] [ɪˈlektrɪk] [ˈtɔːrənt] ,

Human	will	came	with	its	full	electric	torrent	,
人类	将要	来了	和	它是	满的	电的	激流	,

人类的意志伴随着澎湃的电力而来，

[ænd; ənd] [ˈvivifaid] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] .

and	vivified	the	body	from	which	it	had	been	driven	.
和	复活	这	身体	从	哪个	它	有	到过	驱动	.

并使它曾经被驱逐的躯体重新焕发生机。

“ [ˈstefəni] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

“	Stephanie	!	”	cried	the	colonel	.
“	斯蒂芬妮	!	”	哭	这	上校	.

“斯蒂芬妮！”上校喊道。

“ [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪˈliːpeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

“	Oh	!	it	is	Philippe	,	”	said	the	poor	countess	.
“	哦	!	它	是	菲利普	,	”	说	这	贫穷的	伯爵夫人	.

“哦！是菲利普啊，”可怜的伯爵夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

She	threw	herself	into	the	trembling	arms	that	the	colonel	held	out	to	her	,
她	扔	她自己	进入	这	发抖	武器	那	这	上校	握住	出去	到	她	,

她扑进了上校向她伸出的颤抖的双臂中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [spekˈteitəs] .

and	the	clasp	of	the	lovers	frightened	the	spectators	.
和	这	搭扣	的	这	恋人	害怕	这	观众	.

这对恋人的拥抱吓坏了旁观者。

[ˈstefəni] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .

Stephanie	burst	into	tears	.
斯蒂芬妮	爆裂	进入	眼泪	.

斯蒂芬妮突然嚎啕大哭起来。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [terz] [stɑːpt] , [ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt]

Suddenly	**her**	**tears**	**stopped**	**,**	**she**	**stiffened**	**as**	**though**	**the**	**lightning**	**had**	**touched**
突然	她	眼泪	停止	,	她	僵硬	作为	尽管	这	闪电	有	感动

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

突然，她的眼泪止住了，身体僵硬起来，仿佛被闪电击中了一样。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , —

and	**said**	**in**	**a**	**feeble**	**voice**	**,**	**—**
和	说	在	一个	微弱	嗓音	,	—

他虚弱地说：

“ [ə'duː] , [fɪ'liːpeɪ] ; [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ə'duː] ! ”

“	**Adieu**	**,**	**Philippe**	**;**	**I**	**love**	**thee**	**,**	**adieu**	**!**	**”**
“	再见	,	菲利普	;	我	爱	你	,	再见	!	”

“再见了，菲利普；我爱你，再见！”

“ [oʊ] ! [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ” [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

“	**Oh**	**!**	**she**	**is**	**dead**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**colonel**	**,**	**opening**	**his**	**arms**	**.**
“	哦	!	她	是	死的	,	”	哭	这	上校	,	开幕	他的	武器	.

“哦！她死了！”上校喊道，张开双臂。

[ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

The	**old**	**doctor**	**received**	**the**	**inanimate**	**body**	**of**	**his**	**niece**	**,**
这	老的	医生	已收到	这	无生命	身体	的	他的	侄女	,

老医生接收了他侄女的遗体。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

kissed	**it**	**as**	**though**	**he**	**were**	**a**	**young**	**man**	**,**	**and**	**carrying**	**it**	**aside**	**,**
亲吻	它	作为	尽管	他	是	一个	年轻的	男人	,	和	携带	它	旁边	,

他像个年轻人一样亲吻了它，然后把它拿到一边。

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] .

sat	**down**	**with**	**it**	**still**	**in**	**his**	**arms**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**wood**	**.**
卫星	向下	和	它	仍然	在	他的	武器	在	一个	桩	的	木头	.

他抱着它，坐在了一堆木头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑːn]

He	**looked**	**at**	**the**	**countess**	**and**	**placed**	**his**	**feeble**	**trembling**	**hand**	**upon**
他	看起来	在	这	伯爵夫人	和	放置	他的	微弱	发抖	手	之上

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

他看着伯爵夫人，将他那无力颤抖的手放在她的心口上。

[ðæt] [hɑːrt] [noʊ][lɔːŋgər] [biːt] .

That	**heart**	**no**	**longer**	**beat**	**.**
那	心	不	更长	打	.

那颗心脏已经停止了跳动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

“	**It**	**is**	**true**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**colonel**	**,**	**who**	**stood**	**motionless**	**,**
“	它	是	真的	,	”	他	说	,	寻找	向上	在	这	上校	,	WHO	站立	静止不动	,

“没错，”他抬头看着一动不动站在那里的上校说道。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['stefəni] , [ɑːn] [huːm] [deθ] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] [rɪ'splendənt] ['bjuːti] ,

and	**then**	**at**	**Stephanie**	**,**	**on**	**whom**	**death**	**was**	**placing**	**that**	**resplendent**	**beauty**	**,**
和	然后	在	斯蒂芬妮	,	在	谁	死亡	曾是	放置	那	灿烂	美丽	,

[ðæt] ['fjuːdʒətɪv]['heɪloʊ] ,

that	**fugitive**	**halo**	**,**
那	逃犯	光环	,

然后是斯蒂芬妮，死神将那耀眼的美丽，那转瞬即逝的光环，赋予了她。

[wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['fju:tʃər] — “ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] . ”

which **is** **,** **perhaps** **,** **a** **pledge** **of** **the** **glorious** **future** **—** **“** **Yes** **,** **she** **is** **dead** **.** **”**

哪个 是 , 也许 , 一个 保证 的 这 辉煌 未来 — “ 是的 , 她 是 死的 . ”

这或许是对美好未来的承诺——“是的，她死了。”

“ [ɑ:] ! [ðæt] [smaɪl] , ” [kraɪd] [fɪ'li:peɪ] , “ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [smaɪl] ?

“ **Ah** **!** **that** **smile** **,** **”** **cried** **Philippe** **,** **“** **do** **you** **see** **that** **smile** **?**

“ 啊 ! 那 微笑 , ” 哭 菲利普 , “ 做 你 看 那 微笑 ?

“啊！那笑容，”菲利普喊道，“你看到那笑容了吗？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ? ”

Can **it** **be** **true** **?** **”**

能 它 是 真的 ? ”

这会是真的吗?

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [koʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] - .

“ **She** **is** **turning** **cold** **,** **”** **replied** **Monsieur** **Fanjat** **.**

“ 她 是 转弯 寒冷的 , ” 回复 先生 - .

“她开始变冷了，”范雅先生回答道。

[mə'sjɜ:r] [di:]['su:si] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ;

Monsieur **de** **Sucy** **made** **a** **few** **steps** **to** **tear** **himself** **away** **from** **the** **sight** **;**

先生 德 苏西 制成 一个 很少 步骤 到 撕 他自己 离开 从 这 视线 ;

苏西先生挪动了几步，才将自己从眼前的景象中抽身出来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] , ['hwɪsld] [ðə; ði] [er] [ðæt] ['stefəni] [hæd; həd] [noʊn] ,

but **he** **stopped** **,** **whistled** **the** **air** **that** **Stephanie** **had** **known** **,**

但 他 停止 , 吹口哨 这 空气 那 斯蒂芬妮 有 已知 ,

但他停了下来，吹起了斯蒂芬妮熟悉的口哨。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['stægərɪŋ] [steps] [laɪk][ə; eɪ]

and **when** **she** **did** **not** **come** **to** **him** **,** **went** **on** **with** **staggering** **steps** **like** **a**

和 什么时候 她 做过 不是 来 到 他 , 去 在 和 令人震惊 步骤 喜欢 一个

['drʌŋkən] [mæn] ,

drunken **man** **,**

醉 男人 ,

她没有来见他，他就摇摇晃晃地像醉汉一样继续往前走。

[stɪl] ['wɪslɪŋ] , [bʌt; bət]['nevər] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] .

still **whistling** **,** **but** **never** **turning** **back** **.**

仍然 吹口哨 , 但 绝不 转弯 后退 .

仍在吹口哨，但永不回头。

['dʒen(ə)rəl] [fɪ'li:peɪ] [di:]['su:si][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri]

General **Philippe** **de** **Sucy** **was** **thought** **in** **the** **social** **world** **to** **be** **a** **very**

一般的 菲利普 德 苏西 曾是 想法 在 这 社会的 世界 到 是 一个 非常

[ə'gri:əb(ə)l] [mæn] ,

agreeable **man** **,**

同意 男人 ,

在社交界，菲利普·德·苏西将军被认为是一个非常和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [wʌn] .

and **above** **all** **a** **very** **gay** **one** **.**

和 多于 全部 一个 非常 同性恋 一 .

而且最重要的是，他是个非常同性恋的人。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] ,

A **few** **days** **ago** **,** **a** **lady** **complimented** **him** **on** **his** **good** **humor** **,**

一个 很少 天 前 , 一个 女士 赞扬 他 在 他的 好的 幽默 ,

几天前，一位女士称赞他幽默风趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌekwə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .
and **the** **charming** **equability** **of** **his** **nature** **.**
和 这 迷人 均衡性 的 他的 自然 .

以及他那令人着迷的沉稳性格。

“ [ɑ:] ! ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [peɪ] [dɪr] [fɔ:r; fər][maɪ] ['laɪvlinəs] [ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['i:vnɪŋz] . ”
“ Ah ! madame , ” he said , “ I pay dear for my liveliness in my lonely evenings . ”
“ 啊 ! 夫人 , ” 他 说 , “ 我 支付 亲爱的 为了 我的 活力 在 我的 孤独 晚上 . ”

“啊！夫人，”他说，“我独自一人在夜晚嬉戏玩闹，为此付出了沉重的代价。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['evər][ə'loʊn] ?
“ Are you ever alone ?
“ 是 你 曾经 独自的 ?

你有没有过独处的时候?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋ] .
“ No , ” he replied smiling .
“ 不 , ” 他 回复 微笑 .

“不，”他笑着回答。

[ɪf] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [əb'zɜ:rvər][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
If a judicious observer of human nature could have seen at that moment
如果 一个 明智的 观察员 的 人类 自然 可以 有 已见 在 那 片刻
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [kuŋt] [di:] - [feɪs] ,
the expression on the Comte de Sucy's face ,
这 表达 在 这 孔特 德 - 脸 ,

如果一位对人性有敏锐洞察力的观察者当时能够看到苏西伯爵脸上的表情，

[hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['ʃʌdəd] .
he would perhaps have shuddered .
他 会 也许 有 颤抖 .

他或许会不寒而栗。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['mæri] ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] ['sevrəl] ['dɔtɜ-z] [æt; ət] [sku:l] .
“ Why don't you marry ? ” said the lady , who had several daughters at school .
“ 为什么 不 你 结婚 ? ” 说 这 女士 , WHO 有 一些 女儿们 在 学校 .

“你为什么不结婚呢？”这位女士问道，她有几个女儿在上学。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] , ['taɪtld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['tæləntz] , [ænd; ənd]
“ You are rich , titled , and of ancient lineage ; you have talents , and
“ 你 是 富有的 , 标题 , 和 的 古老的 血统 ; 你 有 天赋 , 和
[ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ;
a great future before you ;
一个 伟大的 未来 前 你 ;

“你富有、有头衔、出身古老；你才华横溢，前途光明；

[ɔ:l] [θɪŋz] [smaɪl][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . ”
all things smile upon you . ”
全部 事物 微笑 之上 你 . ”

万事皆对你有利。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] [kɪlz] [ˌem 'i:] .
“ Yes , ” he said , “ but a smile kills me .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 但 一个 微笑 杀戮 我 .

“是的，”他说，“但是微笑会要了我的命。”

" [ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː]['suːsi][hæd; həd]

"	The	next	day	the	lady	heard	with	great	astonishment	that	Monsieur	de	Sucy	had
"	这	下一个	天	这	女士	听到	和	伟大的	惊讶	那	先生	德	苏西	有

[bloʊn] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

blown	his	brains	out	during	the	night	.
吹	他的	大脑	出去	期间	这	夜晚	.

"第二天，这位女士非常惊讶地听说，苏西先生在夜里开枪自杀了。"

[ðə; ði] ['ʌpər] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] [tɔːkt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] ,

The	upper	ranks	of	society	talked	in	various	ways	over	this	extraordinary	event	,
这	上	排名	的	社会	谈话	在	各种各样的	方式	超过	这	非凡的	事件	,

社会上层人士对这一非同寻常的事件议论纷纷。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	each	person	looked	for	the	cause	of	it	.
和	每个	人	看起来	为了	这	原因	的	它	.

每个人都想找出原因。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prəʊ'klɪvɪtiːz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['riːzənɝ] , [pleɪ] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['hɪd(ə)n]

According	to	the	proclivities	of	each	reasoner	,	play	,	love	,	ambition	,	hidden
根据	到	这	倾向	的	每个	推理器	,	玩	,	爱	,	志向	,	隐

[dɪs'ɔːrdərz] , [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

disorders	,	and	vices	,
疾病	,	和	恶习	,

根据每个推理者的倾向，游戏、爱情、野心、隐秘的疾病和恶习，

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] [bɪ'gʌn] [ɪn] - .

explained	the	catastrophe	,	the	last	scene	of	a	drama	begun	in	1812	.
解释	这	灾难	,	这	最后的	场景	的	一个	戏剧	开始	在	-	.

解释了这场灾难，这是始于 1812 年的一场戏剧的最后一幕。

[tuː] [men][ə'loʊn] , [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd]['fɔːrmər]['depjuti] , [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Two	men	alone	,	a	marquis	and	former	deputy	,	and	an	aged	physician	,
二	男人	独自的	,	一个	侯爵	和	以前的	副	,	和	一个	老年人	医生	,

只有两名男子，一位是侯爵兼前副手，另一位是年迈的医生。

[nuː] [ðæt] [fɪ'liːpeɪ] [diː]['suːsi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [men][tuː; tə] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]

knew	that	Philippe	de	Sucy	was	one	of	those	strong	men	to	whom	God	has
知道	那	菲利普	德	苏西	曾是	一	的	那些	强的	男人	到	谁	上帝	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['paʊər] [ʌv; əv] ['isjuːɪŋ] ['deɪli] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm]['ɔːf(ə)l]['kɒmbæts] [wɪtʃ]

given	the	unhappy	power	of	issuing	daily	in	triumph	from	awful	combats	which
给定	这	不开心	力量	的	发行	日常的	在	胜利	从	可怕	战斗	哪个

[ðeɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['mɑːnstər] .

they	fight	with	an	unseen	monster	.
他们	斗争	和	一个	看不见	怪物	.

他知道菲利普·德·苏西是上帝赋予那些强壮男人的不幸力量之一，他们每天都要与看不见的怪物进行可怕的战斗，并从中凯旋而归。

[ɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [gɑːd] [wɪð'drɔːz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [men][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][hænd] ,

If	,	for	a	moment	,	God	withdraws	from	such	men	His	all	-	powerful	hand	,
如果	,	为了	一个	片刻	,	上帝	撤回	从	这样的	男人	他的	全部	-	强大的	手	,

[ðeɪ] [sə'kʌm] .

they	succumb	.
他们	屈服	.

如果上帝哪怕片刻收回祂全能的手，这些人就会屈服。

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] .

The	following	personage	appears	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人士	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

以下人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

[noʊt] : [ə'duː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'taɪtld] [ˌfer'wel] .

Note	:	Adieu	is	also	entitled	Farewell	.
笔记	:	再见	是	还	标题	告别	.

注：Adieu 也译作 Farewell。

['grænvɪl] , [vi'kt] [diː]

Granville	,	Vicomte	de
格兰维尔	,	子爵	德

格兰维尔子爵

[ðə; ði] - ['mɪstəri]

The	Gondreville	Mystery
这	-	神秘

贡德维尔之谜

[ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm]

A	Second	Home
一个	第二	家

第二套房

[ˌfer'wel] ([ə'duː])

Farewell	(	Adieu	)
告别	(	再见	)

再见（Adieu）

['siːzɝ] -

Cesar	Birotteau
凯撒	-

塞萨尔·比罗托

[siːnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzænz] [laɪf]

Scenes	from	a	Courtesan's	Life
场景	从	一个	妓女的	生活

妓女生活片段

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [iːv]

A	Daughter	of	Eve
一个	女儿	的	前夕

夏娃的女儿

['kʌz(ə)n][pɑːnz]

Cousin	Pons
表哥	庞斯

表哥庞斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神